



Universidad de Granada

Departamento de Filología Griega y Filología Eslava

ANÁLISIS DEL DOMINIO LÉXICO DE LOS VERBOS QUE EXPRESAN MANERA DE HABLAR Y SU COMPONENTE VALORATIVO EN LA LENGUA CHECA

DOCTORANDO

JOSÉ ALEJANDRO CALERO DÍAZ

DIRECTOR DE TESIS

ENRIQUE F. QUERO GERVILLA

PROGRAMA DE DOCTORADO

ESTUDIOS SUPERIORES DE FILOLOGÍA ESLAVA Y LINGÜÍSTICA INDOEUROPEA

Editor: Editorial de la Universidad de Granada
Autor: José Alejandro Calero Díaz
D.L.: GR 3190-2010
ISBN: 978-84-693-4422-4

AGRADECIMIENTOS

Quisiera transmitir en primer lugar al director y tutor de esta tesis, el Dr. Enrique Quero Gervilla, mi más sincero agradecimiento por su entrega y paciencia en los momentos más difíciles de mi labor como investigador, y por los sabios consejos que me ha dado, comenzando por la elección del tema, que ha resultado ser maravilloso, y acabando por el intenso trabajo que ha soportado a mi lado, particularmente en el tramo final de esta tesis.

También ha sido imprescindible el apoyo de todas aquellas personas que han sabido tolerarme y animarme a trabajar, entre los que me gustaría destacar a mis amigos y colegas más próximos del Área de Filología Eslava. A Yiye le estoy inmensamente agradecido por las palabras de aliento y camaradería que me ha transmitido estas últimas semanas.

Quisiera también señalar la ardua tarea que ha desarrollado de manera desinteresada el corrector ortotipográfico y de estilo de este trabajo, José García Toral.

Agradezco el cariño de mis amigos “la quinta del Poyato” que sé que es duradero y sincero.

A mi madre y toda mi familia, mi más sincero agradecimiento por la confianza que siempre han depositado en mí y que espero retribuirles en breve.

Quiero agradecer también la presencia “das minhas duas meninas” Raquel y Carla sin cuyo apoyo y comprensión no hubiese podido llevar a cabo esta investigación.

A todos gracias.

ÍNDICE.....	3
INTRODUCCIÓN	9
ESTADO DE LA CUESTIÓN	9
OBJETIVOS, PRESUPUESTOS TEÓRICOS, METODOLOGÍA Y ESTRUCTURA DE LA TESIS.....	10
ÚVOD.....	15
SOUČASNÝ STAV.....	15
CÍLE, TEORETICKÉ PŘEDPOKLADY, METODOLOGIE A STRUKTURA DIZERTAČNÍ PRÁCE.....	16
LISTADO DE DICCIONARIOS Y FUENTES DOCUMENTALES	21
CAPÍTULO I	
LOS <i>VERBA DICENDI</i> Y VERBOS DE HABLA EN LA TEORÍA DE LOS ACTOS DE HABLA	23
I. 1. FUNCIÓN ENUNCIATIVA DE LOS <i>VERBA DICENDI</i>	26
I. 2. USO METALINGÜÍSTICO DE LA LENGUA.....	33
I. 2. 1. La condición metarreferencial de los verbos de habla.....	37
I. 3. ACOTACIÓN DEL CORPUS	39
CAPÍTULO II	
CONCEPTUALIZACIÓN DEL DOMINIO LÉXICO Y METODOLOGÍA	41
II. 1. ELEMENTOS LEXICO-SEMÁNTICOS ESTRUCTURABLES EN EL DOMINIO LÉXICO DE LA VALORACIÓN SOBRE LA “MANERA DE HABLAR/DECIR” EN CHECO	47
II. 2. RELACIONES DENTRO DEL DOMINIO: SINONIMIA Y TROPONIMIA.....	49
II. 3. CREACIÓN DE PLANTILLAS LÉXICAS PARA LOS VERBOS DE HABLA CHECOS	52
II. 4. ESTRUCTURAS LÓGICAS DE LOS <i>VERBS OF SAYING</i> SEGÚN LA RRG.....	60
II. 4. 1. Descomposición semántica de los verbos de habla en checo.....	63
II. 5. EJE PARADIGMÁTICO.....	66
II. 6. EJE SINTAGMÁTICO	70
II. 7. HACIA UNA ESTRUCTURA LÓGICA PARA LOS VERBOS MANERAS DE HABLAR EN CHECO	77
II. 7. 1. Estructuras lógicas de verbos checos que expresan valoración dentro de la red léxico-semántica.....	81
CAPÍTULO III	
VALORACIÓN AXIOLÓGICA.....	87
III. 1. VALORACIÓN AXIOLÓGICA Y COMPONENTE AXIOLÓGICO.....	87
III. 1. 1. Carácter universal del componente axiológico	88
III. 1. 2. Objetividad y subjetividad de la valoración	91
III. 1. 3. Constantes, variables y grados de valoración axiológica	93

CAPÍTULO IV

LA INCLUSIÓN DEL COMPONENTE AXIOLÓGICO EN LOS VERBOS DE HABLA Y *VERBA DICENDI* 99

IV. 1. COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL HABLANTE	99
IV. 1. 1. Expresiones ininteligibles	103
IV. 1. 2. Veracidad de "lo que se dice"	104
IV. 2. ACTOS ILOCUTIVOS SOCIALMENTE REPROCHABLES	107
IV. 2. 1. La inclusión de lo socialmente reprochable en la teoría de los actos de habla... 107	
IV. 2. 2. Atribuciones de 1ª persona vs. atribuciones de 3ª persona	110
IV. 2. 3. Fuerza ilocutiva	112
IV. 2. 4. La fuerza ilocutiva y la interacción social	114
IV. 2. 5. La fuerza ilocutiva inadecuada	115
IV. 2. 6. Análisis comparado de verbos ilocutivos adecuados e inadecuados	121
IV. 3. HACIA UNA TAXONOMÍA DE ACTOS DE HABLA SOCIALMENTE REPROCHABLES	123
IV. 3. 1. Análisis y propuesta léxico-semántica de verbos ilocutivos socialmente reprochables.....	125
PEDIR ENFÁTICAMENTE–DAR EL COÑAZO CON ALGO	132
SOLTAR ALGO	137
COTILLOS – CHISMES	138
JACTANCIAS	139
IMPERTINENCIAS.....	139
BROMEAR-ESTAR DE BROMA	140
SER OCURRENTE	141
PROVOCAR-PICAR A ALGUIEN	141
DECIR PALABROTAS/TACOS.....	144
REPRIMENDAS.....	145
IV. 4. MECANISMOS Y ESTRATEGIAS DE MODIFICACIÓN DE LA FUERZA: interfaz explicativa entre los niveles lingüísticos y la fuerza ilocutiva inadecuada	146

CAPÍTULO V

LA EXPRESIVIDAD 151 |

V. 1. FACTORES EXPRESIVOS DEL LENGUAJE.....	151
V. 1. 1. Expresividad en la onomatopeya y la metáfora.....	152
V. 1. 2. Intensificación	154
V. 1. 3. Humor e ironía	156
V. 1. 4. Lexicalización de la metáfora	158
V. 2. EXTENSIONES METAFÓRICAS.....	160

V. 2. 1. Zoomorfismo	161
V. 2. 2. Tabú lingüístico	163
V. 3. COMPARACIÓN ENTRE DOMINIOS LÉXICOS	167
V. 3. 1. Las metáforas zoomórficas en el objeto de estudio	167
V. 3. 2. Metáforas en verbos que expresan actos de habla socialmente reprochables ...	174
CAPÍTULO VI	
ICONICIDAD Y DESCRIPTIVIDAD FÓNICA DE LOS VERBOS DE HABLA	181
VI. 1. ICONICIDAD EN VERBOS ONOMATOPÉYICOS	181
VI. 1. 1. La onomatopeya primaria	184
VI. 1. 2. Sinestesia y onomatopeya secundaria	185
VI. 2. ANÁLISIS DE LA ESTRUCTURA FÓNICA DE LOS VERBOS ONOMATOPÉYICOS DE HABLA Y PROPUESTA LEXICOGRÁFICA.....	187
VI. 2. 1. Carácter <i>gestáltico</i> de la entonación, fonación y articulación.....	188
VI. 2. 1. 1. <i>Gestalt</i>	190
VI. 3. LA ESTRUCTURA FÓNICA DE LOS VERBOS ONOMATOPÉYICOS DE HABLA.....	192
VI. 3. 1. Tempo, ritmo y tensión expresados por verbos onomatopéyicos de habla.....	193
VI. 3. 1. 1. Estructuras que designan ‘manera de hablar brusca y/o rápida’	193
VI. 3. 1. 2. Estructuras que designan pausas o interrupciones	193
VI. 3. 1. 3. Estructuras que designan ‘manera de hablar torpe’	194
VI. 3. 2. Timbre de voz, frecuencia, volumen y registro tonal.....	195
VI. 3. 2. 1. El timbre	195
VI. 3. 2. 1. 1. Producción del timbre de voz.....	196
VI. 3. 2. 1. 2. Estructuras que designan timbre oscuro.....	197
VI. 3. 2. 1. 3. Estructuras que designan timbre gutural.....	197
VI. 3. 2. 1. 4. Estructuras que designan timbre nasal	198
VI. 3. 2. 1. 5. Estructuras que designan timbre ronco	198
VI. 3. 2. 1. 6. Estructuras que designan timbre claro	198
VI. 3. 2. 2. Frecuencia del sonido.....	199
VI. 3. 2. 2. 1. Estructuras que designan ‘baja frecuencia del sonido o šum’	199
VI. 3. 2. 2. 2. Estructuras que designan alta frecuencia del sonido o halas	200
VI. 3. 2. 3. Volumen o intensidad	201
VI. 3. 2. 3. 1. Estructuras que designan alta intensidad de volumen	201
VI. 3. 2. 3. 2. Estructuras que designan baja intensidad de volumen	201
VI. 3. 2. 4. Registro tonal	201

VI. 3. 3. Universalidad y Principios de Iconicidad observados en las estructuras fónicas	203
VI. 3. 3. 1. Universalidad y Principios de Iconicidad en las estructuras que designan tempo, ritmo y tensión	203
VI. 3. 3. 2. Universalidad y Principios de Iconicidad en las estructuras que designan timbre, frecuencia, volumen, registro tonal y su carácter <i>gestáltico</i>	205
VI. 3. 3. 3. Estructuras meramente fonosimbólicas	208
VI. 3. 3. 3. 1. Estructuras que designan sonido líquido/pringoso	208
VI. 3. 3. 3. 2. Estructuras que designan colisión entre superficies planas	208
VI. 3. 3. 3. 3. Estructuras que identifican mujer (de edad) con un ave	209
VI. 4. CARACTERÍSTICAS ENTONATIVAS REFLEJADAS POR LOS VERBOS: la representación léxica de la entonación	209
VI. 4. 1. Constituyentes entonativos y sus funciones	212
VI. 4. 2. La modalidad oracional y las cadencias entonativas checas	215
VI. 4. 3. La estructura informativa a través de la entonación	224
VI. 4. 4. Actos de diálogo	229
VI. 4. 5. Grados de asertividad y directividad	233
VI. 4. 6. Estudio empírico sobre la entonación	236
VI. 4. 7. Análisis	242
CAPÍTULO VII	
SITUACIÓN DE LA LENGUA CHECA ACTUAL	279
VII. 1. DISCUSIÓN SOBRE LA DIGLOSIA CHECA	279
VII. 1. 1. Situación de la dicotomía <i>Spisovnost-Nepisovnost</i> en la gramática checa	282
VII. 1. 2. Oscilación y estratificación de códigos	285
VII. 1. 3. Léxico <i>nepisovné</i> y <i>obecné</i>	287
VII. 1. 4. Rasgos funcionales, distribución y uso de la <i>obecná čeština</i>	289
VII. 2. VARIEDADES DEL CHECO Y REGISTROS. PARA UNA PROPUESTA DE MARCAS EXPLICATIVAS	290
VII. 2.1. Argot y germanía	292
VII. 2. 2. <i>Slangs</i> y jergas	293
VII. 2. 3. <i>Brněnská mluva</i> -habla de Brno	294
VII. 2. 4. <i>Ostravská mluva</i> -habla de Ostrava	295
VIII. 3. MARCAS EXPLICATIVAS EN LAS ENTRADAS DEL DICCIONARIO	295
CAPÍTULO VIII: DICCIONARIO DE VERBOS QUE REFLEJAN LA VALORACIÓN DEL HABLA EN CHECO Y PROPUESTA DE EQUIVALENTES EN ESPAÑOL	
CONCLUSIONES GENERALES Y PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN	395

1. CONCLUSIONES GENERALES	395
2. PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN	401
ZÁVĚR	403
ÍNDICE BIBLIOGRÁFICO	407

INTRODUCCIÓN

ESTADO DE LA CUESTIÓN

Desde que en los años sesenta se comenzara a plantear el estudio de las consecuencias y efectos de los actos de habla la Lingüística no ha dejado de reflexionar sobre las funciones implícitas en el uso de la lengua cotidiana, pudiéndose hoy en día afirmar que el significado de las palabras y enunciados proferidos por el hombre va más allá de lo meramente referencial. Tras las aportaciones de Austin y Searle se han desarrollado diversos estudios y taxonomías sobre los actos de habla y los verbos que reflejan dichos actos. En este sentido, baste citar algunas obras de referencia como las de Bach y Harnish o el diccionario *English Speech Act Verbs: A Semantic Dictionary* de Wierzbicka. Todos estos estudios de la Lingüística anglosajona, así como otros de la Bohemística checa, incorporan la teoría de los actos de habla a la investigación de las *intenciones* del hablante.

Sin embargo, existen pocos estudios o taxonomías de actos de habla, así como de verbos que reflejan tales actos, en los que se especifiquen las *intenciones expresivas* y *valorativas* de los actos de habla en sí, de manera que las investigaciones sobre el léxico valorativo dentro de la teoría de los actos de habla son bastante escasas en la Lingüística española o checa. En este sentido es necesario señalar alguna excepción en la Lingüística española: los trabajos de Loureda Lamas y Blanco Salgueiro.

A esta circunstancia se añade el hecho de que, en el caso de una gran parte de las lenguas europeas, donde existe un claro proceso de consolidación de los Estados-Nación vinculado a la exaltación y perfeccionamiento de la lengua literaria, el vocabulario y lenguaje utilizados para reflejar sentimientos, estados de ánimo, juicios de valor, etc. destaca por su carácter bizarro y por la distancia que existe entre éste y el vocabulario científico, técnico y hasta literario.

Esta cuestión ha propiciado que determinados *verbos valorativos* sean considerados desde la Bohemística como periféricos dentro de los actos de habla, no prestando así la atención que se merecen algunos procesos determinantes para el éxito o fracaso de las intenciones del hablante: *cortesía/descortesía*, *verdad/falsedad* del acto ilocutivo, posición de *inferioridad/superioridad* del hablante, etc.

OBJETIVOS, PRESUPUESTOS TEÓRICOS, METODOLOGÍA Y ESTRUCTURA DE LA TESIS

La presente tesis se nutre, principalmente, de dos corrientes teóricas: el *funcionalismo* y el *cognitivismo lingüístico*.

Aquello que entendemos por funcionalismo abarca varios de los análisis aplicados a nuestra investigación, desde los estudios *pragmático-funcionalistas* de Daneš y Hirschová hasta la Gramática Funcional de Dik, así como el Modelo Lexemático Funcional de Martín Mingorance que integra el análisis estructural de Coseriu con la Gramática Funcional de Dik. En esta última década, el Modelo Lexemático Funcional ha recogido la herencia de la Gramática del Rol y la Referencia de Van Valin y LaPolla.

La Lingüística de corte cognitivo nace de los postulados teóricos propuestos sobre todo por Lakoff y Johnson, suponiendo los trabajos conjuntos de los dos investigadores un importante avance en la concepción de la metáfora como recurso de la lengua cotidiana. En este sentido, la perspectiva cognitiva abre la puerta a otro tipo de métodos heurísticos y puntos de vista sobre la génesis del léxico que implican la aplicación de disciplinas como la sociología, antropología, psicología, etc.

El objetivo principal de la presente investigación es la descripción léxico-semántica y el análisis cognitivo y funcional de los verbos de habla que reflejan valoración en checo.

Para la realización de dicha tarea esta tesis se ha organizado en varios capítulos que resumimos a continuación:

En diferentes partes de la presente tesis (caps. I, III, IV) se justifica el estudio del objeto de investigación, así como la clasificación de éste como familia léxica o subdominio léxico.

En el primer capítulo presentamos una breve delimitación de los conceptos *verba dicendi* y verbos de habla, apuntando el nivel lingüístico desde el cual debe partir la distinción de ambos términos: *la sintaxis*. Dedicamos parte de este capítulo a algunas cuestiones terminológicas, lugar donde situamos el objeto de investigación junto a la teoría de los actos de habla. Llevamos a cabo un breve recorrido por algunos estudios *pragmático-funcionales* de la Lingüística checa (Bohemística) dedicados a la teoría de los actos de habla y a los *verba dicendi*, cuyos presupuestos teóricos justifican la investigación de los mencionados verbos como familia léxica y dan cuenta de la función principal que cumplen los verbos objeto de estudio: reflejar *información metalingüística*.

El segundo capítulo, dedicado al análisis léxico-semántico del objeto de investigación, se plantea la adecuación de determinados métodos de análisis, marcos teóricos y puntos de vista en el estudio de los tipos de contenidos semánticos reflejados por los verbos: *estructural, funcional, Modelo Lexemático Funcional, análisis cognitivos* para la construcción de *Wordnets*. Adelantándonos al análisis realizado en capítulos posteriores, se debate la pertinencia del *método estructural* en el estudio de contenidos denotativos, connotativos, asociativos, etc., así como en el estudio del léxico expresivo, que supone la existencia de variantes *diafásicas* y *diastráticas* de un mismo significado referencial. Presentamos las diferentes relaciones significativas de los lexemas objeto de investigación dentro del léxico checo: *parasinonimia (hiperonimia/troponimia)*,

sinonimia. Asimismo, introducimos los presupuestos teóricos de la Gramática del Rol y la Referencia (RRG) y del Modelo Lexemático Funcional, aportando una serie de *plantillas léxicas* que suponen la *representación léxica* del objeto de investigación y que aportan información de diversa índole: *sintáctica* y *semántica*.

El tercer capítulo está dedicado a la definición del concepto más importante en la conceptualización del objeto de investigación como familia léxica: *la valoración (negativa)*, dividida en dos polos opuestos: *subjetividad/objetividad*. En este capítulo se determina el carácter universal del *componente valorativo* dentro de las lenguas y se presentan los presupuestos teóricos sobre los cuales se sustenta nuestro análisis, así como los ejes valorativos implementados en él: *cánones y normas axiológicas* y *análisis cognitivos sobre la metáfora*.

A través de los ejes axiológico-valorativos expuestos en el tercer capítulo, proponemos en el cuarto capítulo la integración del componente axiológico en la *información metalingüística* reflejada por los verbos objeto de estudio y explicamos por qué la valoración del habla es mayoritariamente negativa. La integración del componente axiológico-valorativo nos permite elaborar una primera clasificación léxico-semántica del objeto de investigación: *ininteligibilidad* de la emisión, *incongruencia* del contenido proferido, y por último, proponemos la existencia de un subgrupo de verbos bajo la denominación verbos ilocutivos socialmente reprochables. Asimismo, sugerimos que la inclusión del componente valorativo en la *información metalingüística* supone el replanteamiento de algunos presupuestos teóricos que dan cuenta de las dimensiones semánticas valoradas: *las competencias lingüísticas* de Coseriu, y sobre todo, *la veracidad del discurso* (condiciones de sinceridad, máximas conversacionales, etc.) y máximas de cortesía que surgen de la teoría de los actos de habla. En este capítulo incluimos una taxonomía de verbos ilocutivos socialmente reprochables y exponemos brevemente la evolución de la teoría de

los actos de habla en el estudio de las estrategias de *modificación de la fuerza ilocutiva: mitigación/reforzamiento*.

Una vez introducida la concepción de la valoración axiológica, en el capítulo quinto dedicamos especial atención a los *factores y recursos* lingüísticos que permiten al hablante *expresar* actitudes o juicios de valor sobre la actividad del habla. Señalamos el uso de las *metáforas*, así como algunas de las razones que mueven al hablante a utilizarlas: *humor e ironía verbal o tabúes socioculturales*. Asimismo, determinamos por qué a la onomatopeya y otros factores fonéticos se le atribuyen *valores expresivos* desde la lexicografía, además de analizar una serie de verbos que representan ambos recursos expresivos: *metáfora y onomatopeya*.

En el capítulo sexto intentamos dilucidar los límites entre la *descriptividad e iconicidad* de los “verbos onomatopéyicos de habla”, y analizamos el *carácter gestáltico* de los mismos. Posteriormente llevamos a cabo un análisis exhaustivo de la estructura fónica de gran parte de los verbos, enfrentando unos lexemas a otros con la intención de distinguir entre *contenidos semánticos simbólicos (asociativos)* y *contenidos semánticos descriptivos*. En este capítulo sugerimos que gran parte de los verbos objeto de investigación son la *representación léxica* de la entonación y de otros elementos sonoros con los que constituye una única *Gestalt*. Tras la elaboración de un sistema de explicaciones léxicas para las diferentes estructuras fónicas: timbre, volumen, frecuencia, registro tonal, recogemos algunas nociones sobre la entonación y proponemos la correspondencia de ésta con la interpretación de la fuerza ilocutiva.

El capítulo séptimo está dedicado a la exposición de los diferentes registros y variedades de la lengua checa: *culta, coloquial, vulgar, etc.*, donde se expone la problemática de la diglosia checa, así como los procesos de sinonimia consecuencia de las relaciones de significación entre las diferentes variedades de la lengua.

El último capítulo recoge el producto del análisis llevado a cabo en la presente investigación: un diccionario de verbos que reflejan valoración del habla en checo y propuesta de equivalentes en español. Este diccionario se construye a partir del análisis exhaustivo de los verbos, así como de la desambiguación de algunas entradas léxicas de diccionarios checos bilingües y monolingües.

ÚVOD

SOUČASNÝ STAV

Od 60. let se začíná vyčleňovat studium následků a působení naší promluvy a zároveň lingvistika zobrazuje implicitní funkce používání běžného jazyka. V současnosti tvrdí, že vyjádření významu slov a výpovědí člověkem obsahuje více než jen za pouhou zprávu. Po přínosech Austina a Searleho se postupně rozvíjí různé studie a taxonomie řečových aktů a sloves, které odrážejí tyto akty. V tomto smyslu stačí zmínit studie od Bacha a Harnishe nebo slovník *Speech act verbs* od Wierzbickové. Všechny tyto lingvistické anglosaské studie, stejně jako ostatní z české bohemistiky zahrnují teorie o řečových aktech a zkoumají *záměr* mluvčího.

Avšak je jen málo studií o třídění řečových aktů, stejně tak jako o slovesech, které odrážejí tyto akty, ve kterých se specifikují *záměry expresivní a hodnotící*. Můžeme konstatovat, že výzkumy o hodnotícím lexiku v teorii řečových aktů je docela málo jak ve španělské lingvistice, tak i v české. Musíme zde však zároveň uvést i výjimku, kterou je ve španělské lingvistice práce Loureda Lamase a Blanca Salgueira.

K této okolnosti se přidává fakt, že ve většině evropských jazyků je znát jasná tendence k ustálení národních států. Tento proces je spojen s vytříbením literárního jazyka, slovní zásobou a jazykem, který vyjadřuje city, nálady, soudy atd. Vyniká svým pitoreskním charakterem a vzdáleností, která existuje mezi ním a vědeckým, technickým a dokonce i literárním jazykem.

Tato otázka podpořila fakt, že určitá hodnotící slovesa jsou považována Bohemistikou jako periferní v řečových aktech. Nevěnují pozornost, kterou si zaslouží určité procesy, které vyvolají úspěch, nebo nezdár v záměru mluvčího. Jsou to následující: *zdvořilost/nezdvořilost, pravdivost/nepravdivost* v ilokučních aktech a pozice *podřazenosti/nadřazenosti* mluvčího.

CÍLE, TEORETICKÉ PŘEDPOKLADY, METODOLOGIE A STRUKTURA DIZERTAČNÍ PRÁCE

Tato práce je založena především na dvou teoretických proudech: funkcionalismu a kognitivní lingvistice.

Funkcionalistickým proudem rozumíme různé analýzy, které využíváme v našem výzkumu. Jsou to pragmaticko-funkcionalistické studie od Daneše a Hirschové až po *Funkcionalistickou gramatiku* od Simona C. Dika, stejně jako *Lexematický Funkcionální Vzor* od Martina Mingoranceho, který spojuje strukturální analýzu Coseriovu s Funkcionalistickou gramatikou Simona Dika. V posledních letech *Lexematický Funkcionální Vzor* staví na odkazu Gramatiky Role a Odkazu od Vana Valina a LaPolla.

Kognitivní lingvistika se rodí díky teoretickým postulátům navrženými Lakoffem, Johnsonem a Langackerem. Společné práce prvních dvou výzkumníků se také zasloužili o pokrok v konceptu metafory jako prostředku každodenního jazyka. V tomto smyslu kognitivní perspektiva otvírá bránu k různým heuristickým metodám a stanoviskům o vzniku lexika, které obsahují použití disciplin jako je sociologie, antropologie, psychologie, atd.

Hlavním cílem této práce je lexikálně-sémantický popis, kognitivní a funkcionální analýza sloves mluvení, které v češtině odrážejí hodnocení.

Dizertační práce se skládá z jednotlivých kapitol, které nyní shrneme v následující části:

V různých částech (kapitoly I, III, VI) odůvodňujeme cíl výzkumu, jako je klasifikace lexikální rodiny a lexikální podskupiny.

V první kapitole představujeme krátké vymezení konceptů *verba dicendi* a sloves mluvení, poukazujeme také na lingvistickou úroveň, od které by se měla

rozdělit odloučení obou termínů: *syntax*. Věnujeme část této kapitoly na některé terminologické otázky. Specifikujeme cíl výzkumu společně s teorií řečových aktů. Tato část je zakončena krátkým shrnutím některých pragmaticko-funkcionálních studií české lingvistiky (Bohemistiky), které se věnují teorii řečových aktů a *verba dicendi*, jejichž teoretické předpoklady zdůvodňují výzkumný záměr, kterým je lexikální rodina a uvědomí si hlavní funkci, kterou plní zkoumaná slovesa: odrážejí metalingvistickou informaci.

V druhé kapitole se věnujeme lexiko-sémantické analýze, což je cíl našeho výzkumu. Navrhujeme vhodné metody analýzy, teoretické rámce, druhy sémantického obsahu stanoviska práce, které odráží slovesa: *strukturální, funkcionální, Lexematicko-funkcionální model a kognitivní analýzy* pro konstrukci *Wordnets*. Zde předejdeme analýza provedená v dalších kapitolách a debatujeme o příslušnosti strukturální metody ve studiu o denotativním, konotativním, asociativním obsahu atd. Stejně tak jako u studie expresivního lexika, které předpokládá existenci sociálních a stylových variant stejného referenčního smyslu. Představujeme různé významové vztahy studovaných lexémů ve výzkumu českého lexika: *parasynonymie (hyperonymie/troponymia), synonymie*. Stejně tak uvádíme teoretické předpoklady Gramatiky Role a Odkazu Lexematicko-funkcionálního Vzoru, které přinášejí sérii *lexikální šablony*, které předpokládají lexikální prezentaci a také přinášejí různý charakter informace: *syntaktické a sémantické*.

Ve třetí kapitole se věnujeme nejdůležitější definici zkoumaného konceptu, kterým je lexikální rodina: *hodnocení*, které je rozděleno do dvou protikladných pólů: *subjektivnost/objektivnost*. V této části vymezujeme univerzální charakter *hodnotící složky* v jazycích. Představujeme teoretické předpoklady, na kterých staví naše analýza a použitá hodnotící kritéria: *axiologické předpisy a normy a kognitivní analýzy o metafoře*.

Díky axiologickým-hodnoticím kritériím vysvětlených ve třetí kapitole navrhuje ve čtvrté kapitole začlenění axiologické složky do *metalingvistické informace*. Toto je ukázáno na slovesech, která jsou předmětem studia a práce vysvětlujeme, proč je řečové hodnocení ve většině případů negativní. Začlenění axiologicko-hodnoticí složky nám dovolí vytvořit první lexiko-sémantickou klasifikaci cíle výzkumu: *nesrozumitelnost* výpovědi, *nevhodnost* vyjádřeného obsahu a také navrhuje podskupinu sloves pod názvem elokuční slovesa sociálně nevhodná. Stejně tak navrhuje spojení hodnoticí složky do metalingvistické informace, což předpokládá znovu nastínění některých teoretických předpokladů, které informují o sémantických hodnoticích dimenzích: *lingvistické kompetence* od Coseria, ale hlavně *pravdivost diskursu* (podmínky upřímnosti, konverzační maximy atd.) a maximy zdvořilosti, které vyplývají z teorie řečových aktů. V této kapitole zahrnuje taxonomii sociálně nevhodných elokučních sloves a krátce vysvětlujeme vývoj teorie řečových aktů ve studiu strategie Modifikace elokuční síly: *Zmírnění/Zesílení*.

Po vysvětlení koncepce axiologického hodnocení se v páté kapitole věnuje zvláštní pozornost lingvistickým *faktorům a prostředkům*, které dovolují mluvčímu *vyjádřit* postoje nebo hodnoticí soudy o promluvě. Ukazujeme využití *metafor* jako jednu z příčin, která pohání mluvčího k jejich použití: *humor a verbální ironie* nebo *sociokulturální tabu*. Stejně tak určujeme, proč se onomatopoím a dalším fonetickým faktorům přičítá *expresivní hodnota* ze strany lexikografie. Také analyzujeme sérii sloves, která prezentují oba expresivní zdroje: *metafora* a *onomatopoiá*.

V šesté kapitole se snažíme objasnit hranice mezi popisem a ikonicitou onomatopoických sloves a analyzujeme jejich expresivní charakter. Poté předkládáme úplnou analýzu fonetické struktury velké části sloves. Stavíme proti sobě jednotlivé lexémy a snažíme se rozlišit *mezi symbolickým (asociativním) sémantickým obsahem a popisným sémantickým obsahem*. V této kapitole navrhuje, že velká část sloves, která je předmětem výzkumu, jsou *lexikální*

presentace intonace a dalších zvukových elementů se kterými se tvoří jediný *celek*. Po vypracování lexikálního systému, který vysvětluje rozdílné fonetické struktury: odstín, síla, četnost, tónový registr bereme v úvahu některé pojmy o intonaci a navrhujeme spojitost mezi nimi a elokuční interpretační silou.

V sedmé kapitole se věnujeme vysvětlení odlišných registrů a variant českého jazyka: *spisovný, hovorový, vulgární* atd. Ukazujeme problematiku české diglosie a synonymní procesy jako důsledek významových vztahů mezi různými variantami jazyka.

V poslední osmé kapitole (VIII) se prezentuje cíl analýzy doktorandské práce: slovník sloves, která odráží hodnotící řeč v češtině se španělskými ekvivalenty. Slovník je konstruován díky úplné analýze sloves, stejně tak, jako ozřejmení některých lexikálních vstupů v českých bilingvních a monolingvních slovnících. Zde jsou aplikovány různé lexikální vysvětlivky, které jsou výsledkem našeho výzkumu.

LISTADO DE DICCIONARIOS Y FUENTES DOCUMENTALES

ČNK: *Český národní korpus*, Ústav Českého Národního Korpusu FFUK, Praha.

- Korpus SYN2006PUB:
Český národní korpus - SYN2006PUB. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2006. Dostupný z WWW:
<<http://www.korpus.cz>>.
- Korpus SYN2005:
Český národní korpus - SYN2005. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2005. Dostupný z WWW:
<<http://www.korpus.cz>>.
- Korpus SYN2000:
Český národní korpus - SYN2000. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha 2000. Dostupný z WWW:
<<http://www.korpus.cz>>.

Morfeo: *Specialista na vyhledávání v češtině*, <http://morfeo.centrum.cz/>.

Diccionario de argot, Julia Sanmartín (1998).

Diccionario de dichos y frases hechas, Alberto Buitrago (2007).

DRAE: *Diccionario de la Real Academia Española*, 22^a Edición (2001).

English Speech Act Verbs: A semantic dictionary, Anna Wierzbicka (1987).

SJČ: *Slovník Jazyka Českého-Diccionario de la lengua checa*, František Travníček y Pavel Váša (1937).

SSČ: *Slovník Spisovné Češtiny pro školu a veřejnost-Diccionario de la lengua literaria checa*, Colectivo de autores (1998).

SNČ: *Slovník Nespisovné Češtiny-Diccionario del checo no estándar*, Colectivo de autores (2006).

SPP: *Slovesa pro praxi-Verbos para la práctica*, Colectivo de autores (1997).

CAPÍTULO I

LOS *VERBA DICENDI* Y VERBOS DE HABLA EN LA TEORÍA DE LOS ACTOS DE HABLA

El objetivo del presente capítulo es dilucidar qué tipo de verbos representan los lexemas que expresan “manera de hablar/decir” en checo. Como reza el nombre de la investigación, los lexemas se encuentran divididos en dos grupos: 1) verbos que designan la actividad de hablar (*hablar-mluvit*) y 2) verbos que designan la realización de dicha actividad (*decir-říct*), que representan diferentes modos de acción verbal o *Aktionsart* (v. II. 3. y II. 4.). Por lo tanto, una de las primeras distinciones que se debe tener en cuenta parte de la sintaxis que se deriva de los propios verbos.

Aún así, son muchos los estudios sobre *verba dicendi* y verbos de habla que integran en sus metodologías la teoría de los actos de habla, a partir de la cual se han desarrollado, preferentemente, investigaciones sobre verbos que designan la realización del acto de habla. Esta circunstancia ha propiciado el estudio sobre los *verba dicendi* en detrimento de los verbos de habla.

Como pretendemos demostrar, los verbos de habla abarcan a los *verba dicendi*, cuestión que no siempre ha sido reflejada en las investigaciones sobre los actos de habla. A continuación repasaremos lo que se ha dicho a propósito de los *verba dicendi* y verbos de habla desde la teoría de los actos de habla, para más adelante profundizar en los diferentes tipos de actos de habla.

La teoría de los actos de habla ha sido muy discutida y desarrollada desde que Austin publicara *How to Do Things with Words* en 1962 en la Universidad de Oxford.¹ De esta teoría se deriva que cuando un hablante emite una expresión está, a su vez, realizando otro tipo de actos además del propio acto de proferir dicha expresión (Austin, 1962: 94-108):

¹ Hemos utilizado la versión editada por F. O. Urmson y Marina Sbisa en Clarendon Press, Oxford, 1975.

"how many sense there are in which to say something *is* to do something, or *in* saying something we do something, and even *by* say something is we do something". (1962: 94).

A raíz de la obra de Austin se distinguen tres tipos diferentes de actos: actos locutivos (o locucionarios), actos ilocutivos (ilocucionarios) y actos perlocutivos (perlocucionarios).² Austin los diferencia de la siguiente forma (óp. cit.: 101-102):

- Act (A) or Locution

He said to me "shoot her!" meaning by "shoot" shoot and refering by "her" to *her*.

- Act (B) or Illocution

He urged (or advised, ordered, &c.) me to shoot her.

- Act (C.a) or Perlocution

He persuaded me to shoot her.

- Act (C.b)

He got me to (or made me, &c.) shoot her.

Según Blanco Salgueiro (2008: 3) esta concepción *a priori* resulta vaga, puesto que el acto ilocutivo se definiría como aquel que realizamos *al* decir lo que decimos, el acto perlocutivo *por* decir lo que decimos y el acto locutivo como un simple acto de emisión.

Searle (2001: 32-34), sin embargo, distingue entre realizar actos de emisión (emitir palabras), actos proposicionales (referir, predicar), actos ilocutivos (anunciar, preguntar, prometer, etc.). Y a estos tres tipos de actos añade la distinción austiniana de acto perlocutivo, que consiste en "las consecuencias o *efectos* que tales actos tienen sobre las acciones, pensamientos o

² Tanto Austin como Searle usan los términos *illocutionary*, *perlocutionary*, *locutionary* que han sido traducidos al español tanto por ilocucionario, perlocucionario, locucionario, como por ilocutivo, perlocutivo, locutivo. Nosotros usaremos los últimos términos mencionados.

creencias, etc., de los oyentes". Por ello en la teoría de los actos de habla se suele hablar de *efectos perlocutivos*.

Pero, ¿qué son realmente los *verba dicendi*?

Parece que los estudios basados en las teorías de Austin han identificado los actos ilocutivos con los verbos capaces de designar dichos actos. Por consiguiente, se ha identificado la familia léxica *verba dicendi* con verbos ilocutivos.

Sin embargo, como el propio Searle distinguió, *referir* y *predicar* son actos proposicionales, distintos de los actos ilocutivos, que se caracterizan por predicar únicamente un *contenido proposicional* y una *referencia*. El acto ilocutivo, en cambio, implica tanto la ejecución del acto proposicional como un nuevo acto que cambia la relación del hablante y el oyente con respecto a lo predicado y entre sí, en virtud de la fuerza ilocutiva reflejada.

Nosotros consideramos que el acto de predicar, el contenido proposicional y la referencia, o sea, el acto proposicional, es designado, por lo general, a través de *verba dicendi* aunque dichos actos supongan *a posteriori* actos ilocutivos. Así pues, podemos afirmar que *decir* es sinónimo de *predicar* o *referir* y, sin embargo, no establece la misma relación sinonímica con *preguntar*, *pedir*, *ordenar* o incluso *aseverar*. O sea, que el término *verbum dicendi* debería definir *grosso modo* todo verbo cuyo objeto sea el resultado de una emisión o predicación.

La base sobre la que se fundamentan los verbos ilocutivos se encuentra en el uso performativo o realizativo de sus predicados, en tanto que los verbos ilocutivos realizan la acción que predicán (Austin, 1962). La validez realizativa de los verbos para la teoría de los actos de habla se demuestra, según Austin, si con la 1ª persona del singular del presente de indicativo en voz activa realizamos *explícitamente* el "acto" que estamos diciendo (Austin, 1962: 69):³

³ Obsérvese que a este test se le añade la forma verificativa *hereby*.

Por ejemplo: *I shall be there – hereby – I promise that I shall be there.*

I. 1. FUNCIÓN ENUNCIATIVA DE LOS *VERBA DICENDI*

Tanto Daneš (1973) como Hirschová (1988) amplían la concepción de *verba dicendi* bajo la premisa de que estos verbos desempeñan una función enunciativa – *výpovědní funkce*. Así pues, a través de la función enunciativa de los verbos Daneš (óp. cit.) nos indica que los *verba dicendi* son verbos activos, cuyo agente participante *agentní participant* es aquel que se encuentra en la oración junto a un verbo flexionado (finito) en posición de Sujeto nominativo (S_{nom}) como realizador de la acción, "que radica en el uso de la lengua y no en la actividad del habla" (el subrayado es nuestro). En esta última estimación radica la diferencia entre los *verba dicendi* entendidos por Daneš (y por la teoría de los actos de habla) y los lexemas que son objeto de análisis.

De esta manera, en virtud de los criterios manejados por los estudios continuistas del concepto tradicional del uso realizativo de los *verba dicendi* y por los estudios que amplían dicha concepción a la de función enunciativa, observamos que como *verba dicendi* checos han sido considerados lexemas en los que el uso de la voz o la actividad del habla no es determinante: *psát-escribir*, *popsat-describir*, *žádat-pedir*, *prosit-rogar*, etc.

En cuanto a la diferencia entre *verba dicendi* y verbos de habla, Hirschová observa que los *verba dicendi*, en realidad, proceden de los verbos de habla, aunque más concretamente nos dice que los *verba dicendi* forman predicados verbales iguales a los de los verbos de habla – *slovesa mluvení* (1988: 15):

“[...] que siempre se trata de una actividad, la cual se realiza primero en el habla, mediante la actividad del habla. Los predicados

performativos son, esencialmente, verbos de habla”⁴ (el subrayado es nuestro).

Observando las afirmaciones de la teoría de los actos de habla comprobamos que el origen sonoro de la actividad de hablar no siempre ha sido considerado como *rasgo semántico distintivo* (en términos estructurales) de los verbos de habla y *verba dicendi* checos.

Asimismo, Nemcová (1990: 15), en su estudio semántico sobre los *verba dicendi* del eslovaco, considera la “emisión del sonido – *výdávav zvuč*” como rasgo específico aunque no determinante de los *verba dicendi*:

“Para los *verba dicendi* es un rasgo integrador la manifestación acústica, según la cual pertenecen al campo semántico de los verbos de sonido”.⁵

En relación a esto, Daneš describe de la siguiente manera los *verba dicendi*:⁶

“(a) algunos verbos expresan el uso de la lengua en su manifestación hablada (sonora), p.ej.: *hablar, decir, debatir, telefonar, susurrar*; (b) otros expresan el uso de la lengua sonora y gráfico, p.ej.: *informar, pedir, señalar, componer (versos); contar, anunciar*; muchos de ellos expresan de forma primaria (o al menos en su origen) manifestaciones habladas y después secundariamente (o en sentido figurado) también la escrita; (c) solo unos pocos expresan de forma limitada el uso de la lengua gráfica, p.ej.: *escribir, anotar [...]*”.

⁴ “[...] že vždy jde o činnost, která se primárně uskutečňuje v řeči, činností řečovou. Performativní predikátory jsou tudíž v zásadě slovesa mluvení”.

⁵ “Pre *verba dicendi* je integrujúcim príznakom zvuková manifestácia, podľa ktorej patria do sémantického poľa slovíes zvuč”.

⁶ (Daneš, 1973:115-124): “(a) některá slovesa vyjadřují užívání jazyka jen v jeho mluvené (zvykové) manifestaci, např.: *mluvit, besedovat, telefonovat, šeptat?* (b) jiná vyjadřují užívání jazyka zvukového a grafického, např.: *sdělit, požádat, oznámit, skládat (verše); vyprávět, hlásit*; mnoha z nich vyjadřují primárně (nebo alespoň od původu) projevy mluvené a pak sekundárně (nebo přeneseně) i psané; (c) jen málokterá vyjadřují výhradně užívání jazyka grafického, např. *psát, zaznamenat [...]*”.

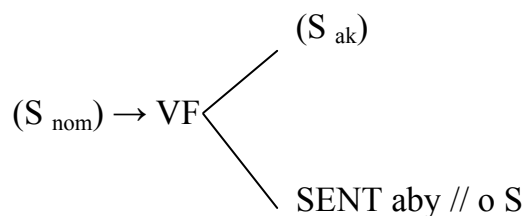
Cuando Daneš se refiere al grupo (a) está describiendo verbos cuya manifestación es hablada, de tal manera que solo usa los paréntesis para mostrar que dicha manifestación es únicamente sonora y, por otra parte, cuando está describiendo los verbos del grupo (b) como aquellos cuyo uso es la lengua en su manifestación sonora, a los que solo el sentido figurado les otorga la expresión de manifestación escrita, identifica, de forma explícita, el significado de “*mluvit-hablar*” con la “emisión de sonido”.

Como se ha mencionado, la función sobre la que se basan los estudios de Hirschová y Daneš es la función enunciativa (*výpovědní funkce*). Ésta es una ampliación teórica de la capacidad realizativa o performativa de los verbos ilocutivos. Podemos afirmar que el uso realizativo de los verbos ilocutivos se basa en la capacidad de éstos de poder enunciarse como acto ilocutivo.

De este modo, nos encontramos ante elementos de distinto nivel: por un lado una función, la función enunciativa, que es aquella que permite a los *verba dicendi* y verbos de habla predicar un enunciado y, por otro, un uso o capacidad, el uso realizativo de los verbos ilocutivos que funciona como el test usado por la teoría de los actos de habla para justificar la existencia de los propios actos ilocutivos y de la fuerza ilocutiva, en tanto en cuanto un acto ilocutivo es aquello que hacemos *al decir* algo. Esto lleva implícito que el uso realizativo o performativo ocurre en virtud de la función enunciativa de los *verba dicendi*.

A la vista de esta circunstancia, afirmamos que la función enunciativa de los *verba dicendi* refleja las características sintácticas derivadas del uso de éstos. Por tanto, todos los verbos ilocutivos son *verba dicendi* pero no todos los *verba dicendi* son verbos ilocutivos.

Posteriormente demostraremos mediante el análisis gramatical de los *verba dicendi* y de los verbos de habla, que la función enunciativa o *výpovědní funkce* (en términos de Daneš) refleja el potencial valencial de cada verbo de la siguiente manera (Daneš, 1973: 121):



Potencial valencial de la función enunciativa.

Pero, ¿qué significa exactamente *výpověď*? Como se ha podido observar, aún no hemos definido de forma unívoca el término *výpověď*, lo cual es reflejo de lo que ocurre también en español con términos tan variados como enunciado, predicado, locución, frase, oración, sentencia, etc. Por otro lado, como podemos ver, en el potencial valencial del *enunciado* derivado del *verbum dicendi*, éste puede *enunciar* o *predicar* diferentes tipos de *objeto directo*. A continuación mostraremos los diferentes tipos de objeto reflejados por los enunciados posibles del verbo de habla *mluvit-hablar*.

El objeto puede ser una palabra o una letra, del tipo (S_{ak}), es decir, sujeto en acusativo:

-“Nejen mluvil slova, ale i konal činy.” –“No solo habló* palabras sino que realizó acciones” (syn2005).

-“Jako bych najednou mluvil něco úplně jiného než předtím.” –
“Como si ahora hablara* algo totalmente distinto a lo de antes” (syn2006).

El objeto puede ser una sentencia u oración introducida por la conjunción *že*:

-“Mluvil, že bych to měla zkusit”
(<http://zabava.dama.cz/clanek.php?d=4027>) -“Habló* que debería de probarlo”.

De la misma manera, el objeto puede ser una oración final que se une al verbo, circunstancia que se produce en la lengua checa mediante la inclusión de una conjunción final del tipo *aby*:

-“Bych jako nerad mluvil, aby mi lidi nezáviděli”
(<http://www.folktime.cz/clanek.asp?id=4198>)-“Como que prefiero no hablar para que la gente no me envidie”.

Krčmová distingue *výpověď* desde dos puntos de vista:⁷ 1) su división en cuanto al contenido y 2) su división en cuanto a la expresión sonora, desde un punto de vista fonético. Define *výpověď* como "la frase pronunciada", que desde el punto de vista del contenido tiene la siguiente gradación: frase → segmento del discurso o sintagma → palabra → morfema.

A través de la palabra inglesa *utterance* o la palabra de origen latino *locución*, observamos los límites del término *výpověď*. Tanto *utterance* como *locución* expresan, en primera instancia, únicamente el acto de habla. Tal vez, el término más adecuado para designar el acto de habla genérico sea aquel que incluye jerárquicamente primero el sonido, luego la palabra, después la oración, y, por último, la proposición y la predicación. Desde la Gramática Funcional encontramos esa concepción en el término *expresión-expression*. Así, podríamos afirmar que los *verba dicendi* y verbos de habla, objeto del presente estudio, reflejan el tipo de expresión realizada por el hablante, entendida como todo “lo que se dice” por el hablante.

⁷ <http://is.muni.cz/elportal/estud/ff/js08/fonetika/ucebnice/ch04.html>

Las ventajas que ofrece este término se evidencian en la extracción de lexemas para la formación del corpus, ya que la sintaxis usada para este objetivo es la siguiente:

VF: “-”

Figura 1: *Verbo finito: “expresión”*

El término *utterance*, equivalente en muchos sentidos a *expression*, se ha venido usando desde la Gramática del Rol y la Referencia de Van Valin y LaPolla (1997). Los autores conciben este término como todo aquello que es predicado por el hablante. Según los autores lo expresado por el hablante puede ser: 1) un nombre metalingüístico (*metalinguistic noun*), o sea, palabras, frase, sílabas, etc.; 2) el nombre de una expresión o *utterance noun*, es decir, una broma, una tontería, etc.; 3) una palabra que refiera el tópico de la conversación; o bien 4) un complemento en estilo indirecto o sentencia (óp. cit.: 117).

Asimismo, el acto de hablar o la actividad de hablar, aunque conlleve implícitamente la “realización del acto” del cual se deriva sintácticamente el objeto, no expresa explícitamente que de dicha actividad se derive sintácticamente el objeto, o sea, que éste puede estar sobreentendido u omitido. A la vista de esta circunstancia, debemos clasificar los verbos de habla como verbos de actividad, dentro de los verbos de actividad sonora. Como se podrá comprobar y como se ha adelantado, el estudio sintagmático de los verbos analizados (v. II. 4.), se encuentra dividido según el modo de acción verbal o *Aktionsart* que representan: actividad y realización.

En esta tesis clasificamos a los verbos de actividad como verbos de habla y a los verbos que representan una realización como *verba dicendi*.

Como se ha podido comprobar, el verbo *mluvit* (hablar), aunque es fundamentalmente un verbo de actividad al igual que ocurre en español, puede también representar la realización del acto, cuestión que no se refleja en español:

“mluvil pravdu” – “habló* la verdad” que se expresa en español mediante el verbo transitivo *decir*.

Como explican Van Valin y LaPolla (1997: 122-125) los verbos de actividad pueden mostrar un segundo argumento⁸ que, en tal caso, será considerado como *argumento inherente* a la semántica del verbo. Dicho argumento inherente no tiene una referencia específica (*non-referential argument*) y no tiene por qué aparecer explicitado necesariamente. Como se verá (v. II. 3.), la transitividad para autores como Van Valin y LaPolla es de naturaleza semántica y en la oración *Mary is eating* se entiende que existe un argumento inherente: *food*. Esto mismo ocurre con verbos como *hablar* en español y *mluvit* en checo.

A la vista de esta circunstancia, consideramos la función enunciativa de los verbos de habla como potencial y no como necesaria. En los *verba dicendi*, en cambio, dicho potencial siempre es efectivo.

Entre los lexemas analizados encontramos una gran cantidad de verbos onomatopéyicos, extensiones metafóricas (entre las que se encuentran, también, verbos onomatopéyicos), y lexemas que pertenecen a registros coloquiales, vulgares, etc. Así pues, nos planteamos la inclusión de dichos lexemas (*krákorat-cacarear*, *slepečit-cotorrear*, *drbat-cotillear*, *bručet-refunfuñar*, etc.) dentro de la familia léxica de verbos de habla y *verba dicendi*, de la misma manera que los estudios tradicionales (continuistas de la teoría de los actos de habla) incluyen en sus *corpora* verbos que designan contenidos semánticos tan dispares como *rogar*, *describir*, etc. en virtud del “uso realizativo” que de ellos se puede derivar. Observamos, por otro lado, que gran parte de los verbos objeto de estudio (no considerados, hasta ahora, por la teoría de los actos de habla) no solo implican la emisión de un enunciado sino que reflejan una actividad propia del habla en tanto en cuanto explicitan la emisión de un sonido, como ocurre con verbos onomatopéyicos. Si bien es verdad que otros lexemas del corpus designan solo

⁸ A parte del agente-sujeto.

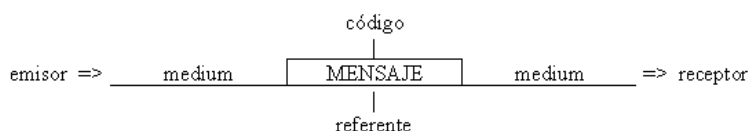
implícitamente la actividad de hablar: *drbat-chismear/cotillear*, *hecovat-picar/incitar*, *helftovat-intentar/persuadir*, etc.

La inclusión o exclusión de este tipo de verbos en los estudios de Bohemística dedicados a los actos de habla parece ser una cuestión observada con cierto recelo. Únicamente Hirschová (1988:119-120), basándose en Daneš, nos indica que gracias a la existencia de la función enunciativa, los predicados realizativos (y por supuesto los *verba dicendi*) son un grupo abierto. De esta manera, los verbos que expresan la actividad que puede ser realizada bajo determinadas circunstancias mediante una elocución verbal se adhieren a los *verba dicendi*, precisamente en virtud de la “realización verbal” y de los predicados con capacidad de uso realizativo. Este hecho tiene lugar a pesar de que algunos verbos no expresan la actividad verbal o comunicativa en su sentido primario u original. La autora deja abierta la posibilidad de una clasificación más amplia de sinónimos aplicable a aquellos verbos que representan algún tipo de extensión metafórica siempre y cuando éstos cumplan la función enunciativa que se le atribuye a los *verba dicendi*.

I. 2. USO METALINGÜÍSTICO DE LA LENGUA

Desde que Jakobson planteara el funcionamiento de la comunicación, son conocidas las funciones que le otorgó al propio lenguaje, así como el esquema del proceso comunicativo.

El proceso comunicativo del lenguaje consta de los siguientes elementos:



Los diferentes elementos también son conocidos en español como *emisor* (o *hablante*), *canal*, *código*, *mensaje*, *referente*, *receptor* (*oyente* o *interlocutor*). Las diferentes funciones que otorgó al lenguaje se basaban en el esquema

expuesto y distinguió entre un total de seis funciones:⁹ referencial, expresiva o emocional, conativa o injuntiva, fática, metalingüística, poética o estética.

En este apartado dedicaremos nuestra atención a demostrar cómo los lexemas que son objeto de estudio se caracterizan principalmente por desempeñar la función metalingüística dentro del lenguaje primario. Este uso metalingüístico del lenguaje primario será corroborado a lo largo de toda la tesis.

Coseriu en su definición de metalenguaje frente a lenguaje primario dice así:

“El ‘lenguaje primario’ es el lenguaje cuyo objeto es la realidad no lingüística, el ‘metalenguaje’ es, a su vez, un lenguaje: las cosas designadas por el metalenguaje son elementos del lenguaje primario (o, en general de un lenguaje). Así, *El lobo ha devorado al cordero* es lenguaje primario; ‘*lobo*’ se pronuncia [loβo] es metalenguaje” (1981:107).

El mismo autor señala en otro trabajo (1992: 78) cómo los griegos tenían distinciones de “la modalidad de hablar”, mediante los verbos que ya designaban hablar: *attikísien*: ‘hablar ático’, *barbarísien*: ‘hablar como los bárbaros’, *ellenísien*: ‘hablar en griego’.

Como se deriva de las palabras de Coseriu, el metalenguaje dentro del lenguaje se suele entender como un elemento desprovisto de emotividad o emocionalidad, otorgándole únicamente funciones denotativas o representativas. Esto, sin embargo, no es del todo así, ya que el lenguaje puede ser considerado por el emisor como una realidad que, a pesar de no ser realidad extralingüística, puede ser valorada tanto por el hablante como por el oyente. Respecto a la valoración reflejada por los lexemas objeto de estudio hablaremos más adelante (v. IV).

Šoltys (1983: 24) explica el uso metalingüístico de la siguiente forma:

⁹ Quilis, A.; Hernández, C.; García de la Concha, V. (1975): *Lengua española*. Valladolid, pp. 17-20.

"Suponemos que en el grupo de verbos que introducen las expresiones ajenas o las nuestras no contemporáneas, a los que normalmente llamamos *verba dicendi*, incluyen una información, que es posible aprehender gracias al análisis semántico de estos verbos y que podemos juzgar como metalingüística".¹⁰ (El subrayado es nuestro).

A través de la afirmación de Šoltys podemos comprobar que el uso metalingüístico de la lengua conlleva la función enunciativa defendida por Daneš y Hirschová, ya que siempre que hablamos de cómo se realiza o ha realizado la acción de hablar, ésta ya ha ocurrido o es ajena: "las expresiones ajenas o las nuestras no contemporáneas".

Lamas en su estudio sobre el campo semántico "lo que se dice" (2005: 191-192) expone cómo el lenguaje cotidiano es capaz de explicar el hecho metalingüístico siguiendo una secuencia lógica:

1- "El lenguaje es significativo. Crea estructuras de contenido a partir de la experiencia humana [...]. Los significados no nos dan certezas sobre las cosas: solo las representan y seleccionan. Entonces, más que con el pensar, tienen que ver con el conocer".

2- "En consecuencia, el léxico de las lenguas sirve para representar la realidad, esto es, para significarla".

3- "Entre los campos de la realidad que se presentan como conocidos en las lenguas está el lenguaje [...] para distinguir formas de hablar (como mentir, acusar, susurrar, declarar, decir o conversar) modos de realizar actos de habla (adverbios y locuciones como francamente, sinceramente) [...] y cualidades del hablante (locuaz, dicharachero, bienhablado, mordaz, etc.) o de los discursos tales como, por ejemplo, lapidario, obvio, conciso, escueto, sucinto, redundante o macarrónico. Además dispone de numerosos términos

¹⁰ "Předpokládáme, že ve skupině sloves, která uvádějí cizí nebo naše nesoučasné jazykové vyjádření a která se běžně nazývají *verba dicendi*, je obsažena informace, jíž je možno se zmocnit sémantickou analýzou těchto sloves a její část hodnotit jako metajazykovou".

para identificar tipos de texto: explicación, observación, apunte, aviso [...]”. (El subrayado es nuestro).

Observamos que los lexemas que reflejan maneras de hablar/decir en checo designan diferentes tipos de elementos o realidades presentes en la comunicación, es decir, hablante, mensaje, código, etc., por ejemplo: el verbo *kecat* hace referencia al mensaje, ya que significa “hablar sin ton ni son/decir tonterías”; el verbo *šprechtit* hace referencia al código, expresando “hablar alemán” o “dominar muy bien una lengua”; y *slepečit*, *krafat*, *krákorat* hacen referencia a la calidad moral, ética o estética del hablante, puesto que expresan "chismear, cacarear".¹¹

Debido al uso metalingüístico que se deriva de los verbos checos que reflejan la manera de hablar podemos afirmar que por medio de ellos logramos designar cualquier tipo de realidad lingüística y que esta designación no solo describe las realidades o entidades presentes en el proceso comunicativo (emisor, receptor, código, etc.), sino que también hacen lo propio desde diferentes niveles, planos y saberes de la lengua. Sirvan de ejemplo algunos de los niveles lingüísticos:

- fónico: *šišlat*=cecear, *račkovat*=hablar con frenillo, *ječet*=chillar
- semántico: *plácat*=hablar sin ton ni son/decir tonterías

Como se podrá comprobar a lo largo del presente trabajo son susceptibles de ser designados elementos, conceptos y unidades que, por lo general, cada corriente lingüística considera necesarios para el análisis de la lengua o para la parcela de ésta que investiga, por ejemplo, la expresión *hablar sin ton ni son-plácat* refleja tanto la invalidez del *plano del contenido* como la invalidez de las *condiciones de sinceridad*, donde el primer concepto es estudiado desde varias corrientes, entre las que cabe destacar el estudio sobre las competencias lingüísticas de Coseriu y el segundo concepto se desarrolla, sobre todo, a partir de la teoría de los actos de habla.

¹¹ Debemos indicar que la valoración del hablante tiene lugar en casi todos los verbos.

Debido al uso metalingüístico de los verbos de habla y al tipo de investigación que afrontamos, debemos ser extremadamente cuidadosos con el tipo de metalenguaje que vamos a emplear puesto que, algunas veces, describiremos las características propias de los lexemas en particular y en otras ocasiones describiremos características de la lengua en general. En otras palabras, debemos utilizar un metalenguaje adecuado para la descripción del uso metalingüístico del lenguaje cotidiano.

Algunos autores (Gavarelli, 1985; Maldonado, 1991) han observado la cuestión del uso metalingüístico del lenguaje cotidiano en el discurso indirecto, circunstancia esta que nos conduce a la superposición de varios metalenguajes: el metalenguaje cotidiano (referido a la lengua desde la lengua cotidiana) y el metalenguaje científico.

I. 2. 1. La condición metarreferencial de los verbos de habla

Garavelli (1985: 21) compara esta condición del discurso reproducido con el juego de las cajas chinas en el que dentro de un discurso se encuentra otro discurso y así sucesivamente. Dicho de otra manera, una enunciación E enuncia otra enunciación E_1 y, ésta a su vez, otra enunciación E_2 , etc.¹²

En nuestro trabajo es esencial diferenciar entre los elementos presentes en la definición de los lexemas del corpus y los elementos propios de la lengua. Así, por ejemplo, el hablante de la lengua checa utiliza los verbos analizados para valorar diferentes elementos presentes en el acto de habla: hablante, código, lengua, etc. Este hecho nos conduce a diferenciar dos hablantes: el implícito en el enunciado o predicado del acto de habla y el hablante que valora dicho acto.

Así pues, si un *hablante*₁ dice algo y un oyente reproduce o refiere "lo dicho", el oyente está realizando también un acto de habla, es decir, se convierte en *hablante*₂ haciendo un uso metalingüístico del lenguaje primario, o sea, se

¹² Maldonado explica dicho fenómeno a través de un ejemplo bastante usual en la lengua cotidiana: "mi vecino me dijo que el otro vecino le dijo que...".

refiere a un discurso o enunciado, por lo general, ajeno y/o anterior, tal y como muestra la siguiente figura:

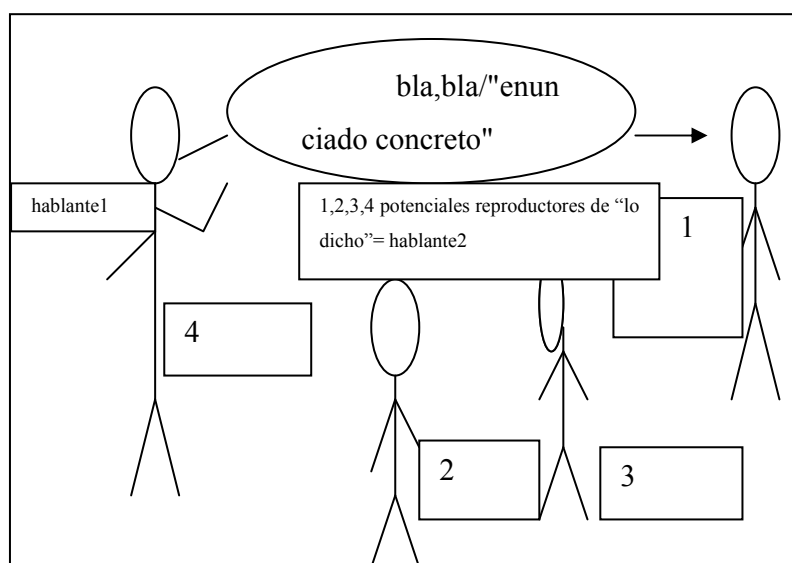


Figura 2: Condición metarreferencial del uso metalingüístico de la lengua cotidiana

El *hablante₂* al que llamaremos *hablante crítico* (en adelante HC) puede referirse mediante los lexemas que son objeto de nuestro estudio: a la actividad de hablar, a la realización del acto de hablar e incluso al propio *hablante₁* (original, en adelante HO) entre otras realidades. Por ejemplo: *hantýrkovat* es un verbo que designa que el HO se expresa en argot, o sea, que mediante él se refleja la actividad de hablar, *hecovat* expresa *incitar*, por lo que, de alguna manera se está reflejando el comportamiento del HO con un receptor, *bonznout* expresa *soltar algo/chivarse de algo*, de esta manera, no solo se refleja el comportamiento reprochable del HO sino la realización del acto de habla.

I. 3. ACOTACIÓN DEL CORPUS

Como ya se ha mencionado, la investigación que nos ocupa está dedicada a verbos de habla y *verba dicendi* que reflejan la “manera de hablar/decir” en checo y, como se podrá observar a lo largo del presente trabajo, también prestamos atención a la valoración de la “manera de hablar/decir” expresada mediante los mencionados verbos.

Anteriormente ya apuntábamos las ventajas que ofrece el conocimiento de la *función enunciativa* para la extracción y elaboración del corpus (v. I. 1.). Este procedimiento, aunque extensible a todo el dominio léxico objeto de estudio, ha sido utilizado únicamente en la extracción de verbos de habla que reflejan algún tipo de manifestación sonora (v. VI. 4. 6. 1).

En la actualidad la Bohemística cuenta con un corpus electrónico, el Corpus Nacional Checo (ČNK), que posee tres *corpora* sincrónicos lematizados.¹³ Este instrumento nos permite mediante una búsqueda, más o menos sofisticada, localizar cualquier tipo de lexema (*lemma*) integrado en un contexto.

Sin embargo, el procedimiento que nos ha permitido extraer mayor cantidad de formas verbales para la acotación del corpus analizado ha consistido en contrastar tres diccionarios checos: *Slovník Spisovné Češtiny* (SSČ), *Slovník Jazyka Českého* (SJČ), *Slovník Nespisovné Češtiny* (SNČ).¹⁴ Básicamente hemos seguido el mismo método que utiliza Blanco Salgueiro (2008: 6 y 7), inspirado, a su vez, en Austin (1956/1957: 178):

“Primero podemos usar el diccionario (uno muy conciso valdrá, pero el uso debe ser amplio). Dos métodos parecen sugerirse, ambos un poco

¹³ En Lingüística Computacional se usa el término lematizar para designar la incorporación de información gramatical y morfológica a cada ítem, es decir, a cada palabra. Dicho de otro modo, la búsqueda de un *lemma* en un corpus electrónico implica la pesquisa de una *unidad léxica* sin flexionar pero que, como resultado para cada ocurrencia requerida, el corpus muestra la palabra lematizada ya flexionada.

¹⁴ Véase el listado de diccionarios al principio de la tesis.

tediosos, pero que compensan. Unos consiste en leer el libro de arriba a abajo, anotando todas las palabras que parecen relevantes; esto no lleva tanto tiempo como pudiera suponerse. El otro consiste en partir de una más bien extensa selección de términos obviamente relevantes y consultar en el diccionario cada uno; se encontrará que, en las explicaciones de los diversos significados de cada uno, figura un sorprendente número de términos distintos que son pertinentes [...]”.

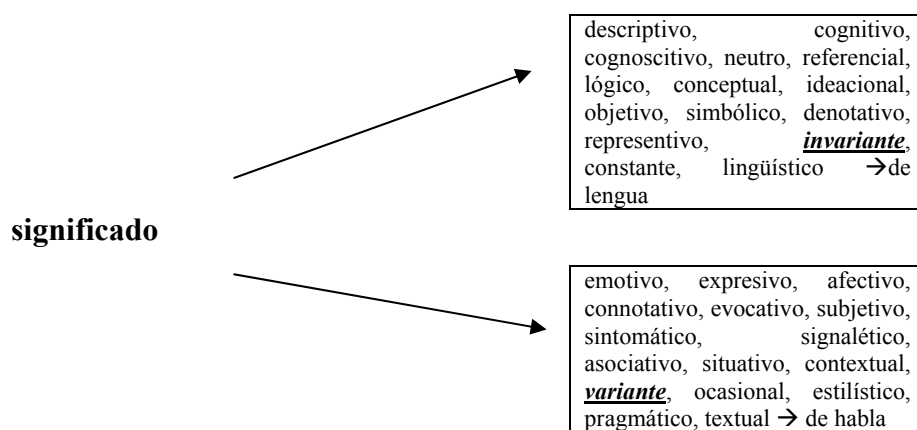
Como se podrá comprobar en el diccionario producto de nuestra investigación (v. VIII), gran parte de los verbos se encuentra en un único diccionario: Diccionario del checo no estándar-*Slovník Nespisovné Češtiny* (en lo sucesivo, SNČ).

CAPÍTULO II

CONCEPTUALIZACIÓN DEL DOMINIO LÉXICO Y METODOLOGÍA

Como podremos observar durante la presente tesis (v. V. 2, V. 3. y VI. 3.), la tipología de los significados atribuidos a los lexemas del corpus es bastante heterogénea y difícil de determinar, sobre todo, en términos de su pertenencia al plano de la lengua o al plano del habla. Entre los lexemas hemos reconocido contenidos semánticos, meramente *descriptivos* y otros que, por el contrario, reflejan contenidos *connotativos*, *denotativos*, etc. En otras palabras, se nos plantea el siguiente interrogante: ¿cómo debemos delimitar el contenido semántico si seguimos la dicotomía coseriana *significado* (significación de lengua) / *acepción-designación* (significación de habla)? (Coseriu, 1977: 93; Casas Gómez, 2002: 45). Y por consiguiente, ¿cómo debería ordenarse el dominio léxico de los verbos que reflejan “manera de hablar/decir” en checo?

Casas Gómez recoge en su estudio sobre *Los niveles del significar* una tipología de significaciones, así como los valores que se le han atribuido a éstas (a lo largo de la historia de la Lingüística) a partir de la división coseriana *plano de la lengua/plano del habla* o, si se prefiere, de la división sausseriana entre *langue* y *parole* (2002: 48 y ss.):



La dificultad de dicha delimitación es clara cuando tratamos lexemas como los verbos onomatopéyicos de habla, ya que se les atribuye un contenido semántico descriptivo, simbólico (entre otros), a la vez que resulta relevante su contenido asociativo, sintomático, afectivo, expresivo, en virtud del cual hemos determinado su fuerza ilocutiva: *hulákat*, *hubovat*, etc. Es preciso reseñar la tarea no menos compleja de delimitar verbos onomatopéyicos de habla que, además, se presentan como extensiones metafóricas procedentes de dominios léxicos ajenos a MLUVIT-HABLAR tales como el dominio léxico SONIDO ANIMAL: *hudrovat*, *cvrlikat*, etc.

Sin embargo, consideramos que la mayor dificultad estriba en la delimitación de aquellos verbos que, por su carácter “prototípicamente” valorativo de la manera de hablar/decir en checo (en cuanto al plano del contenido), han establecido con los archilexemas o prototipos *mluvit/říci* (hablar/decir) una relación de sinonimia o parosinonimia que, a pesar de su carácter contextual o de variante diafásico-diastrática, no podemos ignorar que en el lengua checa alcanzan un alto grado de lexicalización y neutralización. Tal es el caso del verbo *kecat*, aunque también de los verbos *plácat* o *žvanit*.

Asimismo, dicha relación de sinonimia (o parasinonimia) se establece en la lengua checa mediante la separación de dos "lenguas funcionales", cuya existencia se ha llegado a concebir (en Bohemística) como un problema de diglosia dentro del sistema de la lengua checa. Por consiguiente, dicha problemática entre contenidos semánticos presenta algunas dificultades a la hora de definir tales relaciones designativo-significativas bajo términos únicamente diafásicos o diastráticos. Nos refererimos a la división de la lengua en *lengua culta o literaria-spisovná čeština* (relacionada con la escritura) y *lengua hablada*, incluidas sus diferentes variantes (diafásicas, diatópicas y diastráticas): *nespisovná čeština*. Prestamos atención a esta cuestión en el capítulo VII.

Trujillo (1998) en su crítica a la lexemática estructural de Coseriu y a la semántica estructural postulada a partir de estudios como los de Pottier (1964) parte de la creencia, a nuestro entender acertada, de que el hombre tiende a

agrupar su percepción o experiencia del mundo en "totalidades", según su capacidad de abstracción. Esta forma de abstracción propia del hombre es, *per se*, "extralingüística", a pesar de que se les haya atribuido el carácter de lingüístico o, si se prefiere, "inherentemente" semántico a conceptos de la práctica léxico-semántica tan variados como dependientes los unos de los otros: *campo léxico-semántico*, *significado (contenido semántico-lingüístico)*, *continuum (significativo)*, *rasgo distintivo*, *variante semántica*, *estructura*, *sistema*, *sema*, *semema*, *archisemema*, *clase*, *lexema*, *virtuema*, *archilexema*, *lengua funcional*, etc. Asimismo, el reconocimiento de la "abstracción extralingüística" pone en tela de juicio la separación coseriana entre léxico estructurado (con significado lingüístico) y léxico nomenclador o designativo (ordenado extralingüísticamente).

El planteamiento de Trujillo está basado en la convicción nietzscheana de que "solo hay interpretaciones" y no "hechos"¹⁵, de ahí que en la teoría semántica, sobre todo estructural, se le haya pretendido otorgar a la "palabra aislada" (Trujillo, 1998: 91) la categoría de "[...] 'ser independiente' - el ser de las cosas - 'textualizando las palabras', es decir, fabricando textos acerca de ellas, puesto que, para nosotros, *las cosas funcionan como palabras* y las palabras, como cosas. La adquisición del mundo se hizo, pues 'textualizándolo', o, dicho más sencillamente, *definiéndolo*: fabricando definiciones de las cosas 'en tanto que cosas'" (óp. cit.: 88).

A la vista de lo expuesto y de acuerdo con la visión de Trujillo, parece que aunque la semántica estructural haya dado respuesta a problemas relacionados con el léxico y servido como método científico tanto a la lexicología como a la lexicografía, todavía algunas cuestiones relacionadas con la naturaleza de "la significación" están lejos de resolverse. El autor con respecto a la doble naturaleza de la palabra afirma que:

"la palabra, como significante al menos, es siempre conocida, inconfundible y fácilmente divisible en la totalidad de sus componentes;

¹⁵ Nietzsche, en Archipiélago n° 23, invierno de 1955, pp. 88-93.

el significado, por el contrario, es siempre problemático, impreciso y, sobre todo, imposible de definir de manera exhaustiva, o de dividir en componentes, pues éstos serán siempre, por fuerza, imaginarios e invisibles, y, para colmo, *no podrán tener nunca más que la forma de textos*; es decir, de palabras” (óp. cit.: 92).

En principio, esta conceptualización de la semántica y de los “hechos de significación” se nos puede presentar como un panorama totalmente desolador, si pretendemos atender, desde conceptos tan básicos como aceptados en la Lingüística y la Semántica, la problemática de la doble naturaleza del signo lingüístico *significado/significante*. De la misma manera y ante estas circunstancias, la conceptualización (o abstracción) del campo léxico-semántico (o, si se prefiere dominio léxico) de la valoración de la “manera de hablar/decir” en checo podría mostrársenos como artificiosa o forzada, si tenemos en cuenta que cualquier campo léxico-semántico se sustenta en la creencia de que existe un representante material de dicho campo: un *archilexema*, entendido como ‘conjunto de semas comunes a una serie de unidades léxicas’ y su correlato sustancial el *archisemema*.

Con los criterios manejados en torno a la división *langue/parole* (y a la conceptualización del dominio léxico verbal “valoración de la manera de hablar/decir en checo”), resulta evidente que *mluvit* y *říci* son lexemas totalmente normalizados, neutros por lo que respecta a su uso, con contenidos semánticos susceptibles de análisis en el nivel de la lengua, *langue*, y, por el contrario, los lexemas objeto de estudio son, únicamente, considerados desde el nivel del habla como “productos” o “hechos” de la *parole*. De ahí que cualquier relación de sinonimia observada en los lexemas objeto de estudio con respecto a *mluvit/říci* se considere que responde a una identificación en la designación y no en el significado:

“la designación de dos signos puede ser (aun constantemente la misma) sin que sus significados sean idénticos” (Coseriu, 1977: 163).

Casas Gómez señala las dificultades de la Lingüística para determinar la sinonimia como término metalingüístico y apunta que la solución debe estar en “qué nivel lingüístico nos situamos y dejar claro en todo momento qué tipo de ‘contenido’ estamos describiendo, [...] *sinonimia designativa*, *sinonimia referencial*, *sinonimia de sentido* o una verdadera *sinonimia de significado*” (2002: 101). Entre dichas dificultades se encuentra “la intervención o no de posibles tipos de significado (‘descriptivo’, ‘afectivo’, ‘evocativo’, etc.)” (óp.cit.: 100).

Trujillo, a propósito de la naturaleza del signo lingüístico, así como de la validez de algunas conceptualizaciones del estructuralismo (entre otras: lengua funcional, variantes, etc.), afirma lo siguiente:

“Cada día estoy más convencido de que, tanto en gramática como en semántica, lo esencial es la unidad de la palabra, y de que, solo a partir de ella, ha de describirse cada una de sus variantes, es decir, cada uno de sus usos” (óp.cit.: 107).

En este sentido, resulta pertinente justificar una lexicografía de corte *onomasiológico* (así como otras),¹⁶ es decir, una metodología lexicográfica que parta del *plano del contenido* hacia el *plano de la expresión* y que, a la vez, reconozca en los conceptos plano del contenido, sememas, archisemema o significados del campo la propia abstracción del lexicógrafo¹⁷ además de admitir, como afirma Wotjak: “La utilidad de la teoría lexemática u otra del campo como recurso metodológico heurístico para la descripción de los significados léxicos” (Wotjak, 1998: 158). Este es el caso de autores como Faber, Mairal Usón y Jiménez Hurtado entre otros cuyos estudios, queremos resaltar, han cumplido un

¹⁶ La metodología semasiológica también ha tenido cabida en el presente trabajo, ya que no solo exploramos fenómenos de sinonimia o parasonimia entre los lexemas del dominio sino que también pretendemos vislumbrar los diferentes tipos de acepciones, *designaciones* de un mismo lexema. La polisemia implica un análisis desde el plano de la expresión hacia el plano del contenido, es decir, un análisis semasiológico.

¹⁷ Jiménez Hurtado, respecto a la reconstrucción de un campo léxico, dice así (1998: 283): “La metáfora *el campo léxico es un discurso* se refiere fundamentalmente a la codificación, en el conjunto organizado de lexemas de un campo [...] las jerarquías resultantes no pueden ser evidentemente producto del azar [...] obedecen a la forma en que la comunidad lingüística ha lexicalizado aquello que considera importante por usual (más archilexemático), sorprendente o interesante para sus fines comunicativos (diferentes elementos de información focalizados)”.

papel imprescindible para nuestra conceptualización del dominio léxico verbal de “la valoración de la manera de hablar/decir” en checo.

A la vista de lo expuesto, resulta imposible identificar un archilexema que represente la “manera de hablar/decir” en checo (y en otras lenguas), debido, precisamente, al carácter central del componente valorativo que actúa de componente modificador (Faber y Sánchez, 1990: 21 y 22): *manera de hablar/decir-způsob mluvení*. Este hecho demuestra la condición de subordinación del subdominio léxico “manera de hablar/decir” ante el dominio léxico MLUVIT-HABLAR y justifica el análisis cognitivo que realizamos del componente valorativo en los capítulos III y IV de la presente investigación.

Faber y Sánchez (óp. cit.) consideran que el componente común entre el campo semántico “manera de hablar” y el campo semántico “hablar” (en inglés y español) lleva implícito el carácter subyacente del lexema verbal “hablar” en el primer campo. Tal afirmación es cierta solo en el caso de que consideremos como rasgos distintivos de dicho campo aquellos que están focalizados hacia el plano de la expresión, es decir, hacia la articulación o producción del sonido. Pero, como se podrá comprobar, la “manera de hablar/decir” también afecta a la validez del contenido y, en estos casos, el lexema verbal común *hablar-mluvit* no debe ser considerado como subyacente ni periférico sino como central (v. IV. 1. 2. y VI. 3. 3. 1.).

II. 1. ELEMENTOS LEXICO-SEMÁNTICOS ESTRUCTURABLES EN EL DOMINIO LÉXICO DE LA VALORACIÓN SOBRE LA “MANERA DE HABLAR/DECIR” EN CHECO

Por otro lado, ambos tipos de verbos comparten un *continuum léxico* con el verbo *mluvit-hablar*, así como otra serie de “rasgos distintivos” o elementos léxico-semánticos del dominio léxico “maneras de hablar/decir” en checo que, consideramos, son estructurables dentro del sistema de la lengua.

Entre los elementos estructurables (siguiendo la oposición estructural *marcado/no marcado, privativo/inclusivo*, etc.) destaca, como se ha podido percibir, la naturaleza metalingüística de los prototipos *mluvit/říci* y de los verbos objeto de análisis. La oposición que se establece entre aquellos prototipos léxicos y los verbos que reflejan valoración es el componente valorativo (o axiológico), que tradicionalmente en la Lingüística se ha considerado un clasema (Felices Lago, 1991). La dificultad en el análisis del dominio léxico que nos ocupa estriba, precisamente, en la imposibilidad de estudiar el carácter metalingüístico y el componente valorativo de dicho dominio sin un acercamiento cognitivo, ya sean considerados (ambos, carácter metalingüístico y componente axiológico) como clasemas¹⁸ o no.

Loureda Lamas, a partir de los principios expuestos por Coseriu (1991: 39), desarrolla en su trabajo un estudio estructural basado en la oposición *marcado/no marcado*, pero debido a la naturaleza metalingüística del archilexema “lo que se dice” o al campo de determinados verbos que describen la actividad de hablar expone, junto a dichas oposiciones, las bases para un estudio cognitivo de lo metalingüístico (Loureda Lamas, 2005: 192):

“El contenido común a todos los nombres de los tipos de texto es ‘lo que se dice’. El significado ‘lo que se dice’ implica una triple

¹⁸ En virtud de la capacidad enunciativa expuesta en I. 1., común a los verbos de habla y especialmente a los *verba dicendi* y cuya diferenciación creemos que debe ser atendida, sobre todo, desde el estudio de la sintaxis.

determinación. La primera se refiere al emisor: el hablante es un ser humano; luego ‘decir’ equivale a ‘emitir sonidos el hombre’. La segunda determinación viene dada por la necesidad de que lo expresado sea significativo: el significado ‘lo que se dice’, por tanto, no incluye los nombres de simples sonidos, como voz, grito, berrido, chillido, murmullo, runrún o rumor. La tercera y última precisión concierne al plano lingüístico: el significado ‘lo que se dice’ se refiere al nivel del discurso, al de lo efectivamente dicho (según Coseriu, al nivel individual del lenguaje)”.

Como se puede comprobar, el estudio de Loureda Lamas no contempla rasgos valorativos sobre la actividad de hablar. Además, de las palabras del autor se deduce que los lexemas objeto de estudio son una continua negación de dichas determinaciones (o premisas comunicativas) (v. IV. 1.). Por otro lado, cuando el componente valorativo se integra dentro del dominio léxico *mluvit/říci*, se percibe que son realmente el carácter metafórico, expresivo, coloquial de dichos lexemas los que muestran su verdadera naturaleza, su carácter central (no periférico) dentro de un subdominio léxico unificado y coherente en cuanto a los rasgos semánticos que le son atribuidos.

A través de los criterios manejados podemos considerar como elemento estructural común al dominio MLUVIT y al subdominio de verbos que reflejan la “valoración de la manera de hablar/decir” en checo el clasema¹⁹ verbal²⁰ que hace posible la función enunciativa que se deriva de dichos verbos.

Dicho clasema afecta al sujeto, es decir, a un sujeto-agente humano [anim+hum], que a la vez constituye una oposición privativa²¹ frente al clasema [anim+animal].

Por otro lado, debemos señalar que en términos estructurales no se ha tenido en cuenta desde la Lingüística la oposición privativa entre el lexema *mlčēt-callar* frente a *mluvit-hablar*, incluyéndose así aquel lexema junto a otros

¹⁹ Sobre el desarrollo del concepto *clasema*, Casas Gómez, M. (2000).

²⁰ García Hernández (1980).

²¹ García Hernández (1980: 32 y 33).

como *psát-escribir*, *nutit-obligar*, etc. en la misma familia léxica (la de los verbos de habla y *verba dicendi*).²² De esta manera, se ha excluido, como ya se ha mencionado en el capítulo anterior, el rasgo distintivo *emitir sonidos-vydávat zvuky*.

II. 2. RELACIONES DENTRO DEL DOMINIO: SINONIMIA Y TROPONIMIA.

Según Casas Gómez existen diferentes tipos de *relaciones designativo-significativas*: 1) la equivalencia referencial, 2) la identidad total o parcial de la designación o parasinonimia (hiperonimia-hiponimia) y 3) la identidad designativa o sinonimia (2002: 86 y ss.):

"dos o más signos de un sistema léxico pueden llegar a tener en un determinado contexto y situación pragmática un mismo referente [...] sin que ello signifique que exista una sinonimia estrictamente léxica entre ambos términos".

En relación a la existencia o inexistencia de sinonimia en el sistema de la lengua, el autor señala que ésta debe ser estudiada en el nivel del discurso. En este sentido, como venimos adelantando, estas posibles relaciones de sinonimia dentro del dominio léxico son apreciables gracias a los *hechos de neutralización*, aunque, como el propio autor apunta, debemos tener en cuenta "qué tipo de contenido estamos describiendo", si es "descriptivo, afectivo, evocativo, etc." (ó.p. cit.: 100 y 101).

Desde el Modelo Lexemático Funcional (MLF) se propone un acercamiento al paradigma de cada acepción dentro de una red conceptual a modo de *WordNet* (Miller et ál., 1990), de manera que se puedan estudiar los lexemas dentro de la "arquitectura semántica del lexicón".

²² La explicación a dicha exclusión la encontramos, precisamente, en la función enunciativa que cumplen los *verba dicendi* (Daneš, 1973; Hirschová, 1988; Némcová, 1990). Función que, sin embargo, no impide la apreciación o inclusión de otros verbos que tampoco contienen el rasgo *emitir sonidos*: *přijít-llegar*, *klást-poner*, *poznámenat-significar*, *uvažovat-considerar*, etc. y cuya posible inclusión en la familia léxica de los verbos de habla o *dicendi* también viene determinada por su carácter metafórico.

Las relaciones de parasinonimia existentes entre los lexemas del corpus y los lexemas *mluvit* y *říct* no deben ser entendidas como sinonimia absoluta sino como sinonimia contextual o débil y, también, a través de los hechos de neutralización como sinonimia entre diferentes registros o usos, lo que implica un estudio de las *relaciones dia* (relación diafásica, diastrática, etc.):

"two expressions are synonyms in a linguistic context C if the substitution of one for the other in C does not alter the truth value"
(Miller et ál., 1990: 241).

La parasinonimia (hiperónimo-hipónimo) existente entre *mluvit/říci* y los lexemas analizados ocurre en virtud de dos elementos que permiten su organización en la "arquitectura semántica del léxico". Por un lado, la *presuposición semántica*²³ y, por otro lado, la relación *sobreordinado/subordinado* que facilita la organización del léxico en *hiperónimos-hipónimos*. A ambos elementos se le atribuye la existencia de *isotopía semántica* (v. V. 1. 3.).²⁴

Aunque la organización léxica propuesta por el MLF está basada en las relaciones de hiperonimia/hiponimia entre los lexemas, Fellbaum (1990, 1998a, 1998b, 1998c) utiliza el término "troponimia"²⁵ para referirse a las relaciones de *hiponimia verbal*, ya que el componente semántico MODO es el más común en este tipo de relación entre verbos:

(1) A es tropónimo o hipónimo de B

si

²³ Donde una afirmación A conlleva otra B, si la verdad de B es condición necesaria pero no suficiente de la verdad A, y la verdad B no garantiza la verdad de A (Mateus et ál., 1989: 124).

²⁴ Adelantamos que por *isotopía semántica* entendemos todo foco de significación común entre dos signos.

²⁵ La relación semántica de hiponimia considerada entre sustantivos se denomina en el caso de los verbos "troponimia" (*troponymy*), ya que se considera que las distinciones de "modo" son las más importantes a la hora de diferenciar un hipónimo verbal de su hiperónimo. La relación de troponimia entre dos verbos se expresa mediante la fórmula *To V₁ is to V₂ in some particular manner*. La troponimia se considera como un tipo de implicación léxica, ya que cada tropónimo V₁ de un verbo más general V₂ también implica V₂.

A es B de un modo específico/particular

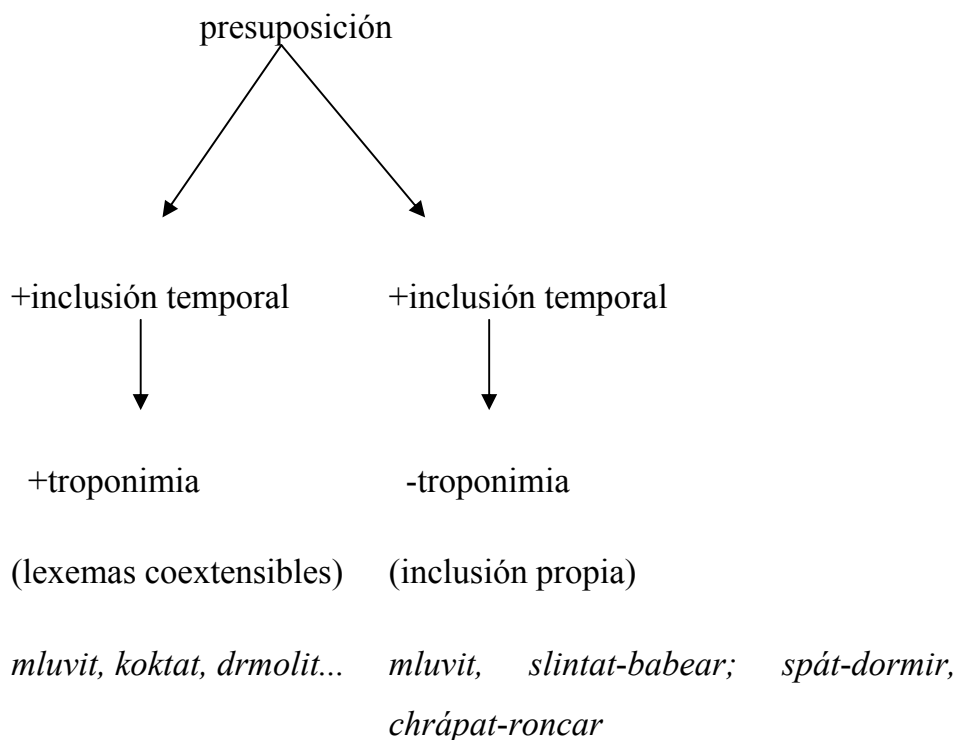
B no es A de un modo específico/particular

(2) B es un sobre-ordenado o hiperónimo de A

si

A es un tropónimo o hipónimo de B

Por ejemplo: *koktat-tartamudear* o *drmolit-hablar a trompicones* es un modo específico/particular de *mluvit-hablar*, sin embargo, *mluvit-hablar* no designa de ningún modo *koktat* o *drmolit* aunque podemos afirmar que es sobre-ordenado o hiperónimo de ambos lexemas. La relación entre troponimia y presuposición está basada en la inclusión temporal de los eventos denotados por los lexemas (Fellbaum 1998: 84):



Basándonos en los criterios expuestos, observamos en la lengua checa la existencia de una gran cantidad de lexemas que en su significado primario no son tropónimos del prototipo o archilexema del dominio MLUVIT. Así pues, *slintat-babear* o *chrápat-roncar* no son tropónimos de *mluvit-hablar* o *spát-dormir*,

puesto que la presuposición es una relación unilateral, es decir, *chrápat-roncar* presupone *spát-dormir* y *slintat-babear* "puede" presuponer *mluvit* pero no al contrario.

Asimismo observamos que gracias a la existencia de isotopía semántica las diferentes acepciones surgen como extensiones metafóricas (o sentidos figurados) de un lexema prototípico. Dichas acepciones obedecen al principio y recurso expresivo señalado por Zima (1961) y Mathesius (1947) (v. V. 1. 2.): *desmesura* e *intensificación* (*nádměrnost* e *intenzifikace*, respectivamente), gracias al cual estos lexemas presentan una relación troponímica *a posteriori*:

1ª acepción de *chrápat*: roncar → 2ª acepción: dormir mucho;

1ª acepción de *šlapat*: pisar, pisotear → 2ª acepción: ir de acá para allá, andar mucho;

1ª acepción de *trčet*: estar, mantenerse erguido → 2ª acepción: esperar;

1ª acepción de *stát*: estar de pie → 2ª acepción: esperar;

1ª acepción de *slintat*: babear → 2ª acepción: hablar mucho.

II. 3. CREACIÓN DE PLANTILLAS LÉXICAS PARA LOS VERBOS DE HABLA CHECOS

Desde hace tiempo en la teoría de la Gramática Funcional (en adelante GF) se viene señalando la importancia existente entre las posibles realizaciones sintácticas de los verbos, visibles dentro de un *marco predicativo-predicate frame* (Dik, 1978a), y las necesarias representaciones léxico-semánticas que de cada verbo como unidad léxica, se desarrollen en el análisis lingüístico. Según Dik un marco predicativo contiene la siguiente información (óp. cit.: 79):

Predicate variable: Each predicate is characterized by a variable f_i , which symbolizes the property or relation designated by the predicate. This notional feature signals anaphorical reference or relation within a text.

Predicate form: The form of the predicate contains information concerning the phonological representation of the predicate together with specifications of tone and characteristic accent position, if applicable.

Sub-category: The (sub)category of the predicate is marked by a label (N, V, A, etc.).

Quantitative valency: The number of arguments that a given predicate takes.

Qualitative valency: The semantic roles of the arguments in the SoAs designated by the predication.

Selection restrictions: Selection restrictions specify the semantic or pragmatic nature of the arguments and are specified in terms of a range of a feature model which contains fillers like "animate", "human", etc.

Según Faber y Mairal Usón (2002: 40) la importancia de los marcos predicativos viene determinada por la capacidad de éstos para introducir definiciones de significado codificadas en las lenguas naturales, en virtud, precisamente, de la información reflejada por los mismos. La Gramática Funcional a partir de Dik (1978b) presenta un sistema y método de representación léxica denominado *Descomposición Léxica Gradual-Stepwise Lexical Decomposition*. Tras esta idea, según Faber y Mairal Usón (óp. cit.: 40), existe un procedimiento mediante el cual las definiciones de significado constituyen una red en la cual los predicados más simples pueden ser explicados bajo términos más genéricos.

A partir de las aportaciones de la Gramática del Rol y la Referencia – *Role and Reference Grammar* (en lo sucesivo RRG) (Van Valin y LaPolla, 1997) – el Modelo Lexemático Funcional²⁶ comienza a integrar en sus estudios la posibilidad de crear definiciones de significado dependientes de determinadas “plantillas léxicas” (“*lexical templates*”) que representarían por un lado a los marcos predicativos propuestos por Dik (1978a) y, por otro lado (ésta es quizás la aportación más importante de la RRG), determinadas clases de verbos.

La representación semántica de los verbos propuesta por Van Valin y LaPolla depende de una tipología de “estado de cosas” (State of Affairs, en adelante SoAs) y su relación con los participantes implícitos en cada “estado de cosas”. La representación léxica de cada verbo y los argumentos que éste refleja se corresponde con dicho SoAs implícito en sus predicados.

Cada SoAs se corresponde con los tipos de acción verbal o *Aktionsart* propuestos por Vendler (1967). Vendler sostiene que los verbos y otros elementos predicativos podrían ser clasificados según las propiedades temporales que le son inherentes. Dichos marcos predicativos describen el “estado de cosas” o “state of affairs” (SoAs) implícito en cada clase verbal. Dicho de otra manera, a cada tipo de *Aktionsart* le corresponde un “estado básico de cosas” o “situación” (Van Valin y LaPolla 1997: 90-92), además de la inclusión o exclusión de los siguientes rasgos temporales: *estaticidad, puntualidad, telicidad*.²⁷

²⁶ El Modelo Lexemático Funcional (MLF) nace con la idea de enriquecer los lexicones que surgen de la Gramática Funcional, combinando la descripción léxico-semántica de Coseriu con el método de Descomposición Léxica Gradual de Dik. Esta metodología fue tutelada en sus principios por Martín Mingorance (1998) y más tarde desarrollada por otros filólogos y traductores (Faber y Mairal Usón, 1999; Cortés Rodríguez y Mairal Usón 2001, 2002, González Orta, 2002, 2004a, 2004b).

²⁷ Para una clasificación más extendida de los modos de acción verbal en español basada en el trabajo de Vendler (1967) véase: Bosque, Ignacio / Demonte, Violeta (eds.): *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Real Academia Española / Espasa Calpe. 1999, vol. II, § 37.6.2.1, n. 78: ESTADOS: evento no dinámico. Un estado es un evento que no ocurre, sino que "se da". Son situaciones no dinámicas. Los estados son imperfectivos y no forman pasivas perifrásticas, p. ej.: saber, conocer, querer, amar, tener, ser alto, ser inteligente, etc. ACTIVIDADES o PROCESOS: evento dinámico que ocurre y progresa en el tiempo. Evento no delimitado. Situaciones dinámico-durativas atéticas: sin referencia al punto final de la eventualidad, p. ej.: andar, correr, caminar, leer, nevar, escribir, nevar, comer, reír, llorar, nadar, etc. REALIZACIONES: evento dinámico delimitado que progresa hacia un límite interno. Situaciones dinámico durativas téticas p.ej.: correr una maratón, escribir una carta, pintar, construir, recuperarse de una enfermedad, etc. LOGROS: evento dinámico delimitado, de duración muy breve, sin

En la siguiente tabla mostramos la correlación entre “estado de cosas”, *Aktionsart* y sus correspondientes rasgos temporales:

Estado de cosas (State of Affairs)	<i>AKTIONSART</i>	Rasgos de temporalidad
SITUACIÓN	Estados	+estático, -télico, -puntual
EVENTO	Logros	-estático, +télico, +puntual
PROCESO	Realizaciones	-estático, +télico, -puntual
ACCIÓN	Actividades	-estático, -télico, -puntual

Por representaciones léxicas, dentro de la RRG, entendemos las llamadas *logical structures-estructuras lógicas* que se corresponden con las siguientes clases verbales: (Van Valin y LaPolla, óp. cit.: 102-109):

Clase verbal	Estructura Lógica
Estados	predicate' (x) or (x, y)
Actividades	do' (x, [predicate' (x) or (x, y)])
Logros	INGR predicate' (x) or (x, y), <i>or</i> INGR do' (x, [predicate' (x) or (x, y)])
Realizaciones	BECOME predicate' (x) or (x, y) <i>or</i> BECOME do' (x, [predicate' (x) or (x, y)])
Realizaciones activas	do' (x, [predicate ₁ ' (x, (y))]) & BECOME predicate ₂ ' (z, x) or (y)
Formas causativas	α CAUSE β , donde α , β se corresponden con algún tipo de Estructura Lógica

fases: culmina en un punto. Situaciones dinámicas puntuales, sin duración, ej.: alcanzar la cima, nacer, encontrar, reconocer, morir, llegar, florecer, etc.

La RRG de Van Valin y LaPolla (óp. cit.: 115) plantea la asignación de los argumentos a partir de la estructura lógica que presenta cada verbo. De esta manera existe una relación de dependencia y no-arbitrariedad en la asignación de argumentos para cada verbo, ya que la posición argumental depende de la estructura lógica y ésta depende, a su vez, del *Aktionsart* del verbo.²⁸ Por otro lado, las relaciones temáticas que representan los participantes de *actividades* y *estados* dependen del orden establecido por los argumentos de una estructura lógica (dichas relaciones aparecen en mayúscula pequeña):

I. State verbs

A Single argument

1. State or condition **broken'**(x) x = PATIENT

2. Existence **exist'** (x) x = ENTITY

B Two arguments

1. Pure location **be-LOC'** (x, y) x = LOCATION, y = THEME

2. Perception **hear'** (x, y) x = PERCEIVER, y = STIMULUS

3. Cognition **know'** (x, y) x = COGNIZER, y = CONTENT

4. Desire **want'** (x, y) x = WANTER, y = DESIRE

5. Propositional attitude **consider'** (x, y) x = JUDGER, y = JUDGEMENT

6. Possession **have'** (x, y) x = POSSESSOR, y = POSSESSED

7. Internal Experience **feel'** (x, y) x = EXPERIENCER, y = SENSATION

²⁸ Podemos observar las siguientes relaciones semánticas descritas por la RRG:

-En la RRG los papeles semánticos de un verbo no tienen un estatus independiente, ya que se derivan de las posiciones argumentales de la estructura lógica. Puesto que la estructura lógica es la representación formal del tipo de *Aktionsart* básico de un predicado, la asignación de relaciones temáticas (es decir, *patient*, *effector*, *stimulus*, etc.) no es arbitraria en la RRG.

-Como en la RRG solo se distinguen entre dos tipos básicos de predicados (los estados y las actividades), serán ellos los que definirán las relaciones temáticas, aunque con muchos subtipos.

-Se establecen dos posiciones en la estructura lógica de un predicado, a las que se denominan, respectivamente, primer argumento (x), segundo argumento (y). Cada una de estas posiciones argumentales define una relación temática, y las etiquetas marcan el primer argumento, el segundo o los dos.

-Se establecen dos argumentos extremos AGENTE y PACIENTE (dicho de forma genérica), el resto de las relaciones temáticas se establecen según su aproximación a éstos dentro del predicado y, por tanto, de la estructura lógica.

8. Emotion **love'** (x, y) x = EMOTER, y = TARGET
9. Attrib/identificational **be'** (x, y) x = ATTRIBUTANT, y = ATTRIBUTE

II. Activity verbs

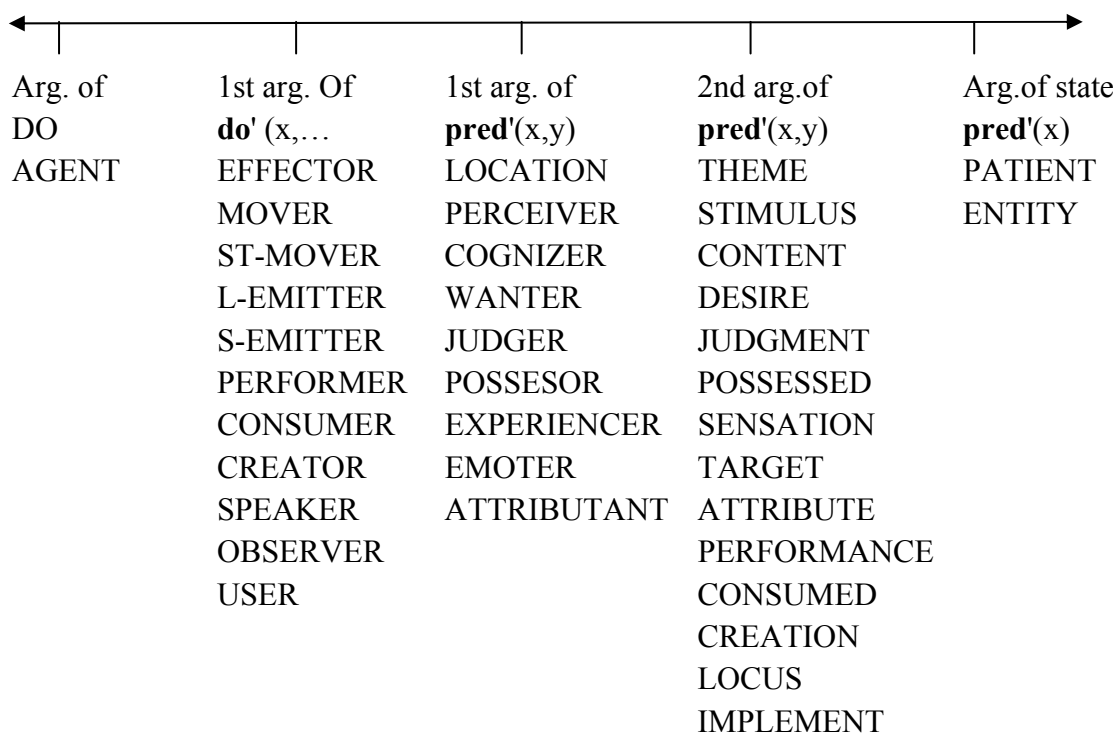
A Single argument

1. Unspecified action **do'** (x, \emptyset) x = EFFECTOR
2. Motion **do'** (x, [**walk'** (x)]) x = MOVER
3. Static motion **do'** (x, [**spin'** (x)]) x = ST-MOVER
4. Light emission **do'** (x, [**shine'** (x)]) x = L-EMITTER
5. Sound emission **do'** (x, [**gurgle'** (x)]) x = S-EMITTER

B One or two arguments

1. Performance **do'** (x, [**sing'** (x, (y))]) x = PERFORMER,
y = PERFORMANCE
2. Consumption **do'** (x, [**eat'** (x, (y))]) x = CONSUMER,
y = CONSUMED
3. Creation **do'** (x, [**write'** (x, (y))]) x = CREATOR,
y = CREATION
4. Repetitive action **do'** (x, [**tap'** (x, (y))]) x = EFFECTOR,
y = LOCUS
5. Directed perception **do'** (x, [**see'** (x, (y))]) x = OBSERVER,
y = STIMULUS
6. Use **do'** (x, [**use'** (x, y)]) x = USER,
y = IMPLEMENT

Se establece un *continuum* de relaciones temáticas basado en las posiciones argumentales de las estructuras lógicas (Van Valin y LaPolla, óp. cit.: 127):



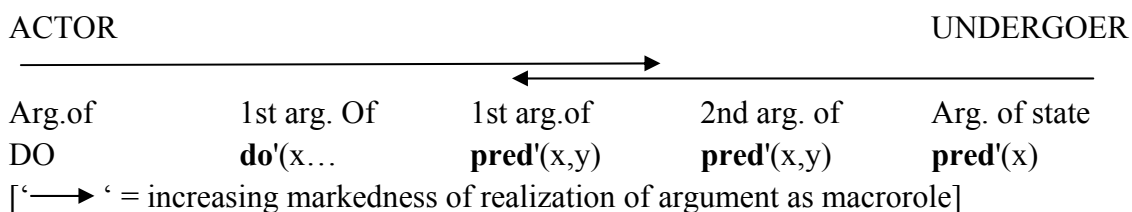
Thematic relations continuum in terms of LS argument positions.

Puesto que la RRG estipula estos valores temáticos para cada estructura lógica, se considera justificado que en las estructuras lógicas de los diferentes verbos no aparezcan explicitados dichos valores.

Los macrorroles semánticos (o macropapeles semánticos) son generalizaciones semánticas que incluyen diferentes tipos de relaciones temáticas, es decir, tipos de argumentos (óp. cit.: 141 y ss).

A partir de aquí, la ventaja explicativa de la RRG consiste en que dichos macrorroles se comportan como interfaz entre la estructura semántica y la representación sintáctica de la oración, ya que, como se ha señalado, se establecen dos únicos macrorroles ACTOR y EXPERIMENTADOR (o PADECEDOR, en inglés UNDERGOER). Dichos macrorroles aparecen como argumentos directos del verbo, nunca como oblicuos. Para la asignación de los

macrorroles se genera una “jerarquía ACTOR-UNDERGOER” (óp. cit.: 146) y unos principios de asignación por defecto (óp. cit.: 152-53):



Jerarquía ACTOR-EXPERIMENTADOR

Principios de asignación de macrorrol por defecto:

- a) **Número:** el número de macrorroles que toma un verbo es igual o inferior al número de argumentos de su estructura lógica.
 - 1. Si un verbo posee dos o más argumentos en su estructura lógica, toma dos macrorroles.
 - 2. Si un verbo posee un argumento en su estructura lógica, toma solo un macrorrol.
- b) **Naturaleza:** para verbos que toman solo un macrorrol.
 - 1. Si el verbo tiene un predicado de actividad en su estructura lógica, el macrorrol es el de ACTOR.
 - 2. Si el verbo no tiene un predicado de actividad en su estructura lógica, el macrorrol es el de EXPERIMENTADOR.

Mediante los principios de asignación de macrorroles damos cuenta del fenómeno sintáctico de la transitividad en los verbos y de la relación de ésta con los argumentos que presentan dichos verbos. Como podemos observar, los verbos con un solo macrorrol son intransitivos, los verbos que presentan dos macrorroles son transitivos y los que no presentan ninguno son atransitivos. De esta manera se le da una explicación semántica a dicho fenómeno.

Van Valin y LaPolla (óp. cit.: 122-125) explican que los verbos de actividad pueden mostrar un segundo argumento que, en tal caso, será considerado como *argumento inherente* a la semántica del verbo. Puesto que en un verbo de actividad no se puede asignar el macrorrol de Experimentador a ningún argumento, dicho argumento inherente no tiene una referencia específica

(*non-referential argument*) y no es obligatoria su ocurrencia, tal y como ocurre en *Mary is eating* se entiende que existe un argumento inherente: *food*.

Por último, la RRG de Van Valin y LaPolla implementa otro principio gramatical, denominado de *asignación de casos*, que da cuenta de las relaciones morfológicas de cada uno de los argumentos del predicado. Dicho de otro modo, la RRG genera una serie de leyes que explican las valencias que rige cada verbo en virtud de la clase verbal a la que pertenece y del tipo de acción que representa (óp. cit.: 359).

Las reglas de asignación de casos están por lo tanto estrechamente relacionadas con los *Principios de asignación de macrorrol por defecto* y con la jerarquía Actor-Experimentador (óp. cit.: 359):

- a. Assign nominative case to the highest-ranking macrorole argument (in terms of the Privileged syntactic argument selection hierarchy).
- b. Assign accusative case to the other macrorole argument.
- c. Assign dative case to non-macrorole arguments (default).

II. 4. ESTRUCTURAS LÓGICAS DE LOS *VERBS OF SAYING* SEGÚN LA RRG

A continuación veremos las estructuras lógicas que Van Valin y LaPolla (óp. cit.: 116-118) concibieron para los verbos de habla en inglés, comprobaremos qué tipo de argumentos acompañan a dichos verbos como clase verbal y qué tipo de descomposición semántica y de representación sintáctica se deriva de dichas estructuras lógicas.

En la representación de las diferentes estructuras lógicas las constantes (que son por lo general predicados) aparecen en **negrita** seguidas de una prima (‘), mientras que los elementos variables aparecen en letra normal. Los elementos

en **negrita** + prima son parte del metalenguaje semántico usado en la descomposición semántica; no son términos o palabras que provengan de ninguna lengua en particular y, en principio, podrían ser aplicables a cualquier lengua. Los elementos en mayúscula INGR²⁹ y BECOME son modificadores del predicado. Las variables en letra normal (x, y...) son reemplazados normalmente por ítems léxicos que provienen de la lengua analizada, por ejemplo: *the dog died* correspondería con la estructura lógica BECOME **dead'** (dog) (óp. cit.: 102).

Según Van Valin y LaPolla (óp. cit.: 116-118) el dominio de los verbos de habla (*verb of saying*) muestra dos tipos de estructuras lógicas: actividad y realización activa. Pasamos a describir ambas estructuras lógicas:

- 1) La actividad se representa mediante la constante **do'** más el predicado (**predicate'** o **pred'**) **express'** pudiendo incluirse en dicha estructura lógica dos argumentos x, (y). Es decir, mediante dicha estructura lógica damos explicación a la doble naturaleza *transitividad/intransitividad* que muestran en checo y en otras lenguas los verbos de actividad: *Petr mluví – Petr habla* (intransitivo); *Petr mluví pravdu-Petr dice/habla* la verdad* (transitivo).
- 2) Sin embargo, la estructura lógica de la realización activa se representa mediante la misma estructura lógica de actividad más un segundo subevento compuesto por el modificador de predicado BECOME seguido del predicado **aware.of'** (es decir, HACER **saber/darse cuenta**) que activa la posibilidad de participación de un tercer argumento z, es decir, que también da cuenta de la doble naturaleza argumental *transitividad/intransitividad* + *Obj.Ind.* Ambos subeventos están unidos o bien por el operador & que significa “and then”, es decir, “y entonces” y que indica la consecución de predicados o bien por el operador CAUSE que indica causatividad.

²⁹ Nótese que la estructura lógica del verbo es igual a la de la actividad pero precedida por INGR que describe el carácter temporal interno *puntualidad*. El término INGR expresa que el tipo de acción realizada es ingresiva o incoativa, dando cuenta no solo del aspecto léxico o modo de acción del verbo sino, también, del aspecto gramatical.

- *discuss* $y=\alpha$ α =tópico de la conversación, *discuss the situation*
- *tell* $y = \alpha$ α = expresión concreta: *tell a joke*
- $y = \beta$ β = *tell Kim*

La diferencia del verbo *tell* con el resto de verbos estriba en que se trata de un verbo *télico* y, por lo tanto es causativo y activa la estructura lógica de una realización causativa. El resto de verbos de habla presentados (*say, talk, discuss, speak*) son verbos de actividad. La estructura lógica de *tell* es la siguiente (óp. cit.: 118):

[**do'**(x, [**express**(α).**to**.(β).**in.language**.(γ)'(x, y)))] CAUSE [BECOME **aware. of'** (y, z)], where $y = \beta$, $z = \alpha$

Podemos afirmar que las estructuras lógicas de los verbos de habla se corresponden con la propia de los verbos de actividad y las estructuras lógicas de los *verba dicendi* reflejan realizaciones causativas, que incluyen dentro de su estructura lógica la representación léxica propia de la actividad precediendo al subevento causativo.

II. 4. 1. Descomposición semántica de los verbos de habla en checo

Exceptuando la estructura lógica de los verbos de habla, continuada y desarrollada por González Orta (2002, 2004a y 2004b) y el análisis dedicado al verbo *remember* en inglés³⁰ (Van Valin y Wilkins, 1993), existen pocos estudios en la RRG tradicional que efectúen análisis exhaustivos (en términos de descomposición semántica) destinados al análisis de formas verbales.

En este sentido el MLF y, concretamente, Cortés Rodríguez y Mairal Usón (2001) mantienen que, aunque este tipo de representaciones léxicas en la RRG nos permita predecir los diferentes comportamientos sintácticos que recoge cada tipo de clase verbal, no existe nada en las estructuras descomposicionales que nos permita establecer las diferencias semánticas entre los miembros de una clase léxica. De ahí que el eje paradigmático, tal y como lo entiende el MLF, nos sirva

³⁰ En el análisis sobre el verbo *remember* nace un primer tipo de fórmula lógica, que más tarde se desarrollará hasta llegar al formato actual, (v. óp. cit.: 511): **BECOME think.again (x) about something.be.in.mind.from.before (y)**.

para establecer la descomposición semántica de las estructuras lógicas sumándole a la descripción de las variables internas o constantes ontológicas (α , β , γ , δ) primitivos semánticos (**express, to, in.language, in.a.manner**). De esta manera, cada estructura lógica dará cuenta del dominio léxico en el que se ubica.

Asimismo, otros estudios del MLF (Faber y Mairal Usón, 2003: 39) insisten en que “estas estructuras necesitan una descomposición semántica más profunda y esto hace necesaria la inclusión de un componente semántico enriquecido, que sobrepasa el alcance de las estructuras lógicas, tal y como se conciben en su formato actual”.

A la vista de esta circunstancia, el MLF ha integrado en la RRG la metodología descomposicional del léxico heredada de Dik (1978b), que tradicionalmente se venía utilizando en la creación de léxicos de lenguas³¹ y que, como se ha mencionado al principio de este capítulo, se conoce como Descomposición Léxica Gradual. Las definiciones de verbos derivadas mediante este método son ilustradas por el propio Dik de la siguiente manera (1989: 84 y 85):

Let us assume the following definitions for the predicates *assassinate*, *murder*, *kill* and *die*:

(37)

- a. assassinate : murder in a treacherous way
- b. murder : kill a human being intentionality
- c. kill : cause a animate being to die
- d. die : become dead

To the extent that these definitions are correct, we might also define *assassinate* as follows:

(38)

assassinate: intentionally cause a human being to become dead, in a treacherous way

³¹ Vease Faber y Mairal Usón (*Constructing a lexicon of English verbs*, 1999).

[...] The meaning definitions of the verbal predicate in (37) can now be formally represented as follows:³²

- a. $\text{assassinate}_v(x_1: \langle \text{hum} \rangle(x_1))_{\text{Ag}}(x_2: \langle \text{hum} \rangle(x_2))_{\text{Go}} \leftrightarrow$
 $\text{murder}_v(x_1)_{\text{Ag}}(x_2)_{\text{Go}}(x_3: \text{treacherous}_A(x_3))_{\text{Man}}$
- b. $\text{murder}_v(x_1: \langle \text{hum} \rangle(x_1))_{\text{Ag}}(x_2: \langle \text{hum} \rangle(x_2))_{\text{Go}} \leftrightarrow$
 $\text{kill}_v(x_1)_{\text{Ag}}(x_2)_{\text{Go}}(x_3: \text{intentional}_A(x_3))_{\text{Man}}$
- c. $\text{kill}_v(x_1)_{\text{Ag}/\text{Fo}}(x_2: \langle \text{anima} \rangle(x_2))_{\text{Go}} \leftrightarrow$
 $\text{cause}_v(x_1)_{\text{Ag}/\text{Fo}}(e: [\text{die}_v(x_2)]_{\text{Proc}})(e_1)_{\text{Go}}$
- d. $\text{die}_v(x_1: \langle \text{anim} \rangle(x_1))_{\text{Proc}} \leftrightarrow$
 $\text{come about}_v(e_1: [\text{dead}_A(x_1)]_{\emptyset})(e_1)_{\text{Proc}}$

Como se puede observar (38) puede ser definida mediante la combinación de las definiciones de (37). Por otro lado, observamos que esta metodología usual en la práctica lexicográfica está basada en la descomposición de los significados presentados en las entradas de los diccionarios y en el establecimiento *a posteriori* de un consenso entre éstas que dé como resultado nuevas definiciones más simples.³³

Dicho procedimiento se sitúa en el MLF en lo que se conoce como *eje paradigmático*, cuya concepción parte de la idea de crear diccionarios onomasiológicos en los que las unidades léxicas presenten un orden jerárquico de acercamiento o alejamiento al prototipo o archilexema de un dominio léxico, de manera que reflejen diferentes relaciones de hiponimia (o troponimia) frente al hiperónimo prototípico.

³² Aparece en la obra citada, también a pie de página, la explicación sobre los elementos que constituyen la descomposición del léxico: Man=manner, Fo=force, Proc=Processed (=the undergoer of a process); e_1 is an “event” or SoAs variable.

³³ La metodología usada en la presente investigación parte de los estudios de Faber y Mairal Usón basados en la Descomposición Léxica Gradual de Dik (1978), sin embargo, muestra paralelismos con otros procedimientos, por ejemplo: el Principio de Descomposición-*Descomposition Principle* de Mel’čuk (1988).

II. 5. EJE PARADIGMÁTICO

Una vez que se llega a un consenso entre las diferentes definiciones, éstas deben ofrecer un *significado nuclear* o *genus* mediante el cual podamos establecer a qué tipo de subdominio pertenecen las diferentes unidades léxicas que son el reflejo de las diferentes acepciones de un lexema. Podemos afirmar que el significado nuclear en el MLF es la base semántica que comparte todo dominio léxico.

A través del significado nuclear se establece la jerarquización de los lexemas dentro del dominio. Cuanto más cercana es la definición de la unidad léxica al significado nuclear, mayor será el grado de prototipicidad o archilexematicidad.

De esta manera, la jerarquización del léxico está conformada por superordinados y sus correspondientes tropónimos. El superordinado contiene únicamente el significado nuclear consensuado por las diferentes definiciones de los diccionarios y el hipónimo contiene, además de éste, *diferencias específicas – differentiae specificaee* que implican su relación de subordinación con el hiperónimo.

Faber y Mairal Usón (1999) establecen una serie de dominios genéricos mediante los que se estructura el repertorio léxico de la lengua y en los que podemos ubicar superordinados de mayor rango:

- (1) ser/existir (EXISTENCIA)
- (2) llegar a ser/cambiar (CAMBIO)
- (3) tener/dar (POSESIÓN)
- (4) decir/hablar (HABLA)
- (5) sentir/experimentar (SENTIMIENTO)
- (6) hacer (ACCIÓN)
- (7) saber/pensar (COGNICIÓN/PERCEPCIÓN MENTAL)
- (8) mover (ir/venir) (MOVIMIENTO)

Según esta estructuración los verbos analizados se encontrarían ubicados entre los verbos de HABLA y un subgrupo de los verbos de ACCIÓN (verbos de SONIDO), definidos como verbos de SONIDO HUMANO.

A continuación presentaremos las definiciones que ofrecen los diccionarios checos SSČ y SJČ sobre el lexema *bručet* y comentaremos las posibles definiciones consensuadas que de él se deriven. Una vez realizada esta tarea, trataremos de ubicar las diferentes unidades léxicas derivadas del lexema *bručet* dentro de distintos dominios o subdominios para analizar su comportamiento dentro del eje paradigmático. Debemos señalar que dicho procedimiento está inspirado en el análisis efectuado por Faber y Mairal Usón (1999: 238-39) sobre el lexema *berrear* y sobre el lexema *embezzle* (1999: 91-100).

El verbo *bručet* presenta las siguientes entradas que presentamos en cursiva traducidas al español:

bručet	1. vydávat temný a nejasný zvuk (medvěd, basa) <i>emitir un sonido oscuro y opaco (un oso, un bajo)</i> . 2. nejasně říkat, zpívat, broukat (písničku) <i>de manera poco clara decir, cantar, canturrear (una canción)</i> . 3. <small>expr.</small> hubovat, reptat, brblat <i>regañar, rezongar, refunfuñar</i> [SSČ]
bručet	1. vydávat hluboké zvuky, mumlat, reptat, hubovat <i>emitir sonidos profundos, mascullar, regañar, refunfuñar</i> [SJČ]

Como se podrá comprobar en el capítulo VI, el verbo *bručet* es un verbo onomatopéyico de habla que describe la calidad del sonido y este significado es expresado por una única entrada en el diccionario [SJČ] *vydávat hluboké zvuky*, así como por el significado de la primera entrada *temný a nejasný zvuk* del diccionario [SSČ] y por el modificador adverbial de la segunda entrada *nejasně* del diccionario [SSČ]. Aparte de estas acepciones que implican un significado

meramente descriptivo, el significado de la primera acepción (emitir sonidos *un oso*) corrobora que los significados que refieren SONIDO HUMANO se ubican en dicho subdominio como extensiones metafóricas del primer significado, perteneciente al subdominio de SONIDO ANIMAL. A la naturaleza de la metáfora zoomórfica nos referimos en el apartado V.2.1., donde mostramos un repertorio de lexemas en los que enfrentamos las unidades léxicas del dominio origen SONIDO ANIMAL frente a las unidades léxicas extendidas metafóricamente al dominio MLUVIT-HABLAR.

En este sentido, es importante recordar que tanto las connotaciones metafóricas como la capacidad descriptiva del sonido, reflejada por gran parte de los verbos objeto de estudio, tienen un marcado *carácter indicial* con respecto a la fuerza ilocutiva codificada por el verbo. Resulta interesante observar que, en los casos en que la fuerza ilocutiva se encuentra codificada o bien por la manera de hablar/decir, o bien a través de las características atribuidas al agente de la acción del dominio origen (osos, perros, gatitos, etc. cuando se trata de extensiones metafóricas), siempre sean considerados dichos verbos ilocutivos como unidades léxicas expresivas, tal y como demuestra la marca explicativa *expr.*.

Siguiendo el mismo proceso metodológico que Faber y Mairal Usón (1999), nos limitaremos a analizar las entradas que expresan SONIDO HUMANO para determinar los *genera* que representarán a los prototipos semánticos (superordinados de los diferentes subdominios y las diferencias específicas mostradas por las unidades léxicas:

	<i>bručet1</i>	<i>bručet2</i>	<i>bručet3</i>
<i>Genus</i>	hablar/decir	cantar/canturrear	regañar,refunfuñar
Manera	Nejasně	Nejasně	-
Efecto	temný a nejasný zvuk	-	bručení- refunfuño (projevovat slovy nespokojenost- mostrar mediante palabras descontento)
Información pragmática	Descriptivo	despreciativo	expresivo

 Segmentación de las definiciones de *bručet*

Como se puede comprobar en la tabla expuesta más arriba, el lexema *bručet* muestra dos tipos de *genus* diferentes en el dominio MLUVIT-HABLAR: hablar/decir de manera determinada (poco clara, pronunciar sonidos oscuros, profundos, opacos) y refunfuñar, regañar. Como consecuencia de esto debemos situar las unidades léxicas de dicho lexema dentro del dominio léxico MLUVIT-HABLAR como paradigmas diferentes. De dichas relaciones paradigmáticas se derivarán diferentes patrones de complementación, número de argumentos, restricciones de selección, etc., que condicionan la organización del eje sintagmático.

SONIDOS PRODUCIDOS/EMITIDOS POR SERES HUMANOS
<i>Producir/emitir un sonido articulado</i>
<i>Producir/emitir un sonido articulado - vydávat artikulovaný zvuk</i>
<i>mluvit nějak - hablar de alguna manera (dimensión: pronunciar)</i>
<i>brblat</i> hablar de manera poco inteligible
<i>bručet</i> hablar de manera poco inteligible, opaca y oscura
<i>šeptat</i> hablar con volumen bajo, susurrar
<i>šuškat</i> hablar con volumen muy bajo, cuchichear (despreciativo)
<i>Producir/emitir sonidos indicando emoción/mostrando cierta intención (ilocutiva)</i>
<i>hlasit</i> decir algo con voz clara (para que se oiga) con tono aseverativo–intención: aseverar, afirmar

reptat manifestar descontento

bručet decir algo con timbre oscuro y sonido profundo, manifestando descontento-
intención: protestar

broukat decir algo con timbre oscuro y tono melódico, manifestando cariño

kňourat decir algo con timbre oscuro y sonido alto; gimotear; intención: quejarse
(despreciativo)

knírat quejarse de manera estridente; gimotear estridentemente; intención: quejarse
(despreciativo)

II. 6. EJE SINTAGMÁTICO

Según la GF de Dik la información sintagmática de los diferentes lexemas del léxico de una lengua determinada se deriva de las diferentes realizaciones sintácticas de dichos lexemas, entendidas como proyecciones de los diferentes parámetros semánticos que definen un dominio o subdominio léxicos. El eje sintagmático especifica los patrones de complementación de cada una de las unidades léxicas y utiliza los marcos predicativos como sistema de representación de los rasgos sintagmáticos. De esta manera mediante la información semántica de un dominio léxico se puede generar toda una red de producción léxica, es decir, podemos determinar la jerarquización semántica de un dominio o subdominio léxico a través de la realización sintáctica de cada lexema. Este fenómeno está basado en el Principio de Iconicidad Léxica propuesto por Faber y Mairal Usón (1997:138) que dice así:

“Cuanto mayor sea la cobertura semántica de un lexema, mayor será su variación semántica”.

Este principio es reformulado por los propios autores de la siguiente manera:

“Cuanto más prototípico sea el término, una mayor cantidad de efectos prototípicos mostrará”.

Este principio ha sido reformulado en varias ocasiones.³⁴ En nuestro trabajo nos centramos en la reformulación de dicho principio creada a partir de las necesidades metodológicas que implican las lenguas históricas (o funcionales) que no disponen de definiciones semánticas para determinadas entradas léxicas (Cortés Rodríguez y Mairal Usón, 2002, González Orta, 2004a). Esta necesidad está presente en el análisis de los verbos objeto de investigación, cuyo nivel de codificación es muy bajo o nulo. A la vista de esta circunstancia, tomamos como principio metodológico el Principio de Iconicidad Léxica (*versión Beta*) propuesto por Cortés Rodríguez y Mairal Usón (óp. cit.: 20):

“The greater the syntactic coverage of a lexical unit, the higher its position in the semantic hierarchy within a given subdomain”.

De esta manera, observamos dos principios metodológicos distintos y la evolución del MLF en la creación de diccionarios onomasiológicos del léxico de las lenguas que *grosso modo* podemos resumir así:

- 1) la primera propuesta tiene su justificación en el Principio de Iconicidad Léxica y utiliza como método la Descomposición Léxica Gradual de (Dik, 1978b), que pretende jerarquizar el léxico a partir de las definiciones de las entradas léxicas extraídas de diferentes diccionarios.
- 2) la segunda propuesta culmina con un nuevo Principio de Iconicidad Léxica (*versión Beta*) y utiliza plantillas léxicas-*lexical templates* basadas en las estructuras lógicas de la RRG (Role and Reference Grammar) de Van Valin y LaPolla (1997). De esta manera se cuestiona la validez de los marcos predicativos de la GF, ya que éstos no son capaces de predecir información sintáctica a través de la estructura semántica. Sin embargo, se continúa implementando la Descomposición Léxica Gradual de Dik como método de complementación semántica de las estructuras lógicas de manera que

³⁴ Faber y Mairal Usón (1999: 187): *The greater the semantic scope of a lexeme, the greater its syntactic variation.*

éstas sirvan de plantillas léxicas completas para el ordenamiento del léxico en general y de los dominios léxicos en particular.

Como ya se viene apuntando durante la presente investigación, en el dominio léxico MLUVIT los lexemas *mluvit* y *říci/říct* cumplen la función de hiperónimos dentro de la estructura jerárquica del propio dominio léxico.

En el dominio léxico MLUVIT hemos encontrado una estructuración paradigmática, organizada en diferentes subdominios, que se corresponden con cierto tipo de patrones de complementación sintáctica.

De esta manera el dominio MLUVIT se encuentra dividido de la siguiente manera:

Dominio MLUVIT: los lexemas *mluvit* y *říci* presentan en el dominio léxico MLUVIT las siguientes alternancias semánticas según el diccionario valencial SPP:

Subdominios léxicos y dimensiones semánticas de MLUVIT	Ejemplos
I. <i>Mluvit</i> como actividad	<i>Pepíček mluví-Pepíček habla.</i>
I.a. Uso calificativo	<i>Pepíček už mluví-Pepíček ya habla.</i>
I.b. Uso frecuentativo	<i>Mluví hodně-Habla mucho.</i>
I.c. Uso actual	<i>Ted' mluví Karel-Ahora habla Karel.</i>
I.d. Manera de Hablar	<i>František mluví trochu chraplavě-František habla con la voz un poco ronca.</i>
I.e. Usar una lengua determinada	<i>Jakou řečí to mluví?-¿En qué lengua está hablando//Hlasatel mluvil střídavě anglicky, německy, francouzsky a ještě nějakým jazykem, kterému jsem nerozuměl-El locutor hablaba alternando en inglés, alemán, francés, y en otra lengua que no entendía.</i>
II. Conversar/Hablar y que alguien atienda	<i>Ivan mluvil se mnou o své ženě, má o ní starost-Ivan habló conmigo sobre su mujer, se preocupa por ella.</i>
III. Mantener una conversación o discurso	<i>Ministr Dlouhý mluvil na tiskové konferenci o podpoře našeho zahraničního obchodu- El ministro Dlouhý habló en la conferencia de prensa</i>

		<i>sobre el apoyo a nuestro comercio exterior.</i>
IV.	Tener un discurso (hablar en público)	<i>K otázce investic pak mluvil ekonomický náměstek- Ante la cuestión de inversión habló el secretario de economía.</i>
V.	Dirigirse a alguien (hablando)	<i>Mluvila na děťatko šišlavě a sama se tomu smála-Le hablaba al niño ceceando y ella misma se reía//Jeden z rodičů mluvil na děti jen anglicky-Uno de los padres le hablaba a los niños solamente en inglés.</i>
VI.	Estar (o no) en contacto verbal/Ser o no amigo de alguien	<i>Pročpak se mnou nemluvíš?-¿Por qué no hablas conmigo?//Po té udalosti otec s Vítkem několik dní nemluvil-Después de aquel acontecimiento el padre de Vitek no habló con él durante unos días.</i>
VII.	Decir algo (valorado por la audición)	<i>Řekl bych, že Eva mluvila tehdy pravdu-Diría que Eva decía la verdad.</i>
VIII.	Meterse/entrometerse en los asuntos de alguien	<i>Rodiče nám mluvili i do zařizování bytu-Nuestros padres se metían hasta con cómo teníamos que arreglar el apartamento.</i>

Subdominios léxicos y dimensiones semánticas de ŘÍCI/ŘÍKAT		Ejemplos
I.	Expresar (mediante palabras)/contar	<i>“Tak nám zabili našeho Ferdinanda” řekla posluhovačka panu Švejkovi-“Entonces, nos han matado a nuestro Ferdinand” le dijo la criada al señor Schvejk; Přesný důvod vám neřeknu, protože ho nevím-La razón exacta no se la digo, porque no la sé; Řekl mi něco o Evě, ale mnoho toho nebylo-Me dijo algo sobre Eva, pero no fue mucho.</i>
II.	Manifestar/informar (más que con el habla)	<i>Tím úsměvem řekla vše-Con esa sonrisa lo dijo todo; Řeknu to tancem a písni-Lo diré con un baile y una canción; Ty pojmy laikovi asi mnoho neřeknou-Seguramente no le dicen mucho esos conceptos a los laicos.</i>
III.	Traicionar/delatar	<i>Když budeš poslouchat neřeknu na tebe tatíkovi, cos ráno provedl-Si obedeces no le digo a papá lo que hiciste esta mañana;</i>

		<i>Neříkej to nikomu, bylo mi to trapné-No se lo digas a nadie, me resutaría embarazoso.</i>
IV.	Pronunciarse/pronunciar una opinión	<i>Tebe se to taky týká, řekni k tomu něco-También tiene que ver contigo, di algo al respecto.</i>
V.	Nombrar, llamar (de alguna manera)	<i>Když královi říkáte děda, moc ho nepotěšíte-Si le decís al rey abuelo, no le agradará mucho; A vy si říkáte filozof?- ¿Y usted se dice filósofo?.</i>
VI.	Pedir	<i>Tomáš mi řekl o půjčku, oběma nám bylo trapně-Tomáš me pidió un préstamo, a los dos nos resultó incómodo; Za to piano si paní Růžičková řekla jen symbolickou cenu-Por el piano la señora Růžičková pidió solo un precio simbólico.</i>
VII.	Decidirse por algo/ponerse de acuerdo	<i>Řekl jsem si, že ji neposlechnu-Me dije que no le haría caso; Řekli jsme si s bratrem, že odjedeme-Mi hermano y yo decidimos que nos iríamos.</i>

Si tenemos en cuenta que los lexemas *mluvit* y *řici* funcionan como hiperónimos de los lexemas que son objeto de estudio, la estructura paradigmática de los verbos analizados tendrá *grosso modo* la organización que mostramos a continuación en la que integramos el lexema *kecat* y otros lexemas a modo de ejemplo:

Subdominio *mluvit* – dimensión semántica 1: *Hablar como actividad –Mluvit jako děj- Dělat něco – hacer algo*

- *Mluvit(hablar)-vyjadřovat se řečí(expresarse a través del habla):*
 - Pepíček mluví-Pepíček habla*
 - *capacidad de ejecutar la actividad-uso calificativo: Pepíček už mluví-Pepíček ya habla*
 - *actividad que se le otorga a un agente-uso frecuentativo: Mluví hodně-Habla mucho*
- *Kecat (como tropónimo de mluvit)*

- *actividad reprochable: Pepíček strašně kecá- Pepíček habla demasiado/dice demasiadas tonterías (uso despectivo de las anteriores subdimensiones)*
 - *actividad o proceso que se da-uso actual: Ted' mluví Karel- Ahora habla Karel.*
 - *Kecat (como variante coloquial de mluvit)*
 - *actividad o proceso que se da-uso actual (coloquial): Ted' kecá Karel- ahora habla Karel.*
 - *Mluvit (hablar) nějakým jazykem (expresarse a través de una lengua)- saber hablar una lengua:*
 - *Pepíček mluví německy/Pepíček mluví češtinou/Pepíček mluvil v češtině.*
 - *Kecat (como variante coloquial de mluvit)*
 - *Pepíček kecá německy/Pepíček kecá češtinou/Pepíček mluvil v češtině*
 - *Dominar una lengua/hablar bien en una lengua-šprechtit: Pepíček šprechtí maďarsky*
- *Dominar el alemán-mluvit německy: Honza šprechtí německy*

Subdominio léxico *mluvit s někým (hablar con alguien)* y subdimensión semántica 2: *mantener una conversación*

- *Mluvit s někým-hablar con alguien*
 - *mantener una conversación (trivial) con alguien – kecat s někým(coloquial)*
 - *mantener una breve conversación con alguien-povídát si s někým*
 - *mantener una breve conversación (trivial) con alguien-pokecat si s někým(coloquial)*

Subdominio léxico y subdimensión semántica - hablar de determinada manera-*mluvit nějak*:

- *Hablar torpemente – nešikovně mluvit: mrmlat, brumlat, mumlat, bublat, huhlat, žvatlat, žmoulat, blábolit, blafat, blemcat, bleptat/blebtat, blekotat, brblat, bublat, žbrblat*
- *Hablar rápidamente – rychle mluvit: brblat, brebentit, repetit, repentit*
 - *hablar rápidamente y con pequeñas pausas- rychle mluvit a s malými pomlčkami: breptat, drmolit, drkotat, mektat, bleptat/blebtat, žmolit*
 - *tartamudear-koktat*
- *Hablar en voz alta – mluvit hlasitě: hlaholit, hlásat, křičet*
 - *hablar de manera estridente (chillar)- ječet*
 - *hablar en voz alta con entonación enunciativa - mluvit nahlas s oznamující intonací: halekat*

Subdominio léxico říci – subdimensión semántica: decir algo, transmitir un mensaje – *říci něco*

- *Říci něco o něčem*
 - *pokecat si o něčem (variante coloquial del anterior)*
 - *odkecnout – soltar algo*
 - *vykecnout se –soltar algo sin querer*
- *Engañar – obelhávat*
 - *balamutit (variante coloquial de obelhávat)*

En definitiva, podemos afirmar que los fenómenos de parasinonimia (troponimia o hiponimia verbal) ocurren en virtud no solo de los diferentes rasgos semánticos comunes (*genus y differentiae specifica*) al prototipo o hiperónimo de un dominio léxico sino, también, a la información sintáctica común entre el tropónimo y su hiperónimo. Dicho de otro modo, la igualdad

designativo-significativa entre un lexema neutro y otro marcado tiene su correlato en lo que conocemos como patrones de complementación (sintáctica).

Sirva de ejemplo el siguiente cuadro de posibles patrones de complementación o de *valencias* de los verbos *mluvit/řici* junto con otros verbos del corpus, donde las cursivas indican diferentes preposiciones checas y a qué predicado acompañan:

	S (nom) - alguien	Adv (modo) // S instr // tak, že SENT	<i>s</i> <i>instr</i> – <i>sobre</i> <i>alguien</i>	<i>S</i> <i>o kom//čem</i> – <i>sobre</i> <i>algo//alguien</i>	<i>k//proti</i> <i>čemu//komu</i> <i>-contra</i> <i>algo//alguien</i>	<i>na</i> <i>koho</i> <i>-hacia</i> <i>alguien</i>	<i>něco</i> // <i>že</i> <i>SENT</i> - <i>algo//</i> <i>que</i>	<i>komu</i> - <i>a</i> <i>alguien</i>
<i>Mluvit</i>	+	+	+	+	+	+	+	+
<i>Řici</i>	+	+	-	+	+	+	+	+
<i>Plácat</i>	+	+	+	+	-	-	+	+
<i>Brblat</i>	+	+	-	+	+	-	-	+

Patrones de complementación en verbos de habla checos

II. 7. HACIA UNA ESTRUCTURA LÓGICA PARA LOS VERBOS MANERAS DE HABLAR EN CHECO

A continuación proponemos una serie de estructuras lógicas para el dominio léxico MLUVIT/ŘÍCI y para el subdominio “maneras de hablar/decir” en checo. Como se podrá apreciar, las constantes que se corresponden con la descomposición semántica están descritas en inglés, ya que pretendemos mantenernos fieles al metalenguaje usado hasta el momento en la RRG tradicional. El subdominio representado por los lexemas que expresan que el

contenido de “lo que se dice” carece de sentido puede presentar las siguientes plantillas léxicas, dependiendo de la interpretación semántica que se le otorgue a “lo que se dice”:

do' (x,[**express.something.wrong.**(α).**to.**(β)' (x,y))] \wedge [**about'** (w)]

or

do' (x,[**express.nonsenses.**(α). **to.**(β)' (x, y))] \wedge [**about'** (w)]

or

do' (x,[**express.**(α). **to.**(β)**in.a.trivial.way.**(δ)' (x, y))] \wedge [**about'** (w)]

KECAT O NĚČEM

Kecáš o komunistech , který si jezdějí v cadillacích-a nejseš ty zrovna taky jeden ? (ČNK) - Y hablas de los comunistas que van en cadillacs, ¿no serás tú también otro?

[**do'**(ty,[**express.nonsense.**(α).**to.**(β)'(x,Ø)))] \wedge [**about'** (komunisté, který si jezdějí v cadillacích)]

Kecali jsme se zataženejma záclonama vo tom božim požehnání, co je nacpaný ve vokapový rouře (ČNK)-Estuvimos hablando tras las cortinas cerradas sobre la bendición divina que había atascado la tubería.

[**do'** (my,[**express.**(α). **to.**(β)**in.a.trivial.way.**(δ)' (my, Ø)))] \wedge [**about'** (to boží požehnání, co je nacpaný ve vokapový rouře)]

Pořád lidem kecají o tom , jaké velké oběti je medicína hotova (ČNK)-Continuamente le dicen a la gente, el gran sacrificio que implica una medicina completa.

[**do'** (oni,[**express.**(α). **to.**(β)**in.a.trivial.way.**(δ)' (oni, Ø)))] \wedge [**about'** (jaké velké oběti je medicína hotova)]

KECAT O NĚČEM NĚKOMU

O tý aférce s ní jsem vám nekecal-De la aventurita con ella no os he hablado.

[**do'** (já,[**express.(α).to.(β)in.a.trivial.way.(δ)'** (já, vy)))] ∧ [**about'**(ta aférka s ní)]
 CAUSE [BECOME **aware.of'**(vy, [**be'**(∅, [**about'**(ta aférka s ní))])] where α = ∅ is a comment about w, β=y

Dneska mně tady do rána nikdo o cihelnách kecat nebude ! (ČNK)-¡Que nadie se me ponga hoy a hablar de ladrillos hasta las tantas!

[**do'** (nikdo,[**express.nonsenses.(α). to.(β)in.a.trivial.way.(δ)'** (nikdo, já)))] ∧ [**about'** (cihelny)]
 CAUSE [BECOME **aware.of'**(já, [**be'**(∅, [**about'**(cihelny))])] where α = ∅ is a comment about w, β=y

O NĚČEM S NĚKÝM

Kristepane , mám o tom všem kecat s tebou? (ČNK)-¡Por Dios, ¿todavía voy a tener que hablar contigo de todo eso?!

[**do'** (já,[**express.(α). to.(β)in.a.trivial.way.(δ)'** (já, ty)))] ∧ [**about'**(to vše)]

PLÁCAT O NĚČEM

Plácali o všem možném (ČNK)-Hablaron de todo lo que se puede y más.

[**do'** (oni,[**express.nonsenses.(α).to.(β)'** (x, ∅)))] ∧ [**about'** (vše možné)]

PLÁCAT O NĚČEM NĚCO

Začal něco plácat o jakémsi zájezdu do jaltského sanatoria (ČNK)-Empezó a decir algunas tonterías sobre un viaje a un sanatorio de Yalta.

[**do'** (on,[**express.nonsenses.(α). to.(β)'** (on, něco)))] ∧ [**about'** (jakýsi zájezd do jaltského sanatoria)]
 CAUSE [BECOME **aware.of'**(∅, [**be'**(něco, [**about'**(jakýsi zájezd do jaltského sanatoria))])] where α = z is a comment about w, β=y

Plácala něco o tom , že se chystáš udělat největší chybu svého života
(ČNK)-Dijo algo de que ibas a cometer el error más grande de tu vida.

[**do'** (ona,[**express.**(α). **to.**(β)**in.a.trivial.way.**(δ)' (ona, něco))] \wedge [**about'** (to, že se chystáš udělat největší chybu svého života)] CAUSE [BECOME **aware.of'**(\emptyset , [**be'**(něco, [**about'**(chystáš se udělat největší chybu svého života))])] where $\alpha = z$ is a comment about w , $\beta=y$

ŘÍCI NĚCO NĚKOMU O NĚČEM//NĚKOM

<p>[do'(x, [express.(α).to.(β)'(x,y))] \wedge [about'(w)] CAUSE [BECOME aware.of' (y, z) & [be.about'(z,w)], where $\beta=y$, $\alpha=z$ is a comment about w</p>
--

Například, řeknu ti něco o návštěvě u Darolda (ČNK)-Por ejemplo, le diré algo sobre mi visita en casa de Darold.

[**do'** (já,[**express.**(α).**to.**(β)'(já,ty))] \wedge [**about'**(návštěva)] CAUSE [BECOME **aware.of'** (ty, něco)]

Řekla jsem mu teda o tobě (ČNK)-Le dije*/hablé sobre ti.

[**do'** (já,[**express.**(α).**to.**(β)'(já, \emptyset))] \wedge [**about'**(ty)] CAUSE [BECOME **aware.of'** (on, \emptyset)]

<p>do' (x,[express.(α).to.(β)'(x,y))] CAUSE [BECOME aware.of' (y, z)], where $\beta=y$, $\alpha=z$</p>

Říkal mi, že sám jako malý chlapec byl svědkem (ČNK)-Me dijo que, siendo ya un niño pequeño, hizo de testigo.

do' (on,[**express.**(α).**to.**(β)'(on,já))] CAUSE [BECOME **aware.of'** (já, že sám jako malý chlapec byl svědkem)]

“Máme tam horký bod ”, řekl Delano zničeně (ČNK)-“Ahí tenemos un punto caliente”, dijo Delano destrozado.

do' (Delano,[**express.**(α).**to.**(β)'(Delano, "Máme tam horký bod")) CAUSE
 [BECOME **aware.of**" ("Máme tam horký bod", \emptyset)]

MLUVIT S NĚKÝM O NĚČEM/NĚKOM

[**do'**(x , [**express.**(α).**to.**(β)'(x,z)] \wedge [**about'**(w)], where
 $\alpha=\emptyset$, $\beta=y$, z about w

Včera jsem mluvila s mámou o té záležitosti s Lancem (ČNK)-Ayer hablé
 con mamá del asunto con Lance.

[**do'**(já, [**express.**(α).**to.**(β)'(já,máma)] \wedge [**about'**(o té zaležitosti s Lancem)]

Ale já mluvím o Rexi Fortescueovi.-Pero yo hablo de Rex Fortescue.

[**do'**(já, [**express.**(α).**to.**(β)'(já, \emptyset)] \wedge [**about'**(Rex Fortescue)]

II. 7. 1. Estructuras lógicas de verbos checos que expresan valoración dentro de la red léxico-semántica

A continuación presentamos una serie de estructuras lógicas basadas en la propuesta de Van Valin y LaPolla (1997: 116-18) y desarrolladas por González Orta (2002; 2004a; 2004b). Con esta propuesta de estructuras lógicas pretendemos dilucidar el comportamiento de los verbos objeto de la investigación dentro del léxico de la lengua checa y dar explicación al comportamiento polisémico de los mismos, así como a las diferentes interpretaciones semánticas derivadas de la abstracción lógica. Por lo tanto, debemos considerar las estructuras lógicas que aquí se presentan como parte de la red léxico-semántica y no como una propuesta definitiva o cerrada de los verbos analizados en relación al resto del léxico checo.

Una de las ventajas explicativas de este tipo de análisis consiste en la derivación y correlación semántica entre áreas de significación.

Basándonos en el estudio de Faber y Mairal Usón (2003) sobre los verbos que designan "maneras de contar" en inglés podemos determinar que la "manera"

en que tiene lugar una actividad produce determinados cambios en la entidad afectada, así como en el “estado de cosas” (cambios situacionales, etc.).

En este sentido podemos afirmar que la “manera de hablar” tiene consecuencias en la fuerza ilocutiva interpretada, donde la “manera de hablar” es la causa de un efecto ilocutivo, por ejemplo:

[<MANNER> [do' (x, [express.(α).to.(β).in.a.language.(δ) (x, z)]
CAUSE [BECOME do'(x, [order'/protest'/....]

MLUVIT NEŠIKOVNĚ-HABLAR TORPEMENTE: *mrmlat, brumlat, mumlat, bublat, huhlat, žvatlat, žmoulat, blábolit, blafat, blemcat, bleptat/blebtat, blekotat, brblat, bublat, žbrblat.*

[do' (x,[express.(α).to.(β).in.language.(γ).in.a.clumsy.manner.(δ)' (x, y)])]

MLUVIT RYCHLE/PRUDCE-HABLAR RÁPIDAMENTE: *brblat, brebentit, repetit, repentit.*

[do' (x,[express.(α).to.(β).in.language.(γ).in.a.quickly.manner.(δ)' (x, y)])]

MLUVIT RYCHLE A S MALÝMI POMLČKAMI-HABLAR RÁPIDO Y CON PEQUEÑAS PAUSAS: *breptat, drmolit, drkotat, mektat, bleptat/blebtat, žmolit.*

[do'(x,[express.(α).to.(β).in.language.(γ).in.a.quickly.manner.and.with.littles.breaks (δ)' (x, y)])]

MLUVIT KOKTAVĚ-TARTAMUDEAR: *koktat.*

[do'(x,[express.(α).to.(β).in.language.(γ).with.littles.breaks(δ)' (x, y)])]

MLUVIT NAHLAS-HABLAR EN VOZ ALTA: *křičet.*

[do'(x,[express.(α).to.(β).in.language.(γ).in.a.loud.manner.(δ)' (x, y)])]

MLUVIT JEČIVĚ-HABLAR DE MANERA ESTRIDENTE: *ječet*.

[do'(x,[express.(α).to.(β).in.language.(γ).with.a.loud.and.an.unpleasant.volume.(δ)'(x, y)])]

MLUVIT NAHLAS S OZNAMUJÍCÍ INTONANACÍ-HABLAR EN VOZ ALTA CON UNA ENTONACIÓN ENUNCIATIVA: *hlásat*.

[do'(x,[express.(α).to.(β).in.language.(γ).with.a.loud.volume.and.an.assertive.tone.(δ)'(x, y)])]

MLUVIT NAHLAS DO DÁLKY SE ZPĚVAVÝM TÓNEM-HABLAR EN VOZ ALTA Y HACIA LA LEJANÍA O HACIA UN OYENTE LEJANO CON UN TONO MELÓDICO:

halekat.

[do'(x,[express.(α).to.remote.hearer./to.the.distance.(β).in.language.(γ).with.a.loud.volume.and.a.melodic.tone.(δ)'(x, y)])]

MLUVIT NAHLAS DO DÁLKY-HABLAR EN VOZ ALTA HACIA LA LEJANÍA O HACIA UN OYENTE LEJANO: *hulákat*.

[do'(x,[express.(α).to.remote.hearer./to.the.distance.(β).in.language.(γ).with.a.loud.volume.(δ)'(x, y)])]

MLUVIT NESMYSLY-HABLAR SIN TON NI SON/DECIR TONTERÍAS: *kecat, plácat, žvanit*.

[do'(x,[express.something.wrong.(α).to.(β).in.language.(γ)'(x, y)])] or

[do'(x,[express.nonsenses.(α).to.(β).in.language.(γ)'(x, y)])]

OBELHÁVAT-ENGAŇAR: *balamutit, blafovat, lakovat, lochtat, móglovat, nabalíkovat, nakukat, natentočkovat, natroubit, nažgryndat, oblbovat, podfouknout, prašit, přesrat, šauklovat, švindlovat*.

[do'(x,[express.something.false.be.true(α).to.(β).in.language.(γ)'(x, y)])] CAUSE [BECOME aware.of'(y, z)] & [BECOME consider.be.true'(y, z)] where y = β, z = α

PŘEMLUVIT-PERSUADIR: *gravírovat, klavírovat, heftovat, kérovat, meldovat, rozdělat, uvrtat, zlomit, nalomit, dout.*

[**do'**(x,[**express.something.unfavourable/bad/unpleasant.be.favourable/good/pleasant**(α).**to.**(β).**in.language.**(γ)' (x, y))] \wedge [**about'**(w)] CAUSE [BECOME **consider'**(y, z)] where y = β , z = α , z about w

DŮRAZNĚ SE DOŽADOVAT-PEDIR ENFÁTICAMENTE: *přítvrdit, jebat do koho.*

[**do'**(x,[**express.something.be.done/considered**(α).**to.**(β).**in.language.**(γ).**in.a.stressing.manner.**(δ)' (x, y))] \wedge [**about'**(w)] CAUSE [BECOME **consider'**(y, z)] where y = β , z = α , z about w

UDAT-DELATAR: *bonzovat, naprášit, prásknout, štumfnout.*

[**do'**(x,[**express.something.not.will.be.said**(α).**to.**(β).**in.language.**(γ)' (x, y))] \wedge [**about'**(w)] CAUSE [BECOME **known'**(y, z)] where y = β , z = α , z about w

VYZRADIT-SOLTAR ALGO: *podkecnout, šmetrčít/šmetrovat, vytroubit, vytrubovat, vyžbleptnout, vyžbleptat, vyžvanit, vyzvonit.*

[**do'**(x,[**express.something.not.will.be.said**(α).**to.**(β).**in.language.**(γ).**whithout.particular.purpose.**(δ)' (x, y))] \wedge [**about'**(w)] CAUSE [BECOME **known'**(y, z)] where y = β , z = α , z about w

POMLOUVAT-CHISMEAR: *drbat, přísolovat, klepat, přihřát si polívčičku, přisadit si, setřít, zdrbnout, zepsout, zvanštit.*

[**do'**(x,[**express.something.negative**(α).**to.**(β).**in.language.**(γ)' (x, y))] \wedge [**about'**(w)] CAUSE [BECOME **aware.of'**(y, z)] where y = β , z = α , z about w

CHLUBIT SE-JACTARSE: *mistrovat, machrovat.*

[**do'**(x,[**express.something.positive**(α).**to.**(β).**in.language.**(γ)' (x, y))] \wedge [**about'**(x)] CAUSE [BECOME **aware.of'**(y, z)] & [BECOME **feel.good'**(x)] where y = β , z = α , z about x

BÝT DRŽÝ-SER IMPERTINENTE: *držkovat, meldovat.*

[do'(x,[express.something.innapropriate(α).to.(β).in.language.(γ).in.a.impolite.way.(δ)'(x, y)])] CAUSE [BECOME aware.of'(y, z)] where $y = \beta$, $z = \alpha$

ŽERTOVAT-BROMEAR: *žertovat, špásovat.*

[do'(x,[express.(α).to.(β).in.language.(γ)'(x, y)])] & [consider.not.be.important'(x, z)] CAUSE [BECOME aware.of'(y, z)] & [do'(x or y or both), [laugh.at(x or y or both, z)]] where $y = \beta$, $z = \alpha =$ a joke

BÝT TREFNÝ-SER OCURENTE: *perlit.*

[do'(x,[express.something.laughly.and.pertinent.(α).to.(β).in.language.(γ)'(x, y)])] \wedge [about'(w)] CAUSE [BECOME aware.of'(y, z)] where $y = \beta$, $z = \alpha$, z about w

PROVOKOVAT-PROVOCAR: *hecovat, vyhecovat, vyštengrovat.*

[do'(x,[express.something.ironic/sarcastic.(α).to.(β).in.language.(γ)'(x, y)])] \wedge [about'(y)] CAUSE [BECOME aware.of'(y, z)] & [BECOME take.offense.at'(y, z)] where $y = \beta$, $z = \alpha$, z about y

[do'(x,[express.something.ironic/sarcastic/cheerful.(α).to.(β).in.language.(γ)'(x, y)])] \wedge [about'(w)] CAUSE [BECOME aware.of'(y, z)] & [BECOME incite.to/encourage.to'(y, w)] where $y = \beta$, $z = \alpha$, z about w, w can be related to y

NADÁVAT-DECIR TACOS: *špačkovat, murčit, papulovat', paštikovat, plít, kušnit.*

[do'(x,[express.swear.words/innapropriate.words.(α).to.(β).in.language.(γ)'(x, Ø)])] \wedge [about'(w)] CAUSE [BECOME aware.of'(Ø, z)] & [BECOME take.offense.at'(Ø, z)] & [BECOME do'(x, [protest.against'(x, w)]where $\text{Ø} = \beta$, $z = \alpha$, z about w

KÁRAT-REPRENDER: *hubovat, kárat, pérovat, proprcat, reptat, setřít, sprdnout.*

[do'(x,[express.severe.and.angry.words.(α).to.(β).in.language.(γ)'(x, y)])] \wedge [about'(w)] CAUSE [BECOME aware.of'(y, z)] & [BECOME think.about'(y, w)] where $y = \beta$, $z = \alpha$, z about w

CAPÍTULO III

VALORACIÓN AXIOLÓGICA

III. 1. VALORACIÓN AXIOLÓGICA Y COMPONENTE AXIOLÓGICO

En este capítulo vamos a analizar el origen del componente valorativo (o axiológico) incluido en el léxico de las lenguas, en general, y en el léxico de la lengua checa en particular. Para ello, intentaremos demostrar el carácter universal de la valoración en la lengua y resumiremos, brevemente, los estudios dedicados a la valoración axiológica.

Una vez acometida esta exposición, intentaremos demostrar que el componente valorativo está imbricado, también, en el léxico que se emplea para expresar *información metalingüística* desde el lenguaje cotidiano. Como se podrá comprobar, la valoración en esta dimensión del léxico y en el léxico general tiene, preferentemente, un carácter negativo, circunstancia esta presente tanto en la lengua checa como en otras.

Asimismo, en este capítulo analizaremos qué tipo de niveles, planos, saberes del lenguaje son valorados por el léxico checo, y demostraremos que los lexemas objeto de análisis, a pesar de incluir el componente valorativo, pueden ser considerados como verbos que reflejan actos de habla. Con respecto a este último punto, siempre ha existido cierta reticencia desde la Lingüística a analizar verbos que reflejan actos de habla, cuyo contenido semántico incluye un componente valorativo negativo, dado que al contradecir ciertas normas o condiciones conversacionales, se consideran actos de habla socialmente reprochables.

El concepto de axiología tiene su origen en la lengua griega y significa filosofía o ciencia que estudia la naturaleza de los valores: (ἀξίος ['valioso'] + λόγος ['tratado']). Numerosos autores defienden que la valoración axiológica es

un fenómeno universal dentro del lenguaje. Felices Lago (1991) defiende el “componente axiológico” como un “fenómeno universal”, cuya génesis está ligada a la adquisición del lenguaje o incluso es anterior a éste.³⁵

Felices Lago, al acuñar el término *axioemática*, pretendió resolver algunos de los problemas conceptuales alrededor de la utilización del concepto de axiología, que provienen de la tradición francófona (Martinet, Germain, Guiraud, entre otros). Para Felices Lago la denominación de axiología lingüística debería, de acuerdo con su origen filosófico, haberse limitado al estudio de los diferentes valores de naturaleza fisiológica, psíquica o sociocultural enraizados en las comunidades humanas, pero solo en función de su configuración en los diferentes planos de las lenguas naturales (1992).

El componente valorativo o “componente axiológico” (en términos de Felices Lago) debe su inclusión dentro del léxico de las lenguas a un origen natural o antropológico.

Por esta razón, podemos afirmar que la valoración axiológica que expresan los verbos de habla y *verba dicendi* se manifiesta de dos maneras diferentes en el discurso: 1) como mera valoración subjetiva (valoración emocional, interna, etc.) y 2) como valoración objetiva de la realidad. En ambos casos juega un papel preponderante la *expresividad* reflejada por el léxico que utiliza el hablante para evocar ciertos sentimientos en el oyente.

III. 1. 1. Carácter universal del componente axiológico

Diversos autores (Felices Lago 1991; 1992; Hare, 1968 y Charleston, 1960) observan, como hemos señalado, que la valoración en el lenguaje tiene un origen antropológico. Así Hare (1968: 129) afirma que: “All value-judgements are covertly universal in character [...]”.

³⁵ Partimos principalmente de los presupuestos teóricos expuestos por el autor mencionado (Felices Lago, 1991; 1992).

Según Charleston (1960: 8): “El lenguaje refleja nuestra vida interior, la cual se divide en tres esferas: la esfera de la imaginación o concepción, la del juicio y, la que más influye en las manifestaciones axiológicas primarias, la de las emociones; esta última influye no solo en el humor, actitud, sensación y sentimiento, sino también en deseos, órdenes, exclamaciones, preguntas y voluntad”.

Debemos buscar la “universalidad” de la valoración axiológica en determinados ejes biológicos y físicos que operan en el hombre e influyen en la visión antropocentrista y antropomorfasta de éste (Felices, 1991), debido a los valores que le otorgamos a la realidad y cómo enfrentamos éstos ante condicionamientos físicos y biológicos: lo que está arriba y en frente es visible y, por lo tanto, positivo y lo que está detrás o abajo no se ve y, por lo tanto, es negativo.

Como se puede comprobar en el apartado IV. 2., el recurso más usado por el hablante, en los que observamos esta visión antropocentrista, es la metáfora. Por lo general, el vocabulario que se emplea para hacer referencia a la naturaleza del hombre y a sus condicionamientos físicos y biológicos “idealizados” refleja una valoración positiva. Por el contrario, aquellos lexemas que reflejan valoración negativa son los que se encuentran más alejados de la imagen antropocentrista del hombre sobre sí mismo, basada en los mismos condicionamientos. Esta circunstancia motiva que el vocabulario con carga valorativa negativa sea, principalmente, metafórico.

Asimismo, y siguiendo la orientación conceptual de Lakoff y Johnson (1980a, 1980b) sobre la metáfora, observamos la adecuación que dicha conceptualización guarda con los principios axiológicos expuestos por Felices Lago (1991) y Krzeszowski (1990: 150):

“Words have a tendency to be axiologically loaded with 'good' or 'bad' connotations in proportion to the degree of the human factor associated with them”.

A propósito de lo expuesto, Krzeszowski propone una escala basada en el factor humano (1990: 157), que se corresponde de forma analógica con los diferentes grados de *metaforización* y *axiologización*. En los niveles más bajos se encontrarían los objetos inanimados, y de éstos se pasaría a los animales hasta terminar en los seres humanos.

Además, propone una metodología que resolvería en parte alguno de los problemas inherentes al parámetro axiológico, que se basa en la noción de Modelos Cognoscitivos Idealizados de Lakoff (1982) y en la noción de metáfora, tal y como la concibieron Lakoff y Johnson (1980a; 1980b).

Para Lakoff y Johnson las metáforas se pueden organizar sistemáticamente a base de lo que denominan *orientational metaphors*, es decir, a partir de la orientación en el espacio: *up-down*, *in-out*, *from-back*, *on-off*, *deep-shallow*, *central-peripheral*, donde los primeros valores son los positivos.³⁶ A través de las *orientational metaphors* los autores mencionados consiguen ubicar determinadas expresiones metafóricas dentro de una sola totalidad comparable: UP-DOWN como *experiential basis* (Lakoff and Johnson, 1980a: 20):

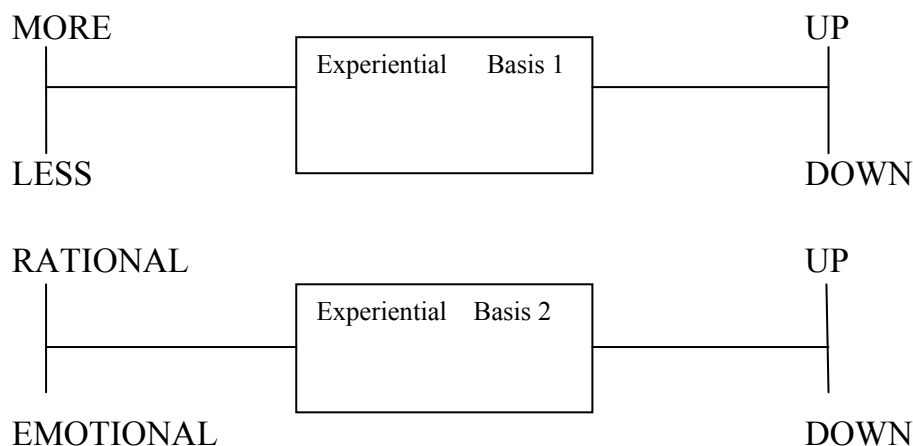


Diagrama comparativo entre *bases experienciales*

³⁶ Lakoff y Johnson estudian una serie de expresiones metafóricas a través de la orientación espacial: “HAPPY IS UP – SAD IS DOWN”; “CONSCIOUS IS UP – UNCONSCIOUS IS DOWN”; “GOOD IS UP – BAD IS DOWN”; “RATIONAL IS UP – IRRATIONAL IS DOWN”. (1980: 15 y ss.).

De la misma manera, Felices Lago (1991: 59) afirma que “los dualismos axiológicos de toda condición responden de modo patente a un rasgo antogenésico y primitivo de nuestra especie” (el subrayado es nuestro).

El mismo autor (Felices Lago, 1991: 66) sitúa al componente axiológico entre la semántica y la pragmática, defendiendo la dualidad *verdadero vs. falso* como parte del “componente axiológico” de la siguiente manera (1991: 140):

“los enunciados referenciales en la lógica proposicional están sujetos a las condiciones de verdad y falsedad (verificabilidad), y es bien sabido que una de las dimensiones básicas del componente axiológico ha sido tradicionalmente [...] veritativa [...] del que existen numerosos ejemplos. Por consiguiente, la función descriptiva del lenguaje, materializada en proposiciones basadas en el eje verdadero-falso, se puede entender como axiológica en tanto en cuanto extralingüísticamente los hablantes consideramos la verdad, el conocimiento, la exactitud, etc. como valores positivos y la falsedad, inexactitud, error, etc. como negativos”. (El subrayado es nuestro).

Con los criterios manejados, podemos afirmar el carácter primitivo y universal de toda valoración o juicio y observar cómo éste se encuentra dividido en dos polos contrarios: bueno/malo. No es de extrañar, por tanto, que semantistas como Wierzbicka incluyan entre los primitivos semánticos los “universales evaluativos” bueno/malo (Wierzbicka, 1992: 223).

III. 1. 2. Objetividad y subjetividad de la valoración

A pesar del carácter antogenésico, como señala Felices, o primitivo, como podemos observar en Wierzbicka, la valoración axiológica es estrictamente humana y, como tal, también oscila de la objetividad a la subjetividad, ya que cualquier valoración, aunque aprendida, es individual. Como podremos observar la valoración axiológica negativa, por lo general, está más cerca de la subjetividad.

Habitualmente se relaciona la subjetividad con lo afectivo-emotivo y la objetividad con lo descriptivo e informativo. Este tipo de afirmaciones son ciertas en parte (Felices, 1991: 71):

“Mientras la objetividad lingüística se manifiesta claramente en los usos relativos a informes, declaraciones, notificaciones, informaciones sobre hechos, investigaciones, estilos impersonales, etc.; la subjetividad se revela, por una parte, al canalizar las emociones y sentimientos del hablante, la intensidad de éstos, sus actitudes y expresiones, sus impresiones, percepciones, estado de ánimo, sentimientos, deseos, e incluso ideas, intenciones, etc., y por otra al influir, manipular y suscitar emociones, sentimientos o actitudes de todo tipo sobre el oyente. En este conjunto de opciones es donde debemos integrar también los medios utilizados por el hablante (o escritor) para manifestar, entre otras muchas posibilidades, su agrado o desagrado, satisfacción o insatisfacción, su actitud positiva o negativa, aprobación o desaprobación respecto de asuntos, cosas, seres o personas; en definitiva, manifestar, vía emotivo-afectiva, una gran parte del espectro axiológico, que, recordemos, posee gracias a ésta un carácter primario y lexicogenésico”.

La realidad, sin embargo, también puede ser expresada de forma subjetiva sin dejar por ello de ser descriptiva. Más bien, es la valoración expresada por el hablante sobre la realidad la que lo convierte en un hecho emotivo o afectivo, ya que parte de experiencias interiores y dan la impresión al receptor de que se encuentra ante expresiones no descriptivas. Como señala Felices Lago, debemos observar aquí una diferenciación de estilos, de usos, o de niveles de lengua que denotan la posición del hablante ante la realidad.

Según Charles Bally (1967) los juicios de valor reposan sobre sentimientos fundamentales: placer y displacer, bien y mal, lo útil, lo nocivo, etc. Esto implicaría que “un juicio de valor puede estar pensado subjetivamente y

expresado en el lenguaje usual, sin embargo, tan objetivamente como un juicio de hecho”. (Óp. cit.: 24 y 25).

Debemos situar el fenómeno de la subjetividad en la intencionalidad del hablante y sus sentimientos y no enfrentar el grado de objetividad o veracidad con la función descriptiva del lenguaje, ya que, como señala Felices Lago, la subjetividad la observamos en primer lugar en la percepción, actitudes, sentimientos, impresiones, intenciones, etc. del hablante y, en segundo lugar, en su deseo de influir en el oyente. Se trata, pues, de no confundir los términos descriptivo y objetivo.

III. 1. 3. Constantes, variables y grados de valoración axiológica

Los estudios basados en la Lexemática Estructural (Coseriu y Geckeler), así como otros basados en el Modelo Lexemático Funcional de Martín Mingorance (Martín Mingorance, 1987; Felices Lago, 1991; 1992) desarrollan la idea de que el componente axiológico tiene carácter de clasema dentro del léxico de las lenguas.

Los clasemas según Geckeler (1976: 242) son un determinado tipo de semas que pueden funcionar tanto fuera como dentro de una serie de campos léxicos. Solo mediante la comparación de diferentes campos léxicos se puede determinar en qué casos se trata de semas y en qué casos debemos hablar de clasemas. Los clasemas son determinaciones generales del vocabulario, de manera que se tiende a considerar esta clasificación como una especie de gramática del vocabulario.

Este tipo de clasificación se debe a la doble naturaleza que muestran los clasemas tanto dentro de un campo o dominio léxico como fuera de él. Martín Mingorance explica así su doble función (1998: 84):

- Semantic: They act as classificatory and delimiting at dimension or even at field level.

- Syntactic: They control the combinatory properties of lexical items.

A través de los criterios manejados por Geckeler y Martín Mingorance, unidos a la idea de Felices Lago de clasificar el “componente axiológico” como clasema, de manera que encaje en el Modelo Lexemático Funcional, nos planteamos la hipótesis de acuñar el concepto de clasema axiológico-metalingüístico:

- A nivel sintáctico: los argumentos de los verbos que reflejan valoración de la manera de hablar/decir son iguales dentro del dominio hablar/decir e iguales a los argumentos que poseen los predicados de otros dominios léxicos de transmisión, p.ej.: el dominio léxico “*dar*”- “*dát/dávat*”
- A nivel semántico: como clasema contaría con rasgos sémicos comunes a todo el dominio léxico: “la emisión del sonido” que se realiza “mediante la voz”, el “uso metalingüístico” que se hace del verbo y su condición metarreferencial, es decir, aquello que ha sido proferido con anterioridad.

La axioemática de Felices Lago (1991; 1992), así como otros estudios enmarcados dentro del Modelo Lexemático Funcional como el de Jiménez Hurtado (1998), nos vienen mostrando cuál es la constitución del clasema axiológico y las diferentes escalas por las que se rige.

Así, al clasema axiológico se le ha dado en llamar *axioema*, por influencia de la Lexemática, y a los *axioemas* de carácter más universal o más primitivos se les conoce como *archiaxoemas* (Felices Lago, 1990: 130), que encontramos en los estudios de Felices Lago con la siguiente distribución:

ARCHIAXOEMAS CONSTANTES:

-Positivo(+), Neutral(0), Negativo(-)

-Diversos grados (++) , (- -)

ARCHIAXOEMAS VARIABLES O CANÓNICOS (en virtud de la adecuación o transgresión de ciertas normas):

-Good1 – Bad1 = Evaluación descriptiva/genérica.

-Good2 – Bad2 = Evaluación conductual de carácter genérico.

-Good3 – Bad3 = Evaluación conductual de carácter ético.

-Good4 – Bad4 = Evaluación pragmático-funcional y adecuacional.

-Pleasant1 – Unpleasant1

-Pleasant2 – Unpleasant2

AXIOEMAS DE GRADO:

Máximo – Alto – Mediano – Bajo

AXIOEMAS DE ESTILO:

Fásica y estrática

El clasema axiológico se activa mediante la adecuación o transgresión de ciertas normas que pueden afectar a los individuos como seres físicos (normas sensitivas) y a su interacción con el entorno social (normas socioculturales) (Jiménez Hurtado, 1998: 287).

Jiménez Hurtado (óp. cit.: 291) propone el siguiente listado de normas en la lengua española basándose en Felices Lago (1991) y Habermas (1987):

(a) Macronormas SENSITIVAS donde se establecen y reproducen las experiencias sensoriales y físicas del mundo:

(i) Normas biológicas-vitales: bien y valor positivo de la salud frente al valor negativo de la enfermedad y la muerte.

- (ii) Normas hedónicas: bien y valor positivo del placer (con las sublimaciones eróticas del placer) frente al valor negativo del dolor.
- (iii) Normas emotivas: bien y valor positivo de la felicidad y sus diferentes manifestaciones frente al valor negativo de la tristeza, etc.

(b) Macronorma SOCIOCULTURAL:

- (i) Normas éticas:
 - *Micronorma ética: exclusión voluntaria de lo negativo, de la mentira, de lo oculto, de lo fraudulento.
 - *Micronorma religiosa.
- (ii) Normas sociales:
 - *Micronormas científicas: valor positivo de lo pragmático-funcional y del progreso científico.
 - *Micronormas del orden jurídico: valor positivo de la justicia en general y de la social en particular.
 - Socioculturalmente correcto: ej.: “los sintecho”.
 - Socioculturalmente incorrecto/irrespetuoso: ej.: “los indigentes”.
 - Socioculturalmente actual: ej.: “skins”.
 - Diversidad cultural y/o racial: introducción de lexemas procedentes del caló.
 - Lenguajes de las subculturas o culturas alternativas: ej.: mundo de las drogas, cheli.

* Micronormas políticas: valores y actitudes políticas frente al orden establecido. Valor supremo positivo de la libertad. Configuración de los *ideolectos*.

Tendencias ideológicas vigentes.

(a) Muy usado, actual: ej.: “decretazo”.

(b) Tendencias ideológicas obsoletas:
ej.: “patriótico/Vaterland”.

(c) Tendencias ideológicas tradicionales.

(d) Marcadas ideológicamente:

(i) progresista

(ii) conservadora

(iii) racista

*Micronormas económicas: valor de riqueza y poder frente a pobreza y marginación social.

(c) Macronormas ESTÉTICAS:

*Micronormas estéticas: valor positivo de lo bello y artístico.

(d) Macronormas NO ÉTICAS:

*Micronormas no éticas: valores intelectuales.

CAPÍTULO IV

LA INCLUSIÓN DEL COMPONENTE AXIOLÓGICO EN LOS VERBOS DE HABLA Y *VERBA DICENDI*

Basándonos en la taxonomía de los diferentes axioemas y normas expuestas por Felices Lago y Jiménez Hurtado proponemos una taxonomía de actos de habla en la que se integre el componente axiológico. Para ello debemos exponer qué tipo de violaciones comunicativas expresan los verbos objeto de investigación.

En primer lugar, hablaremos de la validez de la inclusión del componente axiológico dentro del presente estudio. Explicaremos por qué el componente axiológico en los diferentes lexemas suele reflejar valoración negativa y para ello expondremos algunas teorías sobre la competencia lingüística y las máximas conversacionales, además de hacer un nuevo acercamiento a la teoría de los actos de habla.

IV. 1. COMPETENCIAS LINGÜÍSTICAS DEL HABLANTE

La afirmación de Loureda Lamas de que “lo que se dice” (v. I. 2.) debe ser significativo está cuestionada en gran medida por el componente axiológico incluido en el contenido semántico de los verbos que reflejan la valoración de la manera de hablar/decir en checo, ya que, para “hablar”, no es necesario significar y diríamos que ni siquiera comunicar. Por ejemplo: el verbo checo *kecat-hablar sin ton ni son* designa un tipo de actividad de hablar en la que la validez del contenido proferido por el hablante se pone en cuestión y, por el contrario, *bručet-refunfuñar* hace referencia a un hablante que habla para sí mismo. Como podemos apreciar, ambos verbos no reflejan las premisas necesarias para la significación y la comunicación.

Aunque los trabajos sobre los verbos denominados de habla, de comunicación o *dicendi* no se refieran de manera explícita al componente axiológico, éste se observa implícitamente en el uso metalingüístico de la lengua cotidiana, señalado por autores como Aznárez Mauleón (2006: 81):

“Las expresiones metalingüísticas que contienen información factual o proposicional son las más numerosas del corpus y son empleadas por los hablantes para describir actos comunicativos ajenos o propios desde muy diferentes puntos de vista”. (El subrayado es nuestro).

Šoltys, en la afirmación que recogemos a continuación (1983: 23), se refiere sucintamente a diversos niveles de la lengua (el diafásico y el diastrático) y a la necesidad humana de describir y juzgar la actividad de “hablar”:

“Hemos buscado en la lengua corriente hablada y nos hemos planteado la pregunta de Mathesius: ‘¿Cuándo tiene el hombre la necesidad informativa de expresarse sobre el instrumento de comunicación?’. Y efectivamente a esta pregunta se responde de una forma muy sencilla: si de alguna manera o por alguna circunstancia debe dirigir su atención a la lengua. [...] Todos sabemos por experiencia que no dirigimos nuestra atención a los instrumentos que funcionan de forma segura, sin problemas, automáticamente, digamos no marcados, sino que nos referimos a aquellos instrumentos que, de alguna manera, ya sea por defecto o porque satisfacen con creces nuestra necesidad de trabajar con ellos, o sea, a los instrumentos que están en una posición marcada. Podemos presentar unas cuantas expresiones sobre la lengua en dicha posición marcada”.³⁷ (El subrayado es nuestro).

Eugenio Coseriu (1992: 85) observa como “los hablantes valoran el hablar en el sentido de si responde a lo que por lo regular es esperable, es decir, si es

³⁷ “Hledali jsme v běžném mluveném jazyku. Položili jsme se mathesiovou otázkou: Kdy má člověk sdělovací potřebu vyjadřovat se o nástroji dorozumívání? [...] Všichni víme ze zkušenosti, že pozornost nezaměřujeme na nástroje, které fungují bezpečně, bezproblemově, automaticky, řekli bychom bezpříznakově, nybrž na nástroje, které nějakým způsobem nedostatečně, nebo naopak velmi dobře uspokojují naši potřebu pracovat s nimi, tedy na nástroje, které jsou v příznakovém postavení. Takových vyjádření o jazyce v příznakovém postavení můžeme uvést celou řadu”.

‘normal’. La posición marcada a la que se refiere Otakar Šoltys en su afirmación es aquella que, de alguna manera, “destaca” frente a la posición no marcada.³⁸ La posición marcada se encuentra en oposición binaria con la posición no marcada, en relación al funcionamiento de la lengua. Por lo general, a pesar de lo que afirma Šoltys, dicho funcionamiento que destaca por no ser el normal está, más bien, marcado cuando es, por alguna circunstancia, errático y no cuando destaca por satisfacer sobradamente nuestras necesidades comunicativas. Así, en la lengua checa existen más expresiones que expresan mal funcionamiento de la lengua que expresiones que expresan su funcionamiento correcto.

Mal funcionamiento: *šišlat-cecear, račkovat-hablar con frenillo, huhňat-gangosear* (desde el punto de vista del plano de la expresión, la realización de la articulación); *blábolit-balbucear, hablar sin sentido*.

Buen funcionamiento: *šprechtit-hablar bien alemán u otra lengua/chapurrear*.³⁹

La valoración o juicio del HC (hablante crítico) puede estar dirigida a la (in)competencia o (in)capacidad/es del HO (hablante original) que Coseriu (1992: 80-92) clasifica de la siguiente manera:

- Capacidad general de la expresión: tanto las capacidades que acompañan a la lengua: gestos, mímica, etc., como la competencia lingüística en su totalidad; por un lado la competencia lingüística psicofísica o nivel biológico (capacidad de poder utilizar los órganos de fonación correctamente, etc.) y articular signos fonéticos.
- La competencia lingüística cultural se divide en: competencia lingüística general (saber elocutivo), competencia lingüística particular (saber idiomático), competencia textual o discursiva (saber expresivo).

³⁸ La afirmación de Otakar Šoltys parte desde el punto de vista estructural, al igual que en Coseriu, aquí (ne)příznakový significa: (no)marcado.

³⁹ Como hemos señalado es extraño encontrar dentro del corpus verbos que expresen buen funcionamiento, o valoración positiva. En el caso del lexema mencionado habría que tener en cuenta el contexto en el que es usado, ya que puede tener tanto valor positivo como negativo. Se trata pues del uso positivo de un disfemismo.

Los juicios vertidos sobre la actividad de “hablar” de estos dos niveles de la lengua están a su vez divididos en tres planos diferentes según Coseriu (1992: 74):

“la lengua (1) es una actividad humana universal que los individuos (2) como representantes de las tradiciones comunitarias del saber hablar (3) llevan a la práctica individualmente, y, por otra parte, que una actividad, y por tanto también la actividad del hablar, puede ser considerada (a) como actividad, (b) como el saber en qué se basa esa actividad y (c) como el producto de la actividad”.

Y, por tanto, los tres puntos de vista desde los que puede ser observada la actividad de hablar según Coseriu son los siguientes (1992: 87 y 88): como actividad misma, como saber que subyace y como producto de la actividad. Actividad= *energeia*, saber (competencia)= *dínamis*, producto (obra)= *érgon*. A cada plano le corresponde un juicio, un contenido y un saber diferentes (Coseriu, 1992: 106):

Plano	Juicio	Contenido	Saber
Hablar en general	Congruente/incongruente	Designación (referencia)	Saber elocutivo
Lengua particular	Correcto / incorrecto	Significado	Saber idiomático
Discurso	Adecuado / inadecuado	Sentido	Saber expresivo

IV. 1. 1. Expresiones ininteligibles

Searle usa los términos *output* e *input* para referirse a una serie “extensa e indefinida de condiciones” indispensables en la comunicación lingüística:⁴⁰

“‘Output’ cubre las condiciones requeridas para hablar inteligiblemente e ‘input’ cubre las condiciones requeridas para la comprensión. Juntos incluyen cosas tales como que el hablante y el oyente conozcan cómo hablar la lengua; que ambos sean conscientes de lo que están haciendo; que el hablante no esté actuando bajo coacción o amenazas; que no tengan impedimentos físicos para la comunicación tales como sordera, afasia o laringitis; que no estén actuando en una obra de teatro o hablando en broma, etc.”. (Searle, 1977: 9).

Como podemos apreciar, Searle introduce mediante los términos *input/output* dos premisas necesarias en la comunicación: *inteligibilidad* y *comprensión* que nos indican la existencia de grandes subdominios en los verbos que expresan “manera de hablar en checo”: i) verbos que valoran cómo se realiza la actividad de hablar en el plano de la expresión: *bručet-refunfuñar/mascullar*, *brblat-refunfuñar/mascullar*, *šišlat-cecear*, *račkovat-hablar con frenillo*, *koktat-tartamudear*, *drmolit-hablar a trompicones*, *žmolit-mascullar*, etc. y ii) verbos que valoran cómo se realiza la actividad de hablar en el plano del contenido: *kecat*, *plácat*, *žvanit-hablar sin ton ni son*, *hablar demasiado*.

Al comparar los lexemas objeto de estudio con los conceptos presentados, observamos que los verbos que reflejan el plano de la expresión, a saber, verbos que expresan actos de locución, emisión, etc. son utilizados por el HC para valorar la manera de hablar del HO a partir de normas estéticas, noéticas y normas sensitivas de carácter biológico, hedónico, vital (Jiménez Hurtado, 1998: 287-291).

⁴⁰ Searle J. R., *¿Qué es un acto de habla?*, Revista Teorema, 1977, upv.es.

Volviendo a las condiciones *input/output*, observamos que los conceptos inteligibilidad y comprensión, aunque próximos al plano del contenido, no son suficientes para desde ellos poder otorgarle validez o no a dicho plano. Esto se debe a que el plano del contenido es un reflejo del uso referencial que hacemos del acto de habla, y éste no depende de la capacidad del hablante para hacerse entender (*output*) o comprender por el oyente (*input*), sino de la relación que se establece entre una expresión “lo que se dice” y un referente.

De ahí la necesidad de plantearnos la siguiente pregunta: ¿cuáles son las premisas necesarias para la validez referencial del acto de habla? Son varias pero cabe destacar la siguiente: que el contenido de "lo que se dice" sea verdadero.

IV. 1. 2. Veracidad de "lo que se dice"

La teoría de los actos de habla nos ofrece todo un repertorio de máximas, premisas, presupuestos, etc. sin los cuales se frustrarían las intenciones comunicativas del hablante. Austin (1962: capítulo II) nos habla de condiciones de *Felicidad*, Searle (1970: 60-67) nos introduce el término de condiciones de *Sinceridad* y Grice nos indica que, también, son necesarias para la actividad comunicativa ciertas *máximas conversacionales*.

Desde un principio observamos cómo la validez del plano del contenido se identificó, desde la teoría de los actos de habla, con la 'referencialidad' del propio acto (Austin, 1962). Searle, por ejemplo, identifica el uso referencial del lenguaje con un acto de habla, concretamente con el acto ilocutivo de aseverar, predicar, etc. (1970: 28):

“[...] reference is an a speech act, and speech acts are performed by speakers in uttering words, not by words. [...] the expression is used by speakers to refer (predicate, assert, etc.)”.

Por lo tanto, confirmar la validez del plano del contenido significa creer en la veracidad del referente predicado por un hablante. Como bien indica Searle: “an assertion is a (very special kind of) commitment to the truth of a proposition” (1970: 29).

La falsedad o insinceridad de "lo que se dice" (lo que se enuncia, lo que se predica) son nociones que no se nos presentan como equiparables. Ya Austin (1962) parece reparar en la posible confusión entre dichos términos, por lo que usa la noción de *infelicity*. Con este concepto Austin explica por qué algo puede ir mal –*something goes wrong*– cuando estamos realizando un acto de habla. El propio autor nos indica que no debemos considerar a dichas frustraciones como falsedades sino como *unhappy*.

En virtud de dicha concepción incluimos en el corpus el lexema *kecat-decir tonterías/hablar sin ton ni son* y no incluimos el lexema *lhát-mentir*. Dentro del corpus de verbos analizados son muchos los lexemas que reflejan un contenido semántico idéntico al de *kecat-decir tonterías/hablar sin ton ni son/hablar demasiado/hablar sin sentido/etc.*: *žvanit, tlachat, plácat*, etc. Sin embargo, por el carácter prototípico o, si se prefiere, archilexemático del verbo *kecat*, hemos considerado a este lexema, en cierta manera y, permitiéndonos la licencia, como el padre de una misma dimensión léxica. Esto se debe, sobre todo, a la mayor frecuencia con que se usa dicho lexema en la lengua coloquial, a que parece establecerse cierta relación de sinonimia entre *kecat* y el resto de lexemas que reflejan la valoración negativa del plano del contenido y, también, a que es el verbo que tiene un carácter más polisémico dentro de este grupo.

Como se ha adelantado, el contenido semántico de los verbos del tipo *kecat-decir tonterías/hablar sin ton ni son* no coincide con *lhát-mentir*, ya que en ellos no está implícito que el hablante desee mentir, es decir, tenga voluntad o intención de mentir. Más bien, consiste en que el oyente valora negativamente la veracidad de la predicación, y no la intención del hablante.

Con los criterios manejados, podemos afirmar que cuando el plano del contenido se valora negativamente solo se refleja que se han violado ciertas condiciones *input* (en términos searlianos), o sea, las condiciones existentes entre el referente de la expresión ("lo que se dice", lo que se ha enunciado) y el oyente. Por supuesto, ésta es siempre una visión subjetiva expresada por el oyente y HC,

que implica que para los lexemas objeto de estudio cobre mayor interés el punto de vista de la 3ª persona (v. IV. 2. 2.).

A continuación observaremos cómo la veracidad de “lo que se dice” guarda relación directa con el resto de máximas conversacionales y cómo el lexema *kecat* niega todas las máximas expuestas por Grice (1975: 46 y ss.),⁴¹ a través de las diferentes acepciones de *kecat* en el diccionario SNČ:

Máximas de cantidad

- (1) Haga que su contribución sea tan informativa como sea necesario (teniendo en cuenta los objetivos de la conversación).
- (2) No haga que su contribución resulte más informativa de lo necesario.
[Hablar mucho, hablar en vano].

Máximas de cualidad

su máxima general: trate de que su contribución sea verdadera.

- (1) No diga lo que crea que es falso.
- (2) No diga aquello de lo cual carezca de pruebas adecuadas.
[Hablar absurdamente, no decir totalmente la verdad, decir sinsentidos].

Máxima de relación

Vaya al grano (sea relevante).

[Hablar en vano, conversar de manera trivial, decir sinsentidos].

Máximas de modo

su máxima general: sea perspicuo.

- (1) Evite ser oscuro al expresarse.
- (2) Evite ser ambiguo al expresarse.
- (3) Sea escueto (y evite ser innecesariamente prolijo).
- (4) Proceda con orden.

[Hablar absurdamente, decir sinsentidos, hablar en vano, hablar mucho].

⁴¹ Traducción al español por Pineda Rivera, D. A., *Actos de habla. Introducción a la conversación lógica*, Centro Universidad Abierta, Bogotá, 2002, pp.254 y 255.

Así pues, podemos apreciar que las normas y cánones axiológicos bajo los que los lexemas objeto de estudio valoran el plano del contenido son aquellos cuyo carácter es Pragmático-Funcional y Adecuacional (Felices Lago) y sociocultural, en concreto, las micronormas éticas que excluyen la mentira.

IV. 2. ACTOS ILOCUTIVOS SOCIALMENTE REPROCHABLES

IV. 2. 1. La inclusión de lo socialmente reprochable en la teoría de los actos de habla

Los verbos que representan actos ilocutivos o perlocutivos socialmente reprochables en checo son muy numerosos dentro del corpus y la definición de lo socialmente reprochable, obviamente, podría ser aplicable a verbos que valoran tanto la falta de veracidad de lo que se predica como la no inteligibilidad de las palabras emitidas. Sin embargo, en este apartado dedicaremos nuestra atención a los actos reprochables que hacemos al hablar, siguiendo la concepción austiniana desde la que parte toda la teoría de los actos de habla.

Debemos advertir que la lista de verbos ilocutivos socialmente reprochables en checo podría ser más amplia que la nuestra, esto se debe a que uno de los criterios utilizados para la recopilación del corpus ha sido que los lexemas tengan un grado de lexicalización bajo o nulo, o sea, lexemas expresivos, vulgares, coloquiales, familiares, etc. Aún así, contamos con un número aproximado de 150 lexemas que expresan actos ilocutivos o perlocutivos reprochables.

Anteriormente hemos introducido las máximas conversacionales de Grice (1975) para mostrar las razones por las que el plano del contenido es valorado negativamente. Bach y Harnish (1979: 64) añaden a estas máximas otras dos más, que emplea el hablante para regir su comportamiento moral y ético:

- politeness: the speaker (in speaking) behaves politely, that is, *S* is not offensive, abusive, rude, vulgar.

- morality: the speaker (in speaking) behaves morally,
that is, *S*:
 - i. does not reveal information he ought not reveal,
 - ii. does not ask for information he shouldn't have,
 - iii. does not direct *H* to do/tell something *H* shouldn't
do/tell,
 - iv. does not commit himself to do something for *H* that
H does not want done.

La ausencia de estas máximas descritas por Bach y Harnish indican, obviamente, la transgresión del canon conductual de carácter ético (Felices Lago, 1990) o, usando los términos de Jiménez Hurtado (1998), de cierto tipo de macronorma sociocultural de carácter ético.

Debemos admitir, entonces, que mediante los lexemas que forman parte de este grupo valoramos tanto al hablante como al acto de habla predicado por él.

Como hemos adelantado, estos lexemas presentan determinadas variaciones diafásicas que los alejan de la lengua estándar: registro coloquial, familiar, estilo vulgar, etc. Esto debe traducirse en la búsqueda de equivalentes en español con las mismas características:

bonzovat-chivarse, heftovat-comerle la olla a alguien/persuadir, hecovat-picar/lanzar pullas/incitar, kérovat-persuadir, balamutit-que darse con alguien, mistrovat-ir de listo, drbat-chismear, etc.

A pesar del volumen considerable de ítems con dichas características (150 lexemas), todavía se discute en la Lingüística la pertinencia de incluir estos verbos dentro de la teoría de los actos de habla. Recientemente, Blanco Salgueiro (2008) plantea la inclusión de algunos verbos españoles, equiparables a los analizados en el presente trabajo, dentro de los actos ilocutivos y del estudio de los actos de habla. Dichos verbos son considerados por el autor como *actos ilocutivos hostiles y/o socialmente mal vistos*. A continuación mostramos los

verbos introducidos por Blanco Salgueiro y los *verba dicendi* analizados en la presente investigación que se emplean para valorar al hablante:

- acusar: *bonzovat, podkecnout, prodat, štumfnout, etc.*
- anular: *proprcat, stírat, zmrdat, zprcat, sprdnout, etc.*
- blasfemar: *nadávat, murčit, papulovat', paštikovat, plít, špačkovat, štumfovát, etc.*
- cotillear: *drbat, sjet, etc.*

Blanco Salgueiro, en su artículo sobre los actos ilocutivos hostiles, evidencia algunas deficiencias epistemológicas presentadas por la teoría de los actos de habla, que se pueden resumir de la siguiente forma:

- 1) el énfasis excesivo en los conceptos de "cortesía" y "cooperatividad";
- 2) el énfasis excesivo en los "estados mentales del hablante";
- 3) el énfasis excesivo en la "explicitabilidad" de los actos de habla, y no en las atribuciones de los demás, es decir, de el/los oyente/s.

Estos puntos de vista de la teoría de los actos de habla evidencian por qué se ha rechazado, sistemáticamente, analizar los verbos que reflejan actos de habla en los que el hablante o su comportamiento son valorados negativamente.

Partamos de la tercera deficiencia denunciada por Salgueiro. En la teoría de los actos de habla, como mencionamos con anterioridad, se parte de la idea de que todo acto ilocutivo debe ser *explicitado* mediante la 1ª persona del singular del presente del indicativo voz activa, es decir, que todo acto ilocutivo existe en virtud de su uso realizativo, por ejemplo: "Iré mañana"- "Prometo que iré mañana".⁴² De esta creencia austiniana se sirve la teoría, a modo de fórmula universal, para determinar si se trata de un acto de habla ilocutivo o no, es decir, bajo la premisa de que sean realizativos (performativos en términos austinianos). Consecuentemente, los verbos ilocutivos son solo verbos realizativos.

⁴² La primera oración se denomina *realizativa primaria* o *realizativos indirectos*, la segunda es una *realizativa explícita*.

Este principio epistemológico ha provocado que en los estudios dedicados a los verbos que expresan actos de habla se le haya dado preferencia a aquellos verbos que habitualmente reflejan la atribución que de dichos actos haga la 1ª persona, p. ej.: yo prometo, yo ordeno, yo pido, yo pregunto, etc.

Sin embargo, como señala Wierzbicka (1987), esto no implica afirmar que la realización de los actos de habla en 1ª persona sea más común que la realización en 3ª persona. Por el contrario, como defiende la misma autora, existe una gran cantidad de verbos que no suelen tener realización en 1ª persona, p.ej.: nadie puede persuadir diciendo “Yo presumo (que soy el mejor)” (1987: 16).

IV. 2. 2. Atribuciones de 1ª persona vs. atribuciones de 3ª persona

El hecho de que Wierzbicka escoja el análisis de las formas verbales en 1ª persona para analizar *speech act verbs* y para la elaboración del correspondiente diccionario se debe a una cuestión metodológica. La autora (1987: 14) defiende que el análisis de las formas verbales en 1ª persona permite realizar un análisis semántico más exhaustivo, ya que el discurso directo es primario y el indirecto secundario. A partir de aquí, si el verbo escogido es, por ejemplo: *order*, entonces podemos afirmar que un individuo C le atribuye a A ‘*I want you to do it*’, ‘*I assume you have to do what I say I want to do*’.

Así pues, el análisis que se deriva de las atribuciones que la 1ª persona hace sobre el acto de habla supone una visión *internista* tanto de los actos de habla como de la fuerza ilocutiva (Blanco Salgueiro, 2008). Wierzbicka (1987: 14) es consciente de que “las frases mentales en 1ª persona no son más comunes que las de 3ª”, sin embargo, aboga por el análisis de los *speech act verbs* desde el punto de vista de la 1ª persona, ya que son semánticamente más simples:

“Speech acts exteriorize the speaker’s mental acts and mental state (his or her ‘I want’, ‘I feel’, ‘I think’, and so on). It is a perspective, I think, to analyse the meaning of speech acts in third person perspective, if it inherently involves, a simpler first person perspective”. (Óp. cit.: 14).

Según la autora, esta visión no está reñida con el análisis de la *valoración externa o atribución de la 3ª persona* a los actos de habla ajenos, dado que:

“When we perform speech acts, we express, directly, first person attitudes. When we interpret other people’s speech acts, we attribute to them, indirectly, certain first person attitudes. The first mode –direct expression– is inherently simpler semantically than the second mode (attribution)”. (Óp. cit.: 16). (El subrayado es nuestro).

Desde la Gramática Funcional de Dik se ha observado, también, la falta de realizativos explícitos frente a la gran cantidad de realizativos primarios: “[...] explicit performative expressions are extremely rare”. (Dik, 1997: 233). A partir de los criterios manejados por la Gramática Funcional se observa que existen diferencias en la interpretación de la ilocución (Dik, 1997: 231):

- | | |
|--|------------------|
| a) the illocution-as-intended-by-S | Ill _S |
| b) the illocution-as-coded-in-the-expression | Ill _E |
| c) the illocution-as-interpreted-by-A | Ill _A |

Más adelante se comprobará (v. VI. 4.) que la fuerza ilocutiva codificada en la expresión, en virtud de cierto tipo de *operadores ilocutivos* (en términos usados por la Gramática Funcional), tiene una representación léxica en los verbos analizados. Dicho de otro modo, los operadores ilocutivos de una expresión, que son tanto los operadores que se encuentran ubicados dentro de la predicación, proposición y oración (como determinados adverbios, partículas modales, etc.), como aquellos operadores que son reflejo de la manera en que se expresa el hablante (ya sean elementos de prosodia o entonación), son referidos por los verbos ilocutivos que son objeto de análisis. Este hecho demuestra, una vez más, el carácter metarreferencial de los verbos analizados, ya que se trata de verbos que pertenecen, en la mayoría de los casos, al habla coloquial y, sin embargo, describen fenómenos que se han descrito tradicionalmente desde la Lingüística.

IV. 2. 3. Fuerza ilocutiva

La concepción tradicional de fuerza ilocutiva parte de la perspectiva de la 1ª persona y supone toda una serie de condiciones necesarias para el éxito de esa fuerza que depende fundamentalmente de las intenciones del hablante (o 1ª persona). Expuesta la conceptualización tradicional de la fuerza ilocutiva, centraremos nuestra atención en algunas teorías pragmático-funcionalistas, que dejan expedito el camino a un estudio de la fuerza ilocutiva dependiente, además, de ciertas condiciones contextuales o ambientales.

La conceptualización de fuerza ilocutiva en Austin nace de la necesidad de explicar la intención con que el hablante desea que sus actos lingüísticos sean *entendidos* o *tomados*. En otras palabras, la fuerza ilocutiva consiste en *cómo deben ser entendidas las palabras* o *cómo deben ser tomadas*.⁴³ Esto implica que el concepto de fuerza ilocutiva implica la existencia de fuerzas psíquicas, intencionales, comportamentales, de interacción que el hablante adopta frente a su/s interlocutor/es para que su acto ilocutivo tenga éxito.

Searle entiende la fuerza ilocutiva como el conjunto de condiciones y reglas específicas a través de las cuales un mismo contenido proposicional se transforma en actos ilocutivos concretos (Searle, 2001: 31). Por ejemplo, si un hablante dice:⁴⁴

1. Juan fuma habitualmente.
2. ¿Juan fuma habitualmente?
3. ¡Juan, fuma habitualmente!
4. ¡Ojalá fumase Juan habitualmente!

Como se puede observar, el hablante está emitiendo un mismo contenido proposicional con diferente fuerza ilocutiva, que refleja su propia intención. Así, por ejemplo, los *actos asertivos* son aquellos en los que se comunica cómo son

⁴³ Austin (1955), *Cómo hacer cosas con palabras*, Conferencia VI, Edición electrónica de www.philosophia.cl / Escuela de Filosofía Universidad ARCIS.

⁴⁴ Searle J. R (2001): *Actos de habla*, Cátedra, 5ª edición.

las cosas “Juan fuma habitualmente”, o sea, la intención del hablante en este tipo de actos está dirigida a la constatación de hechos o acontecimientos:

“[...] is to commit the speaker (in varying degrees) to something's being the case, to the truth of the expressed proposition”. (1976: 10).

En otras palabras, ‘decir algo para que se sepa’ o ‘decir la certeza de algo’ (óp. cit.: 345).⁴⁵

En la frase “¡Juan, fuma habitualmente!” el hablante está acometiendo un acto directivo, o sea, decir algo que se desea que se satisfaga, que implica, nuevamente, afirmar que la fuerza ilocutiva es el reflejo de las intenciones del hablante.

De esta manera Searle describe, en principio, cinco actos ilocutivos (asertivos, compromisivos, directivos, declarativos y expresivos) que ocurren en virtud de los diferentes tipos de fuerza ilocutiva.

Desde un punto de vista funcional, ya apuntado por Searle y Vanderveken (1985) se proponía una fórmula en la que se presentaba el tipo de fuerza ilocutiva sumada al contenido proposicional $F(\mathbf{p})$, de tal forma que el propósito de los actos asertivos es presentar un estado de cosas como real $\vdash \mathbf{p}$, el de los actos compromisivos es el de comprometer al hablante con el curso de una acción futura $\perp \mathbf{p}$, los actos directivos comprometen al oyente con el curso de una situación nueva $! \mathbf{p}$, los actos declarativos tienen su objeto en crear una situación nueva $\top \mathbf{p}$, y los actos expresivos se manifiestan actitudes y sentimientos del hablante $\dashv \mathbf{p}$.

Sin embargo, las taxonomías que describen los diferentes actos ilocutivos han ido aumentando en la medida en que la teoría de los actos de habla ha ido evolucionando.⁴⁶

⁴⁵ Con anterioridad, se ha afirmado que la aserción es la manera más primitiva de comprometerse con la veracidad de un enunciado, (Searle, 1970: 29): “an assertion is a (very special kind of) commitment to the truth of a proposition”.

⁴⁶ Véanse las ampliaciones de actos ilocutivos searlianos en Bach y Harnish (1979: 42-47).

Sirva de ejemplo la taxonomía de verbos de habla que presenta Wierzbicka (1987) en la que, como se ha mencionado, se emplea un análisis a través del punto de vista de la 1ª persona y que, por lo tanto, semánticamente dicha taxonomía representa una visión intencional y psicológica de las más completas sobre los verbos de habla en inglés.

Entre los verbos ilocutivos socialmente reprochables objeto de estudio encontramos equivalencias con la taxonomía presentada por Wierzbicka *persuade-ukecat, claim-jebat do čeho, besseech-kníčet, joke-hecovat, ridicule-stírat, boast-mistrovat, moan-kníčet, reveal-bonzovat, gossip-drbat.*

IV. 2. 4. La fuerza ilocutiva y la interacción social

A la vista de los análisis intencionales y de que los verbos analizados en el presente trabajo contienen un componente valorativo, es lógico que consideremos dentro del presente análisis un enfoque que parta de la persona que valora, es decir, la 3ª persona.

Como ya señalaba Austin (1962: 150) existe una diferencia clara entre lo que *hacemos* (o *logramos hacer*) y entre lo que realmente *intentamos* (o *pretendemos*) *hacer*. Si se parte de esta clara distinción, comprendemos que el concepto de *infortunio-infelicity* implica todas aquellas frustraciones que imposibilitan que la fuerza ilocutiva coincida con la intención ilocutiva real del hablante.

Es fácilmente asimilable que tales infortunios no dependan de la intención del hablante, sino de cualquier tipo de ausencia o carencia externa a él. Esto implica que sería, en la mayor parte de los casos, la 3ª persona o HC el más indicado para *explicitar* o *atribuir* cómo se ha efectuado el acto de habla. Por ejemplo, *Petr mistruje-Pedro presume/se las da de listo* y no *já mistruju*-yo presumo*/me las doy de listo**.

A este respecto Blanco Salgueiro (2004: 108) plantea el Principio de Equilibrio Epistémico que justifica que tanto hablante como interlocutor se encuentran en igualdad epistémica con respecto a las condiciones de su entorno,

que facilitan o dificultan la efectividad de la fuerza. Esto no significa que la fuerza ilocutiva pueda ser valorada solo a través de las intenciones del hablante. Por el contrario, éstas pueden ser rechazadas o no admitidas por el HC reprochándole así al HO que la fuerza ilocutiva no es la adecuada o acertada.

Blanco Salgueiro propone algunos ejemplos en los que el HO no es el más indicado para explicitar la fuerza o acto ilocutivo sino un espectador neutral, al que nosotros hemos denominado HC (hablante crítico):

“A menudo son los espectadores ‘neutrales’ y epistémicamente bien situados, y no el propio hablante, los que pueden calificar de "objeción", ‘refutación’, etc. una emisión, cuando toman en consideración determinados rasgos del contexto discursivo efectivo”. (2004: 109).

El autor en el mismo artículo afirma que: “La fuerza de una emisión paradigmática no está completamente determinada por las intenciones u otros estados mentales (*de dicto*) del emisor y, como consecuencia, las distintas clases de fuerza no se dejan analizar exhaustivamente en términos de las intenciones ilocucionarias de los hablantes”. (Óp. cit.: 105).

A la vista de esta circunstancia, afirmamos que podemos analizar los lexemas del objeto de análisis como verbos que reflejan casos de *fracaso* o *éxito*⁴⁷ no intencionados por el hablante original (HO).

Sin embargo, calificaremos los lexemas que representan actos ilocutivos socialmente reprochables como verbos que el HC utiliza para expresar que “lo que dice” el HO es socialmente inadecuado y, por lo tanto, reprochable. Algunas de las razones por las que el acto ilocutivo se convierte en un acto socialmente reprochable ya las hemos expuesto. En el siguiente apartado expondremos otras de carácter contextual.

IV. 2. 5. La fuerza ilocutiva inadecuada

Desde el Funcionalismo y la Pragmática, Hirschová (1988: 16-25), recurriendo a las teorías desarrolladas por Daneš (1973: 120 y 121), se planteó

⁴⁷ Los conceptos usados por Salgueiro son Casos F y Casos E (como fracaso y éxito ilocucionario respectivamente), 2004, p. 104.

cómo deben analizarse las intenciones del hablante frente al oyente y frente a la información proferida. No sabemos si consciente o inconscientemente, ambos autores, aunque sobre todo Hirschová, a la vez que describían el *mapa intencional* de los actos de habla, sentaron las bases para un estudio de los *verba dicendi* checos (aplicable a otras lenguas) desde un punto de vista conversacional.

En primera instancia, Hirschová describió el mapa jerárquico de las relaciones hablante-oyente mediante el cual se rigen los verbos que expresan actos de habla en checo:

1. El hablante es superior al destinatario.
2. El destinatario es superior al hablante.
3. Hablante y destinatario son participantes equivalentes.
4. La relación hablante y destinatario no está especificada.

Así, por ejemplo, cuando el hablante es superior al destinatario emplea actos ilocutivos del tipo: *ordenar, prohibir, etc. (rozkázat, zakázat)* mientras que en la relación contraria emplea actos ilocutivos del tipo: *rogar, suplicar, etc. (prosit, žádát)*.

El segundo parámetro propuesto por Hirschová está relacionado con el contenido de la información y la relación que se genera entre información y hablante-destinatario:

- 1) contenido de la información;
- 2) a)-relación mental del hablante hacia la información;
b)-relación ventajosa (interesada) del hablante hacia la información;
- 3) a)-relación mental del destinatario hacia la información;
b)-relación ventajosa (interesada) del destinatario hacia la información.

De esta manera se describía, por ejemplo, la posibilidad realizativa de actos de habla como *aconsejar-doporučit* cuando se determina que la relación del destinatario hacia la información es ventajosa (interesada).

Las diferencias entre este tipo de relaciones se evidencian cuando se enfrentan a diferentes tipos de actos ilocutivos arriba expuestos.⁴⁸

Obviamente, cuando el HC considera que el comportamiento del hablante (HO) no se adecua a su estatus con respecto al destinatario, el HC valora y expresa (tal y como reflejan los verbos analizados) que se está incumpliendo una regla de carácter sociocultural y ético, que trastoca las relaciones de hablante y destinatario con respecto a la información. Por consiguiente, HC le atribuye a HO un acto ilocutivo reprochable que, por lo general, éste nunca se atribuirá a sí mismo.

Los lexemas que expresan actos ilocutivos socialmente reprochables presentan parámetros contrarios a los que tradicionalmente se le adjudican a los actos asertivos, directivos, compromisivos, directivo-compromisivos, y a los actos persuasivos (Hirschová, 1988: 26 y ss.).

Son fundamentalmente tres normas de carácter social y conversacional las que se violan en determinados actos comunicativos: 1) la inadecuada jerarquización hablante/destinatario, 2) la falta de veracidad en el enunciado predicado y 3) la descortesía e inmoralidad conversacional por parte del HO.

La *descortesía* que se opone a la máxima conversacional propuesta por Bach y Harnish *politeness-cortesía*⁴⁹ la reflejan verbos como *držkovat, murčit, nadávat, etc.-hablar de manera impertinente, replicar, decir tacos/ improperios, etc.*

A continuación presentaremos los parámetros y las funciones comunicativas de algunos actos propuestos por Hirschová (1988: 26 y ss.) y los

⁴⁸ Hirschová diferencia entre (1988: 23):

1. informar a destinatario del contenido de la información;
2. hacer que destinatario realice el contenido de la información;
3. crear para el hablante un compromiso relacionado con el contenido de la información;
4. expresar una emoción (estado psíquico) el hablante.

⁴⁹ El hablante (al hablar) se comportará de forma cortés, es decir, no ofensiva, no abusiva, no grosera, no vulgar. (Bach y Harnish 1979: 64).

compararemos con actos ilocutivos socialmente reprochables que se presentan como sus antónimos (intencionales y actitudinales):

a) actos asertivos:

▪ *informar-sdělīt:*

1. Contenido de la información: cualquier tipo de proposición.
2. Relación mental hablante – información: el hablante cree en la veracidad del contenido de la información.
3. Relación interesada hablante – información no especificada.
4. Relación destinatario – información no especificada.
5. Relación hablante – destinatario no especificada.
6. Función comunicativa: informar al destinatario que el contenido de la información es verdadero.

▪ *afirmar-tvrđīt:*

1. Contenido de la información: cualquier proposición.
2. Relación mental hablante – información: el hablante cree en la veracidad del contenido de la información.
3. Relación interesada hablante – información: el hablante está interesado en la información + interesado en que el destinatario crea que la información es verdadera.
4. Relación destinatario – información no especificada.
5. Relación hablante – destinatario no especificada.

6. Función comunicativa: informar al destinatario del contenido de la información + hacer que crea que el contenido es verdadero.

b) actos directivos:

▪ *ordenar-rozkazovat*:

1. Contenido de la información: acción futura de destinatario.
2. Relación mental hablante – información: el hablante expresa voluntad de que el destinatario realice el contenido de la información.
3. Relación interesada hablante – información: el hablante está interesado en la información.
4. Relación destinatario – información no especificada.
5. Relación hablante – destinatario: hablante superior a destinatario.
6. Función comunicativa: hacer que el destinatario realice el contenido de la información.

▪ *pedir-žadat*:

1. Contenido de la información: acción futura del destinatario.
2. Relación mental hablante – información: el hablante expresa voluntad de que el destinatario realice el contenido de la información.
3. Relación interesada hablante – información: el hablante está interesado en el contenido de la información.

4. Relación destinatario – información no especificada.
5. Relación hablante – destinatario: jerárquicamente iguales.
6. Función comunicativa: hacer que el destinatario realice el contenido de la información.
 - *rogar-prosit:*

Tiene los mismos parámetros que el anterior excepto que el destinatario es superior al hablante.

c) actos compromisivos:

- *asegurar-ujisťovat/ubezpečovat; jurar-přísahat:*
1. Contenido de la información: cualquier tipo de información relacionada con pasado, presente o futuro.
 2. Relación mental hablante – información: el hablante cree en que la información es verdadera + expresa voluntad de que el destinatario crea en la veracidad de información.
 3. Relación interesada hablante – información: el hablante está interesado en la información + interesado en que el destinatario crea la veracidad de la información.
 4. Relación destinatario – información no especificada.
 5. Relación hablante – destinatario no especificada.
 6. Función comunicativa: crear un compromiso para el hablante + aceptar (el hablante) la responsabilidad de que la información es cierta + hacer que el destinatario crea la veracidad de la información.

Función de los predicados persuasivos:

En los verbos de habla como *prohlašovat-declarar*, *tvrdit-afirmar*, *přísahat-jurar*, *ujišťovat*; *ubezpečovat-asegurar*, *zaručovat-garantizar* se dan los siguientes parámetros próximos a los compromisivos:

- Relación mental del hablante hacia la información: el hablante expresa la voluntad de que el destinatario crea el contenido de la información es verdadero.
- Relación interesada del hablante hacia la información: el hablante está interesado en que el destinatario crea que el contenido de la información es verdadero.
- Función comunicativa: hacer creer al destinatario que el contenido de la información es verdadero.

IV. 2. 6. Análisis comparado de verbos ilocutivos adecuados e inadecuados

A modo de ejemplo presentaremos algunos lexemas que representan los actos ilocutivos socialmente reprochables:

-balamutit: quedarse con alguien (engañar).

Este lexema como acto ilocutivo asertivo socialmente reprochable implica los siguientes parámetros:

1. Contenido de la información: cualquier tipo de proposición.
2. Relación mental del hablante hacia la información: el hablante no cree que el contenido de la información sea verdadero (o completamente verdadero).
3. Relación interesada del hablante hacia la información: el hablante está interesado en que el destinatario crea que la información es verdadera.

4. Relación destinatario – información: el destinatario desconoce la falsedad del contenido de la información.
5. Relación hablante – destinatario: hablante y destinatario son jerárquicamente iguales.
6. Función comunicativa: hacer creer al destinatario que el contenido de la información es verdadero.

-bonzovat/bonznout: chivarse

Como vemos se trata de un lexema que expresa un acto asertivo informativo socialmente reprochable de diferente carácter al anterior:

1. Contenido de la información: cualquier tipo de proposición relacionada con una tercera persona.
2. Relación mental hablante – información: el hablante sabe que la información es perniciosa para una tercera persona.
3. Relación interesada hablante – información: el hablante está interesado en que el destinatario sepa el contenido de la información.
4. Relación mental destinatario – información: el hablante no sabe el contenido de la información.
5. Relación interesada destinatario – información: el hablante puede eventualmente estar interesado por el contenido de la información.
6. Función comunicativa: informar al destinatario que el contenido de la información es verdadero.

Una de las diferencias principales entre ambos lexemas es que *balamutit-quedarse con alguien* también puede funcionar como *verbo comprometivo*

persuasivo, ya que, aunque el hablante sabe que la información es falsa, puede crear para sí un compromiso con el contenido de la información.

Este tipo de ejemplos evidencian que los verbos ilocutivos socialmente reprochables pueden ser analizados desde un punto de vista funcional, siempre y cuando se prescinda de la perspectiva de la 1ª persona y, por consiguiente, del uso performativo o realizativo de los *verba dicendi*. Esta visión dificulta enormemente el hecho de que la teoría de los actos de habla no haya llegado, hasta el momento, a ningún consenso unívoco sobre la diferencia entre actos de habla ilocutivos y perlocutivos.

Consideremos que el principal rasgo diferenciador de los actos perlocutivos es que estos no pueden ser corregidos por el hablante una vez que se ha predicado el acto de habla, ya que el acto perlocutivo es aquel que hacemos *por el hecho de decir algo*. Como defiende Salgueiro (2008: 12):⁵⁰

"Los actos perlocucionarios dependen, para su éxito, sobre todo de ciertos efectos causados sobre la audiencia, o sobre el mundo. Por eso, no están bajo el control inmediato del hablante: es el mundo, con su encadenamiento de causas y efectos, el que desempeña el papel decisivo. Por eso, cuando se produce el efecto, el hablante no puede hacer nada por evitarlo (aunque a menudo habrá tratado de producirlo)".

IV. 3. HACIA UNA TAXONOMÍA DE ACTOS DE HABLA SOCIALMENTE REPROCHABLES

Como se podrá comprobar, discernir qué lexemas son verbos ilocutivos y qué lexemas son verbos perlocutivos se ha convertido, dentro de este vasto grupo de actos de habla, en una tarea difícil que, quizás, no resulta relevante para la

⁵⁰ El autor (2008: 13) afirma que la posibilidad de la *negación explícita*: "No te estoy amenazando, te estoy advirtiendo" podría funcionar como test para comprobar si se trata de actos perlocutivos o actos ilocutivos, que según el autor son susceptibles de clasificarse como *actos ilocutivos hostiles*.

consecución de los objetivos que nos hemos marcado. Sin embargo, resultaría adecuado hacer un par de incisos a este respecto.

Básicamente, los actos de habla socialmente reprochables reflejan la crítica de HC hacia las intenciones (comunicativas) del HO. Este estado de cosas en el que las relaciones hablante frente a destinatario y/o hablante crítico (eventualmente, antiguo destinatario) sitúan a los actos de habla socialmente reprochables como fenómenos conversacionales y no como actos de habla totalmente autónomos. Es decir, parece que tratamos de clasificar efectos perlocutivos, lo que se hace *por hablar*, y no lo que se hace *al hablar*.

Los actos de habla socialmente reprochables pueden ser considerados como *infelicities-infortunios* (en términos austinianos) de la *fuerza intentada* por el HO y no como *fuerza efectiva*⁵¹ y pretendida por el HO.

A este respecto debemos señalar que el infortunio de la fuerza intentada por HO debe ser entendido de una manera más amplia que el concepto acuñado por Austin. No se trata únicamente de infortunios de actos de habla relacionados con la falta de veracidad, a saber, el desconocimiento del hablante a la hora de proferir el contenido de la información, sino que consistiría en el fracaso ilocutivo del hablante original ante la negativa del hablante crítico a aceptar las intenciones ilocutivas de aquél, considerándolas como inadecuadas o reprochables desde distintos puntos de vista (el ético, el moral, el fraudulento, la falta de veracidad, la posición jerárquicamente inadecuada del hablante, etc.).

Volvamos a la interrogante que se nos plantea, que estriba en saber si los lexemas que presentamos como actos de habla socialmente reprochables son verbos ilocutivos o verbos perlocutivos, es decir, si obedecen a aquello que hace el hablante *al hablar algo* (*in saying something*) o *por hablar algo* (*by saying*

⁵¹ Ambos conceptos: fuerza intentada y fuerza efectiva son apuntados por Blanco Salgueiro (2008).

something). Blanco Salgueiro parece atravesar la misma dificultad, e intenta dar respuesta a la pregunta enfrentando ambos paradigmas (2008: 11).⁵²

“¿Apuntan los verbos de la lista (o la mayoría de ellos) a actos de habla *ilocucionarios*, equiparables a actos ilocucionarios paradigmáticos como *pedir*, *prometer o saludar*, o apuntan más bien a actos de habla *perlocucionarios*, equiparables a *convencer, ofender o disuadir*?”.

Asimismo, si la fuerza intentada no se corresponde con la fuerza efectiva, en tanto en cuanto el acto ilocutivo intentado por el HO no se corresponde con el acto ilocutivo interpretado por el destinatario y/o el HC, es de suponer que los efectos perlocutivos, que no dependen del hablante (aunque los busque) impliquen, a su vez, algunas formas de infortunio ilocutivo. Esta última consideración será la base de nuestro análisis. Por lo tanto, tendremos en cuenta las posibles formas de infortunio ilocutivo y sus correspondientes efectos perlocutivos.

IV. 3. 1. Análisis y propuesta léxico-semántica de verbos ilocutivos socialmente reprochables

A continuación presentamos un análisis léxico-semántico de los verbos ilocutivos socialmente reprochables, así como su posible ordenación taxonómica. A su vez, analizamos y proponemos (desde un punto de vista lexicográfico) qué tipo de equivalentes corresponden a cada una de las unidades léxicas que representan a dicha taxonomía. Debemos señalar que como procedimiento metodológico presentamos para cada acto las estructuras lógicas basadas en la propuesta de Van Valin y LaPolla (v. II. 7. 1.). Además, se contrastan las definiciones que ofrecen sobre los verbos ilocutivos socialmente reprochables tanto el DRAE como el SSČ y el SJČ para, posteriormente, desarrollar de forma adecuada una definición consensuada para cada acto.

⁵² Asimismo, Blanco Salgueiro parece prescindir de actos de habla fundamentales en nuestra clasificación *mentir, decir chuminadas/bobadas*, argumentando su deseo de no aumentar la heterogeneidad de su clasificación, basada únicamente en la descortesía, y no tanto en el comportamiento antiético o amoral.

En lo que respecta a la presentación de la taxonomía que proponemos hemos recurrido a las definiciones del diccionario SNČ. En otros apartados de la tesis (véase V. 2. y VII) prestaremos especial atención a ciertos fenómenos de diglosia, a la etimología y a determinados procesos de metaforización presentes en los lexemas que expresan maneras de hablar/decir.

Además es necesario apuntar que los equivalentes al español provienen del *Diccionario de argot* (DA) de Sanmartín Sáez (1998) y del *Diccionario de dichos y frases hechas* (DDYFH) de Buitrago (2007).

EL ENGAÑO

<p>[do'(x,[express.something.false.be.true(α).to.(β).in.language.(γ)' (x, y))] CAUSE [BECOME aware.of'(y, z)] & [BECOME consider.be.true'(y, z)] where $y = \beta$, $z = \alpha$</p>
--

El DRAE define el verbo *engañar* de la siguiente manera:

1. tr. Dar a la mentira apariencia de verdad.
2. tr. Inducir a alguien a tener por cierto lo que no lo es, de palabras o de obras aparentes y fingidas.
7. tr. coloq. engatusar.

Su equivalente en checo es *obelhat* que el diccionario SSČ define de la siguiente manera: *lží oklamat, přelhat*, y el diccionario SJČ define como: *přelhat koho = lží oklamat*.

Oklamat significa ‘inducir a error’- ‘uvést v omýl’; ‘zmýlit’- ‘confundir’(SSČ). Tanto la definición *lží oklamat-confundir mediante la mentira*, como la definición del DRAE nos indican que nos encontramos ante la acción deliberada del agente, que consiste no sólo en *ocultar lo que se sabe* o *no decir la verdad (mentir)*, sino de *hacer creer lo contrario* o *distraer, inducir a error mediante la mentira*, etc.

En este sentido *obelhat* y sus hipónimos se acercan semánticamente a los actos que tienen que ver con la *persuasión*.

Sin embargo, al contrario de lo que ocurre con la *persuasión*, no se infringe ninguna máxima conversacional de carácter moral ni ninguna de las máximas expuestas por Grice, ya que *no diga aquello que crea que es falso* no es suficientemente explicativo para acciones como el engaño. Quizás debamos plantear la inclusión de una nueva máxima de *cualidad moral: no diga aquello que sabe que es falso* o una máxima ética o moral *no diga información falsa al oyente para que el oyente piense en ella como verdadera*.

El DRAE describe la acepción coloquial "quedarse con alguien" de manera que coincide con nuestra creencia de que el agente actúa de forma deliberada 'induciendo a error mediante la mentira': **15.** prnl. coloq. Engañar a alguien o abusar diestramente de su credulidad. *Se quedó con Arturo*. (El subrayado es nuestro).

Aparte de verbos totalmente lexicalizados como *obelhat*, *oklamat* presentamos una pequeña lista de verbos que expresan *engaño* para la que proponemos la definición genérica 'decir algo falso presentándolo como verdadero':

- *balamutit*: Quedarse con alguien, meterle la pirula a alguien, venderle la moto, contar una película/historias. *Tomu nevěřím, ty mně balamutíš*-No me lo creo, tú te estás quedando conmigo.
- *blafovát*: Tirarse/marcarse/echarse un farol/faroles, fantasmear. *Prej když to neuděláme levnějc, tak maj někoho jinýho, ale já bych řek, že blafujou*-Por lo visto, si no se lo ponemos más barato se buscan a otro, pero me parece que se están tirando un farol.
- *lakovat*: Engañar, exagerar con algo, engatusar a alguien, quedarse con alguien. *Podezírám ho, že mě lakoval*-A mí me da que se ha quedado conmigo.

- lochtat: Quedarse con alguien, engatusar, mentir. *Nelochté!- ¡No mientas!*
- móglovat: Quedarse con alguien, engañar, timar, trampear. *Takhle móglovat, to bych uměl taky-Timar así también sé yo.*
- nabulíkovat: Quedarse con alguien, comerle la olla a alguien, tomarle el pelo a alguien con algo, timar. *Snaží se člověku nabulíkovat to, co se jemu zrovna hodí-Intenta tomar el pelo a la gente con lo que le conviene.*
- nakukat: Tomarle el pelo a alguien, meter una pirula, timar. *To si vážně necháme nakukat cokoli, když jde o naši kapsu?- ¿Seguro que nos dejamos timar con lo que sea cuando está en juego nuestro bolsillo?*
- natentočkovat: Jurar y perjurar, asegurar, convencer. *Ti se nenechají natentočkovat-Esos no se dejan convencer.*
- natroubit: Meterle una gamba a alguien, venderle la moto.
- nažgryndat: Meterle una gamba a alguien, venderle la moto a alguien, quedarse con alguien. *A to ti nažgryndal kdo, že jsem to našrajbčil já?-¿Quién te ha metido la gamba de que he sido yo el que lo ha escrito?*
- oblbovat: Quedarse con alguien, meterle una gamba a alguien, embobar, engañar, timar. *Necháme z mnoha stran oblbovat-Nos dejamos embobar por todo el mundo.*
- přesrat: Quedarse con alguien, timar. *Ten ti krásně přesral-Ese te ha timao bien.*
- šauklovat: Quedarse con alguien, timar.
- švindlovat: Hacer trampas a alguien, engañar, despistar, burlar.

Como se puede observar y como se ha señalado con anterioridad, la subdimensión del engaño está estrechamente relacionada con la persuasión, ya que expresiones como *apalabrar, venderle la moto a alguien, quedarse con alguien, etc.-nabulíkovat, nakukat, balamutit, etc.* conllevan la acción de persuadir al destinatario con la intención de llevarlo a engaño.

En este sentido existe una clara diferencia entre el acto ilocutivo de *persuadir* que consiste en lo que hacemos *al hablar* y, el acto perlocutivo de *engañar* que es aquello que hacemos *por hablar*, y que se corresponde con los efectos perlocutivos de *presentar algo que es falso como verdadero*. A través de los criterios antes apuntados, debemos recordar que si el acto ilocutivo implica un *infortunio ilocutivo* (interpretado por HC), esto se traducirá en que los *efectos perlocutivos* tampoco serán los deseados por el HO. Así lo demuestra la marca pragmática de *balamutit: la palabra tiene cierto carácter condescendiente-slovo má shovívavý ráz*.

Por otro lado, cabe señalar que, probablemente, el hecho de que *persuadir* no conlleve necesariamente *convencer*, puede tener su explicación en que el contenido semántico de estos actos de habla incorpora el componente modal *pedir enfáticamente*, expresado en checo por lexemas como *jebat do koho, přitvrdit*.

Esta modalidad de la persuasión, *pedir enfáticamente*, es detectada (inmediatamente) por el HC como una intención ilocutiva inadecuada y, por consiguiente, reprochable.

Permítanos el lector de esta investigación hacer un breve paréntesis para abordar este problema desde un punto de vista más metafórico. Puesto que está claro que los lexemas checos que expresan engaño como *balamutit, nabulíkovat, natrubit*, etc. están estrechamente emparentados con lexemas *asertivo-persuasivos* como *heftovat, kérovat* (que nombraremos a continuación de manera más detallada) y que pueden traducirse al español por *comerle la olla a alguien, intentar venderle la moto a alguien* y, a la vez, existe lo que podríamos denominar una modalidad de *persuasión* (no siempre demasiado exitosa, es decir sin los efectos perlocutivos esperados por el hablante), nos vamos a permitir la licencia de considerar estos tres contenidos semánticos como una especie de familia o pandilla de criminales.

Esta pandilla actúa, casi siempre, de manera fraudulenta y en beneficio propio. Su principal objetivo es *engañar*, ocultando deliberadamente la verdad,

sin la necesidad de tener que recurrir siempre a la mentira. Sus principales víctimas, obviamente, incautas, pertenecen a todo tipo de clase social, es decir, son jerárquicamente superiores, inferiores o iguales a sus timadores. Una de las armas que mejor saben usar estos criminales para convencer a sus víctimas es la *persuasión* por lo que están dispuestos a incumplir una norma fundamental, con la que, en definitiva, acometerán la ejecución de su primer engaño: *asignarse a sí mismos para algo que el destinatario no desea que se haga-does not commit himself to do something for H that H does not want done*. Este primer engaño por lo menos compromete, aunque falsamente, solo al criminal. Sin embargo, el criminal a veces recurre a su arma más pesada, aunque no más certera, ya que la mayoría de las veces va dirigida a personas superiores jerárquicamente y, como ya sabemos, tales personas suelen protegerse bien de sus subordinados. Esta arma consiste en *dar el coñazo-jebat do koho, pŕitvrdit*, y para ello incumplen una norma en la que cualquier persona, mínimamente suspicaz, es capaz de reparar: *no le ordenará al destinatario que haga/diga algo que el destinatario no deba hacer/decir-does not direct H to do/tell something H shoudn't do/tell*. Aún así, siempre habrá algún incauto que se deje convencer aunque esto implique que él, el destinatario del engaño, quede comprometido hacia una acción para la que no tenía potestad el criminal de exigir ningún tipo de cumplimiento.

Y por último: un criminal no puede confiar en gente de su calaña, por lo que siempre está intentando enterarse de todo lo que pasa a su alrededor, ya sea *dando el coñazo* o simplemente *persuadiendo sutilmente* a otros criminales para que le *digan aquello que no deberían saber-does not ask for information he shoudn't have*. Quién sabe si esto último le sirve al criminal para incumplir una de las principales normas más respetadas en este tipo de corporaciones: *chivarse-does not reveal information he ought not reveal*.

LA PERSUASIÓN-COMERLE LA OLLA A ALGUIEN

[do'(x,[express.something.unfavourable/bad/unpleasant.be.favourable/good/pleasant(α).to.(β).in.language.(γ)' (x, y)])] ∧ [about'(w)]
 CAUSE [BECOME consider'(y, z)] where y = β, z = α, z about w

Este subdominio, junto con el subdominio del *engaño*, es uno de los más productivos en el conjunto de verbos que valoran al hablante. El lexema más prototípico (o si se prefiere archilexemático) de los verbos de *persuasión* es *ukecat*, es decir, una forma derivada de *kecat* que es el verbo más prototípico en la valoración de m.d.h. (maneras de hablar) en checo. Sin embargo, en este apartado no nos ocuparemos de verbos derivados mediante prefijación sino de verbos que provienen de argots o expresiones vulgares.

Como se ha mencionado, la *persuasión* es un acto de habla *reproachable* que puede llevar implícita la violación de al menos dos máximas morales: *does not direct H to do/tell something H shoudn't do/tell, does not commit himself to do something for H that H does not want done*.

El verbo *persuadir* está definido así por el DRAE: *1. tr. Inducir, mover, obligar a alguien con razones a creer o hacer algo*. Por lo que se encuentra semánticamente cercano al subdominio del *engaño*, en virtud del acto de *inducir* y al subdominio de verbos *directivos requeridores* y *directivos conminativos*, en virtud de *obligar a*, es decir, *pedir, solicitar, implorar y ordenar, exigir, demandar* (respectivamente).

De la misma manera, el diccionario checo SSČ define a su equivalente *přemluvit: mluvením, uvedením důvodů přímět, pohnout – hablando, introduciendo razones inducir, mover a*. Como definición genérica proponemos ‘intentar convencer a alguien de algo’. Entre los verbos que reflejan dicho subdominio encontramos los siguientes:

- *gravírovať*: Taladrar a alguien, fastidiar a alguien con algo, dar la lata, ser cansino. *Gravíroval do mě tak dlouho, až jsem to mu podepsal*-Me estuvo dando tanto la lata que al final firmé.

- heftovat: Intentar meterle la pirula a alguien, intentar venderle la moto a alguien, comerle la olla a alguien, picar. *Nezkoušej mě heftovat-No me intentes vender la moto.*
- meldovat: Insistir en lo mismo, repetir lo mismo/las cosas, ser pesado/pesao con algo, estar dale que te pego (con algo). *Zase začínáš? To ti mám meldovat pořád dokola?-¿Otra vez vas a empezar?, ¿te voy a tener que repetir las cosas una y otra vez?*
- uvrtať: Taladrar, conseguir comerle la olla a alguien. *Uvrtať mě do toho a pak sám dal výpověď'-Consiguió comerme la olla con aquello y al final renunció él solo.*
- nalomit: Animar, seducir, picar. *Calistu přemlouvali, aby casting alespoň zkusila, a herečka se nakonec nechala nalomit-A Calista la han convencido para presentarse al casting y la actriz al final se ha animado.*

PEDIR ENFÁTICAMENTE–DAR EL COÑAZO CON ALGO

[do'(x,[express.something.be.done/considered(α).to.(β).in.languag e.(γ).in.a.stressing.manner.(δ)'(x, y)]] ∧ [about'(w)] CAUSE [BECOME consider'(y, z)] where y = β, z = α, z about w

Como se ha comentado con anterioridad, este subdominio implica, en cierta medida, la intención ilocutiva de persuadir por parte del hablante y que la fuerza ilocutiva interpretada por un oyente sea considerada como infortunada o, si se prefiere, como frustrada. Por lo general, conlleva una relación de igualdad o inferioridad del hablante con respecto al oyente. A la vista de esta circunstancia, podemos afirmar que una gran cantidad de lexemas que expresan persuadir pueden contener rasgos semánticos del subdominio pedir enfáticamente en virtud del grado de infortunio ilocutivo que implique el acto de habla. La definición genérica propuesta en esta tesis se corresponde con el nombre del subdominio 'pedir enfáticamente'.

Los lexemas de carácter argótico o vulgar que reflejan, en exclusiva, el subdominio perder enfáticamente (dar el coñazo) son:

- jebat do koho: dar la tabarra/el coñazo, fastidiar con algo. *Furt do mě musí jebat-Siempre me tiene que estar dando el coñazo.*
přítvrđit: Dar el coñazo, la tabarra.

DELACIONES–CHIVARSE

[do'(x,[express.something.not.will.be.said(α).to.(β).in.language.(γ)' (x,y))]] \wedge [about'(w)] CAUSE [BECOME known'(y, z)] where $y = \beta$, $z = \alpha$, z about w

En español verbos como *acusar*, *delatar* o *chivar* los define así el DRAE:

Acusar. (Del lat. *accusāre*)

1. tr. Imputar a alguien algún delito, culpa, vicio o cualquier cosa vituperable.

Delatar (Del lat. *delatus*, acusado, denunciado)

1. tr. Revelar a la autoridad un delito, designando al autor para que sea castigado, y sin ser parte obligada del juicio el denunciador, sino por su voluntad.
2. tr. Descubrir, poner de manifiesto algo oculto y por lo común reprochable.

Chivar (De *gibar*)⁵³

5. prnl. delatar.
6. prnl. coloq. Revelar con mala intención algo oculto.

⁵³ La etimología del verbo como voz caló ha sido explicada por diversas fuentes, según Fuentes Cañizares (2008: 34) *chipe*, *chipi* 'lengua' (cfr. romaní *čhib* 'lengua'). Pensamos que es más que posible la asociación del lexema de origen romaní con los lexemas de origen latino *chivo*>*cabra*, *cabrón*, etc. Ya que la animalización asociada al concepto de la delación es productiva en otras lenguas: *cabra* (portugués)= *puta*, *chivato*, *rat* (inglés)= *chivato*.

En la lengua checa los verbos con mayor grado de lexicalización que designan el *acto ilocutivo reprochable* de la *delación* o *acusación* son ‘prozradit’, ‘udat’, ‘žalovat’, ‘odhalit’ cuyo carácter diverso nos ayuda a comprender las características de la violación de ciertas normas de carácter ético y moral dentro de la sociedad o de determinados grupos sociales (muchas veces marginales) que pueden ser entendidos como microsociedades. La forma ‘prozradit’ es un derivado perfectivo del verbo ‘zradit’ (también perfectivo) que expresa ‘cometer una traición’, ‘perpetrar una traición’, ‘ser un traidor’. El prefijo *pro-* es bastante productivo en verbos que designan perfectivos realizativos en el dominio léxico de los verbos de habla, p.ej.: *promluvit*, *projevit* – *llegar a decir*, *llegar a manifestar (verbalmente)*. El SSČ lo define de la siguiente manera:

Prozradit: 1. *vyjevit (něco tajného)*, *vyzradit*. 2. *dát najevo*, *ukázat*, *projevit*.

La segunda acepción coincide con los significados en español *revelar*, *descubrir*, *poner de manifiesto*, etc. –*jevit*, *dát najevo*, *ukázat*, etc., que no designan explícitamente *delación* o *traición*, sino que expresan que el agente *revela* o *manifiesta (mediante las palabras) algo que debe mantenerse en secreto*. La coherencia con dicha significación la observamos en su forma pronominal, así como en otras formas derivadas *prozradit se*, *vyzradit* que podríamos traducir con la expresión familiar *escapársele a alguien un secreto* o con formas coloquiales en español como *soltar algo*, *meter la pata*, etc.

Con los criterios manejados, podemos afirmar que *prozradit* es un verbo que expresa la violación de la máxima moral conversacional de Bach y Harnish:

The speaker behaves morally, that is, S: i. does not reveal information he ought not reveal.

Por esta misma razón, observamos que expresiones como ‘prozradit’, ‘vyzradit’, ‘dát najevo’, ‘jevit’, ‘projevit’ no cuentan con ciertos rasgos

constituyentes que hagan de la *revelación de un secreto* un acto inmoral o antiético, es decir, una *delación*. Este acto se traduce como inmoral siempre y cuando se incumpla la norma que parafrasearemos de la siguiente manera: *el hablante no revelará deliberadamente aquello que sabe que no debe ser revelado*.

La voz 'udat' tal vez designe con mayor precisión el *acto ilocutivo reprochable* de la *delación*. Tanto 'udat' como 'delatar' designan, en principio, la *revelación* de una información a una autoridad, en el caso de 'udat': dar parte, denunciar, etc. En español, sólo 'delatar' (frente a acusar, denunciar, descubrir, etc.) expresa, explícitamente, que se 'designa al autor para que sea castigado' y su segunda acepción 'poner de manifiesto algo oculto'. Por otro lado, el verbo checo 'udat' sólo designa la 'indicación de un objeto' (ya sea un hecho, autoría, etc.). Aquí se pone de manifiesto hacia donde se focaliza el carácter moral y ético de la *delación*, es decir, a quién afecta y si se trata realmente de la violación de una norma o máxima. Podemos afirmar que sí, ya que afecta a un tercero y, por ello, la *delación-udání* puede ser considerada como la violación de una norma o máxima moral y ética, como mínimo, de carácter microsocial. Por lo tanto, consideramos que a través de la *delación* se falta a determinados cánones éticos como podrían ser la *lealtad*, la *amistad*, la *sinceridad*, etc.

Por otro lado, el significado *žalovat-acusar* expresa que el hablante *tacha de o califica a algún sujeto de algo, considera a alguien de algún modo*. En estos casos, este significado estará relacionado con la infamia, pudiendo ser considerado como *acto ilocutivo hostil* (v. Blanco Salgueiro, 2008).

La definición genérica que proponemos para este subdominio léxico es 'decir algo que no debe ser dicho en perjuicio de una tercera persona'.

Entre los lexemas que expresan 'delación' encontramos los siguientes:

- bonzovat: Chivarse de algo a alguien, ser un chivato.
Bonzuje a líže ředitelovi řiť-Es un chivato y le lame el culo al jefe.

- cinknout: Chivarse. *Není nic jednoduššího než cinknout na městskou policii-no hay nada más fácil que ir a chivarse a la policía local.*
- meldovat: Anunciar a bombo y platillo, cantar.
- plavit: Traicionar, delatar a un cómplice.
- práskat: Largar, cantar. *Za hodinu začínal práskat-A la hora ya estaba cantando.*
- prodat: Vender, chivarse. *Není spoleh, on ti prodá-No es de fiar, te va a vender.*
- propálit: Chivarse. *Že to někdo propálil?, co to meleš ty hajzle?, věděls to akorát ty a já!-¿A que se ha chivado alguien?, ¿Qué dices? Si lo sabíamos solo los dos.*
- proseknout: Traicionar, desvelar, chivarse. *Měl šanci ho proseknout ale mlčel-Tuvo la oportunidad de traicionarle pero se calló.*
- proštumfovat: Traicionar, desvelar, chivarse. *Dycky bude někdo, co ti proštumfuje-Siempre habrá alguien que te traicione.*
- pustit: Traicionar, desvelar, soltar.
- shodit: Echarle a alguien el muerto/hacer que alguien cargue con el muerto.
- štumfnout: Largar, cantar. *Tos nemohla štumfnout něco klabějšího!?-¿No has podido largar algo mejor?!*

SOLTAR ALGO

[do'(x,[express.something.not.will.be.said(α).to.(β).in.languag
e.(γ).whithout.particular.purpose.(δ)' (x, y))])] \wedge [about'(w)] CAUSE
[BECOME known'(y, z)] where $y = \beta$, $z = \alpha$, z about w

La determinación de clasificar el significado *soltar algo – escapársele a alguien un secreto* independientemente del significado *delaciones-chivarse* viene motivada porque en dicho significado no podemos afirmar que exista la acción *deliberada* por parte del hablante de cometer tal *delación* o *acusación*. Proponemos la definición genérica 'revelar algo sin querer, (involuntariamente) revelar algo oculto'.

- podkecnout: Escapársele a alguien algo, meter la pata.
Ale nesmíte se podkecnout ani jeden- Pero ninguno puede menter la pata.
- šmetrčit/šmetrovat: contar/ir contando. *Nešmetruj nikomu nic a tu ferblu spal!- No le cuentes nada a nadie y quema esta nota.*
- vytroubit: Ir soltándolo todo, soltar algo, decir a los cuatro vientos. *Musíš to tak vytrubovat, ty blče, ještě to není podepsaný- Lo tienes que ir diciendo a los cuatro vientos, so estúpido, que todavía no está firmado.*
- vyžbleptnout: Ir soltándolo todo, escapársele algo a alguien, meter la pata.

COTILLEOS – CHISMES

[do'(x,[express.something.negative(α).to.(β).in.language.(γ) (x, y))] \wedge [about'(w)] CAUSE [BECOME aware.of'(y, z)] where $y = \beta$, $z = \alpha$, z about w

En este subdominio se pueden encontrar rasgos semánticos cercanos al subdominio de la *delación*, puesto que *cotillear* implica en algunos casos *calumniar*, *injuriar*, siempre y cuando se falte a la verdad. Aun así, entendemos que existe un rasgo semántico distintivo que tiene lugar sólo entre determinados verbos de habla que pueden ser clasificados, únicamente, como verbos que expresan *chismear*. De esta manera, consideramos que en este subdominio los lexemas expresan la violación de dos máximas morales (Harnish y Bach, 1979: 64):

- i. *does not reveal information he ought not reveal.*
- ii. *does not ask for information he shouldn't have.*

Y la máxima de *cortesía-politeness*, también apuntada por los mismos autores:

the speaker (in speaking) behaves polity, that is, S is not offensive, abusive, rude, vulgar.

A la vista de esta circunstancia, proponemos como definición genérica ‘decir algo negativo sobre alguien’ para todo el subdominio. Los verbos que expresan el contenido semántico de *chismear* son los siguientes:

- drbat: Chismear, cotillear: *Stane se tak ale ještě dříve, protože ve společnosti se o nich začne šeptat a drbat- Va a ocurrir así, aunque antes, porque se empezará a murmurar y cotillear sobre ellos.*
- klepat: Ponerse a criticar, chismorrear. *Klepali na schodech dobrou hodinu-Estuvieron una hora entera chismorreando en la escalera.*
- přihrát si polívčičku: Ponerse a chismear/cotillear.

- přisadit si: Ponerse a chismear/cotillear.
- zdrbnout: Soltar un chisme, contar un chisme (a espaldas de alguien).
Chce se mi zahrát fotbálek a zdrbnout ženský-Me apetece jugar al fútbol y despotricar de las mujeres.
- zvanštit: Cotillear.

JACTANCIAS

[do'(x,[express.something.positive(α).to.(β).in.language.(γ)' (x, y))]) \wedge [about'(x)] CAUSE [BECOME aware.of'(y, z)] & [BECOME feel.good'(x)] where y = β , z = α , z about x

Este subdominio valora directamente al hablante, pudiendo ser considerado su acto de habla como reprochable, inapropiado o inadecuado a su posición o conocimiento real de la realidad. No se indica de forma explícita que se viole ninguna norma o máxima de cortesía de carácter moral o ético. Observamos dos lexemas en la dimensión semántica 'jactarse' que podemos parafrasear mediante la definición genérica 'decir algo positivo sobre uno mismo para vanagloriarse':

- mistrovat: Dar lecciones, ponerse/dárselas de/ser un enterao.
- machrovat: Dárselas de bueno/de guay, ser un enterao.

IMPERTINENCIAS

[do'(x,[express.something.innapropriate(α).to.(β).in.language.(γ).i n.a.impolite.way.(δ)' (x, y))]) CAUSE [BECOME aware.of'(y, z)] where y = β , z = α

Para esta dimensión semántica se pueden proponer diferentes definiciones genéricas 'decir algo inapropiado y de forma descortés, replicar, contestar, protestar de manera descortés, hablar con insolencia'.

Dentro de este subdominio tan sólo hemos recogido dos lexemas, sin embargo, observamos que, al igual que en otros subdominios (los chismes y cotilleos, pedir enfáticamente), se incluye también, como rasgo semántico, el carácter impertinente del hablante. La impertinencia del hablante queda plasmada en la violación de la máxima de cortesía presentada por Bach y Harnish (1979: 64), recogida en apartados anteriores: *el hablante no será ofensivo, abusivo, grosero, vulgar*:

- držkovat: Ponerse borde/chulo. *Bud' se spokojíte s tím jak hraje rádio a přestanete pořád jenom blbě držkovat a nebo to přestaňte poslouchat-O bien os conformáis con cómo suena la radio y dejáis de replicar o dejáis de escucharla.*
- meldovat: Responder mal, ponerse borde.

BROMEAR-ESTAR DE BROMA

[do'(x,[express.(α).to.(β).in.language.(γ ')(x,y))]&[consider.not.be.important'(x,z)]CAUSE [BECOME aware.of'(y,z)] & [do'(x or y or both), [laugh.at (x or y or both, z)]] where $y = \beta$, $z = \alpha =$ a joke

Asimismo, la *impertinencia* por parte del hablante puede estar implícita en otros subdominios, dependiendo de la adecuación del acto de habla empleado con la situación y el contexto en el que se encuentre. La dimensión sociocultural del acto de habla *bromear*, *ironizar*, etc., aunque en ocasiones es valorada como inadecuada, se entiende que forma parte de las actividades cotidianas y necesarias de la sociedad. El prototipo léxico de esta dimensión está representado por el verbo *žertovat*. Su carácter es neutral, es decir, no implica necesariamente la valoración negativa del HC y, sin embargo, como hemos mencionado anteriormente, en algunos contextos dicha actividad puede ser considerada como inapropiada o descortés, dependiendo de que el acto de habla sea juzgado como *impertinente* (the speaker (in speaking) behaves polity, that is, S is not offensive, abusive, rude, vulgar., v. Bach y Harnish, 1979: 64). Como se podrá comprobar,

esta dimensión está estrechamente relacionada con la *aceptabilidad* por parte del destinatario de que el hablante actúe de forma irónica. Para esta dimensión semántica proponemos la definición ‘hablar o decir algo con la intención de divertir’:

- špásovát: Estar de coña/de guasa.

SER OCURRENTE

[do'(x,[express.something.laughly.and.pertinent.(α).to.(β).in.language.(γ)'(x,y)])] ∧ [about'(w)] CAUSE [BECOME aware.of'(y,z)] where y = β, z = α, z about w

Este significado no evalúa negativamente al hablante, sin embargo, resulta interesante incluirlo, ya que supone un acto de habla. También es interesante anotar que se trata de un único lexema que contrasta con la gran cantidad de lexemas que expresan valoración negativa del acto de habla. Además, debemos señalar que contiene rasgos semánticos comunes a *bromear*, por lo que proponemos la siguiente definición 'decir algo acertado, hacer un comentario agudo/gracioso con la intención de ironizar'. Este contenido semántico lo refleja el siguiente verbo coloquial:

- perlit: Soltar una perla.

PROVOCAR-PICAR A ALGUIEN

[do'(x,[express.something.ironic/sarcastic.(α).to.(β).in.language.(γ)'(x,y)])] ∧ [about'(y)] CAUSE [BECOME aware.of'(y,z)] & [BECOME take.offense.at'(y,z)] where y = β, z = α, z about y

[do'(x,[express.something.ironic/sarcastic/cheerful.(α).to.(β).in.language.(γ)'(x,y)])] ∧ [about'(w)] CAUSE [BECOME aware.of'(y,z)] & [BECOME incite.to/encourage.to'(y,w)] where y = β, z = α, z about w, w can be related to y

En este apartado prestaremos especial atención a aquellos lexemas que expresan provocación por parte del hablante a un destinatario. Dichos lexemas expresan violación de máximas de carácter moral y ético y, fundamentalmente, la máxima de cortesía (*the speaker (in speaking) behaves politely, that is, S is not offensive, abusive, rude, vulgar* en Bach y Harnish, 1979: 64). En español contamos con verbos y expresiones que reflejan la *provocación* del hablante hacia el destinatario y al igual que en checo, dichos lexemas se dan en el registro coloquial de la lengua: *mandarle pullas a alguien, cachondearse, cabrear, coñearse de alguien*, etc. Proponemos las siguientes definiciones para el mismo subdominio léxico, que dan cuenta de las dos acepciones que se corresponden con las posibles intenciones del hablante 'incitar a alguien a hacer algo' y 'decir algo a alguien que no quiere oír con la intención de zaherirle':

- hecovat: Mandarle pullas a alguien, coñearse de alguien, picar a alguien. *Sou kamaradi, kteří by ho mohli hecovat a posmívát se mu- Hay amigos que le lanzarían pullas y se reirían de él.*
- nahecovat: Picar a alguien, animar a alguien.
- vyhecovat: Picar a alguien, lanzarle pullas a alguien.
- vyštengrovat: Picar a alguien. *Já se ti divím, jak se vždycky dáš vyštengrovat takovou prkotinou- Me extraña que te dejes siempre picar por esa chorrada.*

A través de los criterios manejados en el análisis de los cuatro últimos subdominios léxicos (*impertinencias, bromear, ser ocurrente, picar a alguien*), observamos que los rasgos semánticos presentes en ellos nos indican que nos encontramos ante una posible familia léxica relacionada, obviamente, con el humor verbal.⁵⁴

En otro apartado de la presente tesis se dedica una mayor atención al fenómeno del humor verbal relacionado con la expresividad del hablante (véase

⁵⁴ Para un mayor acercamiento al fenómeno del humor verbal ver Attardo (1994) y Torres Sánchez (1998).

V. 1. 3.). En el presente apartado, sin embargo, queremos únicamente señalar que el humor verbal también es un fenómeno que puede ser valorado por el HC en términos de aceptabilidad o no aceptabilidad de la ironía por parte del HO cuando efectúa un acto de habla.

Como señala Attardo (1994), encontramos uno de los posibles orígenes del humor verbal situado en la manifestación de superioridad del hombre hacia el hombre. Esto implica que el HC puede considerar cualquier tipo de acto de habla irónico que provenga del HO como inapropiado por la relación de jerarquía existente entre ambos.

Y por otro lado, quizás, la consideración más acertada que podamos tener sobre la aceptabilidad del HC con respecto a los actos de habla irónicos del HO sea que el humor verbal está basado en fenómenos de isotopía semántica de contenidos (Sánchez Torres, 1998: 438). Esto significa dentro de las teorías del humor verbal que dos expresiones distintas pueden, en virtud de su uso paradójico y expresivo, tener la capacidad de reflejar referentes idénticos.

Según Sánchez Torres, entre los mecanismos observables dentro de la isotopía semántica encontramos *los paralelismos, los cambios de sujeto de la enunciación, la descontextualización, etc.*

Obviamente, la valoración negativa del HC de los actos de habla irónicos emitidos por el HO viene motivada por el desacuerdo con dichas asociaciones entre referentes y por lo inadecuado que pueda resultarle el acto de habla irónico al HC en términos de cortesía/descortesía. De ahí que el acto de habla pueda ser considerado neutro *bromear-žertovat*, positivo y acertado (o si se prefiere adecuado) *perlit-soltar una ocurrencia/ser ocurrente* o negativo y desacertado (inadecuado) *picar/cabrear a alguien-vyštrengovat/vyhecovat/hecovat*.

Con respecto a este último inciso (la valoración negativa del acto irónico del HO) debemos señalar que no implica, directamente, el desacuerdo del HC sobre la adecuación de determinadas asociaciones significativas que tengan lugar en el acto de habla, sino, más bien, que a través de los lexemas que expresan

picar a alguien-hecovat, etc. se valora y refleja la inadecuación del comportamiento que tiene HO al realizar determinadas asociaciones, paralelismos, etc.

Dicho comportamiento es valorado como descortés por el HC: *the speaker (in speaking) behaves polity, that is, S is not offensive, abusive, rude, vulgar.* (Bach y Harnish, 1979: 64)

DECIR PALABROTAS/TACOS

[do'(x,[express.swear.words/innapropriate.words.(α).to.(β).in.lang uage.(γ)' (x, \emptyset))] \wedge [about'(w)] CAUSE [BECOME aware.of'(\emptyset , z)] & [BECOME take.offense.at'(\emptyset , z)] & [BECOME do'(x, [protest.against'(x, w)]where $\emptyset = \beta$, z = α , z about w

Este subdominio contiene lexemas que expresan actos de habla reprochables en tanto en cuanto el comportamiento inadecuado del hablante conlleva la violación de la máxima de cortesía propuesta por Bach y Harnish. Dicho grupo de actos de habla puede tener su equivalente al español en determinadas construcciones fraseológicas como *decir/soltar tacos/palabrotas/improperios*. Debemos señalar que el acto de habla descrito por estos lexemas es un acto de habla locutivo, es decir, se trata, aquí, de la descripción del tipo de emisión (palabrotas, tacos, etc.). La definición genérica de todo el subdominio léxico es 'decir palabras impropias'. El prototipo léxico de este subdominio en checo es *nadávat*, que, a pesar de su carácter neutral, ha sido incluido en la clasificación:

- *nadávat*: Decir palabrotas/tacos, meterse con alguien.
- *murčit*: Decir palabrotas/tacos.
- *paštikovat/paštěkovat*: Decir de todo, ponerse a decir tacos/palabrotas, protestar.

- papulovat': Decir tacos, soltar de todo, decir de todo.

REPRIMENDAS

[do'(x,[express.severe.and.angry.words.(α).to.(β).in.language.(γ)' (x, y)]]] ∧ [about'(w)] CAUSE [BECOME aware.of'(y, z)] & [BECOME think.about'(y, w)] where y = β, z = α, z about w

La siguiente clasificación está dedicada a la dimensión semántica de las reprimendas, expresada en español por verbos y construcciones fraseológicas como *regañar*, *reprender*, *echar la boca*, *echar la bulla*, *poner a caldo*, etc. El subdominio léxico 'reprender a alguien' es próximo al del acto de habla 'quejarse', siendo susceptibles de ser incluidos en el subdominio de las reprimendas una gran cantidad de lexemas que reflejan algún tipo de "queja". Por otro lado, puede llevar implícita la violación de la máxima de cortesía propuesta por Bach y Harnish, de lo que se deduce que una de las modalidades del acto de habla de *regañar-stírat*, y el resto de verbos de este subdominio léxico, es *decir tacos-nadávát*. En otras palabras, el acto locutivo de *decir palabrotas-nadávát* puede hacerse efectivo en el acto ilocutivo de *regañar-hubovat*, *zjebat*.

- hubovat: Regañar, reprender.
- proprecat: Echar la bulla, poner a caldo.
- stírat/št'ourat: Cantar las cuarenta a alguien, poner a caldo.
- zmrdat: Echar la bulla, poner a caldo, meter/dar caña a alguien..

Los últimos tres subdominios nos indican que debemos abordar la dicotomía existente entre la *fuerza pretendida* y *fuerza efectiva* como un problema de estrategia del hablante (HO).

Ya desde los años ochenta del siglo XX se viene insistiendo, desde numerosos estudios sobre los actos de habla, en que el concepto de fuerza ilocutiva debe ser reconstruido a partir del conocimiento de las estrategias usadas

por el hablante para que su fuerza pretendida se corresponda con la fuerza efectiva (Fraser, 1978; 1980; Holmes, 1984; Sbisà, 2001). Este fenómeno es conocido como modificación de la fuerza.

En este sentido, Fraser acuñó el concepto de *mitigation* que se define como la estrategia mediante la cual se suaviza o reduce la fuerza de un acto ilocutivo cuyos efectos pueden ser *no bienvenidos-unwelcome* por el destinatario (Fraser, 1980: 342).

A través de esta concepción, podemos considerar que los lexemas que expresan *reprimendas-stírat*, *hubovat* y, por supuesto, *decir tacos-nadávat* (que puede tratarse de una modalidad locutiva de *quejarse* o *regañar*) reflejan que en el acto de habla no se han adoptado las medidas oportunas (de mitigación de la fuerza ilocutiva) para poder ser considerado adecuado.

A continuación profundizaremos en esta problemática que no afecta sólo a lexemas de origen vulgar y coloquial (presentados como verbos ilocutivos socialmente reprochables), sino también a lexemas expresivos de carácter onomatopéyico (véase VI.).

IV. 4. MECANISMOS Y ESTRATEGIAS DE MODIFICACIÓN DE LA FUERZA ILOCUTIVA: interfaz explicativa entre los niveles lingüísticos y la fuerza ilocutiva inadecuada

Con posterioridad a la concepción de Fraser (1980), los estudios sobre la modificación de la fuerza ilocutiva (a través de las estrategias adoptadas por el hablante) fueron incluyendo, entre sus conceptos, los mecanismos contrarios a dicha estrategia de mitigación, es decir, estrategias de reforzamiento de la fuerza ilocutiva, *reforcement of strength* (Sbisà, 2001), de manera que se conciben dos mecanismos contrarios *mitigation/reforcement* y *attenuation/boosting* (Holmes, 1984).

Para nuestra investigación resulta de gran interés que la fuerza ilocutiva pueda ser estudiada dentro de una escala de fuerza, dependiendo de que existan determinados mecanismos estratégicos que la mitiguen o la refuercen.

Desde la Gramática Funcional se han incluido dichos mecanismos o estrategias de reforzamiento y mitigación, entendiéndolos como operadores ilocutivos. Así por ejemplo, Hengeveld (1989) concibe las estrategias de debilitamiento y fortalecimiento como parte de la gramática.⁵⁵

Los operadores ilocutivos están sobre todo relacionados con los posibles efectos perlocutivos del acto de habla y, por tanto, sirven de mediadores entre la fuerza intentada y la fuerza interpretada, tal y como eran concebidos por la Gramática Funcional de Dik (1997: 231).

Las razones principales que llevan a modificar la fuerza de un determinado acto de habla están expuestas por Holmes (1984: 348):

- i) Para adecuar el significado modal o la actitud del hablante con el contenido de la proposición.
- ii) Para expresar el significado afectivo o la actitud del hablante hacia el destinatario en el contexto de la expresión.

⁵⁵ Según este autor (1989: 130) existen diferentes operadores: operadores de predicado, operadores de la predicación, operadores de la proposición y operadores ilocutivos. Dichos operadores pueden distinguirse, por un lado, a través de las propiedades semánticas que reflejan y, por otro lado, a partir de la categoría gramatical que representan; a continuación presentaremos a pie de página la clasificación de los operadores presentes en el acto ilocutivo, tal y como los entiende Hengeveld:

Semantic domain	Gramatical category
Predicate	operators
Internal temporal constituency	Imperfective/Perfective, Phasal Aspect
Presence or absence of property or relation expressed by predicate	Predicate negation
Predication	operators
Time of occurrence	Tense
Frequency of occurrence	Quantificational Aspect
Actuality of occurrence	Objective mood/Polarity
Proposition	operators
Source of proposition	Evidential mood
Commitment to proposition	Subjective mood
Illocution	operators
Weakening strategy	Mitigating mode
Strengthening strategy	Reinforcing mode

Contamos con argumentos suficientes para pensar que la primera razón coincide con la concepción que proponemos sobre la aceptabilidad o adecuación jerárquica del hablante a la hora de realizar un acto de habla determinado, ya sea *pedir-žádat* o *protestar-stěžovat si*, y sobre los posibles efectos derivados se encuentran, por ejemplo: la valoración negativa que hace el HC para expresar que dicho acto es inadecuado, o mejor dicho, socialmente reprochable.

Por su parte, Sbisà propone que los posibles efectos ilocutivos del acto de habla sean estudiados en términos de *modalidad deóntica*. La modalidad deóntica, según Perkins (1983), se define como la posibilidad o la necesidad determinada por “las leyes sociales”, es decir, por determinadas convenciones socioculturales. La posibilidad deóntica es conocida como permiso.

A la vista de esta circunstancia, podemos afirmar que determinados actos de habla como *pedir, rogar-žádat, prosit* son especialmente sensibles a la modalidad deóntica expresada por el hablante, y a la relación de ésta con la adecuación real entre su posición jerárquica y el acto de habla que realiza.

Asimismo, además de poder ser dicho acto considerado como inadecuado, el HC puede interpretar, como se ha adelantado, que el HO no usa los mecanismos acertados para atenuar o mitigar los posibles efectos ilocutivos *unwelcome*. Por el contrario, en este tipo de acto ilocutivos socialmente reprochables, el HO puede comportarse de manera contradictoria (a veces llevado por la impotencia) e intentar potenciar o reforzar los posibles efectos ilocutivos de su acto de habla:

Jebat do koho-hostigar, pedir, reclamar enfáticamente (SNČ).

Heftovat-intentar venderle la moto a alguien (SNČ).

La segunda razón expuesta por Holmes (1984: 348), consistente en el intento del hablante por adecuar el contexto de la expresión o la expresión en sí con su afectividad o actitudes, nos indica que los diferentes mecanismos de modificación de la fuerza son usados para reducir o incrementar la solidaridad hacia el destinatario:

“Attenuation of a negatively affective speech act (i.e mitigation) can be regarded in these terms as a strategy likely to contribute to the development

or maintenance of the speaker-hearer relationship, to decrease the social distance between the speaker and the hearer. To reduce the force of an 'unwelcome' speech act is to express positive feelings towards the hearer which should increase the solidarity of the relationship". (Holmes, 1984: 350).

Mediante verbos ilocutivos socialmente reprochables el HC refleja que no es deseo del HO incrementar la solidaridad (aunque no reducir la distancia) hacia el destinatario. Así lo demuestran verbos del tipo:

- *hubovat-regañar, reprender* (SNČ)
- *proprcat-echar la bulla a alguien* (SNČ)

Para comprobar la inadecuación de la modalidad deóntica del hablante con el acto de habla que realiza, hemos realizado una especie de test en el que se demuestra que un *verbo modal deóntico* no puede concurrir con uno de estos verbos:

"Smím heftovat*-puedo (porque tengo permiso) persuadir*"

Observamos que la existencia de dicha ocurrencia tendría un carácter extraordinario.

Una de las mayores aportaciones en los estudios sobre la modificación de la fuerza es que, por primera vez, la fuerza ilocutiva puede ser entendida como una *escala de fuerza-degree of strength* (Sbisà, 2001). Además, dichos estudios exponen toda una serie de mecanismos de diversa índole mediante los cuales se mitiga o refuerza el acto ilocutivo. Holmes (1984) clasifica los siguientes: *mecanismos prosódicos, mecanismos sintácticos, mecanismos discursivos y mecanismos léxicos*.

Como se podrá comprobar (v. VI. 4. 4. y ss.), una gran parte de los lexemas analizados reflejan los intentos de atenuar o reforzar la fuerza mediante mecanismos entonativos. Los criterios que aquí se manejan serán susceptibles de formar parte de dicho análisis, no solo en términos de las relaciones jerárquicas entre hablante y destinatario, sino también en términos de la *escala de la fuerza o poder-degree of strength* indicada mediante ciertos mecanismos prosódicos.

CAPÍTULO V

LA EXPRESIVIDAD

V. 1. FACTORES EXPRESIVOS DEL LENGUAJE

La expresividad está configurada por los diferentes grados de emotividad y afectividad que refleja el hablante frente a una realidad. A través de los diferentes recursos expresivos de la lengua (y del habla) se reflejan, por tanto, algunas dimensiones emocionales y afectivas del hablante que, en el caso de la valoración negativa, pueden oscilar del humor y la ironía verbal al desprecio. Entre el metalenguaje lexicográfico que usamos para representar dichos grados de emotividad y afectividad en el hablante encontramos diversos términos o etiquetas lexicográficas, por ejemplo: irónicamente, sentido figurado, peyorativo, etc.

Ullmann (1965: 144-158) muestra un repertorio de valoración emotiva en diferentes niveles lingüísticos del que señalaremos algunos factores:

“1) Factores fonéticos: La estructura fonética de una palabra puede dar origen a efectos emotivos de dos maneras diferentes. La primera de ellas es la onomatopeya. [...] Los sonidos pueden producir así mismo efectos puramente estéticos, agradables o desagradables, con independencia del significado que expresan. [...] 2) Contexto: [...] cualquier palabra [...] puede [...] estar circundada por un aura emotiva. 4) Derivación emotiva: ciertos sufijos, aumentativos, peyorativos que añaden una nota emotiva o un juicio de valor al significado del tema. 5) Algunas palabras contienen un elemento de evaluación superpuesto al significado principal. Una *hovel* [choza] es una ‘morada tosca o miserable’. 6) Hay palabras cuya función principal consiste en expresar una evaluación o comentario emotivo: *brave*, *funny*, *stupid*, 7) ‘valores evocadores’: [...] deben su efecto emotivo a las asociaciones que despiertan”.

V. 1. 1. La expresividad en la onomatopeya y la metáfora

De las observaciones de Ullmann deducimos que los mecanismos de la lengua para reflejar expresividad están estrechamente relacionados con los dos “territorios expresivos” analizados en esta investigación. El primero de ellos es la onomatopeya y el segundo la metáfora.

A la metáfora y a la onomatopeya las une la relación de “transparencia” que existe entre el sentido y referente que denotan (Ullmann, óp. cit: 91-130). Ambos tipos de palabras, las onomatopéyicas y las metafóricas, son consideradas por Ullmann como “palabras transparentes” frente a las “palabras opacas” en las que no se muestra relación alguna entre referente y sentido. Dicho de otra manera, las palabras opacas, que conforman el “grueso” del léxico de las lenguas naturales, son un fiel reflejo del carácter arbitrario del signo lingüístico. En cambio las “palabras transparentes” plasman la relación entre *significado* y *significante* negada por el carácter, predominantemente arbitrario, del signo.

A la vista de esta circunstancia, nos planteamos cuál es la diferencia en términos de expresividad entre la onomatopeya y metáfora. La respuesta la encontramos en su diferente comportamiento léxico. Mientras que las onomatopeyas no poseen lo que se entiende como *expresividad léxica*, las metáforas sí. Esta distinción puede ser entendida, también, a través del carácter inherentemente expresivo de las onomatopeyas y adherentemente expresivo de las metáforas, tal y como distingue Zima (1961).

Según el autor checo en las palabras cuya expresividad es *inherente* reconocemos su carácter expresivo sin que medie *el contexto*, en la medida en que la *expresividad inherente* forma parte del significado de algunas palabras, dependiendo, por lo general, de su apariencia sonora o morfológica. Respecto a la pertenencia o no pertenencia a este tipo de expresividad, son susceptibles no solo las onomatopeyas sino también, otro tipo de palabras que incluyen factores morfológicos como sufijos aumentativos, diminutivos, recursos emotivos o de diverso carácter.

Por el contrario, la *expresividad adherente* es aquella que tiene lugar cuando el significado léxico de una misma palabra incluye significados de diferentes dimensiones semánticas.

En virtud de esta conceptualización algunos autores (Hodura, 1953; Ullmann, 1965) consideran que la onomatopeya es *per se* “inherentemente expresiva”. Como se puede observar, esto es cierto solo a nivel fonético, ya que las onomatopeyas desafían los cambios fonéticos naturales que son propios del resto del léxico. En términos estructurales podemos afirmar que la expresividad en las onomatopeyas tiene su origen en que éstas, en cierta manera, escapan del sistema de la lengua por su “llamatividad” – “*nápadnost v systému jazyka*” dentro de la misma (Zima, óp. cit.: 37), por no responder, como se ha adelantado, a las mismas reglas de composición fonética del lenguaje que el resto del léxico.

La consecuencia semántica más notable de la expresividad adherente se traduce en que la palabra presenta lo que se conoce como “ramificación semántica” (Zima, óp. cit.): *metonimia*, *hiponimia*, *metáfora*, etc., enfrentadas al significado léxico original que carece de expresividad.

Felices Lago (1991: 60) sitúa la metáfora y la metonimia en el origen del léxico y la relaciona con la valoración axiológica considerando que:

“una enorme cantidad de nuestros conceptos son metafóricos y metonímicos en esencia y que, mediante procesos cognitivos, tendemos a estructurar conceptos más complejos mediante otros más simples [...] sobre todo a partir de nuestra experiencia físico-corporal (condicionando los conceptos de orientación espacial) o cultural”.

La valoración axiológica tiene, consecuentemente, en la metáfora, la metonimia y otros tropos uno de sus mejores recursos expresivos. La importancia de la metáfora y del resto de procesos metafóricos en la valoración que expresa un hablante sobre otro (y su actividad) estriba en el uso que se hace de estos recursos, no solo valorativo, sino también evaluativo, irónico, peyorativo, etc. Lo mismo ocurre con la relación que se establece entre la unidad léxica que carga

con el contenido metafórico y los lexemas neutrales no marcados que funcionan como hiperónimos o prototipos semánticos del mismo dominio. Dicha relación, siempre y cuando no se tenga en cuenta el contexto, es considerada como sinonímica o cuasi sinonímica.

Zima (óp. cit.: 45) propone como reconocimiento de la naturaleza de la expresividad adherente la comparación de las diferentes unidades léxicas que presentan sinonimia con sus equivalentes o cuasi equivalentes neutrales, *no expresivos*.

Según Ullmann (1965: 161 y 162), el mejor método para la delimitación de los sinónimos es la sustitución:

"que revela hasta qué punto son intercambiables. Si la diferencia es predominantemente objetiva, a menudo se hallará una cierta superposición parcial en el significado. Los términos en cuestión pueden ser intercambiados en algunos contextos, en otros no".

Esto refuta la creencia de que, en realidad, no existen sinónimos absolutos, sino cuasi sinónimos.⁵⁶

V. 1. 2. Intensificación

La sinonimia puede tener su base en el hecho de que cierta realidad o referente (en principio *neutral, no evaluado*) expresado por una unidad léxica (*no expresiva, neutra*) fijada en el sistema de la lengua a dicho referente, es susceptible de ser expresado mediante otras unidades léxicas cuyo significado le imprima a dicho referente original rasgos semánticos que indican *desmesura o desmedida – nádměrnost* (Zima, óp. cit.: 43 y ss.) Son estos rasgos de desmesura los que actúan como fenómeno de *llamatividad semántica* en el sistema de la lengua - *nápadnost významová*. Mathesius describía dicho fenómeno bajo el término de *intensificación-intenzifikace*, en virtud del cual se supera la medida de

⁵⁶ Por ejemplo, la relación de escala emotiva que configuran las parejas sinonímicas término sajón-término latino (francés) en el inglés actual : answer-reply/buy-purchase.

lo común y por tanto aquello que consideramos normal (Mathesius, 1947: 203 y ss.).

De la misma forma en los estudios que parten del Modelo Lexemático Funcional, se viene defendiendo la necesaria interrelación entre los parámetros intensificativo y valorativo de manera que se permita vislumbrar qué tipo de normas regulan la elección de lexemas a nivel pragmático en el eje paradigmático (Martin Mingorance, 1987 y Felices Lago, 1992).

Zima a este respecto presenta el siguiente ejemplo (óp. cit.: 45):

- "robota" como sinónimo de "práce" - "trabajo".

El significado original de "robota" es el de "trabajo difícil, pesado", sin embargo, en determinados contextos "robota" puede sustituir a "práce". Este fenómeno concuerda con el hecho de que la metáfora y la metonimia figuren como recursos expresivos que reflejan la *emotividad* y *afectividad* del hablante.

Con respecto a los artificios emotivos presentados por Ullmann, el propio autor comentaba sobre la metáfora, el sentido figurado y sus posibles connotaciones que (óp. cit.: 152-54): "El más potente artificio léxico utilizable con propósitos emotivos y expresivos es el sentido figurado" (óp. cit.: 153) y que "una figura de dicción emparentada, cuya función capital es dar salida a los sentimientos impetuosos, es la exageración o 'hipérbole' [...]. En una forma menos extrema, la misma tendencia a magnificar es responsable de incontables expresiones hiperbólicas de la vida diaria" (óp. cit.: 154).

El autor a partir de las observaciones de W. E. Collinson (1939), apunta las posibles relaciones de cuasi sinonimia entre diferentes unidades léxicas (p.161):

-un término es más intenso que otro: *refuse-reject*

-un término es más emotivo que otro: *reject-decline*

-un término puede implicar aprobación o censura moral, mientras que el otro es neutro: *thrifty-economical*

-un término es más coloquial que otro: *turn down-refuse*

-un término es más local o dialectal que otro: escocés *flesher* [tablajero]-
butcher [carnicero]

-uno de los sinónimos pertenece al habla infantil: *daddy-father*

Asimismo, lexemas que reflejan la valoración de la manera de hablar/decir en checo funcionan a su vez como formas sinonímicas o cuasi sinonímicas de *mluvit-hablar*. Tal es el caso de los lexemas que hemos denominado en el presente trabajo como lexemas tipo *kecat-hablar mucho* que, en determinados contextos, pueden sustituir al prototipo léxico del dominio MLUVIT, es decir, al lexema *mluvit-hablar*.

Los diferentes fenómenos de sinonimia (así como la metonimia y también la relación hiponimia-hiperonimia) tienen lugar gracias a la existencia de la *isotopía semántica* que, como se podrá comprobar, está estrechamente relacionada con la valoración negativa y con uno de los recursos emotivos más eficaces de ésta, *el humor y la ironía verbales*, entre cuyos posibles efectos se encuentran las expresiones peyorativas.

V. 1. 3. Humor e ironía

En este sentido, la *isotopía semántica* representa a todo foco de significación común entre dos dimensiones semánticas. En el caso de los procesos metafóricos, el foco de significación común entre las dos dimensiones aparece expresado por la unidad léxica, frasema, etc. En el caso del humor o ironía verbal, la isotopía semántica funciona también como constituyente principal y, sin embargo, sus realizaciones no se hacen necesariamente efectivas en lexemas, frasemas, y otras formas léxicas, sino que se relacionan, más bien, con formas discursivas.

Esta observación no implica que la unidad léxica no pueda ser analizada en términos de humor o ironía verbal. Por el contrario, gran parte de las unidades léxicas que representan algún tipo de extensión metafórica hacia el dominio

léxico MLUVIT suelen connotar intenciones irónicas o humorísticas del hablante.

Autores como Dorfles (1968) señalan el uso que se le da, en el lenguaje irónico, a la isotopía semántica:

“los semióticos han considerado frecuentemente el humor como un proceso de ajenación de un signo que tiene lugar cuando se extrae de su contexto más estereotípico. Cuando esto ocurre, el signo ya no se remite a su ‘referente natural’ sino a otro referente ‘paradójico’, y, por ello, adquiere un valor negativo. En consecuencia, el humor se considera como un tipo de lenguaje... caracterizado, por supuesto, por el valor negativo o paradójico del signo” (Dorfles, 1968: 104). (El subrayado es nuestro).

Manetti (1976) basándose en la hipótesis de ajenación de Dorfles propone seis mecanismos de ajenación: la metonimia, la metáfora, cambios en el sujeto de la enunciación, descontextualización, paralelismos y deformación. Con respecto a dichos mecanismos de ajenación hemos de apuntar que se trata, en realidad, de procesos metafóricos que serán abordados con mayor detenimiento en el siguiente apartado.

Attardo (1994) señala algunas teorías que explican el origen del humor verbal, en las que observamos que el humor verbal comparte en gran medida las mismas causas que originan la valoración axiológica negativa, por lo que podemos reafirmar la idea de que nos encontramos ante fenómenos complementarios. Entre dichas teorías destacamos a) y c) que por su relación con el origen de la valoración axiológica cobran especial importancia para nuestro análisis:

- a) Teorías de la superioridad, que sitúan el origen del humor como manifestación del sentimiento de superioridad del hombre hacia el hombre.

- b) Teorías de la descarga, que sitúan el origen del humor como consecuencia de una energía física acumulada.
- c) Teorías de la incongruencia, que sitúan el humor como descubrimiento de una realidad o un pensamiento que resulta incongruente.

Como podemos observar, el sentimiento de superioridad del hombre hacia el hombre es algo común tanto en la ironía como en el origen *ontogenésico* de la valoración axiológica apuntado por Felices Lago (v. III.). Por otro lado, la polaridad axiológica *verdadero/falso* tiene su correlato en el origen de la ironía en aquello que resulta *congruente/incongruente*.

Searle (1982: 132) señala que la metáfora pertenece a la misma categoría que los discursos indirectos y que la ironía, basándose en la dicotomía significado de la frase/significado del hablante, es decir, lo que se dice (literalmente) y lo que se quiere decir:

“[...] un locuteur [...] vouloir dire quelque chose de différent de ce que la phrase signifie, comme dans la métaphore; il peut même vouloir dire le contraire de ce que la phrase signifie, comme dans l'ironie”.

V. 1. 4. Lexicalización de la metáfora

La metáfora, así como otros procesos metafóricos, es reconocida desde un punto de vista lexicográfico como *recurso expresivo*, gracias a lo que en Lingüística se ha dado a conocer como motivación.⁵⁷ La motivación, tal y como la entendía Ullmann, es la razón por la cual existen palabras transparentes y palabras opacas. Si la relación existente entre *significante* y *significado* es reconocida por los usuarios de una lengua dada, entonces, podemos decir que nos encontramos ante palabras motivadas en el caso de que, tal relación ya no exista

⁵⁷ Ullmann reconocía tres tipos de motivación, que se corresponden con los diferentes factores emotivos señalados por él: motivación fonética, morfológica y semántica.

o pase inadvertida, y consecuentemente nos encontremos ante palabras desmotivadas.

En este apartado dedicaremos nuestra atención al proceso inverso, es decir, la desmotivación de la emotividad (Ullmann, 1965) y su consecuencia más patente en los procesos metafóricos: la pérdida de la carga metafórica de las unidades léxicas y los consecuentes cambios semánticos que de ella se derivan, o sea, la polisemia.

La polisemia es el resultado de la desmotivación (emotiva, afectiva, valorativa) de las expresiones metafóricas. Como señala Le Guern las metáforas son agentes importantes en la evolución del léxico (1980: 93).

Como consecuencia de tal desmotivación se establece una relación de homonimia entre las diferentes acepciones de un mismo lexema que contiene la extensión metafórica, ya que se lexicaliza el sentido figurado del lexema y, por otro lado, una relación de sinonimia con el archilexema o prototipo del dominio léxico al cual se extiende el uso metafórico (o figurado). Una de las consecuencias más patentes de estas relaciones de polisemia (en el lexema) y sinonimia entre dominios léxicos es que para un mismo referente existan significantes pertenecientes a diferentes registros, usos o estilos de habla.

Los fenómenos de lexicalización tienen lugar gracias a la estabilización y actualización del significado de los lexemas, estos conceptos los acuñó Havránek bajo los términos checos *významová ustálenost a aktualizace* (Havránek, 1932: 53).

Con los criterios manejados, podemos confirmar la pertenencia al dominio léxico MLUVIT de lexemas que expresan la valoración de la propia actividad del habla, es decir, MLUVIT. La pregunta que ahora nos planteamos es cómo se han establecido tales relaciones de sinonimia a través de las cuales los lexemas objeto de estudio son susceptibles de pertenecer al dominio MLUVIT.

Uno de los ejemplos más notables de lexicalización de los lexemas del objeto de estudio se encuentra en los verbos onomatopéyicos. Su posible actualización y estabilización en el sistema de la lengua puede estar determinada por la asociación que ya expuso Zima (óp. cit.: 41). La mayoría de los verbos onomatopéyicos expresan la idea de *actividad-činnost* como paralela al sonido producido, en tanto en cuanto dichos verbos expresan la actividad “emitir un sonido” y el efecto sonoro producido. Consecuentemente en algunos lexemas, según el autor, prevalece la idea o imagen de la actividad sobre la idea del efecto sonoro, o sobre la realidad acústica en sí, que se convierte en mero fenómeno sonoro que acompaña a la actividad.

Así pues, tienen lugar algunos de los procesos, primero metafóricos y más tarde sinonímicos, que nos llevan a situar los lexemas objeto de análisis dentro del dominio MLUVIT:

-brumlat (como expresión onomatopéyica) → *mluvit -hablar* (como extensión semántica) → sonidos oscuros, opacos (como delimitación específica).

-capat (como expresión onomatopéyica) → *jít-andar* (como extensión semántica) → ligeramente, pisar con todo el pie (como delimitación específica).

V. 2. EXTENSIONES METAFÓRICAS

En este apartado vamos a clasificar los tipos de metaforizaciones que realizan los verbos de habla analizados en el presente trabajo. En el capítulo anterior quedó demostrado que una parte significativa de los procesos metafóricos que tiene lugar en la lengua checa tiene una función valorativa y, en la mayor parte de los casos, negativa. Como se podrá comprobar en el presente capítulo, las metaforizaciones que realizan los verbos de habla se sitúan en dos

terrenos cognitivos distintos: por un lado, la metáfora zoomórfica y, por otro lado, las metáforas que reflejan algún tabú sociocultural o histórico.

V. 2. 1. Zoomorfismo

La metáfora zoomórfica es, tal vez, una de las más productivas en el dominio léxico MLUVIT. Podemos considerar este tipo de metaforización, a través de parámetros cognitivos, como una metáfora de mayor rango, “las personas son animales” según Echevarría Isusquiza (2003: 5 y ss.).⁵⁸

La metáfora conceptual “las personas son animales”, que es conocida en Lingüística, también, como zoomorfismo,⁵⁹ animalización o antropozoomorfismo, es defendida por la mencionada autora a través de los estudios propuestos por Lakoff y Johnson (1980a, 1980b), mediante la afirmación de que los distintos fenómenos de figuratividad le sirven al hablante, sobre todo, para designar y comprender “una cosa en términos de otra” y no solo como elemento estético o literario (Chamizo, 1998: 9 y 10; Echevarría Isusquiza, óp. cit.: 3).

Siguiendo los estudios de Lakoff y Johnson, vemos la coherencia existente entre la taxonomía de metáforas propuesta por los autores y el tipo de metaforizaciones observables en los verbos de habla analizados. Así, la metáfora ontológica o conceptual de la *animalización (ontological metaphors)* se aplicaría a las metáforas orientacionales (*orientational metaphors*),⁶⁰ que obedecen a determinados valores axiológicos presentes en todas las lenguas. Lo que está ARRIBA es BUENO, lo que está ABAJO es MALO, por lo tanto, lo que es HUMANO es BUENO, lo que es ANIMAL es MALO. De la misma manera, la metáfora de la animalización o *zoomorfismo* estaría imbricada, junto con otras

⁵⁸ En realidad, se trata del mismo concepto que las metáforas ontológicas de Lakoff y Johnson (1980a, 1980b).

⁵⁹ Véanse los estudios sobre zoomorfismos contrastados entre lenguas de Nazárenko, L. y E. M^a Iñesta Mena, (1998): “Zoomorfismos fraseológicos”, en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *Léxico y fraseología*, Granada: Método Ediciones, pp. 101-109.

⁶⁰ Los autores estudian una serie de expresiones metafóricas a través de la orientación espacial: “HAPPY IS UP – SAD US DOWN”; “CONSCIUS IS UP –UNCONSIUS IS DOWN”; “GOOD IS UP –BAD IS DOWN”; “RATIONAL IS UP-IRRATIONAL IS DOWN” (1980b: 460 y ss.).

metaforizaciones incluidas en el presente trabajo, en la metáfora estructural (*structural metaphor*) *una discusión es una guerra/un argumento es una guerra* (Lakoff and Johnson, 1980b: 454), lo que explicaría la existencia de las extensiones metafóricas que en el corpus reflejan actos de habla socialmente reprochables, como persuadir (*comerle la olla a alguien-ukecat*) y que para los autores son la razón de la existencia de expresiones en inglés como: *Your claims are indefensible, He attacked every weak point in my argument.*⁶¹

A través de los criterios expuestos, observamos que gran parte de los verbos de habla analizados obedecen a la metáfora zoomórfica: *bručet-gruñir, štěkat-ladrear, mňoukat-maullar*, etc. y, en mayor o menor medida, a otro tipo de metaforizaciones que podemos denominar como cuasi zoomórficas que hacen referencia, tanto a la acción sonora de un niño/bebé, como a la de un animal: *kňourat/kňučet-gimotear*. Este último ejemplo evidencia que en la conceptualización del valor positivo de lo humano frente al valor negativo de lo no humano que tiene lugar en las lenguas checa y española, el concepto ‘niño/bebé’ pertenece a la esfera de lo no humano.

Asimismo hay que destacar que los diferentes niveles de figuratividad de los lexemas del corpus dependen de su proximidad o alejamiento al dominio léxico MLUVIT. En muchos casos la metaforización es leve (se presentan ambos dominios léxicos como próximos), ya que el agente de la acción, por lo general es humano y, sin embargo, la actividad no es propiamente la de MLUVIT. Como señalaba Zima (1961), en estos casos prevalece la imagen de actividad sobre la realidad acústica.

Los dos casos referidos representan *verbos de habla onomatopéyicos*, aunque debemos advertir que no todos los verbos onomatopéyicos de habla del corpus se pueden clasificar como metaforizaciones, ya que algunos hacen solo referencia al habla humana, y no a cualquier otra actividad humana o animal.

⁶¹ Pàmies (2002: 13) considera que la metáfora estructural *una discusión es una guerra* se relaciona con un “dominio” sobreordenado, el conflicto, del cual se pueden desglosar otra serie de metáforas aplicables no solo al “dominio meta” del habla.

En cuanto al concepto de *animalización*, debemos señalar que ésta depende, como ya se habrá podido comprender, de los cambios que acontecen en lo que se conoce como *restricciones de selección*, que especifican la naturaleza de los argumentos que pueden aparecer en la posición de sujeto y en la de complemento (Echevarría, 2003). En los lexemas analizados la distancia está marcada por el cambio en la naturaleza del agente del verbo: de agente *animal* a agente *humano*. Como señala Echevarría (óp. cit.: 17):

“La naturaleza y la función exactas de las restricciones de selección son cuestiones que aún están lejos de quedar resueltas. De hecho, algunos lingüistas han llegado a proponer que se las considere fuera del alcance del análisis lingüístico, por estimar que tales propiedades se deducen de nuestro conocimiento del mundo. Sin embargo, es innegable que determinados elementos léxicos obedecen de algún modo a las exigencias léxico-semánticas de otros elementos de los que dependen, y aunque nadie considera ya que de las restricciones de selección se desprenden juicios absolutos sobre el grado de aceptabilidad de una determinada expresión lingüística, aún cabe afirmar que señalan las lecturas más plausibles de un predicado, y que cuando se produce una violación en la restricción de selección, ésta suele ser fuente de expresiones metafóricas”.

V. 2. 2. Tabú lingüístico

Sobre este último inciso debemos señalar que cuando se trata de algunos verbos que designan, tanto en su sentido original como en su sentido figurado, a un agente humano, dichos verbos pueden indicar (en mayor o menor medida) cierto tipo de tabú. Entre los tabúes lingüísticos, que representan actividades meramente humanas frente a otras que también pueden ser realizadas por animales, etc., destacamos en la presente investigación lo que hemos denominado como "tabú de la suciedad".

"Tabú" es una palabra de origen polinesio que en la actualidad designa a todas aquellas conductas, comportamientos, objetos, costumbres, etc. que se condenan en una sociedad determinada.

Ullmann habla del "tabú de la decencia" presente en la comunicación y representado por el léxico (1965: 234): "Las tres grandes esferas más directamente afectadas por esta forma de tabú son el sexo, ciertas partes y funciones del cuerpo, y los juramentos".

Wierzbicka, por su parte, considera que las palabras malsonantes o que no deberían ser empleadas, según los canones axiológicos sociales, son "taboo words" (1987: 253):

“[...] words which are widely regarded as words which should not be used, at least not for the purpose of expressing one’s emotions”.

Tal es el caso de palabras malsonantes que se emplean como extensiones metafóricas de actos de ilocutivos socialmente reprochables. Sirvan de ejemplo *přesrat-abusar de alguien/engañar*, en cuya raíz se encuentra la palabra malsonante *srát-cagar*; o *proprcat/zjebat-echar la bulla/poner a caldo* (un superior a un subordinado) en cuya raíz se encuentran las palabras malsonantes *prcat* y *jebat* que significan *joder*. Este último caso nos indica que las connotaciones valorativas de este tipo de actos de habla (los socialmente reprochables) se relacionan con el tabú del sexo y, más concretamente, con el tabú de la sodomía, asociado al acto socialmente reprochable *regañar* un superior a un subordinado, especialmente si se trata de grupos sociales como el de la delincuencia o el del ejército, del cual provienen estas expresiones argóticas y en el que dichas connotaciones despreciativas están fuertemente arraigadas.

Obviamente, la denominación ullmaniana de "tabú de la decencia" es adecuada para los verbos de habla que hacen referencia a ciertas funciones del cuerpo o al acto sexual. Sin embargo, hemos de defender la relación de algunos de los lexemas analizados con otra clase de tabúes más amplios, o si se prefiere, más prístinos u ontogenésicos que los propiamente *decentes*. Tal es el caso de

algunos lexemas en cuya etimología y parentesco con otras lenguas se vislumbra cierto tipo de *tabú hacia la locura*. A la vista de esta circunstancia, debemos referir dicho fenómeno como *tabú histórico* (v. VI. 3.3.3.3.).

Además, es reseñable la aversión (histórica o contemporánea) mostrada por los usuarios de la lengua checa frente actividades cuyos *efectos sonoros* son "sucios" o "viscosos/pringosos", a través de lexemas cuyo contenido peyorativo denota *manera de hablar incongruente*. Dado el número elevado de lexemas que representan dicha dimensión tabú, hemos acuñado el término tabú de la suciedad, cuya existencia la corroboran verbos de habla como: *žvanit* y otros lexemas que comienzan por *žva-*, *plácat*, *čvaňhat*, *kecat*, *žmolit*, entre otros. A su vez, resulta interesante la relación que sostiene el *tabú de la suciedad* con otra serie de lexemas que expresan *ininteligibilidad* o *torpeza*, y cómo estas últimas se asocian, sistemáticamente, a la dimensión de "lo incongruente": *žvatlat*, *mačkat*, *plácat*, *kecat*, *žmoulat*, pero también; *brblat*, *mrmlat*, etc.

Es muy probable que sea en virtud de la ubicación de estos lexemas entre la metáfora (que denota algún tipo de tabú) y la onomatopeya, por lo que destaca su *carácter fonosimbólico* (v. VI. 1. y ss.).

Tales lexemas, y en particular *kecat*, son coherentes con un concepto metafórico de mayor rango introducido por Reddy⁶² y desarrollado y criticado por Lakoff y Johnson (1980: 10 y ss.), denominado "conduit metaphor". Reddy observa que el metalenguaje se estructura de la siguiente manera:

- IDEAS (OR MEANINGS) ARE OBJECTS.
- LINGUISTIC EXPRESSIONS ARE CONTAINERS.
- COMMUNICATION IS SENDING.

Siguiendo dicha orientación, podríamos decir que la expresión lingüística referida por el verbo *kecat* contiene ideas u objetos erróneos, "sucios/pringosos", entendidos por el usuario de la lengua checa como *nesmysl/y-sinsentido/s*.

⁶² Reddy, Micheal (1979): "The Conduit Metaphors". In A. Ortony, ed., *Metaphors and Thought*. Cambridge University Press.

Si consideramos la metáfora comunicativa de Lakoff y Johnson (1980: 48): UNDERSTANDING IS SEEING; IDEAS ARE LIGHT-SOURCES; DISCOURSE IS A LIGHT MEDIUM, entre otros ejemplos sobre el hecho metalingüístico, podemos hacer el siguiente análisis sobre la metáfora representada por el verbo y nombre metalingüístico *kecat* y *kec/y*:

-mluvit/hablar implica emitir *palabras-slova* (expresiones lingüísticas); *slova/palabras* contienen idea/s o significado/s-*vyznam/y*; *vyznamy/significados* contienen *smysl/sentido*.

→ *sentido/smysl* es claridad, limpieza, cuya existencia es necesaria para que las palabras contengan *significado-vyznam*.

→ *kec* implica la emisión de un sonido producido por un objeto sucio o pringoso cuando cae al suelo; la emisión de *suciedad* implica la ausencia de *smysl/sentido*; *kec/y* = *nesmysl/y* = palabras no limpias, sin sentido.

→ emitir palabras carentes de sentido = *kecat*; *kecat* es emitir *kec/y*.

V. 3. COMPARACIÓN ENTRE DOMINIOS LÉXICOS

A continuación presentaremos los dominios léxicos enfrentados, de manera que observaremos la procedencia de cada *unidad léxica* y, por consiguiente, el sentido original de las diferentes *extensiones metafóricas*.

V. 3. 1. Las metáforas zoomórficas en el objeto de estudio

El hecho de estudiar los procesos metafóricos en un apartado distinto al de las propiedades sonoro-descriptivas (e icónicas) de los lexemas que representan onomatopeyas animales está motivado por dos razones: 1) porque no todos los verbos onomatopéyicos de habla son verbos que representan a la onomatopeya animal, y 2) porque entendemos que en los procesos metafóricos es conveniente contrastar los dos dominios léxicos que entran en juego, es decir, el dominio de origen y el dominio hacia el que se extiende la metáfora, ya que las propiedades del agente del primer dominio (dominio de origen) se asocian a las propiedades del segundo dominio, que en el caso de las metáforas zoomórficas consistirá en propiedades animales extendidas al hombre.

<u>DOMINIO SONIDO</u> (agente <i>mamífero doméstico: perro, gato</i>)	<u>DOMINIO MLUVIT</u>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>bafat</i>: ladrar 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>bafat</i>: decir con fuerza, violentamente, en tono amenazante
<ul style="list-style-type: none"> • <i>štěkat</i>: ladrar 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>štěkat</i>: decir con fuerza, violentamente, con vehemencia, en tono amenazante

<ul style="list-style-type: none"> • <i>vrčet</i>: gruñir 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>vrčet</i>: gruñir
<ul style="list-style-type: none"> • <i>kňourat/kníčet,kňučet</i>: maullar, mayar 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>kňourat/kníčet,kňučet,mňoukat</i>: rogar, pedir, suplicar insistentemente, encarecidamente y lloriqueando
<ul style="list-style-type: none"> • <i>broukat</i>: gimotear 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>broukat</i>: berrear, cantar desentonadamente, protestar quejosamente
<ul style="list-style-type: none"> • <i>mňoukat</i>: maullar 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>mňoukat</i>: pedir lloriqueando

Hemos podido observar que los lexemas del dominio léxico MLUVIT expresan diferentes tipos de fuerza ilocutiva: las formas *kňourat-pedir*, *rogar*, *suplicar de manera llorosa*, etc., y la forma *broukat* que designa protestar, también, de manera quejosa (como lo haría un perro), aunque ambas formas pueden coincidir en su contenido semántico-pragmático, es decir, pueden designar tanto protesta como petición.⁶³ De la presente información semántico-pragmática se deduce implícitamente la fuerza ilocutiva codificada en las curvas melódicas que reflejan tales verbos. Éste es, también, el caso de los lexemas *bafat*, *štěkat* que expresan la fuerza ilocutiva amenazar.

Debemos señalar que la fuerza ilocutiva en los casos apuntados tanto arriba como abajo es denotada, además, por extensión de las propiedades de los agentes originales hacia el agente de la actividad *mluvit*, es decir, hacia el hombre.

⁶³ Debemos señalar que *broukat* también designa ‘alentar’, generalmente a un niño, es decir, ‘hablar cariñosamente/en tono alentador’.

<u>DOMINIO SONIDO</u> (agente mamífero grande y agresivo: oso, león)	<u>DOMINIO MLUVIT</u>
• <i>bručet</i> : gruñir	• <i>bručet</i> : refunfuñar
• <i>řvát</i> : rugir	• <i>řvát</i> : gritar

Observamos que la fuerza ilocutiva en *bručet-refunfuñar* y *broukat-protestar quejándose* es la misma. Su diferencia estriba en la posición que ocupan los hablantes frente al destinatario: *bručet* – hablante superior/igual a oyente vs. *broukat* – hablante inferior a oyente. Estas observaciones tienen su correlato en las diferentes asociaciones derivadas de los agentes de la acción verbal en los dominios de origen, mientras que los osos, leones, etc. se presentan como animales poderosos, los cachorros, gatitos, etc. se presentan como animales desamparados.

<u>DOMINIO SONIDO</u> (agente insecto volador: mosca, avispa, etc.)	<u>DOMINIO MLUVIT</u>
• <i>bzučet/bzíkat</i> : zumbiar (un insecto)	• <i>bzučet/bzíkat</i> : zumbiar, canturrear, hablar produciendo sonidos silbantes (desagradables para el oyente).

<u>DOMINIO SONIDO</u> (agente animal-plural; pájaros pequeños: gorriones, golondrinas, palomas, etc.)	<u>DOMINIO MLUVIT</u>
---	-----------------------

<ul style="list-style-type: none"> • <i>cvrlikat</i>: emitir una serie de sonidos altos = trinar 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>cvrlikat</i>: chacharear, murmurar; hablar, conversar continuamente.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>štěbetat</i>: emitir un flujo de sonidos variados= gorgoritear 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>štěbetat</i>: (poético) murmurar desde lejos; hablar, conversar continuamente.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>šveholit</i>: de manera agradable, afable cantar= gorgoritear, canturrear, gorjear • <i>švitořit</i>: cantar de forma agradable, igual que <i>šveholit</i> (en general, por golondrinas)= trinar 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>šveholit</i>, <i>švitořit</i>: (poético) murmurar desde lejos, produciendo sonidos agudos no desagradables; hablar, conversar continuamente.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>vrkat</i>: arrullar 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>vrkat</i>: hablar de manera amorosa, con tono amoroso.

Las posibles traducciones al español de los verbos *cvrlikat*, *štěbetat*, *šveholit*, *švitořit* deben expresar que el agente de la acción es colectivo. Además cada lexema puede tener una traducción diferente, según la carga valorativa y el registro en el que se emplee.

Hemos expuesto los dominios léxicos *agente insecto volador* (*avispa*, *mosca*, etc.) y *agente pájaro pequeño* juntos, motivados por la intención de demostrar que dichos lexemas representan archiaxoemas canónicos que obedecen a normas hedónicas y estéticas del tipo placentero vs. no placentero (*pleasant* vs. *unpleasant*) (Felices Lago, 1990: 130; Jiménez Hurtado, 1998: 291). Aquellos lexemas cuyo sentido original designa a un insecto (como agente de la acción)

reflejan *unpleasant* y, por el contrario, aquellos cuyo sentido original designan a un pájaro reflejan *pleasant*. Obviamente, las asociaciones que se derivan de unos agentes (moscas, avispas, etc.) y de otros (pájaros pequeños: gorriones, golondrinas, etc.) no son las mismas. Los primeros tienen una carga metafórica negativa clara, mientras que los segundos conllevan una carga metafórica positiva.

Por otro lado, desde el punto de vista del análisis entonativo, dicha escala es susceptible de ser aplicada a los parámetros jerárquicos (la relación hablante-destinatario) implícitos en los diferentes usos entonativos, a través de los términos: autoritativo-sumiso, suave-fuerte, agradable-desagradable (Uldall 1964: 258).

Como ya hemos comentado, algunos de los lexemas del cuadro *pájaros pequeños* no designan, necesariamente, valoración negativa en *štěbetat*, *šveholit*, *švitořit*, y su inclusión dentro del corpus viene motivada por la capacidad de dichos lexemas de describir la realidad sonora, ya que designan, al contrario de lo que ocurre con los demás lexemas del mismo cuadro (y del resto de corpus), cierta valoración axiológica positiva. Ahora bien, observamos que puede existir cierta valoración axiológica negativa siempre y cuando el verbo esté acompañado de adverbios que junto a él denoten acción reiterada o continuada: *ustavičně* – *continuadamente* (SSČ). En este sentido, la valoración negativa es también consecuencia del efecto perlocutivo que evocan: *decir*, *contar* (algo en voz baja)= *decir un secreto*, *traicionar*, por el sonido que simbolizan *šeptat*-susurrar, *šuškat*-cuchichear y por la relación de sinonimia de todos los verbos hacia *cvrlikat* (más prototípico y más lexicalizado). De la misma manera, la valoración negativa expresada por *cvrlikat* está motivada por el hecho de que esta forma verbal suele formar parte de un frasema: *o tom cvrlikají na střeše* – *eso ya lo sabe hasta mi abuela/ de eso ya se habla en todos lados/eso es vox populi*.

<u>DOMINIO SONIDO</u> (agente <i>gallinácea</i>)	<u>DOMINIO MLUVIT</u>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>hudrovat</i>: emitir los sonidos característicos del pavo = gluglutear 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>hudrovat</i>: refunfuñar, regañar, mostrar descontento.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>kdákat</i>: emitir el sonido <i>kdák</i> = cloquear 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>kdákat</i>: charlar, charlotear, chacharear, hablar mucho, hablar sin sentido.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>tokat</i>: emitir el sonido característico del urogallo (por un urogallo) = zurear, arrullar. • <i>vrkat</i>: arrullar 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>tokat</i>: galantear (un hombre con una mujer). • <i>vrkat</i>: hablar amorosamente.

Al contrario que en el cuadro anterior, los lexemas *vrkat* y *tokat* implican otro acto perlocutivo de diferente carácter: *galantear*, *flirtear* (con sentido valorativo negativo), hablar demasiado amorosamente, hablar de manera insistente, intentar seducir, etc. Ambos lexemas llevan implícito asociaciones relacionadas con el celo animal, si bien, el lexema *vrkat* es más neutro que el segundo, ya que podríamos decir que designa a ambos sexos, en cuanto que *tokat*, por el contrario, designa siempre al macho (el urogallo) y a su consecuente actividad insistente y solitaria de la seducción a la hembra.

<u>DOMINIO SONIDO</u> (agente <i>córvido</i>)	<u>DOMINIO MLUVIT</u>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>krákat</i>, <i>krákorat</i>, etc., emitir el sonido <i>krá(k)</i> = graznar, 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>krákat</i>: hablar mucho, sin sentido.

grajear	
---------	--

Ya se ha señalado con anterioridad cómo los sonidos emitidos por córvidos y aves de corral se extienden metafóricamente hacia el dominio MLUVIT cuando el agente es representado, por lo general, por una mujer (mayor). Las consiguientes repercusiones de este hecho nos conducen, en un análisis de los valores axiológicos, a incidir en que el carácter ontológico de la metáfora zoomórfica conlleva, en muchos casos, la superioridad (a través de la metáfora orientacional; ARRIBA-ABAJO, BUENO-MALO) del género masculino sobre el femenino. Parece que la asociación *gallina/cuervo-mujer mayor* es universal, al menos, en muchas lenguas europeas y que, en el caso de los verbos onomatopéyicos de habla, no ocurre solo en virtud de las propiedades sonoras reflejadas por ellos sino, también, a través de las características negativas que se les asignan a ambos referentes: *desagradable, ruidoso, afinidad con otros de su especie, descortesía, cobardía, etc.*

<u>DOMINIO SONIDO</u> (agente <i>ranas</i>)	<u>DOMINIO MLUVIT</u>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>kuňkat</i>: emitir el sonido <i>kuň(k)</i>=croar, groar, charlear. • <i>kvákat</i>: emitir el sonido <i>kvá(k)</i> = croar, groar, charlear 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>kuňkat</i>: berrear, cantar desafinando. • <i>kvákat</i>: hablar mucho, sin sentido.
<u>DOMINIO SONIDO</u> (agente <i>burro, córvido</i>)	<u>DOMINIO MLUVIT</u>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>hejkat/hýkat</i>: emitir un sonido prolongado parecido a <i>hý</i> = rebuznar (el burro); graznar 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>hejkat/hýkat</i>: gritar, hablar, decir en voz alta algo sin

(un córvido).	importancia.
---------------	--------------

En este cuadro, el dominio léxico MLUVIT incluye una crítica al nivel intelectual del hablante: *hablar como un burro*. Lo mismo ocurre en el cuadro posterior.

<u>DOMINIO SONIDO</u> (agente <i>bovino</i>)	<u>DOMINIO MLUVIT</u>
<ul style="list-style-type: none"> • <i>bučēt</i>: emitir el sonido bú, equivalente al español “mú”= mugir, bramar. 	<ul style="list-style-type: none"> • <i>bučēt</i>: gritar (como forma de protesta), protestar.

Este lexema, al igual que el anterior, califica negativamente el nivel intelectual del hablante. Además, cabe señalar que este lexema suele denotar que un agente colectivo, es decir, los agentes que desarrollan la acción, son hablantes cuyo comportamiento se asocia metafóricamente al del ganado.

V. 3. 2. Metáforas en verbos que expresan actos de habla socialmente reprochables

Los lexemas que expresan actos de habla socialmente reprochables son de diversa índole. Podemos encontrar en ellos metaforizaciones que provienen de diferentes argots de dialectos y lenguas centroeuropeas (del alemán, vienés, romaní o *yiddisch*). Por consiguiente, durante el análisis debemos observar cuidadosamente sus posibles orígenes así como la génesis de algunas metaforizaciones cuyo carácter es claramente vulgar. Otros lexemas, por el contrario, solo muestran un carácter meramente irónico o bien su extensión metafórica se encuentra tan alejada del dominio léxico original que en la lengua checa han adquirido un matiz vulgar o coloquial. Otro de los recursos más frecuentes en este tipo de metaforizaciones es el uso de la prefijación, de manera que se asocia el prototipo del dominio léxico al cual se extiende la metáfora con

el dominio léxico original. Este recurso derivativo está presente en casi todos los subdominios de los actos de habla socialmente reprochables.

En el siguiente apartado iremos analizando las posibles metaforizaciones que muestran los diferentes lexemas según la taxonomía elaborada en la presente investigación (v. IV. 3. 1.) para los actos de habla socialmente reprochables.

Metáforas del engaño:

Observamos en este subdominio que el engaño, tal y como se definía anteriormente, se encuentra asociado a la ocultación de la realidad y al esfuerzo deliberado del hablante por distraer la atención del destinatario para que no observe la realidad tal y como es.

Por ejemplo: el lexema *lakovat* proviene del alemán *lackieren* y significa *laquear, barnizar*, y el lexema *šauklovat* que también proviene del alemán *schaukeln* significa *columpiar*. Ambos lexemas poseen o al menos poseían en el alemán (o argots del alemán) el contenido semántico de distraer ‘la atención con algo bonito’, de manera que pasó a connotar *con la intención de engañar*. En la actualidad es difícil determinar si los hablantes nativos checos son conscientes de aquellas antiguas connotaciones.

Sobre la asociación de los lexemas derivados mediante el prefijo *pře-* con el prototipo semántico *přemluvit-persuadir*:⁶⁴ *přesrat, převézt koho* cabe señalar que dichos lexemas presentan diferente carácter. Por un lado, el lexema *přesrat* es un verbo de origen vulgar que supone la referencia de un tabú escatológico (que más arriba hemos denominado con el término ullmanniano de tabú de la decencia). Esto se debe a que *srát* significa *cagar* (por consiguiente, representa también una palabra tabú). Por otro lado, el lexema *převézt koho*-trasladar a alguien implica (metafóricamente) que *se transporta a alguien* de una realidad a otra.

⁶⁴ En otro capítulo (v. III. 3. 1.) explicábamos la cercanía semántica entre los subdominios de la *persuasión* y el *engaño*.

Otro tipo de asociación entre lexemas derivados por prefijación con su prototipo semántico la observamos en los lexemas que contienen el prefijo *na-* respecto al verbo *namluvit-apalabrar*: *nakukat*, *natroubit*, *nabulikovat*, *natentočkovat*, *nažgryndat*. Respecto a estos lexemas, resulta interesante observar la etimología de dichos verbos, ya que expresan *llamar la atención sobre un objeto o realidad*: *tento=esto>na tento= a esto>natentočkovat*, *troubit=tocar (la bocina, la trompeta[corneta])>natroubit*, *koukat=mirar/fijar la atención>nakukat*. Cabe destacar el papel de variantes expresivas de *mluvit* que desempeñan los verbos *žgryndat-babear* o *kecat-pringar* que derivan en *nažgryndat*, *nakecat*.

Metáforas de la persuasión:

La primera asociación que encontramos en las metaforizaciones de la persuasión se deriva de determinadas acciones que reflejan *incisión sobre un objeto*. En este sentido, el destinatario (o la mente del destinatario) es considerado como el objeto de la incisión, de manera que la acción en sí es considerada como desagradable. Dicha asociación está presente en verbos claramente parónimos: *gravírovat-gravar* y *klavírovat-tocar el piano* (en el sentido de percutir incisivamente en una tecla, supuestamente, aguda, por tanto, desagradable).

Una asociación parecida reflejan los verbos que expresan destrucción parcial o total de un objeto *nalomit-cascar/tronchar*, *zlomit-partir*, *destrozar* y *uvrtat-taladrar*. Este último verbo confirma la productividad del contenido semántico de la incisión en este tipo de asociaciones metafóricas. No en vano, en español el sentido de “insistir” del verbo *incidir* proviene de dicha asociación metafórica: *incidir* (Del lat. *incidĕre*) 1. tr. Cortar, romper, hendir, 2. tr. Inscibir (grabar II), 4. tr. *Med.* Hacer una incisión o cortadura. (DRAE, 22ª Edición).⁶⁵

En el subdominio de la persuasión también encontramos metaforizaciones que provienen del alemán y que se han lexicalizado, permaneciendo el lexema

⁶⁵ Como ya se ha comentado (v. IV. 1. 4.), algunos sentidos sufren procesos de lexicalización, que en el caso de *incidir* provocan que el significado original se considere como segunda acepción *hendir*, *cortar* y el sentido que se consideraba como metafórico *insistir* pase a ser su primera acepción y significado principal.

lexicalizado y *bohemizado* en la lengua checa con el sentido de persuadir. Este es el caso de *heftovat* que proviene de *heften* que significaba *sujetar, fijar, pegar* y que ahora en checo significa *persuadir*.

Metáforas de la delación y de las ‘meteduras de pata’:

Especial importancia cobran en el subdominio de la delación y en el subdominio *escapársele a alguien algo* (o en lo que denominamos subdominio de las meteduras de pata) metaforizaciones que designan la *emisión de sonidos llamativos*, p.ej.: *cinknout*>*cinkat-tintinear* y *štumfnout*>del alemán *Stumpf-ruido, follón* y *stumpfen-soltar improprios, gritar* en el subdominio de la delación, y *vyzvonit-hacer sonar* y *vytroubit-bocinar* en el subdominio de las ‘meteduras de pata’. Cabe señalar que las unidades léxicas que contienen la raíz *štumpf* (del alemán *Stumpf*) representan el mismo fenómeno de lexicalización y *bohemización* que los casos anteriormente señalados.

Asimismo, el subdominio de la delación contiene cierto tipo de metaforizaciones que reflejan tanto emisión de un sonido llamativo como acción impetuosa, repentina, cambios de estado (rápidos en el tiempo) p.ej.: *práskat/prásknout-estallar* o *napráštit-estampar*. Este último lexema refleja un proceso metafórico que presenta las mismas asociaciones semánticas que el mismo subdominio léxico en español: *soltar, largar*, etc. Dichas asociaciones semánticas se encuentran en otros lexemas del subdominio de la delación: *pustit, shodit-soltar*.

Al igual que ocurre en otros subdominios, en el subdominio léxico de la delación se asocian metafóricamente determinados lexemas al prototipo léxico *prozradit-delatar*, para ello emplean el mismo tipo de derivación prefijal. De manera que sus diferentes hipónimos o variantes expresivas presentan el mismo prefijo *pro-*: *proláknout, provařit, prolátnout, propálit, proseknout, proštumfnout, prodat*. Cabe señalar que gran parte de estos verbos también reflejan cambios de estado: *látat-coser, pálit-quemar, seknout-cortar, vařit-cocer*. En este punto cabe señalar la similitud metafórica entre el checo y el español en los lexemas *prodat-vender* como extensión metafórica de *delatar*.

En cuanto a ‘las meteduras de pata’ o el contenido semántico ‘escapársele a alguien algo’ hemos de señalar que encontramos el mismo fenómeno de identificación (prefijal) entre el prototipo semántico *vyzradit* con sus variantes expresivas: *vytroubit*, *vytrubovat*, *vyzvomit*, *vyžbleptat*, *vyžvanit*, *vykecat*. Los tres primeros, como ya se ha anotado, reflejan emisión de sonidos llamativos (*zvomit*-tocar el timbre, *troubit/trubovat*-tocar la bocina/trompeta) y, sin embargo, los tres últimos son variantes expresivas de hablar: *kecat*, *žvanit*, *žbleptat*.

Metáfora de la reprimenda:

Una gran cantidad de las metáforas que tienen lugar en este subdominio léxico están relacionadas con el tabú del sexo, y representan por sí solas palabras tabú (*taboo words*, según Wierzbicka [1987: 253]), ya que son lexemas derivados del significado *joder-zjebat/zprcat/zmrdat/proprcat*. El contexto en el que surgen dichas expresiones es el de determinados grupos jerarquizados como el del ejército en el que existe un férreo control disciplinario por parte de mandos superiores hacia personas subordinadas (este tipo de relaciones se dan también en otro tipo de ámbitos como cárceles, escuelas, etc.). De esta manera, el significado original superior "jode" a inferior deriva en la extensión metafórica superior "regaña" a inferior. Este tipo de metaforizaciones también reflejan implícitamente la manera en que se ha llevado a cabo la *reprimenda* por parte del superior, en tanto en cuanto un mando superior no necesita mitigar la fuerza ilocutiva de su acto de habla sino que, por el contrario, puede reforzarla. A la vista de esta circunstancia, podemos afirmar que este tipo de lexemas reflejan que el hablante no pretende ser cortés sino todo lo contrario (Holmes, 1984).

Asimismo, cabe destacar que los lexemas que incluyen en su raíz *jebat/mrdat/prcat* se presentan como verbos derivados mediante el prefijo *z-*, que añade al significado de los base verbal el contenido de *destrucción total* de un objeto.

Otro proceso metafórico relacionado con el tabú de la decencia (Ullmann, 1965: 234) se encuentra reflejado en el lexema *sprdnout* que conlleva la misma derivación prefijal que en los anteriores casos. Sin embargo, al comenzar su base

verbal *prdnout-tirarse un pedo* por una consonante sorda [p], el prefijo *z-* se transforma en su variante sorda *s-*.

Como podemos observar, este tipo de metaforizaciones expresan cambios en el objeto de la acción, es decir, en la persona reprendida que es el destinatario de las reprimendas. Tal es el caso de la metaforización *stírat* que significa, en su sentido original: *limpiar, enjugar, borrar*. A través de estas observaciones, podemos afirmar que una gran cantidad de actos de habla socialmente reprochables reflejan cambios de estado, totales o parciales, rápidos y desagradables.

Otro caso destacable, aunque resulta difícil vislumbrar qué tipo de proceso metafórico ha tenido lugar en él, es el del lexema *kérovat* que proviene del romaní y que originalmente significaba *trabajar*.

Metáforas del cotilleo:

El cotilleo, al igual que en otros casos, refleja la asociación metafórica entre una actividad desagradable y el dominio del habla (es decir, el dominio MLUVIT), por ejemplo: *drbat-arañar/rascar* y *klepat-golpear, varear, hacer ruido*. En el caso de *drbat* el sentido *chismear* está tan lexicalizado en la lengua checa, e incluso se ha codificado en la lengua estándar, pudiéndose considerar que tal metaforización ha derivado en una "metáfora muerta" (Le Guern, 1980).

Otras derivaciones:

El resto de los subdominios léxicos de los actos de habla socialmente reprochables no muestran un comportamiento regular en cuanto a la formación de los posibles procesos metafóricos que tienen lugar en ellos. Uno de los recursos más comunes en toda la taxonomía de los actos de habla socialmente reprochables es la derivación denominativa de los verbos, por ejemplo: *špačkovat-decir tacos* > *špaček* palabra expresiva y coloquial que significa *colilla* (de un cigarrillo) y que se extiende metafóricamente al subdominio léxico *decir tacos* en virtud de una imagen, a saber: el hablante habla como si tuviera una colilla en la boca, de lo que se deriva que refunfuña, masculla (una protesta), dice

tacos. El mismo comportamiento metafórico y derivativo se observa en el verbo denominativo *perlit-tener una ocurrencia*>*perla-perla*, por ser algo hermoso y único. Lo mismo ocurre con el verbo deadjetival *držkovat-replicar*>*drží-atrevido, impertinente, fresco*, etc., donde la imagen metafórica proviene de las características actitudinales del hablante.

Para finalizar, cabe señalar que una gran cantidad de verbos que expresan actos de habla socialmente reprochables son lexemas que provienen, como se ha visto, del alemán o de algún argot existente en la lengua alemana y que, con toda probabilidad, antes de que se lexicalizaran y *bohemizaran* en la lengua coloquial checa, ya eran “metáforas muertas” (Le Guern, 1980). Tal es el caso, entre otros, de *heftovat-persuadir/engañar*>del alemán *heften-fijar, pegar*. En otros casos, la palabra en la lengua original probablemente no implicaba ningún proceso metafórico sino que se consideraba como una palabra expresiva: *hec*> del austriaco *Hetz-broma, coña*. En la presente investigación se tratarán las razones de la expresividad en palabras que provienen del alemán en el capítulo VII.

CAPÍTULO VI

ICONICIDAD Y DESCRIPTIVIDAD FÓNICA DE LOS VERBOS DE HABLA

VI. 1. ICONICIDAD EN VERBOS ONOMATOPÉYICOS

Según Todorov, el concepto de iconicidad o fonosimbolismo es usado en la Lingüística con la idea de describir aquellas palabras cuya significación es intrínseca a los sonidos (o a las letras) que las componen. Dicho fenómeno es conocido, también, como simbolismo fonético. Por ejemplo: la *i* significaría “agudo”, la *o* redondez, etc. A pesar del interés de muchos lingüistas por este fenómeno, nunca se ha conseguido demostrar la universalidad de tales significaciones. Sin embargo, la propia Lingüística reconoce fenómenos de iconicidad o fonosimbolismo cuando dentro de una misma comunidad lingüística se crean ciertas asociaciones estables entre sonidos y sentidos (Ducrot y Todorov, 2000: 295).

A menudo este tipo de estudios se han clasificado como paralingüísticos, ya que en parte desafían la validez de uno de los fundamentos principales de la Teoría del Signo Lingüístico propuesta por Saussure en el *Curso de Lingüística General* (1916): el carácter “arbitrario” del signo lingüístico. Saussure concibió el signo (*signé*) como la unión de dos componentes que en un principio denominó *concept e image acoustique*, y más tarde modificó dichos términos por *signifiant* para *image acoustique* y *signifié* para *concept*. El hecho de que el signo lingüístico sea “arbitrario” se traduce en que, supuestamente, no existe una relación *a priori* entre *significado* y *significante*, como demuestra el hecho de que en varias lenguas un mismo significado-concepto se corresponda con diferentes significantes. Por ejemplo: *caballo*, *cheval*, *horse*, *Pferd*, *lošad'*, *kůň*, etc. (Černý, 1998: 148).

La existencia de fenómenos como la onomatopeya provoca que, también desde la Lingüística, surjan objeciones al carácter “arbitrario” del signo, puesto que la onomatopeya posee una relación interna *a priori* entre los dos componentes del signo.

Muchos de los verbos que son objeto de análisis en este trabajo son considerados como verbos onomatopéyicos, o al menos, verbos que expresan la emisión del sonido por parte de un hablante o agente animado. Las propiedades sonoras expresadas por dichos verbos son de carácter diverso. Por ejemplo:

blábolit-balbucear, brblat-, brebentit, breptat/breptnout-hablar atropelladamente, refunfuñar, broukat-hablar con un tono cariñoso, bručet-refunfuñar, brumlat, bublat-hablar con tono enfadado, bučet-abuchear, buchnout-gritar, buráčet-gritar, bzíkat, bzučet-zumbar, cukrovat-hablar amorosamente, cvrlikat-hablar enamoradamente/hablar cursi, kdákat-cacarear, drkotat-castañetear, drmolit-hablar atropelladamente, frfñat-refunfuñar, halasit-dar voces, halekat-decir enunciativamente, hejkat/hýkat-rebuznar, hlaholit-decir enunciativamente, hlesnout-soltar algo con voz grave, houknout-soltar con tono alegre, hřímat-protestar gritando, hučet-hablar usando un timbre oscuro, hubovat-protestar (usando un timbre oscuro), hudrovat-gluglutear, huhlat-gangosear, huhňat-gangosear, hulákat-protestar gritando, kníkat, kňourat, kňučet-gimotear, krákat, krákorat-cacarear, mrmlat, mručet, mumlat-hablar con un tono oscuro, šeptat-susurrar, šišlat-cecear, šuškat-cuchichear, žvandat, žvanit, žvastat, žvatlat-hablar torpemente, etc.

Los lexemas mencionados, así como los diferentes equivalentes establecidos, provienen de la lexicografía checa (bilingüe y monolingüe). Como se puede observar, las marcas explicativas de las diferentes acepciones hacen referencia a varios niveles de conocimiento. Asimismo, comprobamos que dichas marcas explicativas no dan cuenta del tipo de funciones semántico-pragmáticas reflejadas por los verbos de una manera exhaustiva. Creemos que esta circunstancia viene motivada por las relaciones de parasinonimia y paronimia que la mayoría de los verbos onomatopéyicos de habla guarda entre sí. Además,

la concurrencia y confusión de estos niveles en las marcas explicativas también se debe a la necesidad lexicográfica de simplificar la entrada léxica. De esta manera, podemos observar en una misma entrada léxica los siguientes niveles: emociones, fuerza ilocutiva, prosodia y entonación, fonética articuladora, fonética auditiva. En el presente capítulo vamos a proponer un sistema de marcas explicativas y marcadores pragmáticos que permitan determinar la correlación existente entre los diferentes niveles explicativos o de conocimiento.

La Lingüística, desde hace tiempo, distingue entre dos tipos de onomatopeyas: las primarias y las secundarias.⁶⁶ La onomatopeya primaria es entendida como aquella en la que un significante es asociado de forma directa con un referente o concepto sonoro. La onomatopeya secundaria es aquella en la que el significante no se asocia directamente con un referente sonoro.

Esta distinción (onomatopeya primaria/secundaria) es importante para dilucidar el carácter del contenido semántico expresado por los verbos onomatopéyicos que analizamos en el presente trabajo. Esto se debe a que poseen: 1) *la capacidad de describir* un sonido y 2) *la capacidad de evocar* contenidos semánticos que no están “tradicionalmente” asociados al sonido, como pueden ser las emociones o los sentimientos del hablante.

Así, existen en checo onomatopeyas primarias como *prask* que expresan la realización de una explosión y onomatopeyas secundarias como *brrr* que indican una emoción, sensación o sentimiento, en este caso, la sensación de frío.

En nuestra opinión, se hace necesario distinguir entre la naturaleza de la propia onomatopeya, cercana a la interjección, y la de los verbos onomatopéyicos (especialmente los verbos onomatopéyicos que son objeto de estudio). Una de las primeras consideraciones que debemos tener en cuenta, a nivel lexicográfico, es que la onomatopeya (primaria) usada para designar cualquier sonido de la naturaleza, rara vez poseerá diferentes grados de lexicalización, por lo que casi siempre se consideran *palabras expresivas*. Sin embargo, los verbos

⁶⁶ http://www.um.es/tonosdigital/znum3/estudios/fonosimbDiazRojo.htm#_ftn5.

onomatopéyicos, por el hecho de expresar la *actividad* o la *acción* de emitir un sonido, muestran diferentes grados de lexicalización que oscilan de lo descriptivo a lo expresivo (desde un punto de vista funcional) y de lo neutro a lo familiar o coloquial (si observamos la pertenencia de las diferentes unidades léxicas a un determinado registro léxico). Entre otras razones, la expresividad léxica de dichos verbos tiene su origen en el *uso figurado* o *metafórico* que de ellos se hace para expresar la actividad de hablar.

VI. 1. 1. La onomatopeya primaria

Puesto que la actividad de hablar se caracteriza por la emisión de sonidos (palabras) podemos considerar que los verbos onomatopéyicos que expresan “maneras de hablar y decir” son onomatopeyas primarias, o dicho de otra forma *verbos onomatopéyicos de habla*. A la vista de esta circunstancia, afirmamos que estos lexemas tienen la capacidad de describir mediante su forma diferentes elementos fonéticos: tipo de articulación, timbre, frecuencia de sonido, duración, intensidad, ritmo, etc.

Ullmann describe la onomatopeya de la siguiente forma:

“Aquí el sonido es verdaderamente un ‘eco del sentido’: el referente mismo es una experiencia acústica que es, más o menos, rigurosamente imitada por la estructura de la palabra”. (Ullmann, 1965: 95).

El concepto “estructura de la palabra” hay que entenderlo desde un punto de vista fonético. Para Ullmann, la onomatopeya primaria es aquella en la que se hace referencia a un significado de forma directa a través de los fonemas de una palabra.

Dicho de otra forma, gracias a los verbos onomatopéyicos (imbricados dentro de los verbos que expresan “maneras de hablar y decir” en checo) podemos saber qué tipo/s de sonido/s emite el hablante. Podemos afirmar que por su naturaleza estos verbos son altamente *descriptivos*. Por un lado, describen la articulación de fonemas (diferentes vocales y consonantes) y por otro, describen

elementos presentes en la fonación (entonación, elementos prosódicos, acento, timbre, registro tonal, tensión, etc.). Al análisis de los elementos descritos por los verbos onomatopéyicos y a la clasificación de los mismos nos dedicaremos con mayor atención en el capítulo V.

VI. 1. 2. Sinestesia y onomatopeya secundaria

Como hemos mencionado, el concepto de onomatopeya secundaria implica que no existe asociación directa entre referente y realidad sonora, sino una *evocación* de determinados estados o realidades no vinculadas con el sonido. En estos casos es cuando podemos hablar de fonosimbolismo propiamente dicho.

Con respecto a los verbos que reflejan la “manera de hablar y decir” focalizada en el plano de la expresión (fonación y articulación), resulta difícil su clasificación como onomatopeyas secundarias. Sin embargo, los significados referidos por dichos lexemas conllevan la existencia de sinestesia, es decir, cuando un individuo experimenta o percibe a través de un dominio o dimensión de la realidad (en este caso “el sonido”) elementos de otro dominio distinto a dicha realidad. Por ejemplo: *bručet-refunfuñar* que designa, a la vez, un estado de ánimo *hablar con enfado*.

Estos verbos onomatopéyicos, en la mayor parte de los casos, expresan ciertas actitudes, estados de ánimo, emociones, etc. que el hablante tiene o padece. Debido a su carácter sinestésico, podemos considerar que el análisis fonosimbólico de los verbos onomatopéyicos de habla nos permitirá alcanzar determinados objetivos (v. VI. 3.).

Según Hinton et ál. (1994: 10) las expresiones fonosimbólicas, o *Sound Symbolic Expressions*, se usan para representar sonidos:

- que reflejan estados psicológicos o síntomas fisiológicos del hombre tales como sorpresa, asco, tos, hipo, etc.
- sonidos producidos por el mundo animal: canto de un pájaro, ladrido de un perro, el siseo de una serpiente, etc.

- sonidos que envuelven y/o son producidos por entidades inanimadas: la lluvia, el golpe de una puerta, etc.
- las características perceptuales de cómo ocurre una acción: mascullar, arrastrar un cuerpo, perforación de un objeto con otro, etc.
- finalmente pueden incluir representaciones de las características perceptivas de objetos tales como talla y tamaño.

Como podremos comprobar, el carácter de los lexemas objeto de estudio (en este capítulo) es susceptible de ser considerado como indicial o indicativo de ciertos estados de ánimo, actitudes del hablante, etc. Por ejemplo: el timbre y la prosodia (entre otros elementos) son indicios de determinados estados de ánimo. O sea, que no son exactamente principios fonosimbólicos los que operan en los verbos que reflejan la “manera de hablar y decir” en checo (en cuanto al plano de la expresión), sino más bien principios de *iconicidad*. Aunque, como dice Hinton, (1994: 10) los procesos fonosimbólicos también reflejan síntomas de estados de ánimo y características perceptuales de cómo transcurre la acción, que son, como se ha dicho, características presentes en los verbos onomatopéyicos de habla que reflejan la manera de hablar y decir.

Por otro lado, podemos reconocer el carácter fonosimbólico de los verbos onomatopéyicos (que reflejan manera de hablar en checo) en el hecho de que éstos también evocan otras realidades o entidades ajenas al hablante. Por ejemplo: no solo sonidos de animales sino también de la naturaleza en general, así como determinados objetos, talla y tamaño. La relación de dichos lexemas con estas realidades surge *a posteriori* y por asociación, en virtud de determinadas extensiones metafóricas o usos figurados que se explican en el capítulo IV.

VI. 2. ANÁLISIS DE LA ESTRUCTURA FÓNICA DE LOS VERBOS ONOMATOPÉYICOS DE HABLA Y PROPUESTA LEXICOGRÁFICA

El espectro sonoro descrito por los verbos onomatopéyicos de habla es muy amplio y, como hemos visto, la lexicografía checa no da cuenta de todos los fenómenos que tienen lugar en él, confundiendo en muchas ocasiones niveles de conocimiento y usando, a veces sin demasiado rigor etiquetas pragmáticas y semánticas demasiado genéricas.

Nuestra propuesta de análisis lexicográfico tendrá como resultado: 1) la extracción de los elementos fonéticos descritos por los verbos y 2) la asignación de primitivos semánticos que nos sirvan para su contraste y para la creación de nuevas entradas léxicas.

El presente análisis lo llevaremos a cabo en dos fases:

- 1ª fase: analizaremos el tipo de articulación y fonación emitida por el hablante y reflejada por los verbos. Para ello extraeremos diferentes elementos fonéticos que son descritos partiendo de la propia estructura fónica de los lexemas, y observaremos cuáles pueden ser observados desde la Fonética y cuáles pueden ser interpretados desde el Fonosimbolismo.
- 2ª fase: analizaremos los diferentes patrones entonativos designados por los verbos de habla y a este análisis le sumaremos elementos de la fase anterior, ya que algunas estructuras fónicas describen tanto elementos de la fonación como de la articulación y, simultáneamente, forman una única unidad en conjunción con determinados patrones entonativos. Este criterio metodológico está determinado por el carácter *gestáltico* de la entonación (v. VI. 2. 1. 1.).

En cuanto al metalenguaje utilizado para el estudio de los verbos onomatopéyicos, advertimos que tiene un origen heterogéneo. En primer lugar,

los términos que describen los elementos fonéticos presentes en la estructura de la palabra (consonantes y vocales) parten de la Fonética. Usamos terminología perteneciente a diversos ámbitos: fonética clínica, fonética auditiva y acústica y fonética articulatoria. El metalenguaje y los principios de fonética expuestos pertenecen al curso de Fonética y Fonología publicado por Krčmová en la página web de la Facultad de Filosofía de la Universidad de Masaryk de Brno.⁶⁷ Este metalenguaje ha sido contrastado con el *Curso de fonética y fonología españolas* de Quilis y Fernández (1992).

En segundo lugar, la terminología sobre los fenómenos de timbre de voz ha sido necesario extraerla de algunos estudios sobre la voz cantada, en concreto, el tratado sobre el canto *Traité complet de l'art du chant en deux parties* de Manuel García (1985).

Por último, para la terminología y procesos necesarios para el análisis acústico y especialmente para el análisis de la curva melódica, hemos consultado los manuales publicados por Joaquim Llisterri que se emplean para la utilización del *software Praat*.⁶⁸

VI. 2. 1. Carácter *gestáltico* de la entonación, fonación y articulación

La Lingüística distingue, dentro de la Fonética, dos tipos de procesos claramente diferenciados: la *fonación* y la *articulación*.⁶⁹ Estos dos procesos, como ya hemos mencionado, influyen y acompañan a determinados patrones entonativos. A continuación explicamos cómo tienen lugar dichos procesos:

Fonación:

-mecanismo activador (órgano responsable → aparato respiratorio): en el que actúan varios músculos: abdominales, músculos intercostales y sobre todo el diafragma que funciona como válvula o pistón impulsor del aire. Es responsable de la fluidez del sonido, de su duración y ritmo, de manera que cuando al

⁶⁷ <http://is.muni.cz/elportal/estud/ff/js08/fonetika/ucebnice/index.html>.

⁶⁸ Llisterri, Joaquim: http://liceu.uab.es/~joaquim/phonetics/fon_Praat/Praat.html.

⁶⁹ Quilis, Antonio y Fernández, Joseph. A.: *Curso de fonética y fonología españolas: para estudiantes angloamericanos*, Madrid: C.S.I.C., 1992.

hablante le falta aire por alguna razón (externa o interna) el discurso se puede ver interrumpido por pequeñas pausas.

-mecanismo vibratorio (órgano responsable → aparato laríngeo): es donde se produce o nace el sonido. Lo constituyen el hioides o nuez, la campanilla, tráquea y cuerdas vocales. Es el causante de la diferencia entre consonantes sonoras y sordas: sonoras cuando vibran las cuerdas y sordas cuando no vibran.

-mecanismo resonador (órgano responsable → aparato resonador), compuesto por faringe, cavidad bucal, fosas nasales y senos craneofaciales, es el responsable de la producción de armónicos que causan los diferentes timbres de VOZ.

Articulación:

-mecanismo articulador (órgano responsable → aparato articulador): sobre todo situado en las cavidades bucales: labios, dientes, paladar duro, velo del paladar, mandíbula, etc.

El mecanismo articulador es el que permite la formación definitiva de los diferentes fonemas o alófonos, ya sean vocales o consonantes. Sin embargo, en el proceso de producción (emisión) del sonido también colabora el mecanismo fonador, ya que, como hemos señalado, sin el mecanismo vibratorio no existiría la sonoridad de las consonantes, y sin el mecanismo resonador no se percibirían las diferencias de timbre.

Si tenemos en cuenta la división de la realización del habla, a saber, de la locución desde un punto de vista meramente auditivo, ésta se descompondrá de la siguiente manera según Krčmová:⁷⁰ *locución* -> *segmento locutivo* -> *pulso (acentual, palabra fonética)* -> *sílaba* -> *fonema y su realización*.

František Daneš en su estudio sobre la entonación propone estudiar elementos que están muy unidos a la articulación. Como se podrá comprobar a

⁷⁰ <http://is.muni.cz/elportal/estud/ff/js08/fonetika/ucebnice/ch04.html>.

continuación, la estructura fónica de la palabra describe no solo elementos de la articulación, sino también de la fonación:

Elementos de prosodia que influyen en la entonación según Daneš (1985: 95):

- 1) Tempo de *alegrísimo* a *lentísimo*.
- 2) Intensidad o volumen de *pianísimo* a *fortísimo*.
- 3) Altura tonal *grave*, *agudo*, *medio* (también de la sílaba individual con respecto a sílabas contiguas, es decir, tipos de intervalos).
- 4) Ritmo.
- 5) Tensión.

Junto a éstos, el autor destaca algunos elementos que han sido considerados paralingüísticos⁷¹ como el timbre, calidad de voz (susurro), modificación de la voz (el espectro emocional de la modificación sonora), etc. Daneš (1985: 95).

VI. 2. 1. 1. *Gestalt*

Cuando decimos que la entonación tiene carácter *gestáltico* estamos afirmando que debe ser analizada como un único sintagma, o sea, junto a otros segmentos de la articulación y la fonación.

Gestalt es un término alemán que significa “forma” o “estructura” del que nace toda una corriente psicológica *Gestaltpsychologie* o “psicología de formas” (v. Černý, 1998: 365).

Asimismo, las teorías que recogen dicho término para explicar el comportamiento de la entonación, a pesar de no explicar explícitamente qué es *Gestalt* frente a los términos “forma” o “estructura”, parecen entender el carácter *gestáltico* de la entonación en el sentido de que los diferentes patrones

⁷¹ Una de las razones por la que se considera al timbre como paralingüístico (podemos decir que para fonético) es que los órganos que colaboran en los diferentes cambios tímbricos lo hacen de forma pasiva como indica Krčmová (<http://is.muni.cz/elportal/estud/ff/js08/fonetika/ucebnice/ch06.html>).

entonativos se comportan como “formas totalizadoras o contenedoras” de otros elementos como el acento, la cesura, el *pitch*, etc.

Algunos de estos elementos podrían ser estudiados o analizados paradigmáticamente, sin embargo, otros como el *pitch* o los patrones entonativos completos solo son analizables sintagmáticamente, es decir, confrontando los diferentes patrones entonativos entre sí.

El concepto *Gestalt* frente a “forma” se puede entender mediante la explicación que hace Gardiner para el concepto de patrón entonativo (1980: 9):

“Intonational pattern, in other words, has a certain shape (falling, rising, rising-falling, etc.) determined by the pitches at structural locations in the phrase. This shape has the component of the gestalt – it is clearly analyzable in terms of its structural components, but is perceived like as a unified whole”.

La *Gestaltpsychologie* durante la segunda década del siglo XX propone diferentes leyes y principios que confirman que la entonación solo puede ser analizada sintagmáticamente:⁷²

- La teoría de la pregnancia: explica la tendencia de la experiencia perceptiva a adoptar las formas más simples posibles.
- Principio del cierre: según el cual nuestra mente añade los elementos faltantes para completar una figura. Existe una tendencia innata a concluir las formas y los objetos que no percibimos como completos.
- Principio de la semejanza: que sostiene que nuestra mente agrupa elementos similares en una única entidad. La semejanza depende de la forma, el tamaño, el color y otros aspectos visuales de los elementos.
- Principio de proximidad: analiza el agrupamiento parcial o secuencial de elementos por nuestra mente, basándose en la distancia.
- Principio de simetría: describe que las imágenes simétricas son percibidas como iguales, como un único elemento en la distancia.

⁷² http://es.wikipedia.org/wiki/Psicolog%C3%ADa_de_la_Gestalt.

- Principio de continuidad: sostiene que los detalles que mantienen un patrón o dirección tienden a agruparse juntos, como parte de un modelo. Es decir, que la mente tiende a percibir los elementos como continuos aunque su emisión se interrumpa.
- Principio de dirección común: implica que los elementos que parecen construir un patrón o un flujo en la misma dirección se perciben como una misma figura o forma.
- Principio de simplicidad: asienta que el individuo organiza sus campos perceptuales con rasgos simples y regulares y tiende a formas correctas o perfectas.
- Principio de la relación entre figura y fondo: afirma que cualquier campo perceptual puede dividirse en figura contra un fondo. La figura se distingue del fondo por características como: el tamaño, la forma, el color, la posición, etc.

Como podemos ver, los criterios manejados por la *Gestalpsychologie* son susceptibles de ser considerados como Principios de Iconicidad.

VI. 3. LA ESTRUCTURA FÓNICA DE LOS VERBOS ONOMATOPÉYICOS DE HABLA

Este apartado está dividido en dos partes: en la primera analizaremos la *capacidad descriptiva* de las estructuras fónicas y comentaremos su posible carácter *indicial*, *icónico* o *fonosimbólico*, y en la segunda parte analizaremos estructuras que son expresiones de carácter meramente fonosimbólico.

VI. 3. 1. Tempo, ritmo y tensión expresados por verbos onomatopéyicos de habla

VI. 3. 1. 1. Estructuras que designan ‘manera de hablar brusca y/o rápida’

Las estructuras fónicas constituidas por la unión de [consonante+R+consonante], [B+R+consonante] y las estructuras constituidas por [B+R+E] y su subgrupo [RE(P/B(R)E(N)TIT] son muy productivas en la designación *manera de hablar brusca y/o rápida* como demuestra la marca explicativa de los diccionarios: *rychle-rápido*. Los lexemas más representativos son:

brblat, mrmlat, brebentit, breptat/brebtat, repetit, brebentit, repentit, etc.

Además de las estructuras señaladas, se hace necesario anotar la existencia de una estructura fónica aislada que expresa *emisión por la nariz del sonido* [F+R(F)] representada por dos verbos onomatopéyicos de habla *frflat-hablar de manera ininteligible por la nariz, frfñat-protestar hablando por la nariz*. Esta construcción es común a los verbos *frkat-resoplar por la nariz*, verbos que se usan para hacer referencia al resoplido de un caballo.

VI. 3. 1. 2. Estructuras que designan pausas o interrupciones

Las estructuras fónicas que designan “pausas o interrupciones” en el discurso son aquellas formadas por [K+O] y [P/B/K+T]: *mektat, breptat/brebtat, blebtat/bleptat, etc.* Dentro de este grupo hay que señalar que el verbo *koktat-tartamudear* resulta de la unión de ambas estructuras.

Son dos tipos de secuencias temporales las que representan este tipo de estructuras: por un lado, la incoación de la emisión del sonido mediante el fonema *k* y de forma más patente con la conjunción de fonemas *ko* y, por otro lado, la cesación de dicha incoación con las estructuras completas *kt* que representan una interrupción más viva, contundente. Otro tipo de relación entre incoación y cesación la encontramos en las pausas representadas por las estructuras *pt* y *bt*, reflejando la versión sorda *pt* una interrupción más

contundente que *bt*, en tanto en cuanto esta última representa un mayor grado de tensión en el transcurso de la emisión.

Existen dos lexemas relacionados con los dos tipos de estructuras expuestas y con la dimensión semántica de este apartado (sobre la tensión, ritmo y tempo de la emisión): *drmolit-hablar a trompicones* y *drkotat-hablar castañeteando*. En estos lexemas observamos que la estructura *dr* expresa comienzo brusco/rápido de la actividad de hablar. La estructura *-molit* representa en *drmolit* pequeñas pausas necesarias en el discurso para que el hablante pueda respirar, y la estructura *kotat* en la forma verbal *drkotat* representa interrupciones bruscas causadas por el miedo o el frío. Ambas estructuras funcionan como sufijos y forman parte de otros verbos onomatopéyicos de habla. Por ejemplo: *blekotat-balbucear*, *žmolit-mamullar*. Al contrario de lo que ocurre con *koktat* o *breptat* la emisión representada por *drkotat* y *drmolit* es más fluida. Parece ser que *dr* indica no solo la rapidez de la emisión, sino también la posición desde donde parte la articulación, que en este caso es la parte anterior de la cavidad bucal.

VI. 3. 1. 3. Estructuras que designan ‘manera de hablar torpe’

Entre los verbos que se encuentran codificados en la lexicografía checa con esta estructura fónica, encontramos que en sus acepciones (dentro de los diccionarios SNČ, SSČ, SJČ) hay marcas explicativas del tipo *nesrozumitelně/ nezřetelně/nejasně-de manera ininteligible, ininteligiblemente*.

Sin embargo, consideramos que la explicación a dicha manera de hablar ininteligible puede ser más concisa, sobre todo, si viene determinada por razones articulatorias.

Las estructuras fónicas [*consonante+L*], [*B+L*] designan *manera de hablar torpe* o *ininteligible* con diferentes matices. Por ejemplo: la estructura fónica [*consonante+L*] situada en la última sílaba de la raíz verbal de algunos verbos bisílabos cuya terminación en infinitivo es *-at*: *mrmlat*, *brumlat*, *mumlat*, *bublat*, *huhlat*, *šišlat*, *žvatlat*, *žmoulat* [*žmovlat*], etc.

Por un lado tenemos el fonema *l* siempre pospuesto a otra consonante expresando *torpeza*, de manera que podemos afirmar que la *ininteligibilidad* o *torpeza* en la manera de hablar depende del tipo de articulación del hablante. Por ejemplo: la terminación *mlat* en *mrmlat*, *brumlat*, *mumlat* designa manera de hablar torpe y/o *ininteligibilidad* causada por coarticulación nasal de la emisión. En otros casos observamos que la manera de articular reflejada es gutural, por ejemplo: *huhlat*, o ceceante *šišlat*.

Las estructuras constituidas por *tla*, ya sea *tlachat* o *žvatlat*, designan también *torpeza* en la manera de hablar. Su carácter icónico está relacionado con el hecho de que parecen "imitar" o "evocar" el movimiento torpe de la boca. Esto puede estar relacionado, a su vez, por asociación directa con la palabra *tlama* que se emplea vulgarmente para designar 'boca' y cuyo sentido original es 'hocico'.

Algo parecido ocurre con las estructuras constituidas por *ž* que designan la acción de *mascullar* que en combinación con la estructura [*consonante+L*] designan *balbucear*, *mascullar*. Por ejemplo: *žmoulat*, *žvatlat*.

La estructura fónica con mayor grado de iconicidad a la hora de expresar *manera de hablar torpe* es la constituida por [*B+L*] que confirma el carácter icónico-universal del fonema *b* para designar la acción de hablar. La combinación de ambos fonemas (en una sola estructura fónica) es la más productiva para designar el *balbuceo* o manera de hablar confusa.

Entre los verbos que poseen estas construcciones encontramos: *blábolit*, *blafat*, *blemcat*, *bleptat/blebtat*, *blekotat*, *brblat*, *bublat*, *žbrblat*, etc.

VI. 3. 2. Timbre de voz, frecuencia, volumen y registro tonal

VI. 3. 2. 1. El timbre

La asignación del tipo de timbre que poseen algunos de los verbos onomatopéyicos de habla presentados en este trabajo es una tarea difícil, ya que

los criterios manejados por los diccionarios checos para dicha asignación son arbitrarios.

Por un lado, pueden aparecer en una misma marca explicativa varios conceptos como gutural, nasal, opaco, oscuro, etc., y por otro lado, al contrastar las marcas explicativas entre los diferentes diccionarios, vemos que no coinciden, circunstancia que dificulta enormemente nuestra labor lexicográfica.

Las diferencias en el timbre de voz tienen un carácter universal en la interpretación del discurso, en tanto en cuanto gracias a ellas se detectan intenciones o emociones del hablante susceptibles de ser interpretadas desde la Pragmática. Krčmová dice al respecto que tales cambios en el timbre de voz son valorados en el discurso por complementos de modo del tipo *decir alegremente, irónicamente, tristemente, quejosamente, etc.*⁷³

Sin embargo, resulta difícil interpretar los cambios en el timbre de voz haciendo uso de estos términos, y consecuentemente se hace necesario diferenciar entre los diferentes timbres de voz representados por los verbos onomatopéyicos de habla en términos musicológicos. Para ello, es preciso explicar brevemente cómo se produce el timbre.

VI. 3. 2. 1. 1. Producción del timbre de voz

El aire al pasar por las cuerdas vocales no posee ningún tipo de timbre. Éste solo se adquiere al pasar por la zona supralaríngea que es la parte del aparato fonador donde el sonido de la voz aprehende resonancia. Este proceso tiene su origen en la modificación de la onda sonora proveniente de la laringe que es filtrada por la cavidad bucal, nasal y por la faringe.⁷⁴

La designación de timbre (oscuro, claro, gutural, etc.) es usada por la musicología en la descripción de instrumentos que poseen diferentes tipos de sonido aunque, sobre todo, en la descripción de los tipos de timbre de la voz cantada.

⁷³ <http://is.muni.cz/elportal/estud/ff/js08/fonetika/ucebnice/ch07s01s03.html>.

⁷⁴ Pablo Félix Castañeda (1999): *El Lenguaje verbal del niño: ¿cómo estimular, corregir y ayudar para que aprenda a hablar bien?*, Lima, UNMSM.

García en su *Tratado completo sobre el arte del canto*⁷⁵ describe en la primera parte de la obra los diferentes tipos de timbre de voz y su origen (1985: 14-16), distinguiendo entre “timbre sombre, timbre gutural, timbre nasal, timbre rond, timbre rauque y timbre clair”. Destacamos para el estudio lexicográfico de los verbos onomatopéyicos de habla los términos *timbre oscuro (sombre)*, *timbre gutural*, *timbre nasal*, *timbre ronco (rauque)* y *timbre claro*.

VI. 3. 2. 1. 2. Estructuras que designan timbre oscuro

García describe el timbre de voz oscuro de la voz cantada de la siguiente manera (óp. cit.: 15):

“El timbre se volverá oscuro si el cantante fija la laringe sobre su posición más baja y si levanta horizontalmente el velo del paladar. [...] La vocal *u* es la única que por sí sola genera la resonancia armónica del timbre oscuro”.

Entre los verbos que expresan timbre oscuro encontramos una gran cantidad de lexemas que poseen dentro de su estructura fónica la vocal *u*:

broukat, bručet, brumlat, bublat, bučet, houknout, hučet, hubovat, hudrovat, huhlat, huhňat, hulákat, kňourat, kňučet, mumlat.

VI. 3. 2. 1. 3. Estructuras que designan timbre gutural

Según García el timbre gutural se forma (óp. cit.: 15):

“Cuando la lengua se hincha por la base, ésta comprime la epiglotis contra la columna de aire y la voz sale como atropellada (aplastada) [...]”.

Entre los verbos que expresan timbre gutural encontramos una gran cantidad de lexemas que presentan en su estructura fónica el fonema *h*:

hučet, hubovat, hudrovat, huhlat, huhňat, huknout si, hulákat, hutořit.

⁷⁵ Aunque originalmente se editó el año 1847, hemos consultado la edición facsímil del año 1985: *Traité complet sur l'art du chant*. Genève, Minkoff Editeur.

Como podemos observar una gran cantidad de las formas verbales analizadas contienen dentro de su estructura fónica el fonema *u* que designa ‘timbre oscuro’. A la vista de esta circunstancia, podemos admitir que la mayoría de los verbos que expresan la producción del timbre gutural también expresan timbre oscuro.

Como revelan Fidler (2008: 8) y Kořínek (1934: 134) las construcciones fonéticas que comienzan por *b-* pueden caracterizar diferentes entidades. Por ejemplo: *bu* parece evocar el gran tamaño de la fuente sonora, por lo general, ganado. En esta asociación podría estribar la diferencia entre timbre gutural y timbre oscuro.

VI. 3. 2. 1. 4. Estructuras que designan timbre nasal

El timbre nasal se produce cuando el velo del paladar tiene una posición más baja con respecto al paladar, de manera que la campanilla toca levemente la parte posterior de la lengua y la resonancia ocurre en la cavidad nasal.

Los verbos que representan la producción de cierta nasalidad son aquellos que poseen en su estructura fónica el fonema *ň*:

frfňat, huhňat, kňourat, kňučet.

VI. 3. 2. 1. 5. Estructuras que designan timbre ronco

El timbre de voz ronco lo representan lexemas en cuya estructura fónica se encuentra la conjunción de los fonemas *chr* como en: *chráptět* y *chrčet*.

VI. 3. 2. 1. 6. Estructuras que designan timbre claro

El timbre claro es aquel que tiene lugar cuando las vocales que se pronuncian son anteriores, es decir: *e, i*. Este timbre, por lo general, no aparece como marcado en la lexicografía checa, sin embargo, algunos tipos de manera de hablar que conllevan un timbre claro son designados de manera implícita por lexemas que expresan además la característica de alta intensidad del sonido. En la clasificación que proponemos observamos este fenómeno en verbos que

designan manera de hablar estridente: *ječet-chillar*, *křičet-gritar*, donde *ječet* expresa un sonido más estridente que *křičet*.

VI. 3. 2. 2. Frecuencia del sonido

La frecuencia del sonido se estudia desde un punto de vista fisiológico y no perceptivo. Sin embargo, los verbos onomatopéyicos de habla en checo, se emplean para expresar desde un punto de vista subjetivo propiedades físicas del sonido en general. Las diferencias en la frecuencia de un sonido son meramente físicas, ya que éstas dependen de la disposición de las ondas sonoras dentro del espectro sonoro.

El sonido audible es aquel que se corresponde con las ondas sonoras situadas en un intervalo de frecuencias de 20 a 20 000 Hz. Las ondas sonoras que tienen frecuencias por debajo del intervalo audible se denominan infrasónicas y las que tienen frecuencias por encima del intervalo audible se llaman ultrasónicas.

Aunque esta distinción parezca estar relacionada con la *intensidad* o *volumen del sonido*, se trata más bien de una distinción que tiene que ver con la *calidad* del sonido.

VI. 3. 2. 2. 1. Estructuras que designan baja frecuencia del sonido o *šum*

Los verbos que contienen dentro de sus estructuras fónicas fricativas posalveolares sonoras⁷⁶ *š* = [ʃ], o la semioclusiva prealveolar sorda *c* = [ts], o la semioclusiva posalveolar sorda *č* = [tʃ] en combinación con otros fonemas designan ‘murmullo – *šum*’: *šeptat-susurrar*, *šuškat-cuchichear*, *šelestít-soplar el viento entre las hojas*, *šveholit*, *štěbetat*, *švitořit*, *cvrlikat*, *čirikat-gorjear*, etc.

A pesar de que *šum* en estos casos pueda designar sonido profundo o bajo (en cuanto a su registro) y alto (en cuanto a su intensidad o volumen) consideramos que su equivalente en español puede ser la palabra *murmullo*, sin embargo, debemos tener en cuenta que esta expresión existente en la mayoría de

⁷⁶Según Krčmová posalveolar constrictiva sorda,
<http://is.muni.cz/elportal/estud/ff/js08/fonetika/ucebnice/apbs02.html>.

las lenguas eslavas debe ser considerada como ‘la baja frecuencia de un sonido sordo’.

El sonido que se deriva de este tipo de consonantes se encuentran en el centro o al final del espectro sonoro, cercanos al fenómeno conocido por Krčmová como *bílý šum-murmullo blanco* que representa el sonido que se expande y difumina por todo el espectro sonoro, es decir, por las diferentes frecuencias del espectro. Podemos equiparar el concepto checo de *bílý šum* con el de *ruido ambiental* en español.

Resulta interesante que la propia autora compare el fenómeno de *bílý šum* con el sonido propio del bosque cuando sopla el viento, fenómeno que se expresa mediante el verbo *šelestit*.

Comparando estas estructuras hemos advertido que existe cierta gradación entre ellas. Por ejemplo: *čīřikat*, *cvřlikat* y *švitořit* designan un tipo de *gorjeo* más alto en intensidad de volumen que *šveholit*, *štěbetat* (similares a aquellos en su designación), o que *šeptat*, *šuřkat* que designan *susurrar* y *cuchichear* respectivamente. Éstos reflejan *baja intensidad de volumen* siendo *šuřkat* el lexema que se encuentra al final de la mencionada escala.

VI. 3. 2. 2. 2. Estructuras que designan alta frecuencia del sonido o *halas*

Halas es un sustantivo checo que se emplea para designar el sonido contrario a *šum*, es decir, ‘alta frecuencia de un sonido’ que puede traducirse al español por *estruendo*, *alboroto*, *ruido*, etc.

Por otro lado, observamos que la alta frecuencia del sonido suele estar relacionada con la alta intensidad de volumen. El sonido que implica alta intensidad de volumen no estridente o no agudo es expresado, por lo general, por estructuras fónicas que se apoyan en la vocal *a*, siendo su constituyente consonántico la constrictiva glotal sonora *h* que, como se puede observar en V. 3. 2. 1. 2. designa opacidad y guturalidad. Por lo tanto, un sonido de alta frecuencia con un registro tonal grave o medio, volumen alto y con un timbre de voz gutural

y oscuro es expresado por verbos como: *halasit-hablar muy alto/hacer ruido*, *halekat-vociferar*, *hlaholit-vociferar alegremente*, etc.

VI. 3. 2. 3. Volumen o intensidad

VI. 3. 2. 3. 1. Estructuras que designan alta intensidad de volumen

Existen construcciones como *křik/č* que designan alta intensidad de volumen y a su vez registro tonal alto; *ječet* por el contrario, como se puede ver en el apartado dedicado al timbre de voz, designa, además de volumen alto, registro agudo y timbre claro.

VI. 3. 2. 3. 2. Estructuras que designan baja intensidad de volumen

Como se ha visto, algunas estructuras que designan baja frecuencia también designan baja intensidad de volumen, siendo *š* el fonema que se emplea con mayor frecuencia.

VI. 3. 2. 4. Registro tonal

El registro tonal es la distinción que indica la altura de la frecuencia fundamental, es decir, dónde se sitúa una onda individual o la onda predominante dentro del espectro sonoro, al contrario de lo que ocurre con la distinción de frecuencia media, analizada anteriormente.

En la teoría del lenguaje musical se manejan los conceptos tono *agudo*, *medio* y *grave*. Dicha distinción se confunde a menudo con la de *intensidad*, ya que en todas las lenguas occidentales se emplea habitualmente el concepto de tono *alto* para designar el registro agudo y el de tono bajo para el registro grave. Además, en el lenguaje común se confunden expresiones tales como *hablar alto/bajo*, *en voz baja/alta*, etc. Esta circunstancia está motivada por las diferencias subjetivas en la percepción de la intensidad, el volumen, la frecuencia y el tono, que llevan al hombre a agrupar mentalmente todos estos fenómenos como una única *Gestalt*.

Para evitar confusiones usaremos los rasgos diferenciales grave, medio, agudo. La altura del registro está relacionada con el tono o tonalidad musical que

describe el lenguaje musical mediante las notas en las escalas, es decir, a cada nota le corresponde un tono.

Las características de la voz humana dependen de la fisiología del aparato fonador de cada individuo, y ésta juega un papel muy importante en la realización de los diferentes registros tonales. Especial importancia tiene el tamaño de las cuerdas vocales: a las mujeres soprano se les estima entre 14 y 19 milímetros y a hombres con voz grave entre 24 y 25 milímetros. Cuanto más cortas sean las cuerdas vocales, más rápido vibrarán con lo que la voz será más alta, es decir, *más aguda*.

Por otro lado, otra de las características del registro tonal es el hecho de poder ser modulada por cada individuo.

Los únicos registros tonales descritos por los lexemas analizados son: el agudo y el grave. Aquí el registro medio será entendido como el registro normal que se espera produzca cualquier persona en una conversación normal, ya sea hombre o mujer, o posea determinadas características fisiológicas que hagan que su manera de hablar sea más grave o más aguda. Este hecho confirma que la escala axiológica (valorativa) del registro tonal también se efectúa únicamente en su dimensión negativa. Por consiguiente, la mayoría de las veces se hace referencia al registro tonal desde el *lenguaje primario*, utilizándose términos despectivos, peyorativos, irónicos, etc. Si las características de normalidad en el registro tonal del hablante se rompen, usaremos las marcas o rasgos diferenciadores:

- **+agudo:** *ječet*.

- **+grave:** *bručet, brumlat, bučet, huhlat, huhňat, hulákat, mručet, mumlat*.

VI. 3. 3. Universalidad y Principios de Iconicidad observados en las estructuras fónicas

VI. 3. 3. 1. Universalidad y Principios de Iconicidad en las estructuras que designan tempo, ritmo y tensión

Con los criterios manejados encontramos razones concluyentes para considerar las estructuras fónicas expuestas como *altamente descriptivas* y, por consiguiente, se puede apreciar en ellas cierto carácter universal, susceptible de ser considerado como *fonosimbólico*.

Respecto a los lexemas que incluyen la construcción fonética [B+L], observamos que los diccionarios checos recogen, a su vez, marcas explicativas del tipo *hablar sin sentido, sin contenido, confusamente*. A la vista de esta circunstancia, podemos afirmar que existe una correlación entre la manera de hablar torpe y la invalidación del contenido del discurso.

Dicha designación, y su correlación entre manera de hablar torpe y discurso sin sentido expresada por las estructuras fónicas constituidas por [B+L], tiene un carácter icónico universal como demuestra la productividad de dichas estructuras en otras lenguas. Así, por ejemplo, el diccionario SNČ señala en la entrada del verbo *blábolit* que dicha combinación está relacionada con *blbý-tonto/bobo* y con otras palabras eslavas como los lexemas rusos *balabólit'* y *barabátiť*, así como con los lexemas de otras lenguas como la palabra latina *balbuties*.

Queremos señalar que la expresión *balbus* en latín, aunque originalmente significó *tartamudo*, evolucionó en castellano hacia el lexema *bobo* que actualmente comparte contenido semántico con *tonto*.⁷⁷ Kořínek (1934: 53) a este respecto relaciona las formas **bbľb* y **bolboliti* con el sustantivo eslavo *blaznъ* que en la actualidad a derivado en *loco-blázen* considerado un tabú histórico.

⁷⁷ Joan Corominas coincide en que *bobo* proviene del *balbus* latino y señala la codificación de esta expresión en el *Vocabulario* de Alonso de Palencia del año 1490.

Fidler (2006: 8) señala como *br* es una interjección usada para designar disconformidad con el frío. La estructura fónica *bla*, como en otras lenguas, designa sonidos orales, aunque en la lengua checa son generalmente valorados negativamente y *ble* es una interjección usada para designar asco, repulsión ante un objeto, generalmente, comida o estado de cosas.

Asimismo, hemos observado el carácter fonosimbólico de las bilabiales *m*, *b*, *p*, y la oclusiva velar *k*, que al formar una única estructura, representan una acción sonora *incoativa* o *inceptiva*. Dicho fenómeno es expresado, también, por algunas onomatopeyas: *mek*, *mlask*, *mrsk*, *muk*, *prásk*, etc. A través de esta característica una gran cantidad de verbos perfectivos designan la acción incoativa de hablar, o sea, *comenzar a hablar/chistar*: *ceknout*, *muknout*. Tales verbos son usados en sentido negativo en contextos expresivos para designar significados que en español equivalen a las expresiones *no decir ni mu/no abrir la boca – ani nemuknout, ani neceknout*. Por tanto, en ambos casos se expresa la negación de la incoación de hablar.

En nuestra búsqueda del carácter fonosimbólico de algunos fonemas checos hemos encontrado ciertos paralelismos entre éstos y lo que se conoce como *ideofón*, que se estudia en el marco de algunas lenguas africanas y amerindias.

Según Armindo Ngunga (2002: 110) los *ideofones* no solo imitan los sonidos como las onomatopeyas, sino que describen el color, la fuerza (intensidad), la duración, la pose o el olor.

En este sentido, el paralelismo con las estructuras fónicas presentadas que resulta de mayor interés para el estudio que estamos llevando a cabo es que el *ideofón* puede desempeñar funciones sintácticas: predicado, modificador adverbial, nominal, etc.

También es necesario señalar con respecto a la similitud entre el *ideofón* y la onomatopeya checa, que en ambos casos parece existir cierta productividad en las consonantes *r*, *l* debido a que éstas tienen la capacidad de formar sílabas por

sí solas, es decir, funcionan como semivocales. Asimismo, en virtud de su carácter adverbial, tanto en el *ideofón* como en la onomatopeya checa la consonante *r* se puede alargar tanto como desee el hablante para designar mayor intensidad, duración, etc.: *kde je nejmětší brrrrrrrusírrrna?*– *¿Dónde está la pista más grande de patinaaaajeee?!*

En checo y en otras lenguas eslavas como el serbocroata las consonantes *l*, *r* representan la emisión de un sonido oral rápido que cesa bruscamente.⁷⁸ Es decir, hacen referencia a cierto tipo de *tensión*, como venimos afirmando en el presente apartado.

A propósito de las formas fonosimbólicas que designan tipos de acción o tiempo Kořínek (1934: 63) describe el poder simbólico de *k*, *m*, *f*, *r* en la lengua india araguaca de la Guayana, por ejemplo la *k* expresa por sí sola ‘salida, fuerte, positiva’ simplemente algo ‘positivo, fuerte, repentino’, *m* expresa ‘duda, negación, modestia, continencia, lentitud’, ‘que algo no puede ocurrir’, *f* expresa ‘la salida de un objeto con fuerza’, y *r* expresa ‘detención’, ‘captura’, etc.

VI. 3. 3. 2. Universalidad y Principios de Iconicidad en las estructuras que designan timbre, frecuencia, volumen, registro tonal y su carácter *gestáltico*

Antes de proseguir con los principios de iconicidad observables en las estructuras fónicas que describen el timbre, la frecuencia, volumen y el registro tonal, debemos advertir que dichos principios (incluyendo tempo, ritmo, tensión) están estrechamente relacionados con el carácter icónico de la entonación, junto con el que forman una misma *Gestalt*.

Esta afirmación queda demostrada por la correspondencia existente entre:
1) la emisión de las diferentes vocales, que tendrán una ubicación específica en el espectro sonoro, de manera que se puedan extraer sus diferentes formantes⁷⁹ para

⁷⁸ Véase el estudio contrastivo sobre el *ideofón* en bosnio y turco de Sabina Bakšić (2001: 57).

⁷⁹ "Formante: Zona de la escala de frecuencias en la que un sonido presenta una mayor concentración de energía. También puede definirse como cada una de las resonancias del conducto vocal". Gil, J. (1988), *Los sonidos del lenguaje*. Madrid: Síntesis (Textos de apoyo, Lingüística 3), 1993. p. 148.

el estudio de la frecuencia y amplitud de onda, y 2) la resonancia del sonido emitido (que produce el timbre) y el acento entonativo perceptible en la curva melódica (v. Gil Fernández, 1988 y Joaquin Llisterri, *Características acústicas de los sonidos del habla*).⁸⁰

Si partimos, desde un punto de vista articulatorio, del triángulo de Hellwag, que describe vocales simples como las españolas o checas, es decir, las vocales *a*, *e*, *i*, *o*, *u*, observaremos que algunos principios icónicos extremos se corresponden con la posición de sus diferentes ejes o parámetros, a saber: altura de la lengua, posición anterior o posterior dentro de la cavidad bucal, y redondez o no redondez de los labios:

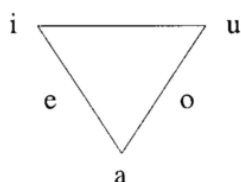


Figura 3: Triángulo vocálico de Hellwag

Como podemos observar, algunas estructuras fónicas (en los lexemas objeto de estudio) designan *volumen alto* cuando en ellas se encuentran integradas las vocales *a*, *e*, *i*. Dichas vocales están situadas en uno de los extremos del triángulo, lo que muestra que su posición dentro de la cavidad bucal es media o anterior, pero nunca posterior. A su vez, dicha gradación (posición media→posición anterior) tiene su correlato con la gradación del canon axiológico *agradable/desagradable* descrito por Felices Lago (1990: 130) y en la misma gradación descrita por Elisabeth Uldall (1964: 250-258) en su análisis sobre las dimensiones semánticas de la entonación.

Con los criterios manejados, resulta innegable tanto el carácter *gestáltico* como icónico imbricado en estructuras fónicas que, a su vez, son altamente descriptivas (desde el punto de vista del plano de la expresión). De esta manera la vocal *-i* y las construcciones *-je*, *-j* suelen designar un sonido desagradable y

⁸⁰ http://liceu.uab.cat/~joaquim/phonetics/fon_anal_acus/fon_acust.html#resonancia.

estridente, es decir, agudo, de alta frecuencia y timbre claro: *křičět, ječet*. Y el sonido de alta intensidad de volumen, no estridente o no agudo es designado, por lo general, por construcciones que se apoyan en la vocal *-a*, siendo su constituyente consonántico, habitualmente, la consonante *h* que, como hemos señalado designa opacidad, guturalidad y, por tanto, también sonido de baja frecuencia o registro tonal grave o medio: *hlaholit, hlásat*, etc.

Por otro lado, diversos estudios fonosimbolistas señalan la oposición simbólica entre *malý-pequeño* y *velký-grande* en *-i* frente a *-a, -u*, Kořínek (óp. cit.: 153).

Como se ha anotado, las construcciones con la vocal *-u* o el diptongo *-ou*: *broukat, bručet, brumlat, bučet, houkat, hučet, huhňat, mumlat, mručet, hubovat, hudrovat, buráčet, bublat, buchnout, hutořit, hulákat, kňourat, kničet*, etc. designan oscuridad en el timbre de voz. Los lexemas cuyas construcciones son *mru, mu*, también designan nasalidad y los lexemas donde aparece el fonema *-h* designan cierta tendencia a la guturalidad: *huhlat* y los verbos donde los componentes son *b, br* designan opacidad.

Como ya hemos mencionado (v. VI. 3. 2. 1. 3.), Kořínek observa cómo algunos verbos onomatopéyicos eslavos que expresan voz oscura designan a la vez el sonido de algunos cuadrúpedos y pájaros grandes (vaca, león, lechuza, paloma): *bučati, mukati, rukati* en lenguas eslavas y, *mugire, rugire* en latín.

A la vista de los mencionados estudios podemos afirmar que el timbre oscuro evoca icónicamente las características propias de animales grandes y que, por el contrario, aquellos lexemas que describen timbre claro evocan características de animales pequeños.

VI. 3. 3. 3. Estructuras meramente fonosimbólicas

VI. 3. 3. 3. 1. Estructuras que designan sonido líquido/pringoso

En checo existen determinados fonemas que tienen la capacidad de evocar en el oyente el origen líquido o pringoso de un sonido. Nos referimos a los fonemas *c* [tʃ], *č* [tʃ̣], *š* [ʃ], *ž* [ʒ] y a las estructuras fónicas *žva*, *žvan*. Esta característica la observamos en verbos como *camrat*, *cancat*, *kecat*, *šplouchat*, *čvaňhat*, *šplíchat*, *žmolit*, *žvanit*, *žvástat*, etc.

Observamos que la mayoría de los verbos que designan el origen pringoso o líquido del sonido, expresan a la vez, por extensión metafórica que el contenido expresado carece de sentido. Así pues, estos lexemas expresan tanto hablar en vano/sin ton ni son como hablar demasiado.

El carácter icónico que evoca el origen líquido o pringoso del sonido es diverso. Así, por ejemplo: el verbo *kecat* designa el choque de una materia pringosa contra una superficie y *žvanit*, *žvatlat*, *žvastat* designan sonidos líquidos asociados a la participación en la emisión del sonido de partes de la boca como las encías, dientes, etc., y su interacción con la saliva.

Asimismo, observamos que *žvan/žvanec* significa *objeto masticado*, *žvejka/žvýkačka-chicle*, *žvýkat/žvejkat-rumiar*, *masticar*.

El verbo *žvatlat* surge de la combinación de dos estructuras *žva+tla* y designa la manera torpe de hablar de un bebé, es decir, *hablar sin dientes*, *balbucear*. Sin embargo, *žmolit* y *žmoulat* designan en su primera acepción *chupar con las encías*. Aquí no debemos prestar atención al hecho de que dichos lexemas expresan *hablar mascullando* por extensión metafórica.

VI. 3. 3. 3. 2. Estructuras que designan colisión entre superficies planas

Determinados verbos onomatopéyicos poseen una estructura fónica que expresa la colisión de dos superficies duras o planas, como ocurre con los lexemas *klepat/klapat-replicar*, *plácat-dar palmas*.

En el caso de *plácat* nos encontramos ante un lexema cuya estructura presenta similitudes con estructuras anteriores. Debemos anotar aquí que por extensión metafórica este lexema también designa *hablar sin ton ni son, hablar demasiado* al igual que *kecat*, estableciéndose entre ambos una relación de sinonimia.

VI. 3. 3. 3. Estructuras que identifican mujer (de edad) con un ave

Finalmente debemos señalar la existencia de determinadas construcciones relacionadas directamente con algunos verbos de habla. Algunas expresiones onomatopéyicas de sonidos de pájaros cuyo efecto sonoro no es apreciado por el hombre. Lo que ocurre con la forma *kurʔ* que según Kořínek proviene de la interjección doméstica *kur!* o *ku[r]kur!* para llamar a las aves de corral y que podría estar relacionada con formas como *krákorat-cacarear, krafat-chismorrear*, etc., así como con sustantivos como *kuře-pollo*, y otras aves no domésticas como *kavka-grajo*.⁸¹

VI. 4. CARACTERÍSTICAS ENTONATIVAS REFLEJADAS POR LOS VERBOS: la representación léxica de la entonación

En el presente apartado nos hemos propuesto abordar una serie de cuestiones relacionadas con la naturaleza de la entonación. A pesar de que nuestro objetivo no es analizar la entonación checa propiamente dicha, ha quedado de manifiesto en este capítulo la importancia que cobran determinados elementos fonéticos y fonológicos para el análisis de los verbos que reflejan “valoración (negativa) de la manera de hablar/decir en checo”. Asimismo, los verbos onomatopéyicos de habla son altamente descriptivos y esta capacidad descriptiva también alcanza a los fenómenos relacionados con la entonación. Este

⁸¹ Kořínek (1934: 23) encuentra paralelismo entre la interjección *kurʔ* y *pʔta* que en la actualidad evolucionó también hacia la función de llamar a las aves de corral en español: ¡pita, pita!, alem.: *Pute, Püttel*, checo: *puťa, puťa!*, sin embargo no menciona el más que posible origen o al menos paralelismo entre *puta* y *kurva* con respecto a dichas interjecciones domésticas.

hecho motiva que analicemos cuestiones relacionadas de forma directa o indirecta con la entonación.

Los objetivos que aquí se plantean, asociados al concepto de iconicidad, son los siguientes:

- Demostrar que los verbos onomatopéyicos de habla en checo reflejan cómo se efectúa el acto de habla y que este hecho implica la descripción de determinadas curvas melódicas.
- Demostrar el carácter icónico de la entonación reflejada por los verbos onomatopéyicos de habla, que se corresponde con el tipo de curva melódica descrita. La *iconicidad entonativa*, a su vez, nos ofrecerá información lingüística de diversa índole: 1) gramático-funcional: la modalidad oracional o la función comunicativa, 2) semántico-pragmática: las intenciones del hablante y su expresividad subjetiva que se traducen en la interpretación de la fuerza ilocutiva, y 3) información meramente pragmática: el foco referencial y el foco informativo.
- Demostrar que los fenómenos entonativos deben ser analizados junto a otros (timbre, volumen, frecuencia, etc.) que, hasta ahora, han sido considerados paralingüísticos y, a su vez, corroborar el carácter *gestáltico* de la entonación (v. VI. 2. 1.).

La entonación, según Bolinger (1983) y Daneš (1985), es usada por las comunidades lingüísticas como si se tratase de gestos,⁸² por ejemplo: cuando hablamos de manera tosca, irónica, enojada o cariñosamente. En virtud de este nivel de interpretación cuasi paralingüístico la entonación ha sido entendida como un fenómeno de “iconicidad primitiva”; no en vano, la entonación es el

⁸² Se trata también aquí, en realidad, de un fenómeno de sinestesia, ya que el hablante es capaz de experimentar gestos que no realiza. Según Daneš el oyente puede reconocer, gracias a la forma acústica de la elocución, si el hablante le está pidiendo u ordenando algo, si es reservado o si se compadece, etc., es decir, puede reconocer determinados tipos de actos ilocutivos entre otros eventos. Según esta afirmación, la relación entre fuerza ilocutiva y entonación puede ser estudiada a través del análisis de sus características *indiciales* o icónicas.

fenómeno lingüístico asimilado con mayor rapidez por los niños y que conlleva una mayor dificultad de desasimilación por parte de hablantes de segundas lenguas: “the most automatic and subconscious a pattern is, the harder it is, to change” (Haugen, 1950: 288, ápuđ Daneš, óp. cit.: 85).

El propio Daneš le da una explicación neuropsicológica al carácter icónico de la entonación, que surge como consecuencia del comportamiento híbrido del cerebro, a saber, el hemisferio derecho opera a través de codificación analógica y el hemisferio izquierdo a través de codificación digital que se corresponde con el principio binario sí/no. Gracias al principio analógico del cerebro se explica con claridad que el funcionamiento de la entonación pueda ser caracterizado como gradual (más-menos), como ocurre con el descenso entonativo puede ser más o menos conclusivo según el caso. Incluso los grados de intensidad emocional pueden encontrar su correlato por medio de la gradación de los intervalos tonales en la cadencia (los diferentes segmentos de la curva melódica). Es por ello que Daneš insta a un estudio alejado de los parámetros de la gramática o al menos no basado únicamente en éstos: “partiendo de una base psicofisiológica de la entonación se desprende su uso extendido en el nivel emocional”. (Daneš, óp. cit.: 86).

Estos argumentos se corresponden con la propuesta que hacemos centrada en el carácter *gestáltico* de la entonación, que agrupa dentro de sí, como si se tratase de un único sintagma, otros elementos perceptibles (timbre, volumen, etc.). La *Gestalt*, frente a la forma o la estructura, puede ser analizada gracias a principios analógicos (como las gradaciones), ya incluidos, implícitamente, en la *Gestaltpsichologie* y que hemos comentado anteriormente (v. VI. 2. 1.). El más destacable de ellos a este respecto es el Principio de Proximidad.

Mediante el principio analógico de carácter gradual operan, a su vez, los mecanismos de *mitigation/reforcement* de la fuerza ilocutiva señalados por Holmes (1984). Por otro lado, como se podrá comprobar, el carácter gradual del comportamiento entonativo tiene una de sus manifestaciones más patentes en las

distancias entre tonos (*pitches* o acentos tonales); lo que podemos denominar (en términos musicales) como intervalos tonales (Gardiner, 1980). A nivel semántico-funcional, los intervalos tonales son indicios de la pertenencia a determinados tipos de actos de habla y, entre ellos, también los actos de diálogo, así como la expresión de la modalidad oracional, es decir, si se trata de una oración asertiva, interrogativa, etc.

VI. 4. 1. Constituyentes entonativos y sus funciones

Una de las funciones básicas de la entonación consiste en integrar y segmentar la elocución, es decir, unirla en un todo y separarla en partes. Por lo tanto, de ella se derivan dos funciones: segmentación y delimitación.

En la segmentación y delimitación de la elocución hay dos elementos prosódicos que juegan un papel imprescindible para su realización. Se trata de la *pausa* o *cesura potencial*, *pausa perceptible* para Gardiner (1980), que, junto con los *intervalos tonales* o *divisiones de diversa profundidad* (en términos de Daneš, 1985), forman las diferentes cadencias o curvas melódicas.

Gardiner en su trabajo sobre la semántica de la prosodia checa, observa las semejanzas existentes entre la entonación de algunas lenguas europeas y la música, de manera que los elementos constituyentes que describe son susceptibles de ser utilizados tanto en el análisis de la prosodia como en el de la música (Gardiner, óp. cit.: 3-6):

- **CESURA**: su función principal es la segmentación del habla en tramos largos, separables, segmentos inteligibles que son, en la mayor parte de los casos conocidos como frases. La segmentación es señalada en el tiempo mediante pausas perceptibles que aquí podrían ser consideradas como *caesurae-cesuras* siguiendo la tradición métrica y musicológica.⁸³

⁸³ Daneš utiliza los términos “pausas potenciales y divisiones de diversa profundidad”, que a nuestro parecer relaciona con el rasgo prosódico del ritmo.

- **ACENTO:** cada secuencia demarcada (como oración o frase) por una cesura perceptible tiene un único centro o foco de atención marcado por el acento. El acento como categoría entonativa es deíctico, es decir, hace referencia a una palabra concreta dentro de la secuencia entonativa, designándola como la más importante, e indentificándolo como el foco semántico de toda una secuencia.

El foco y la cesura son las posiciones estructurales más importantes de la frase. Daneš (óp. cit.: 87) reconoce la dificultad en el estudio de la segmentación del texto y su delimitación. La primera dificultad la encontramos, fundamentalmente, en el tipo de material que podemos analizar: por un lado, textos leídos (preparados con anterioridad) y por otro lado, textos espontáneos (no preparados con anterioridad) más próximos a un análisis de estudio del diálogo.

- **PITCH:** el concepto de *pitch* se corresponde al de acento tonal. Gardiner propone cuatro *pitches* estructurales: *tónica*, *tercera*, *quinta* y *octava*⁸⁴ (relativas a una escala gradual) que componen las melodías entonativas. Cada uno de los cuatro *pitches* tiene un significado abstracto invariable que se relaciona con diferentes tipos de significados variables contextuales dependientes de la posición estructural en la que tengan lugar (Gardiner, óp. cit.: 5 y 6).

Los significados o valores invariables de los *pitches* dependen del lugar que ocupan dentro de la escala: la *tónica* tiene un valor “no marcado”, la *quinta*

⁸⁴ Los conceptos de *tónica*, *segunda*, *tercera*, *cuarta*, *quinta*, *sexta*, *séptima* y *octava* deben ser entendidos solo desde el punto de vista melódico, puesto que el lenguaje musical también contempla la dimensión armónica. Aquí se emplearán dichos términos para explicar las diferentes distancias existentes entre acentos tonales. Por ejemplo, la *tónica* refleja el centro tonal (o rango tonal normal) del hablante, en una escala natural como la escala de do, la *tónica* estaría representada por el primer grado tonal, es decir, do, de ahí que se considere como punto de reposo, final o de descanso. La *segunda* está representada por re, la *tercera* por mi, y así sucesivamente hasta llegar a la *octava* que representa el octavo grado dentro de una escala. En la misma escala de do, dicha *octava* con respecto a su *tónica* sería de nuevo do, aunque siete tonos más aguda. Para un conocimiento más profundo sobre los diferentes grados tonales véase la monografía *Teoría musical y armonía moderna* de Eric Herrera (1995).

significa “mayor grado”, la *octava* significa “grado extra”, la *tercera* “menor grado”.

- **CADENCIAS**: siguiendo la terminología de la teoría musical, las cadencias son la cesura y el *pitch* de la sílaba que la precede, tomados como un todo. A dicho *pitch* se le conoce como *pitch cadencial*. Toda cadencia es entendida como un “grado de separación”. Cualquier *pitch* mayor que la *tónica* está marcado y, por lo tanto, tendrá una conexión semántica con la frase que le sigue. La cadencia de tónica (o si se prefiere, hacia la tónica) significa “separación normal”, “frases normales”, “no son necesarias más frases”, etc., la cadencia de quinta significa “falta de separación normal”, la cadencia de octava significa “separación mayor de lo normal”, y la cadencia de tercera significa “separación menor de lo normal”.

La cadencia de tónica implica que no continúa el discurso, la cadencia de octava, por el contrario, expresa un mayor grado de insistencia en que la información o la frase continúen. Por lo tanto frecuentemente, aunque no siempre, la encontraremos en estructuras interrogativas conocidas como *yes/no questions* donde el hablante indica al receptor que complete el diálogo con una respuesta. Las cadencias de quinta y tercera indican en menor grado la insistencia del hablante en que la información deba o no ser terminada (continuada), por lo que tienen lugar en frases suspensivas en tanto en cuanto a éstas les siguen otras frases. La octava es una referencia al diálogo, ya que este hecho requiere la respuesta por parte del receptor, aunque también se usa como modo de indicar que la oración queda eventualmente suspendida, Gardiner (óp. cit.: 49):

“Intonational patterns also have these hierarchical scale forms, since relatively higher pitches are used in canonical yes/no questions, only relatively low pitches conclude completed statements, only mid-pitches occur in no-final cadences, etc”.

La función principal de la entonación, según Gardiner, es deíctica en virtud del papel preponderante que juegan en ella los *pitches*. La entonación es deíctica solo en el sentido de que su referencia va dirigida hacia las palabras dentro de la elocución. Otro elemento deíctico es la “afectividad” implícita en los patrones entonativos (óp. cit.: 50).

El comportamiento de la entonación es igual al de la música en el sentido de que está vertebrada por dos ejes: el temporal y el de la escala tonal. Esto facilita la clasificación jerárquica del *pitch*, integrado en cada cadencia, y la extracción de sus valores semánticos:

“Speech intonation has the same basic organizational principles as music: the horizontal (temporal) axis is organized into discrete segments by perceived pauses, the vertical (spectrum of pitch) axis by scalar structure. Corollary: the formal devices in music and speech intonation are the same –timing and pitch; loudness plays a strictly tertiary (stylistic/affective) role in both”. (Óp. cit.: 30).

“Certain pitches of any scales are thought of as more basic than other, which are subsidiary in function: a scale system is a *hierarchy* of pitches”. (Óp. cit.: 31).

Según Gardiner la correlación semántica existente en los diferentes intervalos tonales (distancias entre *pitches*) es relevante para todas las lenguas. Por ejemplo, cuando un hablante emite una locución implementando algunas diferencias con respecto a determinados patrones de *pitches neutros*, ya sea reduciendo o incrementando un intervalo, se deduce que dicha locución implica cierta información actitudinal o afectiva por su parte. Una pregunta monótona significará algo diferente a lo que pueda significar una pregunta cuyo *pitch* tiene un rango o amplitud tonal de una octava.

VI. 4. 2. La modalidad oracional y las cadencias entonativas checas

Como se ha podido observar a través de los criterios manejados anteriormente, una de las funciones principales de la entonación (basada en las

distancias entre *pitches* o intervalos) es la diferenciación entre las posibles *modalidades oracionales* del texto, o mejor dicho, de la elocución.

Mathesius (1937) describe esta función como “función de modalidad primaria”, y señala que los segmentos de la elocución que terminan satisfactoriamente son afirmaciones y órdenes y que los que terminan no satisfactoriamente son preguntas, especialmente interrogativas, averiguativas y determinativas, es decir, *yes/no questions*. Esta observación, ya mencionada más arriba, coincide con lo que Jakobson y Waugh (1979) apuntan sobre la entonación interrogativa, que denota el final de la elocución y la petición al interlocutor de que continúe con el diálogo.

La Bohemística checa⁸⁵ explica el fenómeno entonativo a partir del concepto de *melodema*, mediante el cual conocemos los diferentes tipos de entonación. También se usan los términos *cadencia* o *intonema*. La lengua hablada, sin embargo, tiene más tipos de realizaciones que las recogidas en la literatura lingüística. Existen tres tipos principales: 1) cadencia conclusiva, 2) cadencia progresiva y 3) anticadencia:

1. ukončující (concluyente), klesavý (descendente) melodém (konkluzivní kadence, klesavý intoném) en ESČ, MČ I y cadencia conclusiva o cadencia de quinta según Gardiner (óp. cit.: 74 y ss.):

La cadencia conclusiva describe una caída progresiva o escalonada de la melodía durante el transcurso del último segmento. Existen tres tipos recogidos en MČ I mediante el enunciado "přijel později-llegó tarde" en construcciones asertivas, exclamativas e interrogativas:

⁸⁵ Véase Zdena Palková, en ESČ: 257 y 258 y MČ I: 89 y 90.

a) Variante neutra:

přijel — později ; přijel — později! ; přijel — později?

b) Variante enfática (expresiva):

přijel — později — přijel — později! — přijel — později?

c) Variante altamente enfática (emocional), que se focaliza en el último intervalo:

přijel — později; — přijel — později!; — přijel — později?

Según Daneš (1985: 96), existen dos tipos de melodemas descendentes, concluyentes o cadencias conclusivas: la variedad A que representa cierto tipo de debilitamiento de la función concluyente,⁸⁶ y la variedad B que representa, por el contrario, un fortalecimiento de dicha función.⁸⁷ Si aplicásemos A a varias elocuciones concretas, dichas elocuciones estarían unidas, según las circunstancias, a una posición de vacilación, indecisión, reserva, desinterés, compasión, etc. En cuanto a la variante B, la posición del hablante reflejada sería de resolución, determinación, validez definitiva, seguridad, posición autoritativa, rechazo absoluto, etc. Como se podrá comprobar, consideramos que la variante A, tal y como la entiende Daneš, está constituida por intervalos descendentes de *tercera*, y la variante B por intervalos de *quinta*. Es decir, el grado de conclusión de una cadencia, la distancia entre *pitches* y, sobre todo, el acercamiento al *pitch*

⁸⁶ Como se podrá comprobar a través de nuestro análisis, la variedad A se corresponde con intervalos descendentes o progredientes de tercera.

⁸⁷ De la misma manera, la variedad B se corresponde con intervalos descendentes de quinta.

neutro (la tónica) definirían las posiciones del hablante. Dichas posiciones reflejarían tanto las emociones y actitudes del hablante como ciertos grados de certeza y resolución. A la vista de esta circunstancia, podemos afirmar que la entonación también cumple ciertas funciones de *modalidad epistémica y deóntica*.

Según Gardiner (1980: 74 y ss.), cuando en la entonación checa se efectúa una caída hacia un *pitch* de rango tonal más bajo del normal en el hablante (es decir, más bajo que la tónica) seguido de una cesura (o pausa perceptible) y precedido por un acento, es un indicio típico de “conclusión adecuada”. La caída comienza en el *pitch* de la sílaba acentuada y termina en la sílaba final de la frase. A esto Daneš (1957: 46) lo denomina cadencia conclusiva y Romportl (1951: 11) “tipo básico” de “enunciado declarativo”. Como se puede comprobar, dicha caída es patente en las variantes enfática y altamente enfática apuntadas anteriormente.

La variación de los intervalos de una cadencia terminal (cadencia conclusiva) tiene relevancia semántica. Un intervalo más corto de lo normal es “asertivo” y un intervalo más largo de lo normal es “más asertivo”.⁸⁸ El acento por sí solo marca la palabra más importante de la frase y su *pitch* denota el grado de importancia. Un acento cuya altura sea menor denota menor énfasis y cuanto mayor sea, mayor énfasis denotará. (Gardiner, 1980: 84).

Las elocuciones que mejor muestran el fenómeno de enfatización de la palabra son las interrogativas *Wh-questions*.⁸⁹ La mayoría de las *Wh-questions* muestran que la palabra acentuada es la enfatizada. Como podemos observar en el siguiente ejemplo: *¿Quién se ha llevado el libro?/¿El libro se lo ha llevado quién?*

⁸⁸ Los intervalos asertivos, según Alarcos, son un indicio natural de la propia actividad fisiológica del aparato fonador, adaptación de las cuerdas vocales antes de proferir la elocución, distensión de las mismas una vez se ha proferido el enunciado (Alarcos, 1994: 51).

⁸⁹ El término anglosajón *Wh-questions* hace referencia a las interrogativas del tipo *what, when, where, which*, etc.

Asimismo este tipo de interrogativas determinan la respuesta del hablante, de manera que ésta contendrá una palabra enfatizada, correspondiéndose con la información que su interlocutor requería como respuesta: “Juan se ha llevado el libro”. Este tipo de correlaciones (*Wh-questions/Wh-answer*) demuestran que para el estudio de la entonación se hace necesario un análisis de los actos de diálogo.

Como demuestra el estudio de Gardiner, las cadencias terminales (conclusivas) checas son expresadas por caídas que representan intervalos de cuarta o quinta, mientras que las frases donde hay una palabra enfatizada, la caída está representada por un intervalo de séptima u octava.

2. Neukončující melodém (polokadence, progredientní intoném) *melodema inacabado, semicadencia o intonema progrediente* (ESČ, MČ I), *cadencia progresiva o intervalo de tercera* (Gardiner, óp. cit.: 88 y ss.).⁹⁰

La *cadencia progresiva* tiene muchas variedades y su caracterización sonora está menos definida. La melodía puede ser tanto ascendente recta como levemente descendente. En los discursos reales hablados, la diferencia entre una elocución inacabada y una información acabada puede ser poco clara. La base del transcurso melódico es ascendente y progresiva, es decir, las sílabas se elevan escalonadamente. El cambio tonal no es tan significativo como en la melodía ascendente o anticadencia:


“[...] marking a break in tonal flow with a suggestion of continuation. Compared with the punctuation marks of language, the terminal cadence resembles the period, while the progressive type is more like the break in a sentence marked by a comma” (Christ et ál. 1966: 50).

Esto se traduce, según Gardiner (óp. cit.: 88 y ss.) en que, por ejemplo, en enunciados declarativos o aseverativos el hablante denota su intención de

⁹⁰ En el lenguaje musical se emplean los términos de cadencia rota y cadencia suspendida para hacer referencia a este tipo de intervalos (v. Enric Herrera, 1995).

continuar aportando información. La subida final en un intervalo de tercera muestra el mismo comportamiento que si ocurriera con un intervalo de quinta y, sin embargo, también denota un significado diferente, ya que el grado de insistencia del hablante por aportar una mayor cantidad de información es menor. El intervalo de quinta de una cadencia progresiva denota mayor insistencia. Dicho intervalo (de quinta progresivo) es menos frecuente.



El manual de gramática MČ lo ejemplifica con el siguiente enunciado (MČ I):

přijed'  zítra, aby...="ven mañana para que..."

3. Ukončující stoupavý melodém (antikadence, stoupavý intoném) en ESČ y MČ I que se traduce al español como *melodema ascendente* o *anticadencia*.

Entre las variedades registradas en checo encontramos las siguientes ejemplificadas con los predicados “přijedou později?”, “přijedou dopoledne?”- “¿llegarán tarde?”, “¿llegarán por la mañana?” (MČ I):

- a) La ascensión tiene lugar en la última o la penúltima sílaba de la palabra enfatizada:

přijedou  později?; přijedou  dopoledne?

- b) La base de la ascensión se sitúa entre la primera y segunda sílabas de la palabra enfatizada:

přijedou později?; přijedou dopoledne?

La anticadencia implica la subida del *pitch* hacia un rango mayor del usado normalmente por el hablante. Por anticadencia entendemos la subida a la octava desde la tónica (o cerca de ella), que enfatiza que la enunciación no se acaba. Digamos que la caída es una estructura no marcada y la subida es una estructura marcada. Por otro lado, el contexto más prototípico de esta estructura, la anticadencia caracterizada por la subida de la entonación a la octava de la tónica, es el de las interrogativas conocidas como *yes/no questions*, por lo que dicho contexto se entenderá, para las anticadencias, como semánticamente no marcado (Gardiner, óp. cit.: 98).

Asimismo, existe en checo una variante de la anticadencia (la variante B, expuesta más arriba) que, aunque es considerada como neutral (por lo que respecta a sus valores semánticos), es una variante interdialectal que está bastante extendida y que por este motivo también es susceptible de ser clasificada como coloquial. En estas variantes es característica la existencia de una caída previa a la subida. Dicha caída tiene lugar en la sílaba acentuada. La sílaba acentuada representa a una tercera mayor, y la subida a la octava desde la tónica del hablante representa, por tanto, desde la tercera mayor una sexta mayor. La subida a la sílaba final absoluta señala que la frase es incompleta. Por otra parte, podemos afirmar que esta anticadencia coloquial ocurre cuando la subida la soporta una sola palabra. Mientras que las anticadencias neutrales representan interrogativas de toda una predicación, las anticadencias coloquiales representan palabras singulares dentro de la predicación (Gardiner, óp. cit.: 100-103).

“The rise to the final syllable of the phrase, signalling that the entire predication is questioned. This ‘neutral’ form is used throughout

Bohemia and Moravia as a neutral question intonation pattern. The ‘colloquial’ form, on the other hand, question only one word on the predication –that word bearing the high pitch. This ‘colloquial’ is also characteristic of Prague speech and is heard as such by speakers outside Central Bohemia”.⁹¹ (Daneš, 1957: 110-112).

Como se puede ver en los ejemplos, las variantes B de las anticadencias provocan, en las palabras enfatizadas con más de dos sílabas, que tras el ascenso tenga lugar un descenso.⁹² Esta circunstancia, si la variante B no se encontrase tan gramaticalizada en la lengua checa, indicaría la extrañeza por parte del hablante ante la posibilidad de que la palabra enfatizada (y, por tanto, su información) fuese contestada positivamente. Dicho de otro modo, semánticamente simbolizaría *¿de verdad? - opravdu?*

Van Schoonevelt (1961: 91) analiza las estructuras de *pitch* que forman los intervalos y les otorga los siguientes valores: de tercera “smaller than dialogue”, es decir, menor prototipicidad de diálogo, los intervalos de quinta “smaller than statement”, es decir, mayor prototipicidad de aseveración y, por último, los intervalos de octava son la suma de los dos, marcan estructuras “smaller than dialogue or statement = yes/no question”.

A través del trabajo de Gardiner, observamos que los significados atribuidos a los grados dentro de la escala se pueden describir de la siguiente manera: la tercera como la *menor transición del pitch* señala estructuras dentro de una frase, la quinta como la *mayor transición del pitch* señala estructuras en los límites de la frase, es decir, a nivel de la predicación, locución o emisión y, la octava como *transición supramayor del pitch* señala estructuras a nivel de la predicación pero hace referencia al diálogo y, por tanto, designa aquello que está tras la predicación (Gardiner, 1980: 110).

⁹¹ Sin embargo, podemos afirmar que esta forma coloquial más propia de Bohemia se está extendiendo a otros lugares del territorio nacional checo, ya que dicha variedad se comienza a registrar en Moravia, debido a lo que en la lingüística checa se conoce como *proníkaní obecné češtiny* y por el carácter interdialectal del bohemio común.

⁹² Este descenso, sin embargo, es universal y por tanto tiene lugar incluso en palabras enfatizadas monosilábicas, alargándose dichas sílabas.

El carácter icónico de la octava entonativa es universal, ya que la octava tiene la capacidad de introducir predicaciones ajenas y no contemporáneas, es decir, tiene la capacidad mímica de hacer referencia al diálogo. Es fácilmente corroborable que el hablante, en muchas ocasiones, cuando refiere un *enunciado ajeno y/o anterior* recurre a subir su rango tonal una octava (o cerca de la octava). Por lo que consideramos que la octava cumple una función metarreferencial (v. I. 2. 1.).

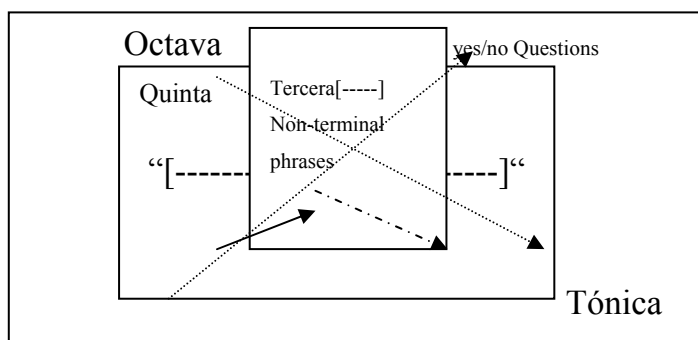
Según Gardiner, en realidad, los intervalos tonales presentan los siguientes valores icónico-semánticos: la quinta denota “smaller than dialogue” (límites dentro de la locución), la tercera denota “smaller than utterance” (estructuras dentro de la frase), mientras que la octava combina ambas. El autor postula, implícitamente, una especie de principio que en el presente trabajo denominaremos Principio de Iconicidad Entonativa:

“the more pitches an utterance has, the more subtle and complex are its semantics, the more finely-gradated is its affective message”.(Óp. cit.: 112).

Las tres posiciones más prototípicas del *pitch* son:

- a) The last syllables of statements (terminal cadences).
- b) The last syllables of non-terminal phrases (progressive cadences).
- c) The high pitch of yes/no question.

A continuación describiremos la capacidad icónica de los intervalos y sus correspondientes funciones en el siguiente esquema:



Esquema 2: Iconicidad asertiva y directiva

VI. 4. 3. La estructura informativa a través de la entonación

En el presente capítulo ha quedado demostrado el papel preponderante que juegan determinados elementos entonativos como el *pitch* en la señalización y determinación de la información relevante dentro de la elocución. No obstante, dicha función deíctica, en términos de Gardiner, es susceptible de ser analizada desde la Pragmática, máxime si pretendemos delimitar las partes que componen la información y cómo ésta se reparte por toda la elocución.

La necesidad de delimitar y clasificar la información en diferentes segmentos ha obligado a la Lingüística a ahondar en el análisis del texto oral y en el estudio de los fenómenos entonativos, aunque el interés por este fenómeno ya se observaba en el CLP (Círculo Lingüístico de Praga).

Así pues, el sentido pragmático de un texto oral está determinado por “la forma en que un hablante presenta lo que dice en relación con determinadas presuposiciones contextuales” (Lyons, 1983: 124 y 125) y los diferentes mecanismos entonativos, a saber: *acento prosódico, pausas, repeticiones, orden de las palabras*, etc., que hacen posible la manifestación de lo que se ha dado en llamar foco informativo (Halliday, 1970; Gutiérrez Ordóñez, 1997; Vicente Mateu, 2008).

En cuanto a la estructura informativa, ésta se divide en dos partes: 1) la información conocida por el hablante y oyente y 2) información nueva para el oyente tal y como afirma Daneš (1985: 89 y ss.). A su vez “lo nuevo-NOVUM”, es decir, aquello que tiene valor informativo para el oyente, depende de la unión del binomio información conocida (punto de partida) + información nueva (foco).⁹³

El test usado para averiguar si determinada información se corresponde con el NOVUM reafirma el papel clave que juega la entonación en la estructura informativa. El NOVUM es testado a través de una *pregunta completiva* (según la Lingüística anglosajona *Wh-questions*), es decir, cuando se interroga (de manera enfática) aquello que el que pregunta desea saber, por ejemplo:

- Pojedeš *KAM*? – A DÓNDE irás?
- Pojedu *DO PRAHY* – A PRAGA.

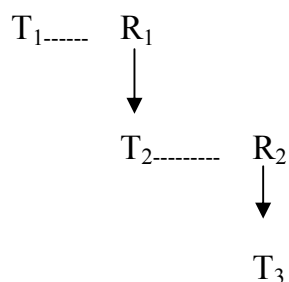
Como podemos observar, tanto aquello por lo que se pregunta como la respuesta aportada (ambos NOVA) soportan el *centro entonativo-Intonační Centrum* (IC en lo sucesivo).

Desde el CLP nace otra distinción que en muchas ocasiones es confundida con la oposición *información presupuesta/información nueva*; se trata de la distinción entre *tema* y *rema*, y la consecuente oposición entre *información temática/información remática*. En realidad, esta confusión estuvo provocada por la propia definición de los conceptos *tema/rema*, al entender por *tema* “que se da como conocido” y *rema* como “información nueva que se da sobre un elemento ya conocido”. A pesar de dicha confusión, no se puede afirmar que *información presupuesta/información nueva* sean lo mismo que *tema/rema*. En su momento Daneš (1974, 1985) parece distinguir la oposición entre *tema/rema* desde el análisis del discurso y no desde un punto de vista meramente informativo, en lo

⁹³ Mathesius utiliza los conceptos *vychodisko* (como punto de partida de la información) y *jádro* (la información que le sigue) (1931, 1939).

que denominó “articulación comunicativa”. Por lo tanto, Daneš entendía *tema/rema* como partes esenciales en la construcción del discurso.

El mismo autor propondría la construcción de esquemas de progresión para distinguir entre aquello que pertenece a *tema* y *rema*.⁹⁴ Lo realmente relevante en dicha oposición para el análisis que llevamos a cabo es que el *tema* suele ubicarse al principio de la oración y el *rema* al final.



Esquema 3: Esquema de progresión

Daneš propone el siguiente principio (1985: 89 y ss.): el IC de una cadencia se sitúa en la palabra que es el núcleo (especialmente en la última palabra acentuada del núcleo o *rema*). Si tenemos en cuenta las reglas y principios sobre el orden de las palabras en checo que sostienen que el núcleo se sitúa normalmente al final de la oración, concluimos con un principio más complejo: normalmente las variantes no marcadas sitúan al IC en la última palabra acentuada de la oración. Esta posición la debemos designar como *automatizada* e identifica, por lo general, el núcleo con el *rema*.⁹⁵ Este principio funciona mejor en discursos o diálogos preparados no espontáneos.

⁹⁴ Uno de los ejemplos más elocuentes para distinguir entre *tema* y *rema* lo encontramos en las construcciones narrativas del tipo: “Había un rey que tenía tres hijas, la más pequeña de las tres hijas era...” donde “había un rey” es *tema* y “que tenía tres hijas” es *rema* de la primera oración, sin embargo, es *tema* de la segunda, y así sucesivamente (Černý, 1998: 167).

⁹⁵ La demarcación entonativa, sin embargo, también depende de otra serie de rasgos no restringidos, únicamente, a la estructura informativa de la elocución, tal y como señala Daneš:

1. Oraciones con *negaciones* y algunas otras *elocuciones cooracionales* (casos de ambigüedad potencial).
2. Oraciones con *contextualizadores* (con algunas partículas endocéntricas).
3. Oraciones con algunos *conectores*.
4. Oraciones con algunos *restringidores*.

1. Petr nemá dobrou náladu, // protože mu přijeli hosté.
Petr nemá dobrou náladu, protože mu přijeli hosté (ale proto, že...).

Las variantes marcadas, por el contrario, no sitúan al núcleo al final de la oración. Con él se disloca el IC, por lo que alcanza una posición *desautomatizada* (por lo general, se trata de IC conclusivos marcados, sobre todo enfáticos).

Este movimiento hacia la izquierda se une al fenómeno de borrado de otros IC. Este fenómeno provoca que los diferentes tipos de IC cobren carácter *progresiente* o *progresivo* y la creación de nuevas cadencias más complejas y largas, así como la colocación del IC conclusivo en el principio de la oración.

Como podemos comprobar, los estudios sobre la estructuración de la información mediante la entonación están basados, sobre todo, en oraciones afirmativas y, a la vez, en discursos no espontáneos, lo que dificulta el estudio empírico que vamos a abordar en este capítulo (v. VI. 4. 6.).

Los principios sobre el análisis funcional de la oración que comenzaron en el CLP, a partir de los estudios de Mathesius (1931, 1939), fueron desarrollados por otros autores como Firbas (1962, 1979), cuyo enfoque es conocido como Perspectiva Funcional de la Oración (PFO). Posteriormente Sgall y Hajičová continuaron escribiendo sobre los principios que diferencian los conceptos *Topic* y *Focus* en lo que se ha dado en llamar Topic-Focus Articulation (TFA) dentro de la PFO.⁹⁶

2. Como contextualizadores percibimos algunas partículas del tipo: *zase, také, přece, ještě*.

- a) *Karel byl* v Bulharsku.
- b) *Karel byl také* v Bulharsku.
- c) *Karel byl také* v *Bulharsku*.

Si la partícula *také* no soporta el IC entonces denota que la expresión siguiente tiene la función de *rema* y *nueva información*, si por el contrario soporta el IC denota por su orientación funcional contraria, es decir, hacia la izquierda, y anafóricamente un nuevo *tema*.

3. Los conectores *stejně, ale stejně*.
- a) Nepojedu *tam*, //stejně *bych nevyhrál*.
 - b) Pojedu *tam*, // *ale stejně nevyhraju*.

Aquí *stejně* se comporta como NOVUM informativo, el significado de *stejně* denota la inutilidad de cualquier tipo de esfuerzo y el resto de la información que sigue se contempla como algo evidente.

4. Identificadores.

Del tipo *ten, takový* para identificar elementos sueltos dentro de una mayoría.

⁹⁶ En nuestra opinión, los reiterados cambios en la terminología usada para explicar la estructura informativa de la oración están lejos de esclarecer la naturaleza de la misma.

El concepto más importante que propone Firbas está basado en un principio de gradación llamado *Dynamičnost Výpovědní* (Dinamismo Enunciativo o Elocutivo).⁹⁷ Se trata de una "fuerza motriz", que contribuye al desarrollo informativo de las partes de la enunciación, y que se considera que tiene un carácter gradual en virtud de la importancia comunicativa o intencional del hablante. De esta manera, a las partes de la oración se les atribuye cierto grado de adherencia al *tema* o *rema* de la oración. Aquellas partes que muestran información contextual pertenecen a la esfera del *tema*, las que ofrecen información nueva pertenecen a *rema* y las partes que se ubican entre *tema/rema* se les clasifica como *tranzit-tránsito*, que generalmente coincide con el verbo.⁹⁸

Especial importancia para el estudio empírico desarrollado cobran algunos principios de la PFO relacionados, sobre todo, con la esfera del *rema* y la *rematización* de las partes de la oración. Se trata de los factores de linealidad (orden de palabras), factor semántico, factor contextual y factor entonativo. La linealidad coincide, básicamente, con los criterios expuestos por Daneš (y que han sido explicados anteriormente). Este factor vincula la posición no marcada, no emocional del IC (centro entonativo) con su ubicación al final de la frase y, por lo tanto, le otorga al último miembro acentuado el valor de *rema propio*. El factor semántico, al igual que los restrictores de Daneš, pueden ser: especificaciones *Marta prohladila ANIČKU-Marta acarició a ANITA* (y no ha otra persona), *Marta prohladila Aničku PO VLASECH-Marta acarició a Anita en el CABELLO* (y no en otro lugar), caracterizaciones/propiedades *Marta ji PROHLADILA-Marta le ACARICIÓ*. El factor contextual especifica que el *rema* no esté vinculado *contextualmente* con la información *Karel se věnoval celou hodinu JÍ*. El factor entonativo suele vincular el *rema propio* (con mayor grado de dinamicidad enunciativa) con el IC. Sin embargo, Firbas sostiene que si el resto de los factores delimitan el grado (superior) de dinamicidad enunciativa de la unidad comunicativa, entonces, la entonación puede cumplir otras funciones,

⁹⁷ En inglés es también conocido como *Communicative Dynamism*.

⁹⁸ Firbas, además, hace una serie de distinciones dentro de dicha escala que exponemos de mayor a menor: *vlastní téma*(tema propio)>*téma-tranzit-réma*<*vlastní réma*(rema propio). El autor da explicación a fenómenos como la pluritematización; existencia de varios temata, diatema, etc.

sobre todo, intencionales y emotivas, por ejemplo: *Ať si dělá, co chce!-¡QUE haga lo que quiera!* donde *ať* soporta el IC pero no es *rema propio* (Aleš Svoboda, ESČ: 373-4).⁹⁹

VI. 4. 4. Actos de diálogo

El término “Acto de diálogo” debe ser entendido *grosso modo* como “Acto de habla dentro del diálogo” y se viene desarrollando desde hace poco tiempo, no más de una década, en virtud de la necesidad de crear ciertas taxonomías del diálogo reconocibles por ordenadores (Jurafsky et ál., 1997; Jurafsky y Martin, 2000). Es decir, que la conceptualización del término “Acto de diálogo” parte de la creación de sistemas de anotación y diseño del reconocimiento del mismo para la posterior creación de determinados *softwares*.

Dichos *softwares* supuestamente deben interpretar a través de la entonación (entre otros fenómenos) el tipo de diálogo que analizan. Según Bunt y Girard (2005) el enfoque del "Acto de diálogo" debe partir de dos grandes aspectos: 1) semántico (o referencial, proposicional) y 2) su función o intención comunicativa. En la suma de ambos aspectos reconocemos la premisa comunicativa a la que podemos denominar “intercambio informativo”.

Algunos de los conceptos referidos por los autores mencionados hacen referencia a la cooperación e intercambio de información necesaria entre dos interlocutores, tal es el caso del término *feedback* (Bunt y Girard, óp. cit.: 2) que podemos traducir al español por los equivalentes *retroalimentación*, *reacción*, *eco* u otros parecidos.

A través de este tipo de conceptualizaciones se nos presenta la oportunidad de poder considerar a los verbos objeto de estudio, o bien únicamente como *speech act verbs*, o bien como una ampliación de éstos en

⁹⁹ El factor semántico de Firbas, tal y como lo hemos presentado, transcurre en lo que Firbas denominó *Škála Q* o *Escala Cualitativa* que funciona mediante la adjudicación de cualidades/características (*portador de la cualidad-cualidad-especificación-siguiente especificación*). Asimismo, en su estudio demostró que la estructura informativa puede ser explicada a través de otra escala, a la cual denominó *Škála A* o *Escala Presentativa*. Ésta presenta la aparición o existencia (desaparición o inexistencia) de una manifestación o fenómeno en la escena, son tres sus elementos constitutivos (escena-presentación del fenómeno en la escena-fenómeno presentado en la escena, véase Firbas (1962, 1979, 1982).

dialog verbs. Este tipo de consideración nos facilita la creación de una taxonomía de los tipos de entonación reflejada por los verbos que dependa de premisas y principios de colaboración, aunque también de las intenciones reales del hablante por colaborar, ser escuchado, atendido, etc., así como de la posición de éste ante su interlocutor.

Como se ha podido comprobar, determinados intervalos entonativos sitúan al acto de habla fuera de la elocución y podemos considerar suficientemente probado que cuando el hablante emite su locución utilizando dichos intervalos (nos referimos a las curvas melódicas que terminan en un *pitch alto*, por ejemplo: el de octava) transmite su intención de ser atendido. En otras palabras: demanda cooperación, intercambio de información, o simplemente *ruega, suplica, pide*, etc. Dichos actos de habla son también actos de diálogo. Entre los lexemas que reflejan actos de diálogo encontramos a los verbos *kňourat, fňukat, kňučet-quejarse, lloriquear y broukat-canturrear, hablar/alentar mimosamente, o cukrovat-hablar/pedir amorosamente*.

Sin embargo, tanto los verbos que reflejan intervalos entonativos descendentes, como aquellos que parten de un *pitch de quinta* (o incluso de *tercera*) para acabar en una tónica, simbolizan todo lo contrario: resolución, no-más-información, validez, etc., lo que indica que el hablante no demanda ni requiere la colaboración de ningún interlocutor. En otras palabras, el hablante pone punto final al discurso y, por consiguiente, muestra su falta de disposición para el diálogo. Este es el caso de los verbos *hlásit, hřímat, hlásat* entre otros, que vienen a representar diferentes maneras de “aseverar” en checo.

Las cadencias inacabadas o progresivas son más difíciles de clasificar, desde un punto de vista semántico, en términos de intencionalidad del hablante. Como se ha comentado anteriormente, la diferencia entre dejar la “información abierta” para el interlocutor o para el propio hablante no queda clara. Lo que aquí nos interesa señalar es que dicha “información abierta” coincide con la *información remática* y con el NOVUM en términos danesianos. Son muchos los verbos analizados que reflejan este tipo de curvas entonativas y, por lo general,

coincide con los contenidos semánticos *brblat*, *bručet*, *mručet*, etc.-*hablar ininteligiblemente, hablar para sí mismo, mascullar*.

Desde un punto de vista actitudinal, el hecho de que la conjunción *información remática* y NOVUM se ubique en intervalos levemente descendentes o ascendentes implica que el hablante no desea emitir o enfatizar el “objeto elocutivo”,¹⁰⁰ quedando únicamente el *tema* o tópico de la conversación claro para el interlocutor. Es decir, que a través de la gramática podemos afirmar que dichas curvas melódicas se asemejan a textos sintácticamente incompletos (o “huérfanos” de información *remática*) y que, por otro lado, al permanecer el “objeto elocutivo” *átono* o *imperfecto* dentro de los límites de la frase, la actitud del hablante no solo es contraria al diálogo sino cercana al monólogo.

A la vista de esta circunstancia, podemos afirmar que existe cierta gradación entonativa con respecto hacia dónde lanza el hablante la emisión del “objeto elocutivo”, es decir, aquello que coincide con el *rema* y con “la información nueva”. Como hemos indicado en la esquema 2 (v. VI. 4. 2.), los intervalos de tercera o cadencias progredientes o inacabadas (tanto ascendentes como descendentes) sitúan el “objeto elocutivo atónico”¹⁰¹ dentro de la frase emitida y, por tanto, icónicamente ubican la emisión cerca del emisor/hablante. Los intervalos de quinta descendentes, que se corresponden con las cadencias conclusivas, sitúan el “objeto elocutivo tónico” en los límites de la propia emisión o elocución, es decir, donde acaba (metafóricamente e icónicamente hablando) el radio de emisión del hablante. Por último, podemos determinar que los intervalos de octava, correspondientes a las anticadencias, sitúan el “objeto elocutivo tónico” fuera del radio de emisión del hablante, es decir, lo expulsan hacia dentro del radio del interlocutor.

¹⁰⁰ Nos permitimos acuñar este concepto para atribuirle a determinadas curvas melódicas la cualidad de “(in)transitividad” de un *foco informativo remático*. El “objeto elocutivo tónico” implica la unión de *rema* y NOVUM (como *rema* propio) con el acento de la frase (foco informativo o énfasis). Ya que desde un punto de vista sintáctico la ausencia o presencia del mismo tendrá, siempre, relevancia semántica. Dicho término también se podría denominar “objeto elocutivo perfecto”.

¹⁰¹ Un “objeto elocutivo-atónico” es el resultado de la no coincidencia del acento con *rema* y NOVUM. Dicho término también se podría denominar “objeto elocutivo-imperfecto”.

Entendemos que estos significados o valores invariables, otorgados por Gardiner a los *pitches* y a su posición en los intervalos dentro de la elocución, son transferibles a la relación existente entre hablante, información y destinatario. A la vista de esta circunstancia, ha sido necesaria la contrastación entre *pitches* dentro de la elocución y entre esos mismos *pitches* y la tónica natural¹⁰² del hablante para vislumbrar, como se verá, la “tonalidad” o “tonillo” usado por el emisor.

Así pues, afirmamos que existe una gradación tonal corroborada por los contenidos semánticos de los verbos que reflejan las curvas melódicas apuntadas, y que ordenamos según dicha gradación de menor a mayor:

- Verbos que reflejan cadencias progresivas y que expresan "mascullar una protesta, hablar entre dientes": *bručet, mručet, brblat, reptat, etc.*¹⁰³
- Verbos que reflejan cadencias conclusivas y que se corresponden con el subdominio léxico "aseverar, afirmar, ordenar, enunciar, pregonar, etc.": *hřímat, hlásit, hlásat, hlaholit, halekat, hulákat, etc.*
- Verbos que reflejan anticadencias y que se corresponden con el subdominio léxico "pedir, rogar, suplicar, quejarse, lloriquear, lamentarse, hablar amorosamente": *knírat, kňučet, fňučet, kňourat, broukat, cukrovat, naříkat, naléhat, etc.*

¹⁰² Entendemos por *tónica natural* el rango habitual (dentro de una escala tonal o tonalidad) donde un determinado hablante sitúa el *pitch neutro*. Si en una elocución cualquiera existen diferentes *pitches*: *pitch de octava, tercera, quinta, etc.*, el *pitch neutro* se corresponde con el punto o lugar de la tonalidad o escala tonal donde descansa la elocución y al que denominamos *tónica*. La *tónica natural* del hablante se corresponde, consecuentemente, con el lugar donde descansa habitualmente su entonación.

¹⁰³ Debemos señalar que dichos verbos suelen ir acompañados del pronombre reflexivo dativo *-si*, es decir, muestran dicho pronombre reflexivo como complementación opcional, además de otras complementaciones típicas como *do vousû, pod vousy-*"para sus barbas", *pro sebe-*"para sí mismo". Estas complementaciones corroboran la validez de los equivalentes *hablar para uno mismo, entre dientes, etc.*

VI. 4. 5. Grados de asertividad y directividad

Es obvio que nuestra forma de entender la entonación, así como nuestro empeño de atribuirles fuerza ilocutiva a los verbos onomatopéyicos de habla, no se alimenta, únicamente, de fundamentos teóricos que utilicen categorizaciones basadas en rasgos binarios, sino que, por el contrario, hemos empleado variables de "naturaleza escalar/gradual" a través de las cuales vislumbramos su prototipicidad ilocutiva.

También resulta patente que el estudio sobre la prosodia checa de Gardiner contempla, casi en exclusiva, la prototipicidad de los actos asertivos reflejados por la curva melódica dentro de la elocución. Aquí la mayor prototipicidad asertiva depende, como ha quedado patente, de la mayor distancia del intervalo hacia una tónica, que consideramos Gardiner identifica, sistemáticamente, con la tónica de la frase.

Si bien es cierto que consideramos las conclusiones de Gardiner como ciertas y, por consiguiente, contemplamos los descensos hacia la tónica (ya sea de la elocución o la natural del hablante) como indicios de adhesión a los diferentes tipos de actos asertivos y, por lo tanto, como indicio del convencimiento del hablante de la veracidad de su enunciación. Consideramos, de la misma manera, que los posibles actos directivos atribuibles a la entonación dependerán, también, de eventuales distancias tonales.

Asimismo, se ha hecho patente durante el experimento que las distancias tonales que reflejan mayor prototipicidad directiva no se comprenden únicamente como relaciones o valores tonales dentro de la elocución, sino más bien como valores tonales existentes entre la elocución y la tónica natural del hablante. Gardiner describía, implícitamente, que las elocuciones con mayor prototipicidad directiva son las oraciones interrogativas averiguativas (o *yes/no-questions*). Nótese que, de nuevo, se trata de un análisis enfocado hacia las diferentes modalidades oracionales.

Por otro lado, se hace necesario señalar que la posible escala tonal que representan los diferentes grados de prototipicidad directiva no está basada en su aproximación a la tónica sino todo lo contrario, y que, además, no se contemplan como relaciones de intervalos ascendentes o descendentes, sino como la suma de éstos (en la elocución) al valor de la distancia entre la tónica natural y la tónica de la frase (siempre que ésta sea superior a aquella).

Por lo tanto, aquellos *pitches* que descansen en la tónica natural del hablante o debajo de ella mostrarán mayor prototipicidad asertiva que aquellos que, por el contrario, tengan valores tonales superiores a dicha tónica que, por el contrario, mostrarán mayor prototipicidad directiva. Esta prototipicidad directiva irá en aumento según su distancia.

Sobre la directividad entonativa operan, al igual que en el caso de la asertividad entonativa, escalas de fuerza ilocutiva: mitigación o atenuación frente a reforzamiento (Holmes, 1984; Sbisà, 2001), así como la posición jerárquica del hablante frente al oyente (superior/inferior) y su postura ante la información: interesada/desinteresada (Hirschová, 1988).

De igual manera, son interesantes para el análisis que llevamos a cabo las conclusiones acerca de la directividad a las que llegan algunos estudios cognoscitivos, así como las escalas de directividad que se aplican en dichos estudios (Ruiz de Mendoza, 1993, 1994; Pérez Fernández, 1996, 2000).

Los autores mencionados basan el estudio de los actos directivos en presupuestos teórico-cognoscitivos que ya vienen usándose en el presente trabajo (Lakoff and Johnson, 1980) y que, para el reconocimiento de "lo ilocutivo", han evolucionado en lo que se ha dado en llamar Modelo Cognoscitivo Idealizado (MCI) proposicional (o propositional ICM, en inglés) (Lakoff, 1987).

Asimismo, para la comprensión del comportamiento gradual de la directividad (concretamente, de las órdenes) se utilizan una serie de variables tomadas de otros estudios: *coste-beneficio*, *opcionalidad*, *indirección*, *poder (social)* (Leech, 1983):

COSTE-BENEFICIO: la valoración de un coste/beneficio que la acción A implica para el hablante/oyente.

OPCIONALIDAD: una orden prototípica no deja prácticamente ninguna libertad al oyente para decidir si desea realizar la acción que se le pide o no. Este bajo grado de opcionalidad se consigue mediante el uso de expresiones breves, directas, sin ningún tipo de mecanismo mitigador que minimice la fuerza del acto de habla.¹⁰⁴

INDIRECCIÓN: las órdenes más prototípicas se efectúan de manera explícita y directa.

PODER: la valoración del grado de autoridad de un hablante sobre su oyente.

Otra aportación recogida para el MCI es la creación de una serie de "escenarios ilocutivos"¹⁰⁵ para medir la escala de deseo del hablante ante la posibilidad de que una acción se acometa.

A continuación presentamos una figura explicativa de las escalas de asertividad y directividad, en la que se refleja su prototipicidad con respecto a las diferencias tonales, así como los diferentes ejes que operan en la escala:

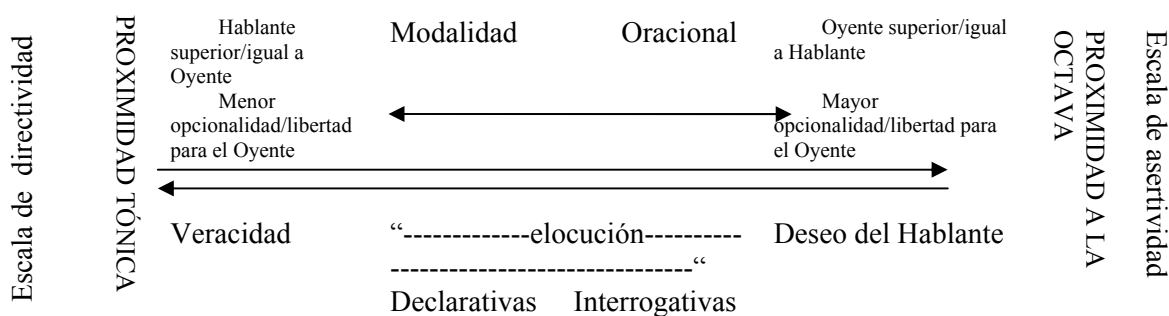


Figura 4: Grados de directividad y asertividad

¹⁰⁴ Pérez Fernández (2000: 386).

¹⁰⁵ Thomburg y Panther (1997); Panther y Thomburg (1998).

VI. 4. 6. Estudio empírico sobre la entonación

El objetivo del siguiente apartado consiste en poner de manifiesto la validez de las hipótesis expuestas anteriormente y, a su vez, demostrar que algunos de los verbos analizados reflejan ciertas curvas melódicas semánticamente relevantes. Además, nos proponemos un objetivo de carácter lexicográfico, que consiste en demostrar que el usuario de la lengua checa identifica los contenidos semánticos de los verbos onomatopéyicos de habla con dichas curvas melódicas.

Por otro lado, también es preciso anotar que, probablemente, la cantidad de verbos analizables pudiera ser más amplia. Sin embargo, hemos optado por estudiar aquellas formas verbales que muestran mayor prototipicidad melódica, es decir, aquellas cuya curva melódica presenta un carácter más marcado. El análisis de dicha selección de verbos nos permitirá dilucidar el tipo de curva melódica e intervalos tonales relevantes que puedan mostrar otros lexemas que contengan contenidos semánticos afines.

VI. 4. 6. 1. Corpus, anotación y elementos extraíbles del habla espontánea

Para esta tarea contamos con el *software Praat* que nos permite extraer, principalmente, las propias curvas melódicas y los *pitches* que en ellas se encuentran. El *software Praat* está concebido para el estudio fonético del habla y fue creado por Boersma y Weenink en el Instituto de Ciencias Fonéticas de la Universidad de Amsterdam.¹⁰⁶

Dicho *software* nos permite crear un corpus de habla espontánea, a partir del cual podemos extraer los ítems que nos interesan.

Como ya hemos apuntado, la extracción del habla espontánea para el análisis fonético de la entonación tiene, más bien, un carácter extraordinario, ya que casi todos los textos con los que cuenta la Lingüística para este tipo de análisis son preparados (con anterioridad) o pertenecen a fragmentos de diálogos.

¹⁰⁶ Para una mayor profundización en el *software Praat* ver <http://www.praat.org> o Boerma, P. (2001) "Praat, a system for doing phonetics by computer", *Glott International* 5, 9-10: 341-345. También hay ayuda relativa al funcionamiento del software Praat en castellano en la página http://liceu.uab.es/~joaquim/phonetics/fon_Praat/Praat.html.

En el presente estudio hemos contado con dos informantes, uno masculino de 25 años de edad y otro femenino de 50 años de edad, a los que llamaremos Ondra y Hana (respectivamente). El etiquetado de cada archivo sonoro lo hemos marcado con mayúsculas para aquellos que han sido extraídos a partir de las grabaciones realizadas a Ondra y con minúsculas para las realizadas a Hana.

Para llevar a cabo esta tarea hemos recurrido a una base de datos electrónica ČNK (Corpus Nacional Checo) que cuenta, entre otros, con varios corpora sincrónicos (*SYN2000*, *SYN2005*, *SYN2006*) que contienen entre 100.000 y 300.000 palabras lematizadas provenientes de diferentes tipos de fuentes literarias y periodísticas, principalmente libros y revistas editados entre el 1990 y 2004.

A través de estos *corpora* hemos extraído textos contiguos a verbos que demuestran determinados comportamientos entonativos en la emisión del acto de habla. Entendemos que dichos comportamientos entonativos deben tener *a priori* un carácter marcado, es decir, no se trata de verbos tales como *mluvit-hablar*, *tvrdit-afirmar*, etc., que forman parte del domino léxico MLUVIT o cercanos a él. El siguiente paso ha consistido en filtrar el resultado para obtener verbos que apareciesen en tiempo pasado. A resultas de esto hemos obtenido en las respuestas del ČNK la sintaxis *Vpasado*: “*texto*”, lo que facilita nuestra búsqueda, ya que pretendemos encontrar los siguientes tipos de fragmentos:

- “Mám plán”, burácel... – “Tengo un plan”, bramó...
- “Nojo, Gomezi” brblala...-“pues claro que sí, Gómez” masculó...

Una vez seleccionados los fragmentos hemos solicitado a nuestros informantes que leyesen los textos emitiéndolos de la manera especificada por el verbo, es decir, que actuarán como si ejercieran de actores y apuntadores a la vez. Hay que señalar que, durante el proceso, los informantes *motu proprio* han incluido determinadas interjecciones u otro tipo de lexemas para sentirse más cómodos al reproducir los textos.

El siguiente paso ha consistido en asignarle a cada *pitch* una nota (musical), ya que pretendemos demostrar el carácter icónico de los intervalos entonativos, en virtud del cual se les puede considerar como actos de habla, actos de diálogo y/o actos ilocutivos. Hemos seguido la misma asignación de hercios que le otorga Gardiner a cada nota (en su estudio sobre la semántica de la prosodia checa, 1980). Ésta se organiza de la siguiente manera:

NOTA	fa	fa#	sol	sol#	la	la#	si	do	do#	re	re#	mi
Hz	88	93	98	104	110	117	123	131	139	147	156	165

NOTA	fa	fa#	sol	sol#	la	la#	si	do	do#	re	re#	mi
Hz	175	185	196	208	220	233	247	262	277	294	311	330

NOTA	fa	fa#	sol	sol#
Hz	350	370	392	415

Figura 5: Tabla de asignación de hercios

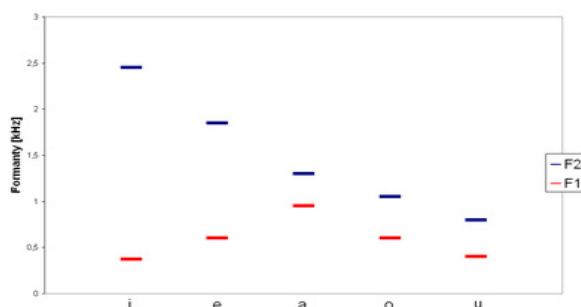
Como se puede observar la asignación coincide con la relación matemática que existe entre los intervalos:

Relación matemática	Intervalo
2:1	Octava
3:2	Quinta
4:3	Cuarta
5:4	Tercera mayor
6:5	Tercera menor
9:8	Segunda mayor
16:15	Segunda menor

Figura 6: Tabla de relación matemática entre intervalos

Además de la extracción de *pitches*, ha sido necesario extraer otro tipo de elementos fonéticos como *intensidad*, *duración* y *formantes*, aunque no resulten relevantes para el análisis de cada uno de los verbos estudiados en este apartado.

Debemos señalar que, si bien la extracción de elementos concretos como pueden ser los *formantes* no resulta relevante para demostrar nuestras hipótesis con respecto al *pitch* y su comportamiento dentro de la curva melódica, el conocimiento y localización de los mismos es indispensable en el proceso de discriminación y modelaje de la curva melódica en sí. El propio *software Praat* ofrece recursos para la discriminación de los *pitches irrelevantes* como pueden ser algunos mecanismos de estilización de la curva melódica. Sin embargo, éstos son insuficientes, por lo que hemos tenido que realizar, en algunos casos, un filtrado manual. La presencia de determinadas consonantes semioclusivas, palatales oclusivas, constrictivas, así como la ocurrencia de la semivocal *-j* (entre otros alófonos)¹⁰⁷ suelen causar subidas bruscas en la cantidad de hercios de una frecuencia. Sin embargo, consideramos que la explicación detallada de dichos procesos de estilización manual de la curva melódica tendría como resultado una exposición demasiado prolija y poco esclarecedora. Por otro lado, la observación de los *formantes* dentro del espectro sonoro facilita la localización de los *pitches* en cada sílaba, ya que los situaremos allí donde las vocales son pronunciadas, tal y como se indica en la tabla de vocales fundamentales¹⁰⁸ sintetizadas a base de los dos primeros formantes F_1 y F_2 :¹⁰⁹



¹⁰⁷ Ver <http://is.muni.cz/elportal/estud/ff/js08/fonetika/ucebnice/apbs02.html>.

¹⁰⁸ Desde la fonética acústica, denominamos “fundamental o frecuencia fundamental” a la frecuencia de vibraciones de las cuerdas vocales. F_1 es el primer formante o resonancia del tracto vocal que se ubica en el espectrograma, F_2 es el segundo formante o segunda resonancia del tracto vocal y así sucesivamente.

¹⁰⁹ Extraído de la wikipedia checa:

http://cs.wikipedia.org/wiki/%C4%8Cesk%C3%A9_samohl%C3%A1sky#Formanty.

Es importante precisar el rango de *pitch*, es decir, valor máximo y valor mínimo de hercios otorgado a ambos informantes. Dentro de dicho rango se detecta la frecuencia de la fundamental. El *software Praat* recomienda entre 75 y 300 Hz para los informantes masculinos y entre 100 y 500 Hz para los femeninos.

VI. 4. 6. 2. Detección de otros elementos prosódicos

Queremos señalar que nuestra intención inicial era estudiar las curvas melódicas de forma aislada para demostrar la capacidad descriptivo-melódica de los verbos. Sin embargo, ha sido la propia capacidad descriptiva del sonido presente en los verbos analizados y el carácter *gestáltico* de la entonación lo que nos ha empujado a describir otros elementos prosódicos tales como: tempo, intensidad o volumen, ritmo, tensión.

Dichos elementos son perceptibles gracias a la observación y contrastación de las curvas de intensidad del oscilograma y del espectrograma.

VI. 4. 6. 3. Anotación de la tonalidad e intervalos tonales

Puesto que pretendemos presentar una taxonomía de los diferentes actos de habla, basada en su adherencia o no adherencia a los actos de diálogo, es necesario para el estudio empírico desarrollado conocer los diferentes tipos de tonos usados por los informantes para proferir, de una manera determinada (marcada o no marcada), la elocución. Los términos metalingüísticos usados en el lenguaje primario para designar tal fenómeno se corresponden, al igual que en el lenguaje musical, con: *tono, tonalidad, entonación, “tonillo”- tón, intonace* (en checo).

De esta manera, estamos caracterizando los diferentes tipos de actos de habla a través de términos usados en el lenguaje musical. La tonalidad es entendida en la música occidental a partir del “tono mayor”, es decir, se conoce y universaliza la escala de do (mayor) para el resto de las tonalidades: re mayor, mi mayor, etc.

La escala mayor, sea cual sea su tonalidad se ordena por grados que se corresponden *grosso modo* con las notas dentro de la escala, de manera que exista semitono entre el III y IV grado (que en la escala de do mayor se ubica entre mi y fa) y entre el grado VII y VIII (que en la escala se corresponderá con si y do). El valor entre el resto de los grados o notas será de un tono. El VIII grado (o nota) es la repetición del I una octava más alta.¹¹⁰

A la vista de esta circunstancia, debemos otorgarle a cada informante una tónica natural que contrastaremos con la tónica sobre la que descansa cada uno de los fragmentos proferidos por dicho informante. De esta manera, determinaremos cuál es la tonalidad o tono reflejados por cada uno de los verbos. Ambas tónicas son fácilmente detectables, ya que los intervalos que descienden hacia ellas tienen un nítido carácter conclusivo.

Por lo tanto, análisis se centra en dos valores con relevancia semántica: 1) *valores tonales intraelocutivos*: existentes entre los intervalos dentro de la elocución, desde los cuales podemos reconocer la estructura informativa (*tema/rema*) y la modalidad oracional (conclusivas, interrogativas, etc.), es decir, los valores que describen la forma de la curva melódica y 2) valores tonales interelocutivos existentes entre la tónica natural y tónica de la elocución (o segmento) que nos permiten reconocer *el tonillo* con el que el hablante emite la elocución y su repercusión en la fuerza ilocutiva, en otras palabras, los valores tonales interelocutivos describen la altura o rango tonal donde se sitúa la curva melódica. De esta manera, aunque una elocución sea interrogativa podemos atribuirle una fuerza ilocutiva prohibitiva, disensiva o recriminativa, en virtud de determinada tonalidad con respecto a la tónica natural del informante.

El valor de la tónica natural de Hana es de do# (139 Hz apróx.), mientras que el de Ondra es de fa# (93 Hz apróx.).

A continuación mostramos una tabla con las distancias tonales para los intervalos de 2ª, 3ª menor y mayor, 4ª y 5ª justa y aumentada, entre otros:

¹¹⁰ Enric Herrera (1995: 23 y ss.).

Distancia	½ tono	1 tono	1y ½ tono	2 tonos	2y½ tonos	3 tonos	3y½ tonos	4 tonos	4y ½ tonos	5tonos	5y ½ tonos	6tonos
intervalo	2m	2M	3m	3M	4J	4A	5J	5A	6M	7m	7M	8ª

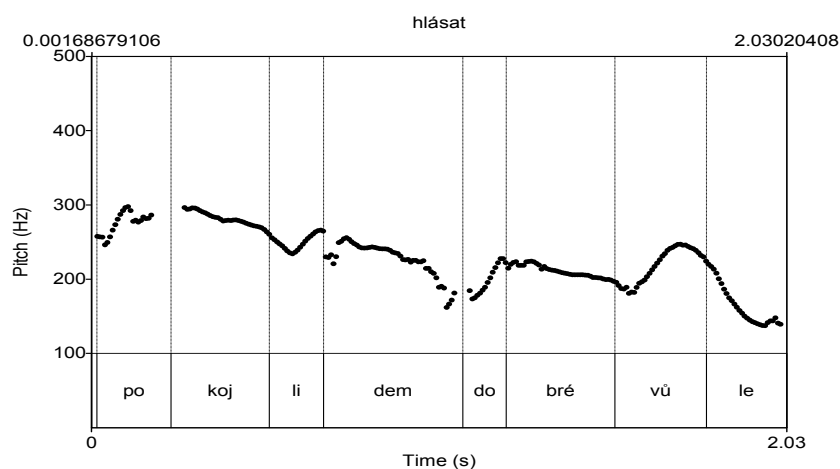
VI. 4. 7. Análisis

A través de los criterios manejados, basados en Gardiner (1980), Daneš (1957) y Romportl (1951), hemos podido comprobar que las cadencias conclusivas descansan en la tónica y que las cadencias conclusivas “adecuadas”, cuyo carácter conclusivo se percibe como más contundente o reforzado, desde un punto de vista ilocutivo e intencional, descansan debajo de dicha tónica, generalmente un tono o semitono por debajo. Basándonos en dicha hipótesis hemos podido comprobar que las tónicas de los fragmentos emitidos por los informantes para el verbo *hlásat* se corresponden con sus tónicas naturales.

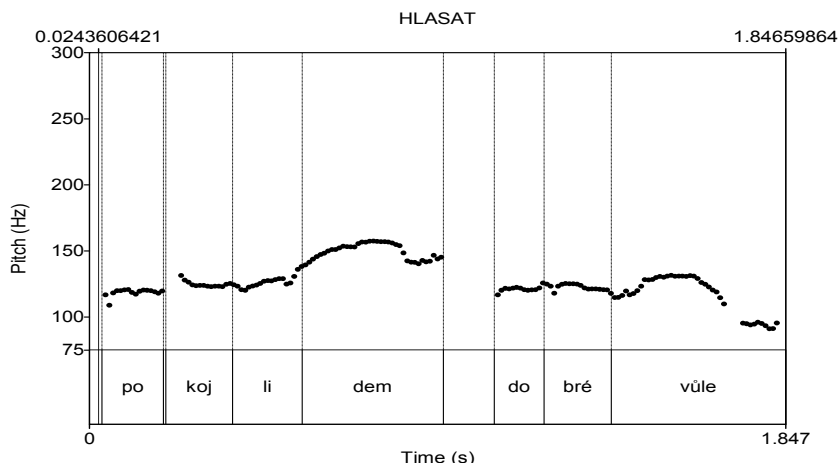
Como se podrá comprobar, las cadencias conclusivas reflejadas por los verbos *hlásit* y *hlásat* presentan diferente carácter aseverativo en términos de contundencia y reforzamiento de la fuerza ilocutiva.

I. ASERTIVIDAD PROTOTÍPICA

Hlásat: “*Pokoj lidem, dobré vůle*” – “*Paz a los hombres de buena voluntad*”.



Hana: “po(297 Hz re)koojlídeem(245 Hz si) // do(202 Hz sol)brééé(202 Hz sol)vûû(246 Hz si)le(137 Hz do#)”



Ondra: “Po(119 Hz la#)koj(126 Hz si)li(127 Hz si)deem(138-157 Hz do#-re#) // do(121 Hz si)bréé(122 Hz si)vũũ(131-109 Hz do-la)le(91 Hz fa#)”

Estructura informativa (no entonativa):¹¹¹ *pokoj(cualidad) lidem(especif.), dobré vüle(sig. especif.)* = solo información *remática*. El *tema* de la elocución se considera como tema omitido: “*My, Dejme! – ¡Nosotros, Demos! (tema de tránsito)*”. No existe prácticamente información contextual, salvo el carácter sociocultural y fraseológico que presenta la frase “¡Paz a los hombres de buena voluntad!”.

Valores tonales interelocutivos: la tónica natural y tónica del fragmento son unísonas en ambos informantes.

Valores tonales intraelocutivos:

Hana: desde *Pokoj > vüle* = 9ª descendente, es decir, de 2m pero una 8ª más alta. Además son perceptibles pequeñas pausas entre cada palabra, de manera que la aseveración se efectúa de forma escalonada.

Ondra: división de mayor profundidad entre *Pokoj lidem / y / dobré vüle* lo que le confiere a *dobré* cierto valor contextual y provoca que *vüle* soporte el

¹¹¹ En adelante no se tendrá en cuenta el factor entonativo para señalar la estructura informativa, ya que pretendemos demostrar el carácter marcado de la curva melódica reflejada por los verbos. Nos basamos en las hipótesis de Firbas que mantenía que cuando los factores semántico, contextual y lineal coinciden, la entonación cumple una función emotiva o *actitudinal*.

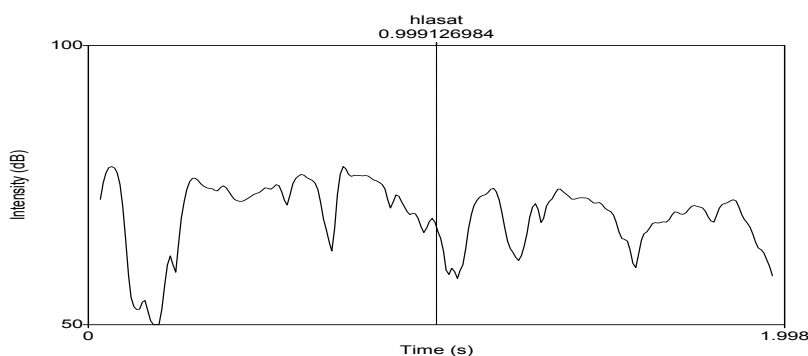
IC dentro del segundo segmento. Desde *Pokoj*>*vũle*=3M descendente. Desde *lidem*>*vũle*= 6M>5J descendentes.

Interpretación semántica:

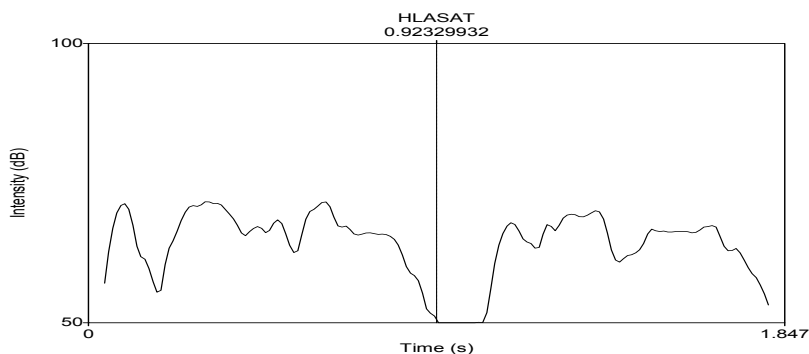
La elocución de Hana indica alto grado de aseveratividad.

En Ondra el valor semántico-ilocutivo es el de una aseveración resolutive atenuada. Dicho de otro modo, "icónicamente" el informante sitúa el valor semántico de la elocución dentro de la frase pronunciada (3M descendente), que incluye una aseveración conclusiva (6M y 5J descendentes), cuya información se ubica entre dicha frase y su audición. Aunque el intervalo que transcurre por todo el fragmento es de 3M, *pokoj*>*vũle*, el intervalo con mayor rango transcurre desde *lidem* hasta *vũle*, teniendo un valor de 6M > 5J descendentes. Dicho segmento podría ser interpretado como "(solo) a los hombres de buena voluntad (y no a otros)".

La atenuación de la aseveración en Hana puede estar determinada por los cambios de ritmo y tempo que transcurren después de pronunciarse la palabra *Pokoj*. La diferencia entre ambos informantes es mínima, pudiendo interpretarse que la de Hana es más proclamativa, en virtud de los elementos prosódicos señalados y de la intensidad de su locución. Es decir, Hana se dirige a una audiencia mayor, supuestamente alejada:

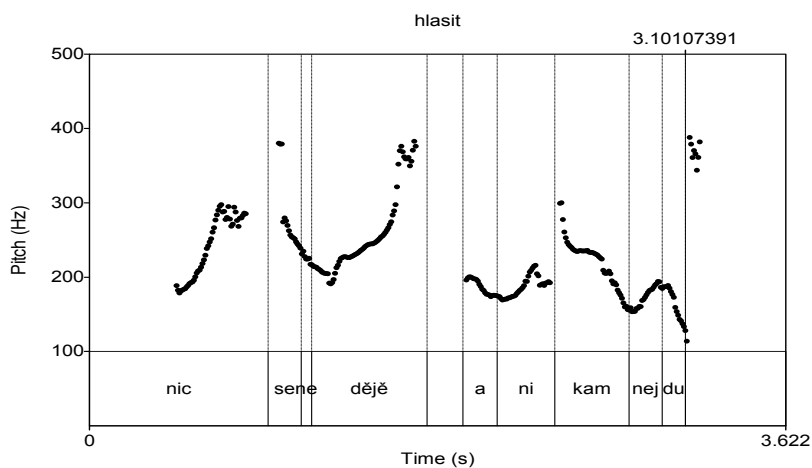


Al contrario que Ondra, como se puede apreciar en la siguiente gráfica:

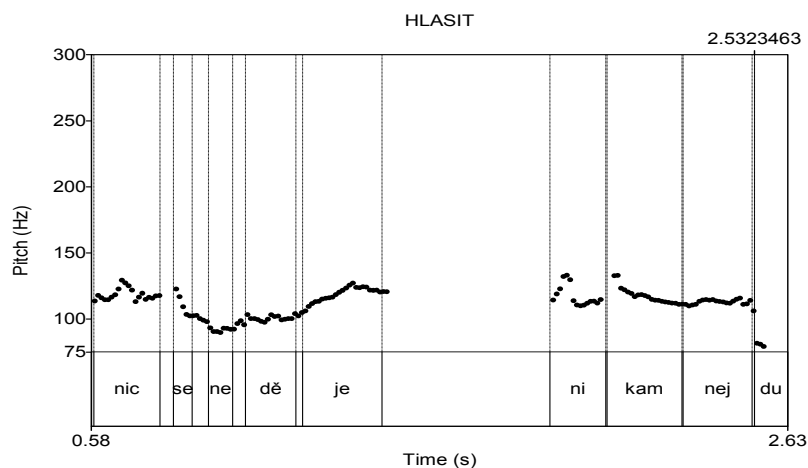


El hecho de que la fuerza ilocutiva sea interpretada como “proclamar” viene determinado por el valor interelocutivo unísono que representa, desde un punto de vista intencional y semántico, que el hablante se sitúa al mismo nivel de la aseveración que profiere.

Hlásit: “Nic se neděje, nikam nejdu”-“No pasa nada, (y) no iré ninguna parte”.



Hana: “Nic(297 Hz re)se(257 Hz si)ne(223 Hz la)dějee(225 la 375 Hz fa#) // a(187 Hz fa#)ni(215 Hz la)kaam(235 Hz la#)neji(157 re#-194 Hz sol)du(129 Hz do)”



Ondra: “Nic(129 Hz do),se(108 Hz la)ne(90 Hz fa)dě(100 Hz sol)jee(127 Hz do) // ni(111 Hz la)kaam(119 Hz la#) nej(113 Hz la)du(75 Hz mi)”

Interpretación semántica:

Así pues, al contrastar *hlásat-proclamar* con *hlásit-afirmar* observamos que, a través del eje ilocutivo-intencional del hablante frente a su audiencia, es decir, la oposición reforzamiento/atenuación de la fuerza ilocutiva, *hlásit* refleja la emisión de una elocución conclusiva adecuada, mientras que *hlásat* refleja una elocución conclusiva atenuada, con un carácter menos aseverativo o afirmativo.

La curva melódica de *hlásat* indica que el hablante no necesita reforzar la “conclusividad” de su elocución ante su/s interlocutor/es, es decir, presenta la información ante éstos de “manera más solidaria y atenuada”. Se trata de la declaración o proclamación del estado de cosas presentado por la información proferida, y no de la reafirmación de dicha información ante una audiencia. Por tanto, su “conclusividad” no se direcciona tanto a la audiencia como a la información en sí. La “conclusividad” en el caso de *hlásat* viene determinada, más bien, por otros elementos prosódicos ya apuntados que contrastan por su presencia y relevancia frente a la curva melódica reflejada por *hlásit*. El hecho de que el tempo, la altura tonal y el ritmo tengan un carácter atenuado, estable le confieren a la curva melódica cierta *cromaticidad* que ve reflejada en la enunciatividad de la elocución.

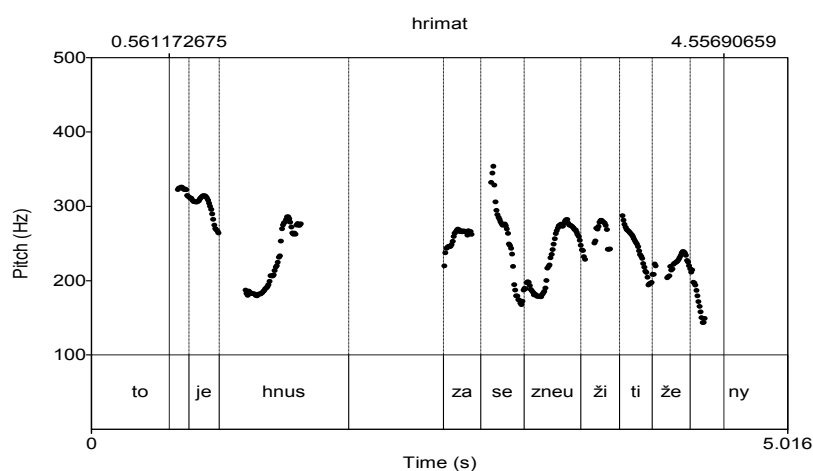
Como podemos ver, las tónicas de los fragmentos de *hlásit* descansan un tono y semitono por debajo de la tónica natural de los informantes en la palabra *nejdu* (do 129 Hz en Hana, mi 75 Hz en Ondra), es decir, representan una 2m (en Hana) y una 2M (en Ondra). A la vista de esta circunstancia, consideramos que ambas afirmaciones tienen un “grado alto” de aseveratividad y deben ser entendidas, desde un punto de vista intencional o actitudinal, como reforzadas.

Por otro lado, los valores tonales intraelocutivos oscilan desde la 7m *Nic>nejdu* ó 6A *Nikam >nejdu* en Hana y 4A *Nikam >nejdu* ó 5J *Nic nejdu* en Ondra, y son siempre descendentes. Este hecho simboliza resolución, seguridad, determinación, posición autoritativa.

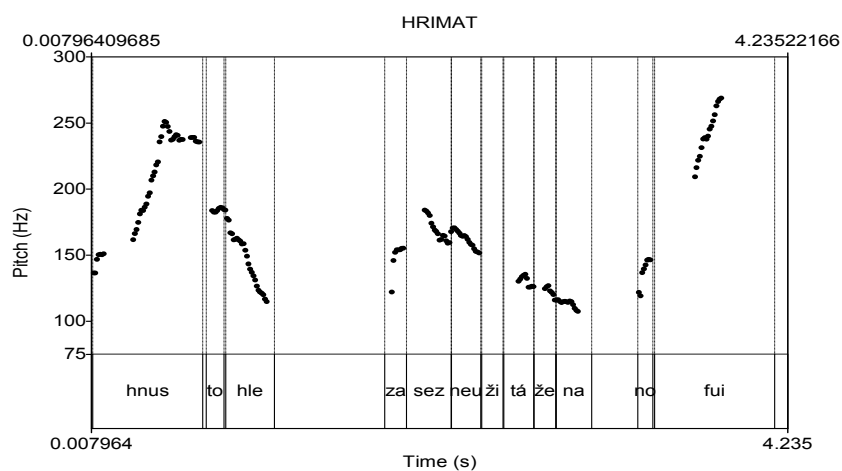
Creemos que la tonalidad en conclusivas adecuadas, así como en otras cadencias cuyo valor tonal interelocutivo refleja un descenso a 2m ó 2M con respecto a la tónica natural del hablante, simboliza un descenso al *pitch cadencial* de 7m ó 7M (por encima de dicha tónica). Es, precisamente, este cambio de tonalidad en el hablante lo que denota icónicamente rechazo absoluto ante algún contexto o situación anterior o ante la posibilidad de ser refutada la información contenida por la elocución.

Resulta relevante que los informantes hayan elegido este fragmento, ya que el orden de las palabras se considera como marcado, en virtud de la dislocación del IC al principio de ambos segmentos: NIC, NIKAM. Ambas palabras enfatizadas soportan el *rema*. Al igual que ocurrió en el caso anterior no existe información *temática* en ninguno de los dos segmentos del fragmento.

Hřímat: “To je hnus, zase zneužitý ženy”-“Vaya asco, otra vez mujeres acosadas”.



Hana: “to(323 Hz mi)je(312 re#-271 Hz do#)hnus(197 sol-285 do#-274 Hz do#) //za(251 Hz si)se(283 Hz do#) zneu(262 Hz do)ži(272 Hz do)tý(285 do#-212 Hz sol#)že(233 Hz la#)ny(176 Hz fa)”



Ondra: “hnus(146 re-250 Hz si)to(184 Hz fa#)hle(127 Hz do) // za(149 Hz re)se(177 Hz fa) zneužitážena(170 mi 108 Hz la) // no(139 Hz do#) // fuii(209 sol#-268 Hz do)”

Estructura informativa: Hana: to (*tema*) je (tránsito) hnus (*rema*) – Ondra: hnus (*rema*) tohle (*tema*) //Ambos: zase (contextualizador-*tema*) zneužitá/y žena/y (*rema*).

Valores tonales intraelocutivos: el primer segmento difiere de un informante a otro, la emisión de Ondra está marcada, ya que la información *remática* se encuentra al principio. Como resultado *Hnus (rema)* soporta un intervalo ascendente de 6M y *tohle (tema)* un intervalo descendente de 4A, que durante todo el segmento se traduce en una curva melódica ascendente-descendente. El mismo segmento en Hana describe todo lo contrario: *to je (tema/tránsito)=3m* descendente, *hnus (rema)= 4A* ascendente.

Pasamos a analizar el resto de valores intraelocutivos:

Hana: *zase<=2M zneužitý>=4J ženy>=4J*, como se puede comprobar, salvo cierto ascenso en *zneužitý*, tanto el adjetivo como el sustantivo que contienen la información *remática* representan la repetición de una cadencia terminal conclusiva.

Ondra: *zase<=3m*, al igual que en el fragmento pronunciado por Hana refleja una cadencia suspensiva, que se traduce en la intención del hablante de continuar aportando información. *zneužitá žena>= 5J* descendente = cadencia conclusiva; ~~*zase zneužitá žena>=7m*~~; ~~*hnus tohle>=7M*~~. *No< fui !< = 7M* ascendente.

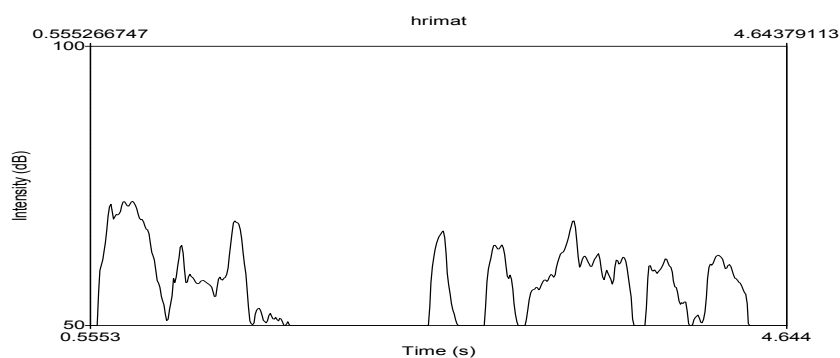
Valores tonales interelocutivos: en el fragmento pronunciado por Hana superan la 8ª y desde el *pitch* de 8ª descienden a 5A que se corresponde con una 4J por encima de la tónica natural de Hana. En el de Ondra, creemos que la tónica sobre la que descansa la frase se sitúa una 5J por encima de la tónica natural del informante.

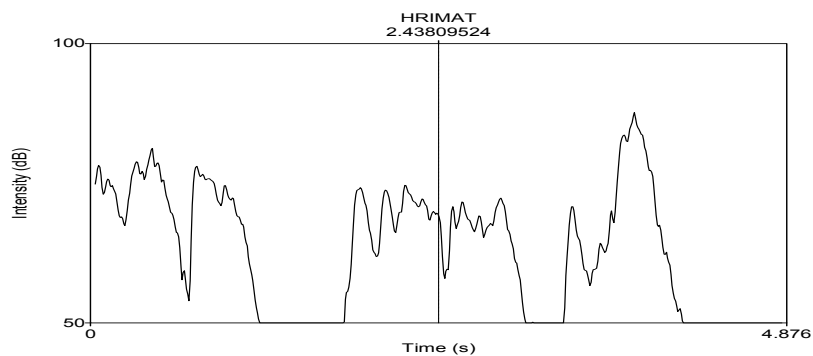
Interpretación semántica: como podemos ver nos encontramos ante una elocución con un alto grado de asertividad y conclusividad, que en el caso de Hana se encuentra reforzada por la repetición de descensos breves de 4J en el *rema* y, en el caso de Ondra por la inclusión de una interjección y un conector que funciona como contextualizador.

La interpretación semántica de grados o rangos tonales por encima de la tónica está más tipificada cuando se trata de la 8ª y, sin embargo, no ocurre lo mismo con grados de 4ª o 5ª por encima de la tónica. Creemos que el valor ilocutivo de las distancias de 4ª o 5ª es disputativo (protesta) cuando suponen intervalos descendentes (como valor intraelocutivo) y cuando se sitúan, como es el caso, una 4ª o 5ª por encima de la tónica se le confiere, además, un valor ilocutivo directivo (como valor interelocutivo), con un grado de directividad medio. En este sentido, consideramos que la tonalidad con la que la frase se profiere es conminativa, lo que sumado al acto ilocutivo disputativo representado por la curva melódica se traduce en que el hablante exige, ordena al oyente que admita su aseveración como verdadera.

Otra interpretación posible, a propósito de la tonalidad como reflejo de la actitud, intenciones y emociones del hablante, nos conduce a pensar que se trate de una tonalidad prohibitiva. Es decir, que el hablante *hřímá-condena* el estado de cosas que presenta en su enunciado. Y, además, profiere su elocución en voz alta, “dando voces”.

Además *hřímat* es un acto conminativo prohibitivo reforzado en virtud de la alta intensidad de volumen que refleja:

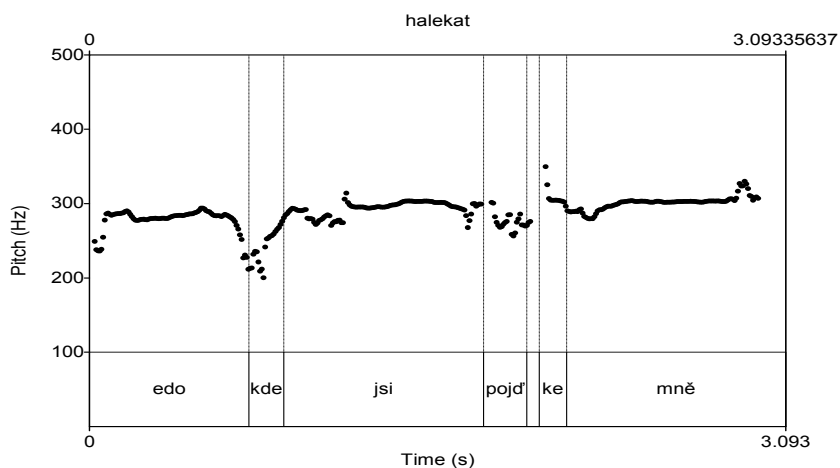




Los picos de intensidad ocupan las partes de articulación vocálica. Esto demuestra la “vehemencia” con que las elocuciones se pronuncian¹¹² “a la manera de *hřímat*”.

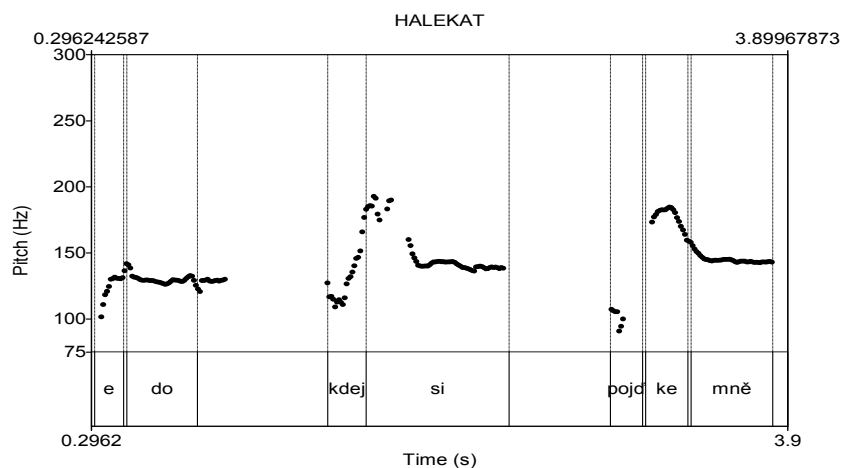
II. MAYOR DISTANCIA ESPACIAL ENTRE INTERLOCUTORES

Halekat: “*Edo!, kde jsi? pojd’ ke mně!*”- *¡Edu!, ¿Dónde estás?, ¡Ven conmigo!*



Hana:”e(237 Hz la#)dooo(283 Hz do#) // kde(268 Hz do)siiii(298 Hz re) // pojč(271 Hz do)ke(304 Hz re)měeee(302 Hz re)”

¹¹² Compárese con *hlásat*.



Ondra: “e(130 Hz do)dooo(130 Hz do) // kde(135 Hz do)ji(188 Hz fa#)si(140 Hz do#) // pojč(106 Hz sol#)ke(184 Hz fa#)mně(144 Hz re)”

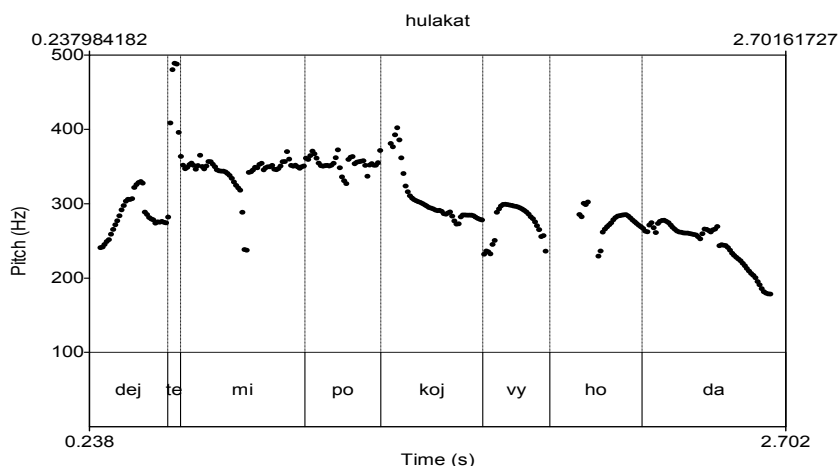
Valores tonales interelocutivos: ambos informantes alcanzan la 8ª, aunque Ondra solo en el tránsito interrogativo *jsi?* y en el *rema* conminativo *ke mně!*

Interpretación semántica: consideramos que la curva melódica de ambos fragmentos simboliza un acto ilocutivo directivo atenuado, ya que las palabras que contienen información con carácter directivo, ya sea implorativo o conmitativo, soportan intervalos de 3ª o 2ª. Por lo tanto, los implorativos ascendentes y los conmitativos descendentes de menor grado (de distancia tonal) pueden conferir, de nuevo, junto con otros elementos prosódicos, cierto carácter enunciativo transmitido por la mayor *cromaticidad* o musicalidad de la elocución.

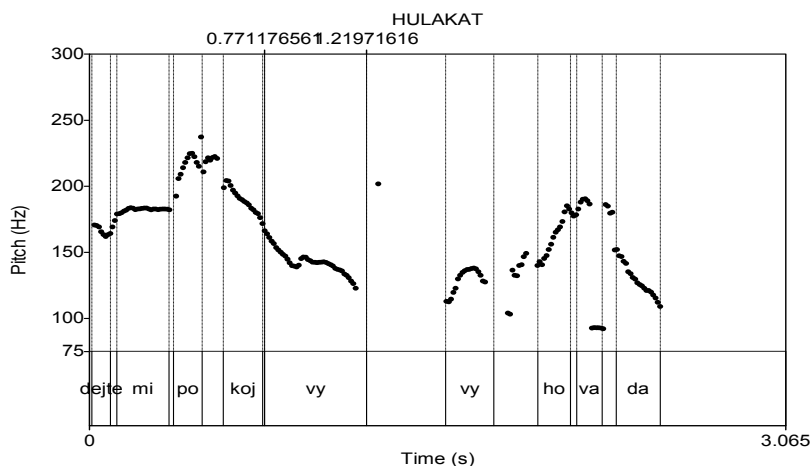
Por otro lado, la distancia interelocutiva es mayor en las zonas donde se ubica el *rema*, que en el fragmento proferido por Ondra *jsi*, implica el valor de 8ª>5J y *mně* 5A con respecto a su tónica natural. En el fragmento de Hana se alcanza el valor de 9ª. A la vista de esta circunstancia, consideramos que las elocuciones se profieren dirigiéndose hacia el grado máximo de directividad, que parte desde las distancias de 5ª por encima de la tónica. El mayor reforzamiento de la directividad en términos graduales implica, desde un punto de vista intencional y actitudinal, que el acto ilocutivo se perciba como atenuado. Esto se

debe a la mayor opcionalidad/libertad del oyente y a la apaciguación del acto por parte del hablante entre otros factores. Por consiguiente, consideramos que las elocuciones han sido proferidas con un “tono solicitativo”.

Hulákat: “Dejte mi pokoj!, vy (vy) hovada!”-“¡Dejadme en paz!, so, so imbéciles!”.



Hana: “dej(244 si-306 Hz re#)te(353 Hz fa)mi(334 Hz mi)po(355 Hz fa)koji(352 fa-260 Hz do) // vy(299 re 228 Hz la#)ho(276 Hz do#)va(264 Hz do)daa(260 do 179 Hz fa)”



Ondra: “dejte(165 Hz mi)mi(182 Hz fa#)po(223 Hz la)koj(187 fa#) // vy(156 re# 138 Hz do#) // vy(133 Hz do)ho(140 do#-184 Hz fa#)va(110 Hz la)daa(152 re# 110 Hz la)”

Interpretación semántica:

El presente fragmento representa los siguientes actos ilocutivos: reprender, regañar, advertir, exigir en “voz alta”, “hacia la lejanía” o “hacia un interlocutor

lejano”. El primer segmento *dejte mi pokoj!* refleja una orden que, a través de la interpretación de los diferentes valores entonativos que contiene, consideramos que soporta dos “microactos” ilocutivos: el primero requeritivo *dejte mi* (2M ascendente en Ondra) y el segundo conminativo (6m en Ondra y 4J en Hana, ambos descendentes), que incluye toda la información *remática pokoj!*. El acto requeritivo de Hana, representado por un intervalo ascendente de 4ª, está soportado casi en su totalidad por *dejte*, que es el tránsito entre la información *remática* y *temática*. El intervalo comprendido entre *dejte* y *mi* tiene el valor de 2m descendente, lo que indica cierta asertividad entre los *temata vy* (tema omitido) y *mi* (*diatema*).¹¹³ El microacto conminativo lo soporta el intervalo descendente que tiene lugar en la palabra *pokoj* (con los valores mencionados). En cuanto al segmento *vy hovada!*, debemos señalar que contiene en su totalidad información *temática*: *vy* como *tema propio* y *hovada* como *tema exclamativo*. En ambos informantes la palabra enfatizada *hovada* soporta un intervalo descendente de 5A en Hana, y de 3M a 6M en Ondra. Este hecho le confiere a la palabra enfatizada el valor de información *remática*, es decir, *vy jste HOVADA!-vosotros sois imbéciles*, que tiene el valor indicial de microacto ilocutivo aseverativo.

En cuanto a los valores tonales interlocutivos, hemos observado que entre los actos requeridores y las tónicas naturales de los informantes se alcanzan intervalos de 7ª para después descender a 5J en Ondra, y en Hana 3M y 3m una 8ª por encima de la tónica. El microacto ilocutivo aseverativo *vy HOVADA!*, en relación con la tónica natural de los informantes, tiene un valor que oscila de 8ª a 3M en Hana, y de 8ª a 3m en Ondra. De nuevo, los valores interlocutivos de 4ª a 3ª superiores a las tónicas de los hablantes reflejan actos directivos, que en términos de “la tonalidad” con la que se profiere, puede interpretarse como la emisión de actos conminativos u órdenes.

A la vista de esta circunstancia, podemos determinar que aquellos intervalos ascendente-descendentes que oscilan entre los valores de 7ª y 3ª y cuyo

¹¹³ De nuevo el intervalo de 2ª puede simbolizar un intervalo de 7ª, máxime si es descendente.

pitch conclusivo (pitch cadencial) se sitúa una 3^a o 4^a encima de la tónica del hablante denotan acto ilocutivo admonitivo, es decir, “advertir”.

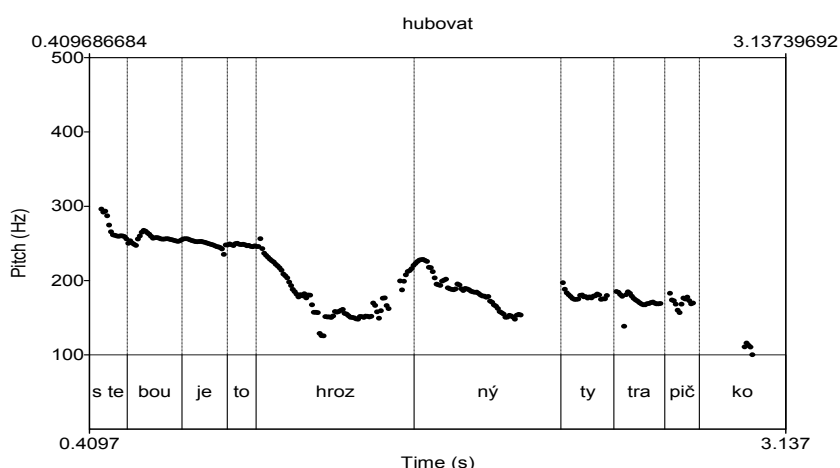
Bolinger llega a conclusiones parecidas sobre la entonación de las oraciones admonitivas en inglés (1989: 149). Según el autor, una subida repentina denota cólera, enfado y una caída brusca denota asertividad.¹¹⁴

Como vemos, tanto *hulákat* como *halekat* comparten el contenido semántico “hacia la lejanía”, aunque, *halekat* no representa ningún acto ilocutivo concreto sino, más bien, la atenuación de cualquier acto ilocutivo que se profiera “a la manera de *halekat*”. *Hulákat*, por el contrario, refleja un acto ilocutivo reforzado, con fuerza ilocutiva conminativa y admonitiva que se traduce en reprender, regañar, exigir hacia/desde la lejanía/a un interlocutor lejano y con tono amenazante.

III. REGAÑAR

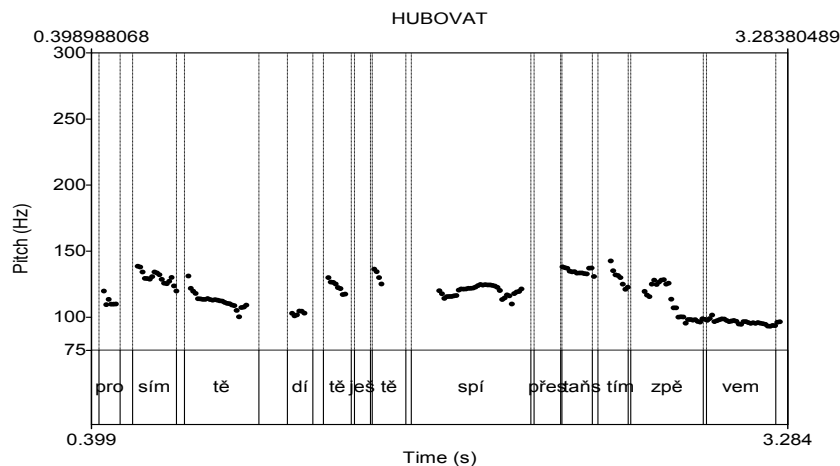
Hubovat: “*S tebou je to hrozný, ty trapičko!*”- “*¡Lo tuyo es terrible!, ¡So desastre!*(Hana).

“*Prosímtě, dítě ještě spí, přestaň s tím zpěvem!*”(Ondra)-*¡Por favor, que el niño sigue durmiendo, ¡para ya de cantar!*”.



¹¹⁴ En la entonación inglesa, al contrario de lo que ocurre en el fragmento analizado, las oraciones admonitivas acaban con una leve subida después de la caída brusca, lo cual representa para Bolinger la intención de ser atendido por el interlocutor.

Hana: “ste(263 Hz do)bou(258 Hz do)je(250 Hz si)to(250 si)hr(153 Hz re#)o(219 Hz la)zný(184 fa# 154 Hz re#) // ty(180 Hz fa#)tra(173 Hz fa)pi(174 Hz fa)čko(88 Hz fa)”



Ondra: “pro(100 Hz sol)sím(130 Hz do)tě(109 Hz la) // dí(103 Hz sol)tě(126 Hz si)ještě(122 si-117 Hz la#)spííí(115 la#-123 si-113 Hz la)//přestaň (116 la#-134 Hz do)stím(136 Hz do#)zpěvem(109 la-93 Hz fa#)”

Pasamos a analizar los valores intraelocutivos, interelocutivos y su interpretación semántica, en ambos informantes:

Hana: aquellas partes de la estructura informativa que se corresponden con la información *temática* tienen un comportamiento cuasi unísono de tal forma que únicamente un intervalo de 2m descendente separa a los dos *temata* *s tebou je to*. La información *remática* *hrozný* comprende un intervalo descendente de 6A con respecto al tema *s tebou*, aunque casi todo este valor lo soporta, por sí solo, *hrozný* (>4A). El tema propio y exclamativo *ty trapičko* soporta un intervalo descendente de 8ª confiriéndole información *remática* al segmento, ya que, a pesar de ser una expresión apelativa, le otorga el significado *ty jsi trapička-eres un desastre/martirio*. La sílaba sobre la que descansa dicho intervalo –*trapičko* (o lo que es lo mismo, su *pitch cadencial*) es inaudible a nivel articulatorio, aunque el *software Praat* lo ha detectado. Este fenómeno puede interpretarse como la afirmación reforzada de una protesta, ya que, por un lado, las cadencias conclusivas rara vez descienden más de un tono por debajo de la tónica natural y,

por otro lado, las aseveraciones cargan sobre la última sílaba de la palabra los intervalos descendentes que indican conclusividad. En el caso de *ty >trapičko*, dicha cadencia puede no ser oída aunque sí percibida o interpretada,¹¹⁵ permaneciendo en la mente del interlocutor la protesta enfatizada por *ty trapičkø*, que es intervalo descendente-progrediente de 2m. Como se verá, tanto los intervalos progredientes de menor rango como los de 2ª simbolizan junto con la oscuridad del timbre de voz y otros rasgos prosódicos protestas tupidas u opacas, que en español interpretamos como *refunfuño*.

Asimismo, la cadencia del segmento *s tebou je to hrozný* denota, icónicamente, protesta reforzada por una afirmación. Son varios los factores que indican este hecho: 1) que el interlocutor es referenciado por la información temática *s tebou-contigo*, y que ésta, a su vez, aparece una 8ª por encima de la tónica natural, lo cual indica que el hablante lanza su contenido al radio/espacio del interlocutor; 2) el carácter descendente progrediente entre los *diatemata s tebou>je to* (2m), las vocales de la cadencia conclusiva contenida por la palabra *hrozný!* (3m>3m>), y las sílabas *trapičkø* (2m); y 3) que la propia palabra *hrozný* representa una subida a 4A, es decir, un acto conminativo "exigir" seguido de una caída progrediente de 4A, que con toda probabilidad representa un acto directivo disensivo o disputativo. Esta cadencia se sitúa una 2M por encima de la tónica, reflejando una tonalidad conminativa: exigir, vedar.

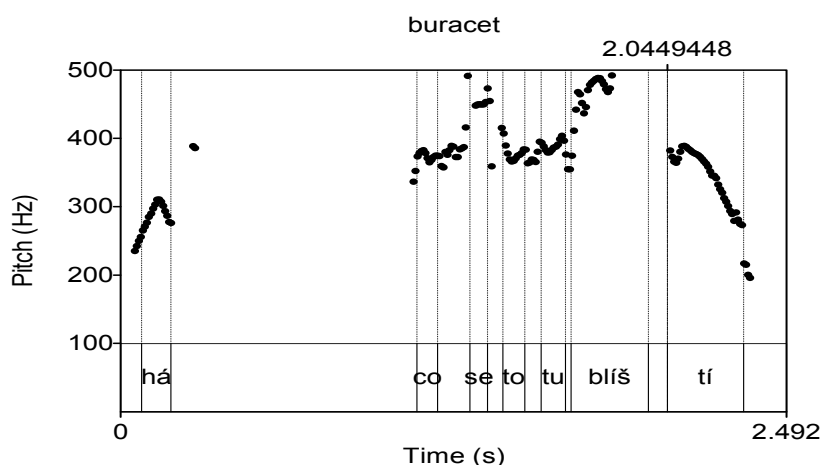
Ondra: el segmento que contiene la frase informativa *dítě (tema) ještě spí (rema)* se presenta como acto directivo conminativo. La relación entre *přestaň >s tím zpěvem* es de 4A descendente y representa un acto aseverativo disputativo disensivo, que se interpreta como una protesta y un rechazo incluidos en el propio acto directivo requeridor de la oración *Přestaň s tím zpěvem!-¡Para ya de cantar!* Resulta interesante observar que el acto directivo solicitativo *Prosímtě-¡por favor!/te pido*, que contiene únicamente información temática, sitúe las diferentes partes del tema referidas a los dos participantes del diálogo a cierta distancia. Así

¹¹⁵ Su interpretación puede ser de nuevo simbólica, puesto que, aunque debajo de la tónica, continúa teniendo con respecto a ésta el valor de 3M: do#>fa.

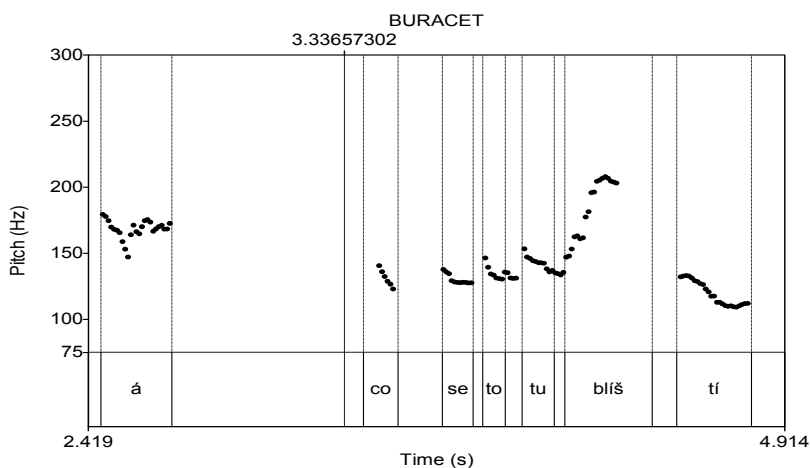
el *diatema já=prosím* se sitúa una 4A por encima de la tónica y el *diatema tě* una 3m, de tal forma que la distancia entre *diatemata* es de 3M. Si tenemos en cuenta que la palabra describe primero una subida de 4J prosím(<4J>tě(3m), interpretaremos que *prosímtě* no es únicamente un acto directivo solicitativo sino la realización de dicho acto en un tono prohibitivo disentivo (actitud del hablante) y con una intención conminativa (ordenar, exigir).

IV. IRRUPCIONES COLÉRICAS

Buráčet: "Há, co se to tu blíší?" - "Aha, ¿qué es lo que aquí brilla tanto?"



Hana: "Há(254 si-309 re#-280 Hz do#) // co(374 Hz fa#)se(448 Hz la)to(376 Hz fa#)tu(387 Hz sol)blíš(488 Hz si)tí(385 sol-287 Hz re)"



Ondra: "Á(168 Hz mi) // co(131 Hz do)se(130 Hz do)to(136 Hz do#)tu(142 Hz do#)blíš(146 re-207 Hz sol#)tí(133 do-110 Hz la)"

Los dos informantes han proferido la elocución de manera similar. Consecuentemente podemos afirmar que la estructura informativa de ambos fragmentos posee, prácticamente, los mismos valores tonales intraelocutivos.

Co que es *diatema-tránsito* es unísono o un semitono más bajo que el resto de la información *temática to tu*. Por lo tanto, a lo largo de toda la información *temática*, hay una subida de 2m en ambos informantes. En cuanto a la información *remática*, ésta se sitúa en las palabras *se blíští*. Puesto que *se* tiene el mismo valor de intervalo que el tema de la elocución en Ondra, *blíští* soporta una subida de 4A y una caída de 7M. Dicha subida desde el tránsito *se* tiene el valor de 5A. En la elocución de Hana, la forma pronominal *se* transita hacia el intervalo descendente que describe el *rema*. La curva melódica que describe el *rema* en esta elocución supone, desde el foco de la interrogación *co*, una subida de 4J y una caída a 7M. Como se puede observar se trata de valores intraelocutivos muy similares.

Valores tonales interelocutivos: la relación entre la tónica natural de Ondra y la tónica de la frase, entendemos se ubica en la información *temática*, es de una 4A, mientras que en la de Hana tiene el mismo valor pero una 8ª por encima. Como hemos visto, las posiciones de 4A por encima de la tónica natural suelen denotar actos ilocutivos conminativos o prohibitivos.

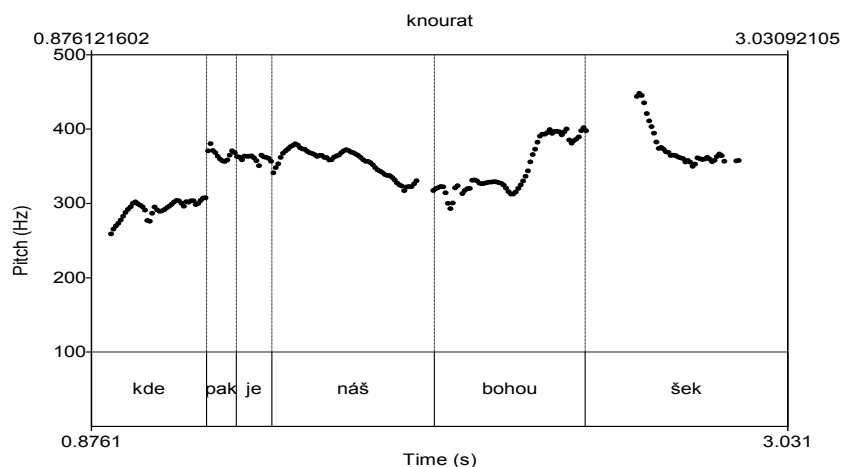
La interpretación semántica que de aquí se deriva es que la posibilidad de ser respondido el foco de la oración "co" por el interlocutor, con la consecuente aportación de un nuevo foco *remático* que contestase a la interrogación, no es bienvenida por el hablante. La información *remática* tiene una relación tonal de 7ª en Hana, aunque una 8ª más arriba, y en Ondra llega a ser una 2ª una 8ª más alta que su tónica natural.

Los intervalos descendentes que se sitúan en la 4^a (por encima de la tónica natural) parecen denotar actos admonitivos ("advertir"). Este hecho también lo corrobora la propia curva melódica, ascendente-descendente. Compárese este hecho con la emisión de Ondra para *hulákat*.

La suma de actos contenidos por la curva melódica (admonitivo, conminativo, prohibitivo) niega el grado máximo de directividad que debiera implicar un acto requeridor o solicitativo propio de las oraciones interrogativas. De ello se deriva que la elocución pueda ser entendida como reprender o regañar, ya que cualquier hablante cuando “reprende” a su interlocutor suele implementar diferentes actos directivos que, habitualmente, tienen un carácter impositivo pero nunca *implorativo*.

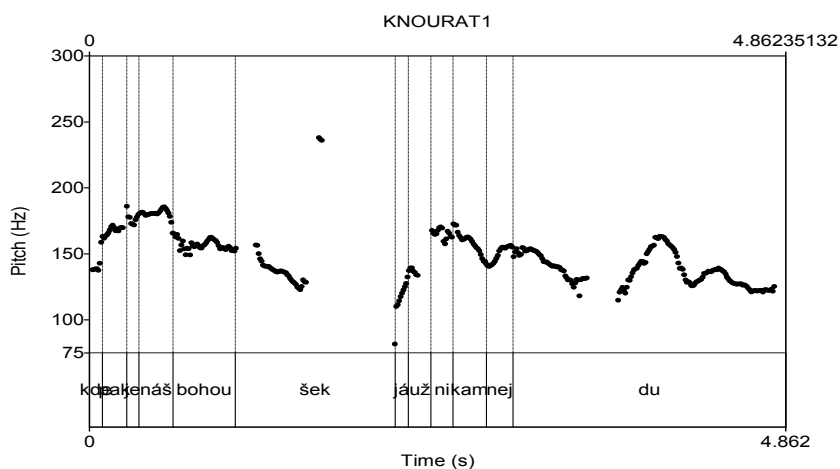
V. SÚPLICAS Y LAMENTOS

Kňourat: “*Kdepak je náš Bohoušek?*” (Hana) - “*Pero, ¿dónde está nuestro Bohoušek?*”.



Hana: “kde(296 Hz re)pa(361 Hz fa#)kje(369 Hz fa#)ná(371 fa# 326 Hz mi)šbo(327 Hz mi)hou(368 fa# 398 Hz sol)še(430 la 357 Hz fa)k”

Kňourat: “Kdepak je náš Bohoušek?” // “Já už nikam nejdu”(Ondra) –
 “Yo ya no voy a ningún sitio”.



Ondra: “kde(139 Hz do#)pa(166 Hz mi)kjená(180 Hz fa)šbohou(156 Hz re#)še(151 re-125 Hz si)k”// “já(121 Hz si)už(136 Hz do#)ni(167 Hz mi)kam(165 Hz mi)nej(149 Hz re)du(140 Hz do#)”

Pasamos a analizar los valores intraelocutivos e interelocutivos, así como la interpretación semántica que de los fragmentos proferidos se deriva:

Ondra: Las relaciones interelocutivas entre la interrogación y la tónica de Ondra oscilan entre la 4J y la 8ª, y en el segmento que se corresponde con la oración afirmativa entre la 4J y la 7m.

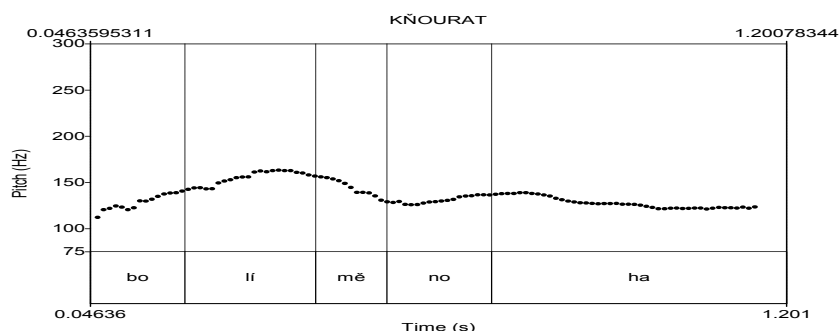
Hana: Las relaciones interelocutivas durante todo el segmento de Hana oscilan entre la 4J y la 4A, una 8ª encima de su tónica natural.

Como se puede observar en ambas curvas melódicas, existen varios rasgos que indican que nos encontramos ante un acto ilocutivo suplicativo, lo que implica que la posición del hablante es inferior a la del interlocutor. Por lo tanto, la estrategia usada por el hablante para reforzar su fuerza ilocutiva conduce, paradójicamente, a la atenuación de la misma en términos de solidaridad. Reflejo de ello es la ausencia de grandes distancias entre *pitches* que se traduce en subidas y caídas “cromatizadas” de 4ª como máximo. Otro rasgo prosódico informativo destacable es el alargamiento del *rema*, sobre todo, de la última

sílaba del mismo. Hana, además, refuerza el acto subiendo su tonalidad una 8ª por encima de su tónica.

Ésta es una diferencia que venimos notando durante todo el experimento. Al iniciar el experimento no contábamos con una diferencia tan relevante entre Hana y Ondra. Aunque lejos de pretender hacer un análisis fonético basado en las diferencias de género, se ha hecho patente durante todo el experimento que la actuación de Hana es más “teatral”, circunstancia esta que podría tener su correlato en el carácter mímico de la 8ª.

Hemos incluido la dimensión semántica “quejas” junto con la de “súplicas y demandas”, porque ambos contenidos semánticos se expresan a través de curvas melódicas afines. De hecho, para la emisión de *kňourat* el informante Ondra, de manera voluntaria, continuó alargando su elocución para expresar 'queja': *já už nikam nejdu*, y *Bolí mě noha-me duele la pierna*:



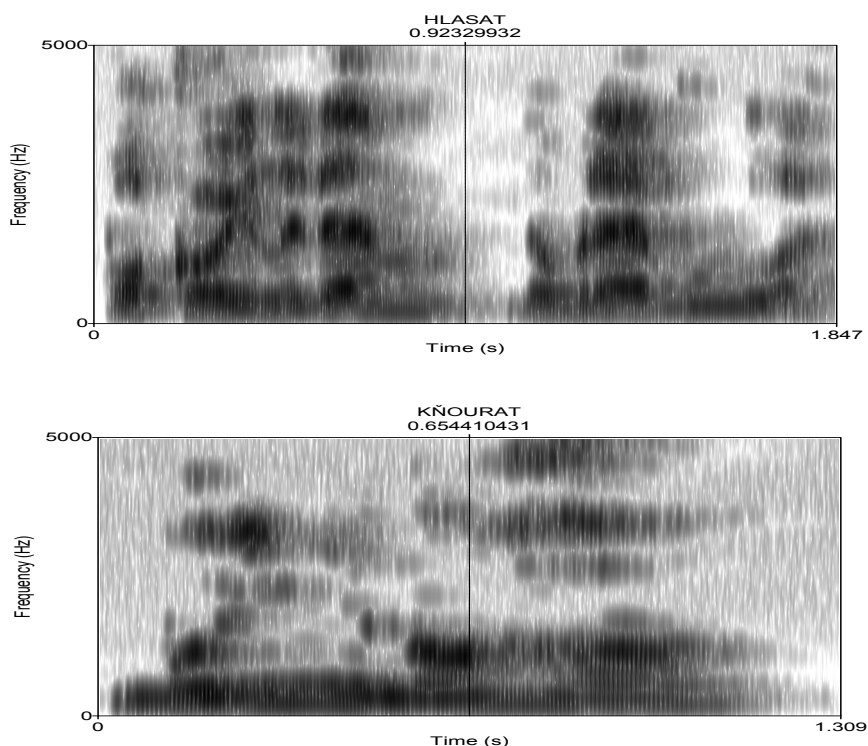
bo(127 Hz do)lí(155 Hz re#)mě(144 Hz re)no(131 Hz do)ha(128 Hz do)

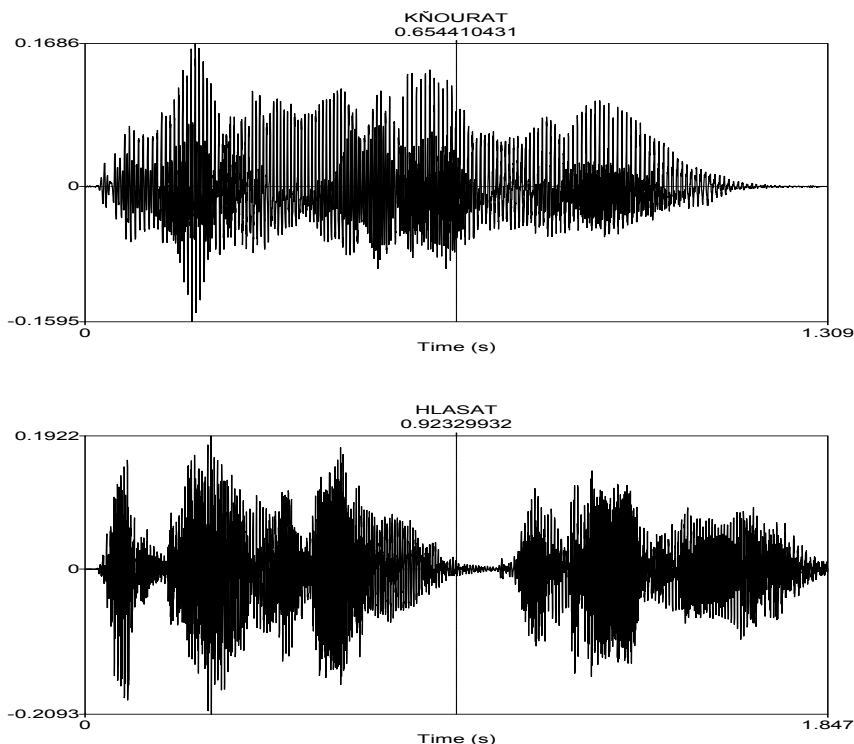
Como se puede apreciar, los valores intraelocutivos que contienen mayor información *temática bolí* (tránsito) *mě* (*diatema*) reflejan una distancia tonal mínima, que se traduce en una curva melódica ascendente de 2M y después descendente 2m. Teniendo en cuenta que todo este trascurso soporta una relación con la tónica natural de Ondra de 4A a 5J por encima de dicha tónica interpretamos de nuevo que nos encontramos ante una tonalidad ilocutiva conminativa, es decir “una demanda”, a través de la cual se profiere un acto ilocutivo solicitativo con un alto grado de atenuación.

Esta tonalidad conminativa se mantiene durante el transcurso de la información *remática*, que se ve alargada pero no enfatizada.

El tono “quejoso” de las elocuciones también tiene su correlato en la falta de claridad de timbre, que en algunos casos puede interpretarse como oscuro, opaco o nasal. Estos cambios que se encuentran relacionados con la coarticulación vocálica (cuando en el formante vocálico se localiza la articulación de consonantes) tienen un nítido reflejo en el espectrograma. Por lo general, la articulación a la que se le atribuye timbre normal o claro presenta las zonas de cada formante oscuras en el espectrograma. No ocurre así en los casos de coarticulación vocálica, donde estas zonas tienen un aspecto más claro. También son determinantes en términos de tensión (borrosa o precisa) los datos que nos puede aportar el oscilograma, observables bajo los mismos parámetros.

A continuación mostramos una comparación entre los espectrogramas y oscilogramas de *hlásat* y *kňourat*:





VI. DESAMBIGUACIÓN DE VALORES INTERELOCUTIVOS DE 4^a, 3^a, 2^a

Como hemos podido observar, los valores intermedios que descansan por encima de la tónica natural de los hablantes, sobre todo los de 4^a, no son prototípicos ni de actos directivos ni de actos asertivos.

A pesar de que estos valores intermedios no han sido analizados por la Lingüística, puede que su interpretación semántica sea más sencilla de lo que parece. Pensamos que en la interposición de las escalas de prototipicidad directiva y asertiva, donde la directividad mínima (o nula) y la asertividad máxima, por proximidad a la tónica natural, implican: 1) que el oyente tiene menor opcionalidad/libertad, 2) que el hablante se presupone superior jerárquicamente al oyente, 3) que se le atribuye valor máximo de veracidad a la elocución y 4) que el coste-beneficio de una posible acción futura no está definido ni para el oyente ni para el hablante.

Teniendo en cuenta dichas escalas y partiendo desde un punto de vista semántico cognitivo, consideramos que los valores interelocutivos intermedios, fundamentalmente los de 4^a, se ubican en lo que podemos denominar *zona de*

máxima hostilidad interlocutiva.¹¹⁶ Por esta razón resulta tan difícil discernir si los valores de 4^a, 3^a o 2^a sobre la tónica de los hablantes representan, simbólicamente, actos asertivos como “rechazar”, “protestar” (disentivo, disputativo, respectivamente) o actos directivos conminativos, prohibitivos, admonitivos, como “ordenar”, “prohibir”, “advertir” (respectivamente). Podemos decir que la 4^a se ubica en una zona no privilegiada, ya que está lejos de los extremos ilocutivos: *veracidad asertiva* y *opcionalidad/poder directivo*. Por lo tanto, se trata de una zona de conflicto ilocutivo donde, especialmente, se refuerzan o atenúan las órdenes.

Asimismo, observamos que es en los valores interelocutivos de 4^a donde, precisamente, existe mayor prototipicidad de diálogo. Aunque no podemos atribuir valores ilocutivos inequívocos a dichos grados por encima de la tónica natural del hablante, sí podemos aventurarnos a describir algunas apreciaciones.

En primer lugar, como ya se ha adelantado, consideramos que la directividad depende de la presencia de ciertos valores asertivos/directivos dentro de la curva melódica, o sea, de los valores intraelocutivos sumados a la distancia de la tónica; a menor distancia, menor opcionalidad para el oyente y a mayor distancia, mayor opcionalidad y, probablemente, menor poder atribuido al hablante.

Obsérvese, por ejemplo, el acto conminativo admonitivo y, consecuentemente, directivo en *dejte mi pokoj!-¡dejadme en paz!*, que descansa sobre una 4^a. Este fragmento describe intervalos ascendentes seguidos de intervalos descendentes con mayor prototipicidad asertiva. Este hecho puede ser interpretado, indicialmente, como el ofrecimiento opcional al oyente de que una aseveración sea considerada como verdadera, es decir, que se trata de una amenaza. Además, como se ha visto, el resto de rasgos prosódicos refuerzan dicho acto conminativo admonitivo: articulación clara, volumen alto, etc., no dando margen a un error interpretativo.

¹¹⁶ Esta conceptualización está acorde con la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson (1980: 104) ARGUMENT IS WAR.

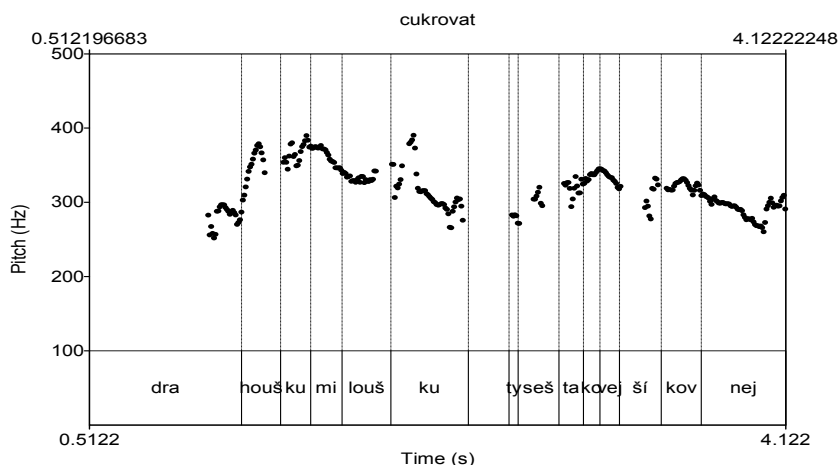
La antítesis de un acto conminativo que descansa sobre la 4^a lo representa, por ejemplo, el verbo *kňourat* que, como se ha visto, contiene una curva melódica prototípicamente directiva y presenta rasgos prosódicos y melódicos que atenúan la fuerza directivo-conminativa: esto implica mayor *cromaticidad* (menor distancia entre *pitches*), timbre oscuro, articulación borrosa, volumen bajo, tempo lento, etc.

Como se podrá comprobar, dichos rasgos “amortiguan” también la fuerza en los actos asertivos.

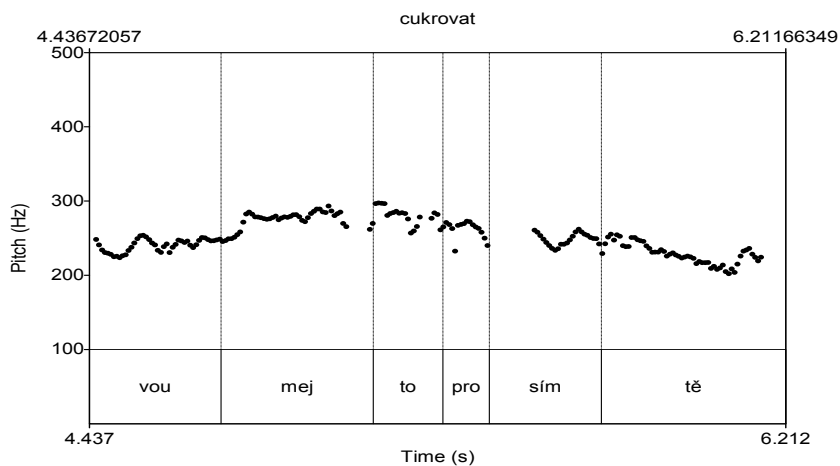
VII. HABLAR CARIÑOSAMENTE, AMOROSAMENTE

Cukrovat: “*Drahoušku, miloušku, ty seš takovej šikovnej!*” // “*Voumej to, prosím tě!*”(Hana) – *¡Cariñito, bonito, tú que eres tan apañao!* // *¡Limpia eso, por favor!*.

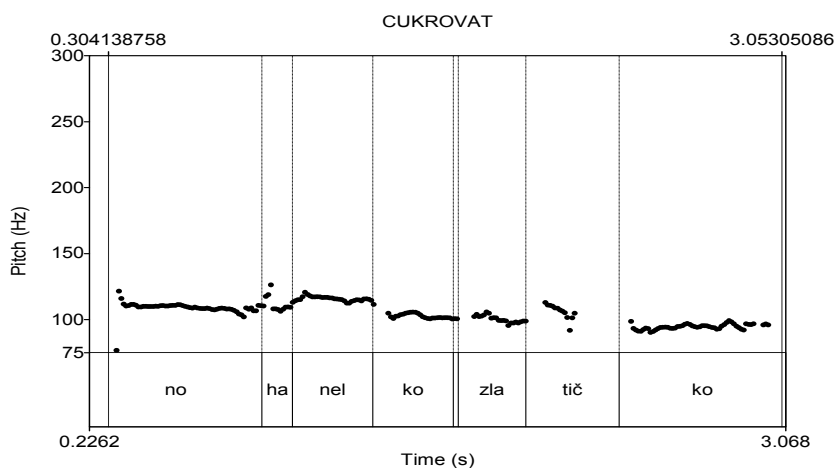
“*No, Hanelko, zlatičko!*” - *¡Venga Hanelka, tesorito!* // “*Dej mně něco dobrého k večeři!*”- *¡Ponme algo bueno de cenar!* (Ondra).



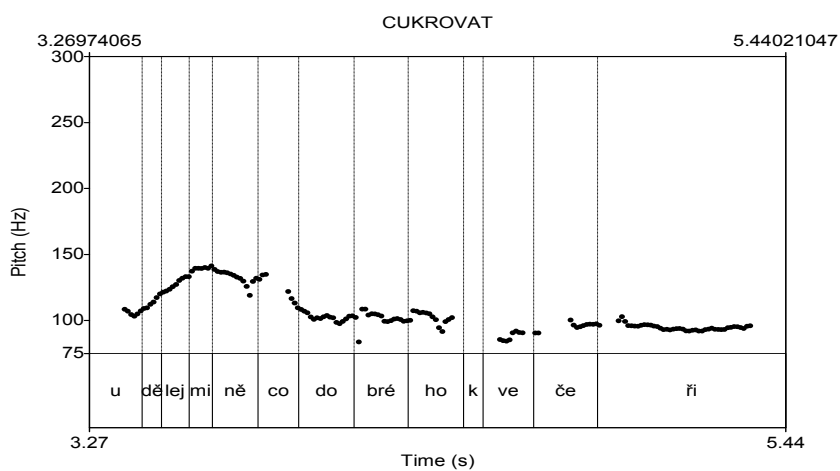
Hana: “*dra(283 Hz do#)hoou(157 re#-189 fa#-175 Hz fa)šku(187 Hz fa),milou(185 fa#-165 Hz mi)šku(156 Hz re#) // ty(283 Hz do#)se(156 Hz re#)šta(162 Hz mi)kovej(167 mi-172 fa-160 Hz re#)ši(320 Hz re#)kovnej(328 mi-306 re#-268 Hz do)*”



Hana: “voumeji(250 si-284 do#-288 re-264 Hz do)to(283 Hz do#) // pro(260 Hz do)sím(247 Hz si)těe(254 si-205 sol#-236 Hz la#)”



Ondra: “no(109 Hz la) // ha(108 Hz la)nel(115 Hz la#)koo(102 Hz sol#) //zlatičkooo(100 Hz sol-108 Hz la-99 sol-89 fa-92 Hz fa#)”



Ondra: “dejmněněco(110 la-134 do-136 do#-127 Hz do-125 si)dobrého(102 Hz sol#-102 Hz sol#)kve(88 Hz fa)če(97 Hz sol)řiii(95 Hz fa)”

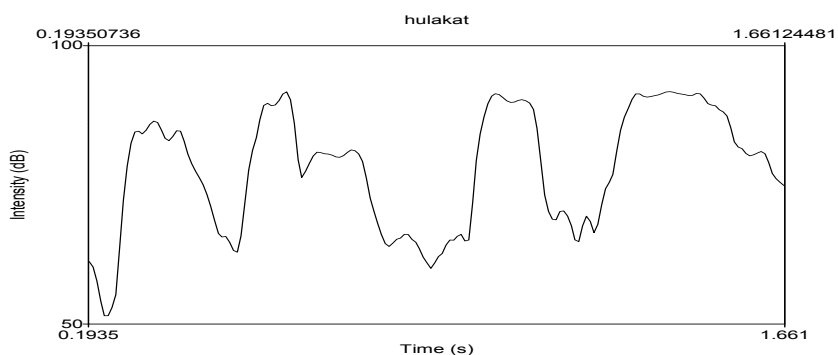
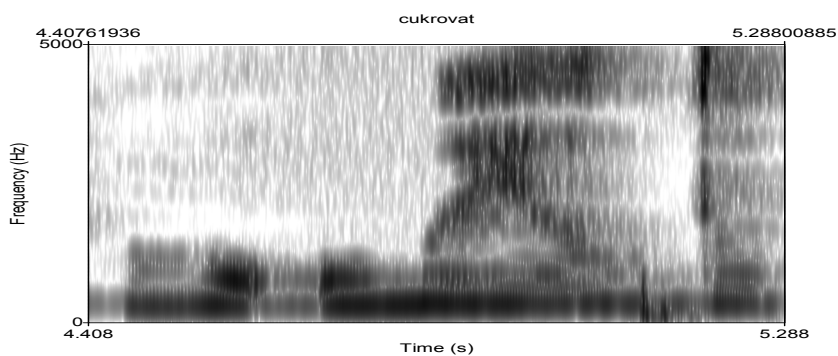
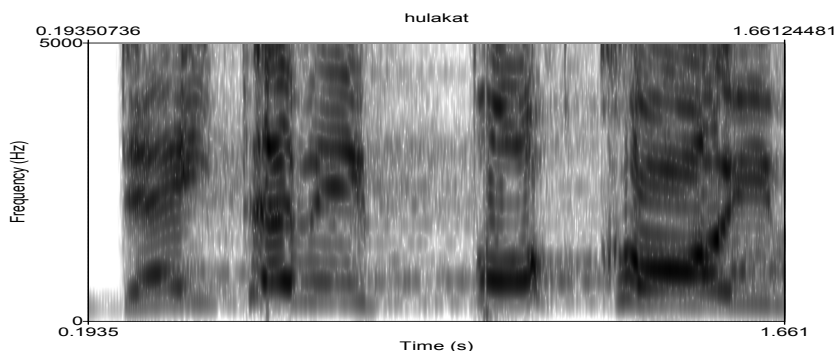
A continuación nos disponemos a analizar los diferentes valores intraelocutivos e interelocutivos de cada uno de los fragmentos proferidos por los informantes:

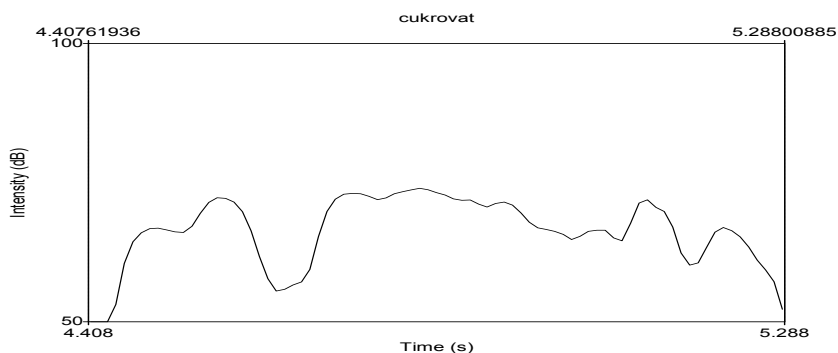
Hana: como valores interelocutivos consideramos que las palabras *drahoušku miloušku voumej to ty jseš* representan en relación a la tónica natural de Hana una 8ª y que en virtud de esta relación se indica “requerimiento”, “ruego”, “solicitud”. Por otro lado, las formas apelativas representan intervalos de 5A o 5J descendientes que con respecto a la tónica de Hana y tienen valores intraelocutivos que van de la 2M a la 4J. El segmento que contiene la orden *voumej to, prosímtě!-jímpialo, por favor!* nunca alcanza los valores intraelocutivos de 4ª.

Ondra: la relación entre la tónica de Ondra y el primer segmento, que consiste en una apelación solicitiva, desciende desde la 3M hasta la tónica de Ondra que coincide con la tónica donde descansa la elocución. La oscilación de intervalos ascendente descendentes de 3ª y 2ª de forma reiterada en elocuciones implorativas, solicitativas con un claro carácter atenuado, representan icónicamente la cercanía del hablante hacia la elocución. En estos casos, observamos que una declaración puede ser menos asertiva por el hecho de estar reflejada por una cadencia conclusiva menos pronunciada, aunque las curvas con menor grado de asertividad continúan cumpliendo funciones cercanas a la asentividad y concesividad acompañadas de funciones e intenciones ilocutivas directivas atenuadas, como es el caso de las ilocutivas requeridoras: implorar, solicitar, etc.

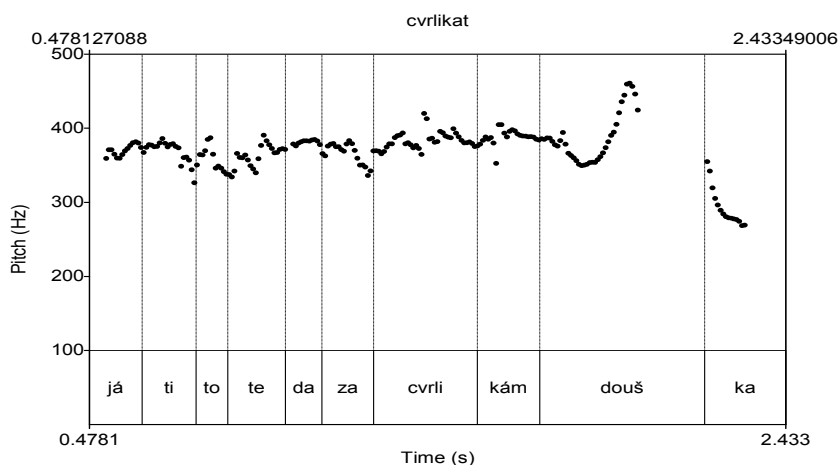
Es necesario destacar que ambos informantes han utilizado como mecanismo mitigador/atenuador del acto directivo el alargamiento en el tiempo de la información *temática*, en ambos casos, de expresiones apelativas, y el acortamiento en el tiempo de la información *remática*, es decir, de la orden en sí. El efecto resultante es un tema exclamativo (lento), que le confiere un “tono cariñoso” y un rema conminativo (alegre), que amortigua, obviamente, la orden.

Deben considerarse, de nuevo, la baja intensidad de volumen, la articulación relajada y el timbre oscuro, como los rasgos prosódicos mitigadores de la fuerza. Compárense, además de las curvas melódicas entre *hulákat* y *cukrovat*, los rasgos prosódicos mencionados en la emisión de Hana como representación de los extremos directivos conminativo/requeridor (*exigir/implorar*), reforzado/mitigado:

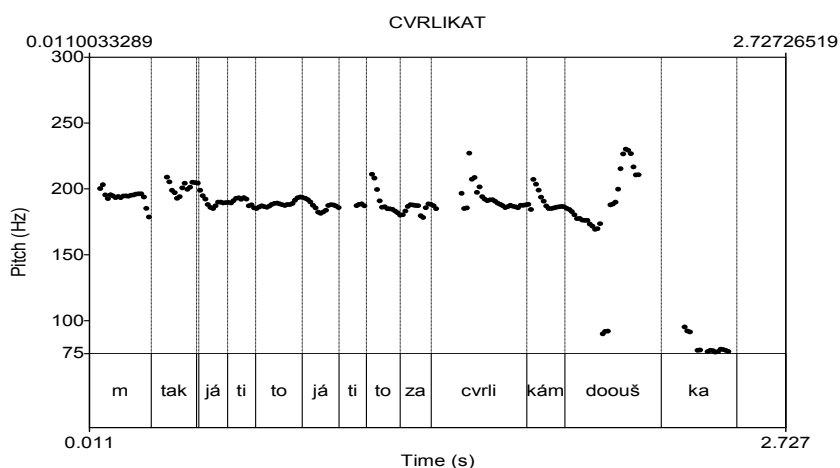




Cvrlikat: “já ti to teda zacvrlikám do uška”(Hana); “tak ja ti to, ja ti to zacvrlikám do ouška”(Ondra) – yo te lo diré al oído*.



Hana: “já(370 Hz fa#)ti(373 Hz fa#)to(342 Hz fa)te(372 Hz fa#)da(380 Hz sol)za(361 Hz fa#)cvr(388 Hz sol)li(384 Hz sol)kám(391 Hz sol)douu(383 sol 350 fa 460 Hz la#)ška(286 Hz re)”



Ondra: “jatitoja(188.5 Hz fa#)tito(187 Hz fa#) // za(185 Hz fa#)cvrli(190 Hz fa#)kám(192 Hz sol)douš(178 fa 229 Hz la#)ka(158 Hz re#)”

Hana: relaciones entre tónicas: la relación con la tónica de Hana (do# 139 Hz) nos indica que existe un objeto por el que se pregunta, enfatizado en *do ouška*. La frase descansa sobre re 294 Hz que implica un intervalo de novena, o lo que es lo mismo, de 2m sobre la 8ª de la tónica.

Ondra: relaciones entre tónicas: las palabras *já ti to* representan una 8ª con respecto a la tónica natural de Ondra y, por lo tanto, indican aquello que se requiere, es decir, un ofrecimiento: *zacvrlikám*. La palabra enfatizada *ouška* oscila de la 7M a la 3M (una 8ª más alta) para terminar en 6M con respecto a la tónica natural de Ondra.

Resulta relevante y a la vez curioso, que el lexema *cvrlikat* que expresa “hablar amorosamente” (entre otros contenidos semánticos) sea, precisamente, aquél que denota para el oyente mayor opcionalidad/libertad ante la posibilidad de acometerse una acción deseada por el hablante-solicitante.

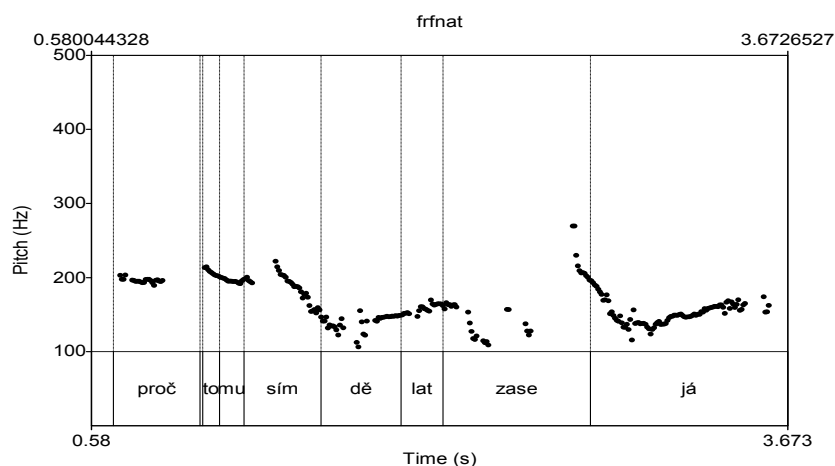
Debemos señalar a este respecto que éste es, hasta ahora, el verbo que mayor prototipicidad directiva muestra ya que, por un lado, sus valores intraelocutivos únicamente muestran intervalos ascendentes y, por otro lado, sus valores interelocutivos superan la 8ª en Hana (valores de 4ª sobre dicha 8ª) y se mantienen en la 8ª o descienden hasta la 6M en Ondra.

Esto implica que *cvrlikat* es un acto directivo requeridor: pedir, solicitar.

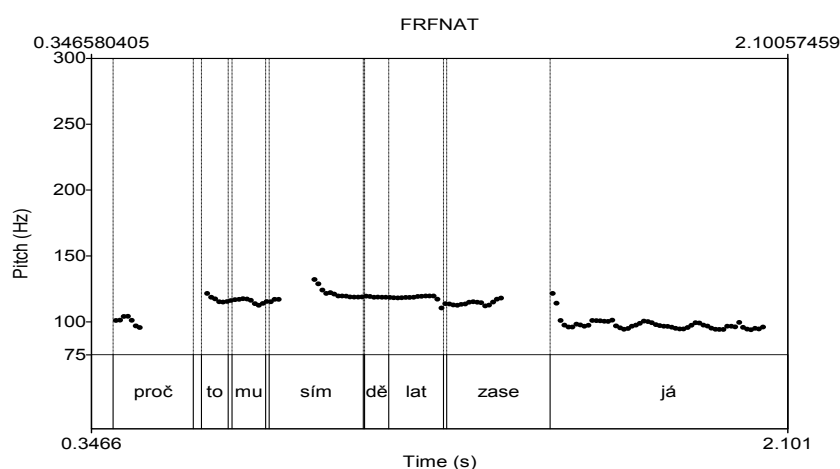
Asimismo, es reseñable el tempo y ritmo con que los fragmentos son emitidos, el movimiento entre tonos es rápido y el ritmo se percibe como poco ligado, roto (*staccato*, en términos musicales). Aquí, al contrario que en la emisión anterior, se acorta la información *temática* y la información *remática* (el ofrecimiento) se alarga y enfatiza.

VIII. ACTOS DE QUEJA, REFUNFUÑOS Y AMAGOS DE PROTESTA

Frřnat: “Proč to musím dělat zase já?”-“¿Por qué lo tengo que hacer otra vez yo?”.



Hana: “pro(195 Hz sol)čtomusím(199 sol 133 Hz do)dě(149 Hz re)la(161 Hz mi)tza(128 Hz do)se(198 Hz sol)jáá(145 re 151 Hz re#)”



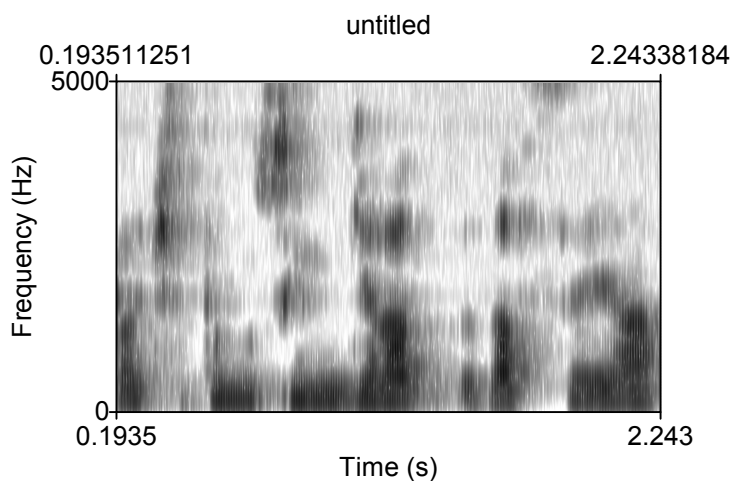
Ondra: “pro(100 Hz sol)čto(116 Hz la#)musímděla(118 Hz la#)tzas(114 Hz la#)ejáá(97 Hz sol)”

Como se puede observar en las emisiones de ambos informantes, las frases descansan una 2ª por encima de sus tónicas naturales: Hana, 2M; Ondra, 2m. Además los valores intralocutivos repiten dichos valores, exceptuando, el objeto de la protesta *proč já?-proč to já?* que alcanza los valores de 4A en Hana y de 3M en Ondra. Consideramos que, probablemente, los valores de 4ª y 3ª

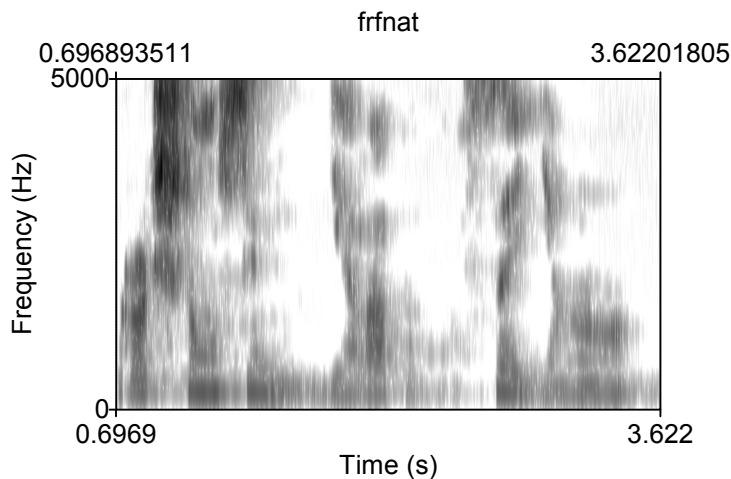
simbolicen el "intento conminativo" de exigir una respuesta, y los valores intraelocutivos e interelocutivos de 2ª sean un indicio de acto disentivo. De nuevo, el objeto de queja es la información *remática já* y ésta presenta un claro alargamiento en el tiempo, aunque no presenta énfasis acentual. De hecho, el alargamiento recae sobre aquellas partes de la oración que parecen estar más cercanas a la información *remática*.

También debemos destacar que la elocución entera presenta coarticulación nasal. Dicha coarticulación es más patente, precisamente, en la información *remática*.

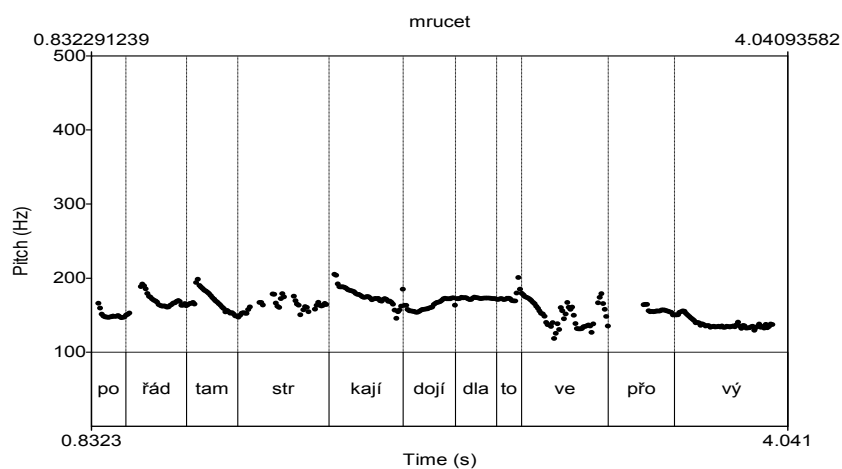
Espectrograma de la frase “Proč to musím dělat zase já?” sin coarticulación nasal de las vocales:



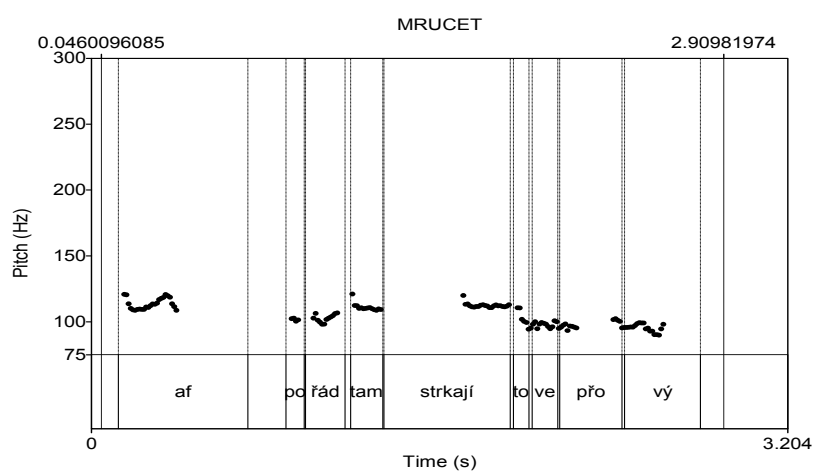
Espectrograma de Hana en “Proč to musím dělat zase já?”:



Mručet: “Pořád tam strkají do jídla to vepřový” (Hana); “Ach, Pořád tam strkají to vepřový” (Ondra)- ¡Siempre meten cerdo en la comida!”.



Hana: “po(149 Hz re)řá(168 Hz mi)dtam (187 fa#-148 Hz re)str(163 Hz mi)kají(189 fa# 175 fa 148 Hz re)dojídla(167 Hz mi)tove(171 fa 135 do# 133 Hz do)přo(155 Hz re#)vý(155 re# 129 Hz do)”



Ondra: “af(113 Hz la)pořá(101 Hz sol)dtam(110 Hz la)strkají(112 Hz la)tove(98 Hz sol)přový(102 sol 89 Hz fa)”

Como se puede observar, la curva melódica de ambos fragmentos describe intervalos descendentes que representan conclusivas adecuadas, ya que ambos fragmentos descansan debajo de la tónica natural de los informantes.

Los valores intraelocutivos que más se repiten en ambas elocuciones son los de 2M, y los valores interelocutivos entre las palabras enfatizadas y las tónicas de los hablantes oscilan entre los valores de 4J y 2ª en Hana, y 3m y 2m en Ondra: *tam strkají-meten ahí* .

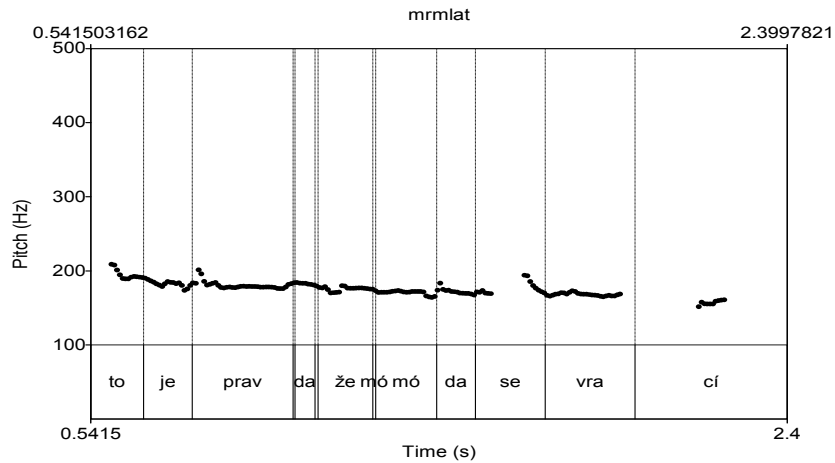
A la vista de esta circunstancia, podemos determinar que los valores de 4J a 2ª sobre la tónica representan icónicamente actos disentivos.

Se hace necesario señalar que, de nuevo, las palabras con mayor información *remática* permanecen menos acentuadas, es decir, con menor énfasis, y que el timbre que soportan se percibe como oscuro u opaco.

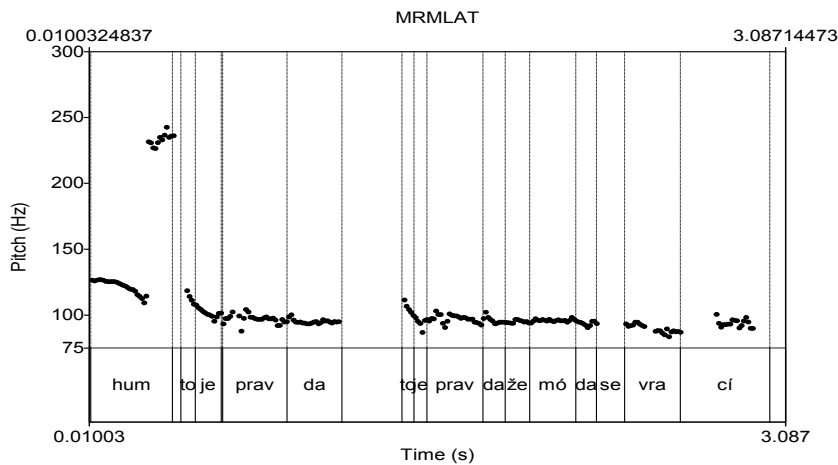
La interpretación semántica de los actos disentivo disputativos, a los cuales hemos denominado con anterioridad como protestas tupidas u opacas, corroboran la hipótesis de que la única parte enfatizada y, por lo tanto perceptible como una protesta nítida para el interlocutor, es aquella que contiene la información *temática* y, consecuentemente, las palabras con mayor relación contextual. La información *remática* que soporta cadencias conclusivas adecuadas tiene carácter de monólogo, de ahí que se puedan interpretar como amagos de una protesta o refunfuños.

Mrmlat: “*To je pravda, že móda se vrací*”(Hana)-“*Es verdad, que la moda vuelve*”.

“*No, to je pravda, to je pravda, že móda se vrací*”(Ondra)-“*Pues si, es verdad, es verdad que la moda vuelve*”.



Hana: “toje(187 Hz fa#)pravda(179 Hz fa) // žemó(173 Hz fa)da(171 Hz fa)se vra(170 Hz mi)cí(158 Hz re#)”



Ondra: “no(121 Hz si) // toje(102 Hz sol#)pravda(95 Hz fa#) //toje(99 Hz sol)pravda(96 Hz fa#) // žemóda(95 Hz fa#)se(93 Hz fa#)vra(87 Hz fa)cí(94 Hz fa#)”

Hana: la tónica de la frase es re# y, por lo tanto, en relación a la tónica natural de Hana representa un intervalo de 2m con respecto a *to je pravda, že móda*, que consideramos como rema de la elocución existe una relación de 4d.

Ondra: como se puede observar, la tónica de la elocución y la tónica natural de Ondra coinciden, por lo que ambas tienen el valor de $fa\# 93$ Hz apróx. La relación entre ambas tónicas con *No* (que funciona como conector, en términos danesianos) es de 4J.

El contenido de la frase, obviamente, nos indica que se trata de un acto concesivo-asentivo, es decir, admitir, reconocer, aceptar. Sin embargo, las relaciones intraelocutivas que oscilan en ambos informantes entre la 3M y la 2m, nos indican cierta *disentividad*. Este hecho puede repercutir en que percibamos ambas elocuciones como la aceptación de una situación “a regañadientes”. Además, como se puede observar, los intervalos descendentes de 2ª o 4ª reflejan que el grado de asertividad es bajo y que la conclusividad no es adecuada, ya que no se descende más allá de la tónica natural de los hablantes.

CAPÍTULO VII

SITUACIÓN DE LA LENGUA CHECA ACTUAL

VII. 1. DISCUSIÓN SOBRE LA DIGLOSIA CHECA

La lengua checa presenta una situación sociolingüística bastante singular en comparación con otras lenguas eslavas (a excepción del esloveno), ya que está constituida por dos variedades diferentes, más o menos independientes la una de la otra (Čermák, 2002): *spisovná čeština* y *nepisovná čeština*, cuya principal variante se considera tiene estatus de *koiné* o *interdialecto*: *obecná čeština-checo común*.¹¹⁷ A grandes rasgos se entiende por *spisovná čeština* aquella forma o variedad de la lengua checa determinada para la comunicación y contacto formal, oficial, institucional, académico, etc. También ha sido tradicionalmente considerada como la forma “más perfecta”, polifuncional, que sirve como medio de comunicación a toda la comunidad checa (Havránek y Jedlička, 1984: 4). Como se verá, esta afirmación se viene negando desde la Bohemística de las últimas décadas, ya que la comunicación no formal, privada, también es un “atributo” básico de la comunicación (Čermák, óp. cit.).

La hipótesis de que dicha problemática deba obligar a la Bohemística a clasificar la lengua checa como diglósica es una discusión que se ha venido desarrollando durante las últimas décadas del siglo XX sin llegar a un consenso unívoco.

Ferguson (1959) acuñó el término *diglossia* (del griego δίγλωσσος, "de dos lenguas") para describir aquellas situaciones sociolingüísticas en las que en una misma sociedad conviven dos lenguas diferentes o dos variedades de una misma lengua. Sin embargo, el concepto tradicional de diglosia no es aplicable

¹¹⁷ También cabe la posibilidad de que dicho interdialecto se traduzca al español con el término *bohemio común*, dando cuenta así de su procedencia, ya que las palabras “checo y bohemio” coinciden en el mismo adjetivo: *český*. Este *interdialecto* es la forma *nepisovná* más común en Chequia y se utiliza en Bohemia y Moravia occidental.

de igual manera a todas las comunidades lingüísticas que han sido descritas mediante dicho término. En este sentido, la situación de la lengua checa muestra no pocas divergencias con otras lenguas propiamente diglósicas: árabe, griego, noruego, alemán, etc.

En este capítulo describiremos la situación lingüística checa y mostraremos algunos criterios y opiniones a favor y en contra de la clasificación de la lengua checa como diglósica. Daneš (1999) estudia los rasgos descritos por Ferguson comparados a la situación de la lengua checa (óp. cit.; ápuđ: Cvrček, 2006: 77-79):

1. Condiciones para el surgimiento de diglosia: la existencia de una literatura rica y valorada por toda la comunidad, escrita en un código elevado (*E*=spisovná čeština) y cuya transmisión está limitada a una pequeña élite, circunstancia que perdura durante bastante tiempo. Daneš constata que estas dos condiciones existieron en la lengua checa del Resurgimiento Nacional.¹¹⁸ La elección de la forma más arcaica para la construcción de la *spisovná čeština* fue una situación que se prolongó artificialmente.

2. Funciones: la variedad “más baja” (*B*= obecná čeština) está excluida de los discursos escritos (a excepción de la “correspondencia privada”). En el ámbito de la comunicación oral destaca la distribución de las dos variedades: *E* es usada en las escuelas, los discursos públicos oficiales, los noticieros (en la radio y la televisión) y *B* es usada en conversaciones informales entre amigos, familiares, colegas, etc.

¹¹⁸ Época en que la burguesía y los intelectuales checos instan a la reconstrucción de una “lengua literaria” que cumpla todas las funciones que en aquel periodo de la historia se le atribuían a las lenguas modernas: lenguaje literario, científico, administrativo, etc. Existe una serie de trabajos que fijan especial atención en las razones históricas del proceso de diglosia en la lengua checa, especialmente interesantes son los realizados por Van Leeuwen-Turcová (2002) que analiza la situación “no plenamente funcional” de la lengua *spisovná* como consecuencia de una serie de déficits históricos: falta de burguesía urbana, desconocimiento de las mujeres de la lengua culta-*spisovná*, etc. Esta autora postula que como consecuencia de dichos déficits desde tiempos del Resurgimiento Nacional no existe *semiotización de la diferenciación* ni en la lengua ni en la mentalidad checa. Circunstancia que provoca que los códigos de diferenciación en checo se perciban como síntomas de distanciamiento.

3. Prestigio social: *E* es considerada por la sociedad checa como la mejor variedad.

4. Adquisición: los checos adquieren *B* de “manera natural” durante la infancia, es decir, la *obecná čeština* (así como el resto de variedades dialectales de la lengua checa) es la lengua materna de los checos, mientras que *E* es adquirada más tarde y en cierta medida de forma activa: “institucionalmente”.

5. Norma y codificación: a diferencia de *E*, no existe una norma lo suficientemente descrita para *B* y está menos unificada, circunstancia que obliga a describir algunas modificaciones regionales de la norma *B*. La codificación de *B* no existe.

6. Niveles lingüísticos:

a) Fonología: tanto *E* como *B* representan hipersistemas fonológicos completos.

b) Ortografía: no existe ortografía para *B*.

c) Gramática: es en este nivel donde la diglosia muestra más diferencias entre variedades. La variedad *B* dispone de un sistema morfológico formal más simplificado que la variante *E*, una mayor simetría de paradigmas y menor cantidad de categorías expresadas morfológicamente.

d) Léxico: el léxico de la variedad *E* es mucho más rico (sobre todo a nivel terminológico), mientras que el léxico de la variedad *B* contiene más unidades expresivas.

7. Estabilidad: existe cierta tendencia de aproximación por parte de las dos variedades.

El principal argumento que encontramos a favor de la existencia de diglosia en la lengua checa es que la *spisovná čeština* no cumple la función de lengua vehicular común (corriente) en la sociedad checa, cuya función la cumplen las variedades *nepisovné* y principalmente la *obecná čeština*.

Por otro lado, el principal argumento contra la clasificación de la lengua checa como lengua diglósica es que “si la *obecná čeština* representase una

variedad unificada (y territorialmente no tan diferenciada) podríamos hablar de un acusado caso de diglosia en relación a la situación de la lengua checa actual” (Daneš, óp. cit.: 292).

VII. 1. 1. Situación de la dicotomía *Spisovnost-Nespisovnost* en la gramática checa

Como se ha apuntado, el nivel gramatical es el que muestra mayores diferencias en la dicotomía entre *spisovnost-nespisovnost*¹¹⁹ que se da en la lengua checa. Por otro lado, en el nivel gramatical las divergencias entre “posibles” variedades de sistemas (morfológicos) resultan más fáciles de clasificar y delimitar. Por esta razón la Bohemística ha dedicado mayor atención a la descripción del sistema morfológico de la *obecná čeština*, circunstancia esta que puede ayudar a comprender la situación sociolingüística checa en otros niveles de la lengua. Gracias a esta descripción, podemos observar la convivencia “real” de ambos sistemas en la lengua checa y, además, facilita la descripción del léxico (nivel que nos ocupa y que ha sido menos descrito), dado que los diferentes rasgos morfológicos divergentes entre ambos sistemas se sitúan en diferentes contextos pragmlingüísticos. Por lo tanto, el estudio de las variedades *nespisovné*¹²⁰ permite observar la coincidencia contextual de determinados lexemas con dichas variedades.

A continuación mostramos a modo de ejemplo una serie de rasgos morfológicos y fonológicos¹²¹ de la *obecná čeština* enfrentados con las formas *spisovné*¹²² correspondientes (Hronek, 1972: 19-40). Exponemos aquellos rasgos que tienen mayor difusión en Chequia:

- i) El cambio de las vocales *spisovné -ý, í* en la forma *obecná -ej*.

¹¹⁹ *Spisovnost* es la sustantivación del adjetivo *spisovný* y hace referencia a todo aquello que pertenece a la lengua culta: su situación, características (gramaticales, sintácticas, léxicas, etc).

¹²⁰ Masculino plural inanimado y femenino plural del adjetivo *nespisovný*.

¹²¹ Algunos rasgos considerados, en principio, como fonológicos se corresponden con rasgos morfológicos en la declinación.

¹²² Masculino plural inanimado y femenino plural del adjetivo *spisovný*.

Este cambio se da en la declinación de los adjetivos: masculinos en nom. sing. y acus. inan. sing.: *starej, jakej* frente a *starý, jaký*; dat. plur.: *-ejm*; gen. y loc. plur.: *-ejch*; instr. plur.: *-ejma*.

Asimismo está presente en todo tipo de palabras dentro de la raíz: *mlejn, strejc* frente a *mlýn, strýc*.

Este rasgo goza de gran difusión dentro del territorio en el que la *obecná čeština* es la variedad principal. Sin embargo, dicho rasgo se observa en gran parte de Moravia (territorio en el que existen otros interdialectos) cuando se sitúa en posición final, es decir, en el nominativo masculino y acusativo masculino inanimado del singular de adjetivos: *dobrej, malej* y en la raíz de algunos lexemas: *tejden, zejtra*, mientras que en otras terminaciones no goza del mismo prestigio *starejch, starejm, starejma* (Hronek, 1972: 24-25).

ii) La presencia de lo que se conoce en Bohemística como *v-protética* delante de la vocal *o*: *vokno, voči, von, vomáčka* frente a *okno, oči, on, omáčka*.

Este rasgo tiene un comportamiento similar al anterior en cuanto a su infiltración y uso en gran parte de Moravia, ya que algunos lexemas sufren restricciones en el uso de la *v protética* y otros no. Aún así, el hablante moravo muestra mayores reticencias en el uso de este rasgo.

iii) El traspaso de la vocal *é* hacia *ý* o *í* en la raíz de palabras y declinación de adjetivos: *obléknout, mléko, starého, staré* frente a *(v)oblíknout, mlíko, starýho, starý*.

Este rasgo fonológico es, tal vez, junto con 1) uno de los rasgos más extendidos por todo el territorio checo. Su difusión en Moravia goza de mayor prestigio¹²³ en la raíz de determinadas palabras, como ocurre en *mlíko* y en las

¹²³ Exceptuando algunas regiones de Moravia como la zona de Ostrava y sus alrededores o las poblaciones más rurales de Haná, así como en el este y sureste de Moravia (entre otros), donde los rasgos descritos en 1), 2) y 3) se perciben como ajenos o “demasiado praguenses” (*Stylistika současné češtiny*, 1997: 43 y 44).

terminaciones de la declinación de algunos adjetivos como *od toho starýho pána* frente a *v Český Republici*.¹²⁴

iv) La unificación morfológica de los géneros en el plural de los nominativos y acusativos en la declinación de adjetivos y pronombres, consecuencia en gran medida causada por el rasgo fonológico descrito en 3): *ty* frente a *ti, ty, ta*; *dobrý* frente a *dobří, dobré, dobrá*.

Este rasgo también se encuentra bastante extendido en Moravia, aunque en esta región existen divergencias en cuanto al uso de *y* o *ý*, circunstancia que obliga a la unión del neutro y el femenino en *y, é (ty dobré auta)*,¹²⁵ coexistiendo con *ý* o *í* (forma *spisovná*) para el plural del masculino.

Es necesario señalar que aunque existen diferencias notables entre los interdialectos de Moravia y la *obecná čeština*, dichas diferencias deben ser consideradas en su mayoría como fonológicas, puesto que las categorías gramaticales o la simplificación de éstas se mantienen en esencia en toda la *nepisovná čeština*. Por consiguiente, son “morfológicamente” coincidentes las formas dialectales moravas con las de la *obecná čeština*. Sin embargo, ha sido precisamente en virtud de estas divergencias fonológicas, lo que hace que la Bohemística checa haya negado la existencia de diglosia en checo. Obsérvese que los siguientes rasgos de la *obecná čeština* tienen su correlato dialectal moravo.

v) La unificación de todos los géneros del instrumental plural en la terminación del instrumental dual: *domy* (masc. spis.) → *domama*; *ženami* (fem. spis.) → *ženama*; *okny* (neutr. spis.) → *oknama* (en dialectos moravos) y → *voknama* (en *obecná čeština*); *vánoce* (fem. spis.) → *vánoce* (en *obecná čeština*) y →

¹²⁴ En relación con la nota anterior, debe observarse que determinados rasgos fonológicos y morfológicos son aceptados por la comunidad morava dependiendo de su grado de lexicalización y aceptación en algunas zonas urbanas de Moravia (Brno, Olomouc). En este sentido, lexemas o terminaciones como *mlíko* o *starýho pána* no son consideradas o sentidas como “típicamente praguenses”.

¹²⁵ “dobré auta a ještě lepší řidiči” [<http://forum.e30.cz/dobre-auta-a-jeste-lepsi-ridici-t47782.html>].

vánocama (en dialectos moravos); *ostrými* (adj. spis.) → *vostrejma* (en *obecná čeština*) y → *ostrýma* (en dialectos moravos).

vi) Las formas auxiliares condicionales, conjunciones finales y condicionales irreales de la segunda persona del plural: *bychom, abychom, kdybychom* derivan a las formas *bysme (by sme/ by jsme), abysme (aby sme/aby jsme), kdybysme (kdyby sme/ kdyby jsme)* en *obecná čeština* y en *byzme, abyzme y kdybyzme* en los dialectos moravos.

vii) Simplificación de la 1ª pers. plur. de las conjugaciones de I., II. y III.:

vedeme → *vedem, neseme* → *nesem, jdeme* → *dem*, etc.

Existen otra serie de rasgos comunes a las variedades *nepisovné* frente a la *spisovná čeština* como la normalización de algunas terminaciones “hiperliterarias” o arcaicas, por ejemplo: *peku, píši, piší, mohu* → *peču, píšu, píšou, můžu; říci, moci* → *říct, moct*.

VII. 1. 2. Oscilación y estratificación de códigos

Como se puede observar, la oscilación entre diferentes interdialectos es común en todo el territorio checo, principalmente en lo que respecta a la influencia de la *obecná čeština* (sobre el resto de interdialectos), que ya no se encuentra "regionalmente" limitada a sus orígenes: los dialectos de Bohemia central y Praga.

De la misma manera existe oscilación o mixtura entre los dos códigos principales *spisovná čeština* y *nepisovná (obecná) čeština*, puesto que las funciones que cumplen no ocurren siempre en situaciones cerradas. Sirva de argumentación que los medios prescritos para el uso de cada lengua *spisovná-escrito* y *obecná-hablado* no son paradigmas exclusivos de dichos códigos. Sobre este fenómeno contamos con algunos ejemplos en la Bohemística (v. Sgall, 1963; Čermák, 1996 y 2002).

Para ambas situaciones de oscilación (interdialectal y entre códigos) se han adoptado numerosos términos en la Bohemística checa, siendo quizás la problemática más atendida dentro de la dicotomía *spisovnost-nespisovnost*.

El término *běžná mluva-habla corriente* se utiliza *grosso modo* para designar las situaciones conversacionales en que aparecen los rasgos dialectales o interdialectales de los interlocutores, sea cual sea su procedencia. La única *běžná mluva* estandarizada es la *obecná čeština* (Krčmová, 1997).

Tras la Segunda Guerra Mundial comienza a cobrar especial interés la “posible” existencia de una variedad hablada o conversacional de la *spisovná čeština*, a la que se denominó *hovorová čeština* (Bělič, 1959; Bělič, Havránek, Jedlička y Trávniček, 1961; Bělič, Havránek y Jedlička, 1962). Esta variedad hablada (*hovorová čeština*) vendría a cubrir cierto estrato entre la *spisovná čeština* y la *obecná čeština*. Sin embargo, para algunos autores la existencia de este posible estrato entre los dos códigos principales es una quimera, ya que no se ha conseguido investigar su "forma material". Esta circunstancia está motivada por una rigurosa codificación, así como por las fuertes delimitaciones de la propia *spisovná čeština* (Čermák, 2002).

Sin embargo, es necesario destacar que la codificación de una gran cantidad de “palabras expresivas” como formas *hovorové-conversacionales* ocurrió en virtud de la pretensión de otorgarle a la *spisovná čeština* otras funciones comunicativas que vayan más allá de la "referencial o poética". Esto pudo estar motivado por la propia concepción de la *hovorová čeština*.

VII. 1. 3. Léxico *něspisovné* y *obecné*

Al igual que los rasgos morfológicos arriba descritos, consideramos que el léxico perteneciente a la *obecná čeština* es común a todo el territorio checo (exceptuando algunos localismos).

A continuación describiremos brevemente el comportamiento y surgimiento de algunos lexemas *obecné* sirviéndonos para ello de la compilación de Hronek (1972: 78 y ss.):

- Polisemia – Sentido figurado: *buchta* (*bollo*) →chica; *prase* (*cerdo*) → persona sucia; *prát se* (*lavarse*)→pelearse, pegarse; *sedět* (*estar sentado*)→ estar preso/en la cárcel.

Entre el léxico *obecné* encontramos una gran cantidad de lexemas que cumplen la función de sinónimos absolutos (sinonimia de significado y referencial, v. Casas Gómez, 2002: 101) de lexemas *spisovné*. Aunque dicho vocabulario suele contener cierto “colorido expresivo”, este léxico se siente como correlato del léxico *spisovné*:

- Sinonimia – Correferencialidad: *drbat* (*rascar*) → *pomlouvát* (*criticar, chismear*); *čutat* → *kopat* (*dar una patada*).

Entre el vocabulario sinonímico destacan los lexemas de origen alemán o de argot antiguo:

- Sinonimia – Correferencialidad: *cimra* → *místnost* (*habitación*); *šutr* → *kamen* (*piedra*); *furt* → *pořád* (*siempre, continuamente*).

Este tipo de lexemas se perciben como sinónimos absolutos, ya que las palabras de origen alemán o argótico no implican “sentidos figurados” ni metaforización alguna (al menos actualmente). Además, su utilización en la lengua coloquial está muy extendida, de manera que son palabras con un alto grado de “desmotivación expresiva”:

- *flaška (alem.)* → *láhev (botella)*; *šnek (alem.)* → *hlemýžď (caracol)*; *brácha (argot)* → *bratr (hermano)*; *ségra (argot)* → *sestra (hermana)*.

De la misma manera existe una gran cantidad de lexemas *nepisovné* con un nivel muy bajo de codificación en la lengua *spisovná* y, por consiguiente, de difícil localización en los diccionarios checos y que representan lo que se ha dado en llamar *proceso de univerbalización-proces univerbizační*.¹²⁶ Dicho proceso colabora en gran medida a que se contemple el léxico *nepisovné (obecné)* como variante sinonímica del léxico *spisovné*. La univerbización se produce respondiendo a los principios de economía y eficacia comunicativa. Los principales recursos con los que cuenta el proceso de *univerbalización* son tres: derivacional, unificación de varias palabras en una y la descomposición (Jiří Hronek, 1972: 80 y ss.). A continuación presentamos algunos ejemplos de diferentes clases de palabras:

- *tlustý (gordo)* → *tlustoch (gordinflón)*; *propisovací tužka (bolígrafo)* → *propiska*; *houba (seta)* → *houbařit (recoger setas)*; *mistr (maestro)* → *mistrovat (darselas de listo)*; *jaksepatří (como tiene que ser, como Dios manda)*; *dojemný film (película dramática)* → *doják (un pastel de película)*; *obývací pokoj (cuarto de estar)* → *(v)obývák/vobejvák*; *facka (guantazo)* → *fackovat (dar guantazos)*; *fotografie* → *fotka*; *gymnazium (instituto, escuela secundaria)* → *gympl*.

Entre los verbos del objeto de estudio que pueden tener su origen en el proceso de univerbalización encontramos los siguientes:

- *mistrovat, blafovat, cukrovat, cigánit, klavírovat/gravírovat, hauzírovat, nabulíkovat, natentočkovat, paštikovat/paštěkovat, pičovat, špačkovat, etc.*

¹²⁶ La *univerbalización* de sintagmas en un único lexema es un proceso muy productivo en la lengua alemana y en otras como el inglés: *hi-fi* = *high fidelity*.

Como se puede observar la relación de sinonimia es menos prototípica en verbos que en sustantivos, circunstancia esta que ha podido motivar una mayor codificación de sustantivos como lexemas *hovorové* que de verbos de este tipo en los diccionarios (v. SSČ).

VII. 1. 4. Rasgos funcionales, distribución y uso de la *obecná čeština*

En este apartado centraremos nuestra atención en los rasgos funcionales, la distribución y el uso de la *obecná čeština*, a la vez que postularemos que sus diferentes recursos lingüísticos son mayoritarios en las variedades de la *nespisovná čeština*. Para ello nos basamos en el análisis de František Čermák (2002).

Čermák presenta tres rasgos principales que definirían la *obecná čeština*:

- i. formas y recursos centrales: la terminación de adjetivos en *ej*: *hezkej*.

Nótese que el ejemplo usado por el autor es una de las formas más aceptadas en Moravia. Entre dichas formas centrales también se encontraría, a nuestro parecer, el uso de *í* o *ý* en lugar de *é*: *mlíko*, *okýnko*, etc., así como el grueso del vocabulario *nespisovné (obecné)*: *obývák-cuarto de estar*, *propiskabolígrafo*, *homlesák-vagabundo/sintecho*, *drbat-chismear*, *heftovat-intentar persuadir*, *hecovat-picar*, *kecat-decir tonterías*, *koukat-mirar*,¹²⁷ *čumět-mirar/quedarse pasmado*, etc.

- ii. formas menos usadas, más periféricas, p.ej.: la diptogación de *ú* en *ou*: *ouzkej*.

De nuevo debemos señalar que este rasgo morfológico no tiene lugar en gran parte del territorio donde la *obecná čeština* es la variedad dominante. Su uso se restringe a Bohemia y suroeste de Moravia, aunque también se encuentra en retroceso.

¹²⁷ Si bien en gran parte de Moravia se utiliza *hledět* para el mismo significado.

En este sentido, aquellos rasgos que se consideran periféricos por su carácter rural o dialectal no forman parte de la “lengua vehicular estandarizada”.¹²⁸ Por consiguiente, tanto los rasgos periféricos bohemios como otros rasgos “únicamente” moravos concurren con los prototípicamente *obecné* en lo que se conoce como *běžná mluva-habla corriente*, provocando oscilación y lexicalización de unos rasgos frente a otros. A la vista de esta circunstancia, podemos aventurarnos a decir que la *obecná čeština* se encuentra “funcionalmente” entre la *koiné* y la lengua.

iii. aquellas variedades que conforman una zona común con los rasgos *spisovné*, en tanto en cuanto no existen variantes, alternativas marcadas o usadas en ambas variedades, p.ej.: *ale-pero*, *stůl-mesa*, *a-y*, *na-en*, *čekám-espero*, etc. (Čermák, 1996 y 2002).

Esta última apreciación de Čermák es importantísima, ya que hasta el momento la codificación de la lengua (p. ej.: en los diccionarios de la *spisovná čeština*) podía dar a entender que gran parte del grueso del léxico es *spisovné*.

A través de los criterios manejados, podemos determinar que en realidad la lengua *spisovná* es la variedad que se encuentra en mayor “desventaja funcional” frente a las variedades *nespisovné* (y en concreto frente a la *obecná čeština*), en tanto en cuanto aquella presenta un alto déficit funcional de expresividad, emotividad, familiaridad, etc.

VII. 2. VARIEDADES DEL CHECO Y REGISTROS. PARA UNA PROPUESTA DE MARCAS EXPLICATIVAS

Como se viene apuntando en el presente capítulo, las formas *nespisovné* territorialmente delimitadas se denominan dialectos. En Bohemia los dialectos que se han conservando se sitúan en las regiones de Chodsko y Podkrkonoší, al

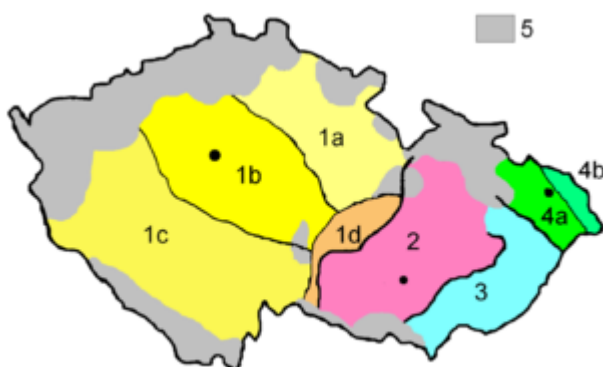
¹²⁸ Aquí el concepto estandarización no debe ser entendido como normalización, ni relacionarse con el término “lengua estándar” que se corresponde, más bien, con la lengua *spisovná*.

noroeste del país, aunque en la actualidad se encuentran en retroceso. En Moravia la situación es muy diferente, aquí se siguen conservando tres dialectos tradicionales (SNČ, 2006: 11-12):

- *hanácké nářečí-dialecto de Haná*: situado en el centro y suroeste de Moravia, más o menos en la margen occidental del río Morava.
- *moravskoslovenské nářečí-dialecto moravo-slovaco*: situado en el sureste de Moravia, en la margen oriental del río Morava.
- *lašské nářečí-dialecto de Laquia y Silesia checa*: situados al norte de Moravia, en la región de Silesia. En esta zona se encuentra muy influenciada por la lengua polaca, existiendo al norte del río Ostravice un dialecto checo-polaco denominado *ponašemu*.

Consideramos que a pesar del origen interdialectal de la *obecná čeština*, ésta puede ser clasificada como “lengua nacional”, debido a la expansión de su uso y al carácter predominante de su sistema frente al resto de variedades: *spisovná čeština, nářečí-dialectos*.

A continuación presentamos un atlas dialectal¹²⁹ en el que se detallan estos dialectos y sus diferentes variaciones:



¹²⁹ http://cs.wikipedia.org/wiki/Soubor:Czech_dialects.PNG.

Dialectos de la lengua checa:

- 1: grupo bohemio, diferentes variaciones de la *obecná čeština*: 1a - subgrupo nororiental, 1b – subgrupo central, 1c – subgrupo suroccidental, 1d subgrupo suroriental; 2: Moravia central; 3: grupo de Moravia oriental; 4: grupo silesio: 4a - subgrupo silesio moravo, 4b: subgrupo silesio polaco; 5: dialectos minoritarios.

VII. 2. 1. Argot y germanía

El termino argot según el SNČ se concibe como el habla de la gente “mundana” (SNČ: 21-25). Oberpfalcer (1934) en su estudio sobre los argots y *slangs* lo define así (óp. cit .; ápud: SNČ: 21):

“Las personas que sin una ocupación estable, los vagabundos y mendigantes, los tramposos y otras gentes, construyen su propia habla con la intención de entenderse solo entre ellos. Es un instrumento de su lucha contra es resto de la sociedad. Esta lengua cifrada surge tanto de los cambios de la lengua común checa como de la adopción de extranjerismos. El elemento criminal está fuertemente relacionado con gentes de otras nacionalidades que al no tener morada fija suelen atravesar fronteras. Circunstancia que provoca rasgos del habla de los criminales”.

El argot checo evolucionó de la mano del argot alemán, el cual es más antiguo y más fácil de documentar. El argot alemán es conocido con el término *Rotwelsch*, palabra que se compone de *Rot-mendigo* y *welsch-lengua romance* con el sentido de lenguas que no se entienden. La sociedad que creó este tipo de lengua encriptada estaba, como sugiere Oberpfalcer, constituida por gentes “de los caminos” que durante el transcurso del siglo XIX y gracias a las leyes contra la vagancia se van instalando gradualmente en las ciudades. Existen principalmente dos etnias, que alimentan tanto al argot alemán como al argot checo de léxico ajeno a sus lenguas; se trata de la etnia gitana y la etnia judía: *Romové* y *Židové*, respectivamente.

Después del IV Concilio de Letrán (en el año 1215) los judíos europeos sufrieron ciertas limitaciones, convirtiéndose en ciudadanos de segunda categoría y acercándose así a la comunidad de “vagabundos”. Hoy no somos capaces de averiguar si la lengua hebrea (en particular el *yiddisch*) se convirtió en la base del argot centroeuropeo en virtud de la convivencia con la comunidad de “vagabundos” o si fue, más bien, que la comunidad “criminal” utilizaba argot *yiddisch* como lengua cifrada (SNČ: 22).

Se dice que el primer grupo de gitanos (romaníes) que llegó a Praga fue en el año 1419, época en la que se fraguaban las rebeliones husitas, circunstancia que provocó que dicha comunidad continuara su camino por Europa hasta llegar a París, donde se denominaron (por su última procedencia) como checos, es decir, “bohemios”.

A través de los criterios manejados, podemos determinar que cuando hablamos de *argot checo* estamos designando la variedad checa del argot utilizado y desarrollado por los pueblos del entorno centroeuropeo desde la Edad Media hasta finales del siglo XIX. Los orígenes de dicho léxico son vienés, austriaco, alemán, *yiddisch*, romaní, etc. (óp. cit.: 21-25). No cabe duda que este tipo de origen léxico puede ser denominado mediante el término lexicográfico de *germanía*. Debido a las características de ambas variedades argot checo (centroeuropeo) y germanía española, consideramos que ambos términos son equiparables.

El SNČ parece observar ciertas diferencias entre el uso actual y antiguo del habla criminal, considerando la clasificación de dos etimologías: argot (con diferentes orígenes: alemán, vienés, austriaco, romaní, etc.) y *slang* criminal o carcelario.

VII. 2. 2. *Slangs* y jergas

Entre los *slangs* que constituyen el léxico *něspisovně* se encuentra el origen de algunos de los lexemas incluidos en el corpus. El SNČ reconoce los siguientes: *carcelario-criminal*, *militar*, *técnico-artesanal*, *ferroviario*, de los

trabajadores del *transporte urbano, deportivo, circense, teatro, musical*, trabajadores de los *media (prensa, radio, televisión), estudiantil, drogas* y del *mundo del motor*.

Como se puede observar, la denominación de las variedades no estándar no coincide con la que se le ha otorgado a los mismos fenómenos desde la Lingüística española (v. Sanmartín, 1998). En español se suele denominar con el término *jerga* a toda variedad de la lengua que requiera cierto tipo de erudición o conocimiento especializado en un tema y el SNČ hace referencia al mismo fenómeno mediante el término *slang*.

VII. 2. 3. *Brněnská mluva-habla de Brno*

Uno de los fenómenos más representativos del checo actual es el habla de Brno. El grueso de su léxico proviene principalmente de tres fuentes (SNČ: 30-32): 1) léxico representado por palabras típicas del dialecto de Haná, conocido bajo el término de *hanáčtina*, 2) léxico cuyo origen es el alemán vulgar, es decir, la variedad del alemán hablada por la comunidad germano-parlante de Brno, mezcla de alemán culto y diferentes dialectos y, 3) palabras provenientes del argot histórico centroeuropeo, donde existe un claro predominio del argot vienés.

A estas tres fuentes se le incorpora, en menor medida, una cuarta fuente de palabras inventadas “artificialmente”. Circunstancia que fue motivada por convertirse el habla de Brno en un fenómeno de culto.

En relación a este último fenómeno sociocultural y lingüístico debemos explicar el origen de dos términos que definen en gran medida el habla de Brno: *hantec* y *plotňáčtina*.

La palabra *plotna* es una expresión que proviene del argot alemán *Platten* y que originalmente designó a la comunidad criminal: prostitutas, chulos y otra serie de individuos del mismo ámbito. De la pronunciación vienesa *Plot'n* surgió la expresión actual. El individuo que pertenecía a dicha comunidad (el *plotňák*) se relacionaba con otro tipo de comunidades: artistas, bohemios, universitarios, etc. Asimismo, en aquel momento se comenzaba a asentar el antiguo argot

centroeuropeo en las grandes ciudades y la variedad argótica que surge en Brno bajo estas circunstancias es la *plotňáčtina*.

Obsérvese que el trascurso del argot centroeuropeo hacia los diferentes *Platten* no es más que un reflejo de los cambios provocados por la industrialización. Una de las principales fuentes para conocer la antigua *plotňáčtina* es la obra de Nováček *Brněnská plotna* del 1929.

Después de la Segunda Guerra Mundial el interés por el habla de Brno decae y solo a partir de los sesenta renace convirtiéndose, como se ha adelantado, en un fenómeno de culto y en parte de la identidad de los ciudadanos de esta ciudad. Con su mitificación se populariza su denominación más conocida: *Hantec*, palabra que proviene de *hantýrka-argot*.

VII. 2. 4. *Ostravská mluva-habla de Ostrava*

Entre las hablas urbanas destaca el habla de Ostrava por la influencia de sus alrededores, Opava-Silesia, norte de Moravia, Prajsko de influencia alemana y el dialecto checo-polaco *ponašemu* (SNČ: 31-32).

VIII. 3. MARCAS EXPLICATIVAS EN LAS ENTRADAS DEL DICCIONARIO

La elaboración de la entrada de los verbos que integran el diccionario se basa en el estudio contrastivo sobre el léxico valorativo emocional en ruso y español realizado por Zainul'dinov y Quero (2009).

Cada entrada contiene explicaciones lexicográficas que presentan la siguiente estructura:

1. Descripción estilística o la pertenencia a determinados registros de la lengua acorde con lo expuesto en el capítulo VII de la presente tesis: coloquial, neutral, infantil, familiar, argot, jerga criminal, germanía, argot centroeuropeo,

dialecto moravo, berniense, etc. Además, para algunas entradas léxicas, añadimos entre paréntesis explicaciones sobre determinados usos frasemáticos, por ejemplo: (ú.fras) indica que el verbo forma parte de un frasema y (ú.fras.neg.imp./pas.) se emplea para indicar el uso frasemático del verbo en imperativo negativo o en tiempo pasado negativo.

2. Grado de valoración o expresivo que el hablante checo le atribuye a cada unidad léxica: irónico, despreciativo, despectivo, descriptivo. Esta explicación lexicográfica fija el uso o sentido figurado que se da en determinadas unidades léxicas mediante la abreviatura *fig.*. Tras la marca valorativa proponemos una definición semántica acorde con el análisis que se ha desarrollado a lo largo de esta investigación.

3. Equivalente en español de la forma verbal. Las fuentes que hemos utilizado para justificar esta propuesta traductológica son el *Diccionario de argot* de Sanmartín Sáez (1998) y el estudio de Aznárez Mauleón sobre *Fraseología metalingüística con verbos de lengua en español actual* (2006), aunque debemos advertir que existe una gran cantidad de equivalentes que se proponen por primera vez en este trabajo.¹³⁰

4. Ejemplo en checo traducido al español. La principal fuente utilizada para extraer ejemplos es el buscador de palabras checo <http://www.morfeo.cz/> que se sirve esencialmente de *blogs* y páginas *webs*. Otra de las fuentes usadas para la extracción de ejemplos ha sido el Corpus Nacional Checo (ČNK: *Český národní korpus*) que se compone a su vez de varios *corpora* entre los que se encuentran tres de carácter sincrónico: *syn2000*, *syn2005*, *syn2006*. Los ejemplos extraídos del ČNK suelen ser verbos que describen la dimensión sonora de la

¹³⁰ Consideramos que los equivalentes que hemos establecido para algunos lexemas de origen argótico o vulgar poseen una alta frecuencia de uso o, al menos, son reconocibles por los usuarios del español peninsular. En este sentido, se podría decir que algunos frasemas argóticos como “venderle la moto a alguien” o “meterle la pirula” pueden encontrarse actualmente en desuso aunque siguen siendo conocidos por la comunidad lingüística. Por el contrario, otros frasemas argóticos españoles son, claramente, candidatos para presentarse como equivalentes de los verbos objeto de estudio: “comerle la oreja a alguien”, “rallar a alguien” y, sin embargo, no se han incluido como equivalentes en el diccionario por su uso más actual.

actividad del habla (v. VI). Otra parte significativa de los ejemplos expuestos procede de los diccionarios: SNČ, SSČ y SJČ.

Por último, indicamos (sin numerar) el origen léxico de algunos lexemas. Bajo la marca explicativa *origen léxico* damos cuenta de la etimología de una gran cantidad de lexemas de procedencia extranjera, argótica, vulgar, etc., así como de determinadas asociaciones semánticas, paronímicas y otras derivaciones.

Otras marcas:

Además de este tipo de marcas explicativas utilizamos una serie de símbolos que nos sirven para indicar información de diversa índole:

- Las parejas aspectuales se representan de la siguiente manera: *imperfectivo/perfectivo*.

- Las unidades léxicas que mantienen entre sí cierta relación de parasinonimia se encuentran separadas por doble barra "/" de manera que el lexema cuyo uso es más frecuente se encuentra en primer lugar y los lexemas que muestran algún tipo de desviación (dialectal o de otro tipo) se sitúan en las siguientes posiciones: *parónimo//parónimo*.

Dentro de algunas entradas léxicas hemos señalado mediante la utilización de la ***negrita en cursiva*** algunos patrones de complementación sintáctica usuales en el uso de determinados verbos:

koho-'a quien', ***na koho***-'a quien', ***proti komu***-'contra quien', etc.

Al igual que Zainul'dinov y Quero (óp. cit.: 12) para indicar las diferentes acepciones de un mismo lexema hemos utilizado las letras mayúsculas A, B, C, etc.¹³¹ que resultan de gran utilidad cuando las diferentes marcas explicativas se encuentran numeradas.

¹³¹ En nuestro caso las mayúsculas se encuentran en negrita.

- Origen léxico: Procedencia del lexema analizado. Se aplica fundamentalmente a lexemas de origen argótico o vulgar. Debemos señalar a este respecto que un número significativo de verbos incluidos en el diccionario puede tener como primera acepción (acepción **A**) un contenido semántico que no se corresponde con el dominio léxico *mluvit/řici*. Consideramos conveniente reseñar como primera acepción el significado primario de algunos lexemas, debido a que el grueso del diccionario presenta, en mayor o menor medida, algún tipo de extensión metafórica. A pesar de indicarse de esta manera también el *origen léxico*, es importante destacar que en estos casos la acepción **A** implica cierta cercanía semántica entre el significado primario y la extensión metafórica, circunstancia esta que justifica la sucesión entre las acepciones. Este procedimiento nos permite observar las diferentes connotaciones y denotaciones del significado primario que se extienden a otros significados como una secuencia lógica.

El diccionario en formato eléctrico de esta tesis soporta archivos de audio en algunas entradas léxicas pertenecientes a verbos que describen la realización del sonido.

CAPÍTULO VIII: DICCIONARIO DE VERBOS QUE REFLEJAN LA VALORACIÓN DEL HABLA EN CHECO Y PROPUESTA DE EQUIVALENTES EN ESPAÑOL

Checo	SSČ	SJČ	SNČ	Entrada
bafat/bafnout	+	+	+	<p>bafat:</p> <p>A. 1. Coloquial e Infantil. 2. Descriptivo. Ladrar.</p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig. Hablar en voz alta. 3. Gritar.</p> <p>C. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig. Hablar/decir algo en tono amenazante, increpar con vehemencia. 3. Gritar enfadado a alguien. 4. <i>Na každého vztekle bafnul-A todo el mundo le gritó enfadado.</i></p> <p>bafnout:</p> <p>D. 1. Coloquial e infantil. 2. Fig. Gritar, hacerle a alguien "baf=bú". 3. Asustar, gritar a alguien, dar un grito a alguien, gritar "bú". 4. <i>Nesnášel, když na něj někdo takhle bafnul ze tmy-No soportaba cuando le asustaban así en la oscuridad.</i></p>
balamutit			+	<p>1. Argot. 2. Irónico. Decir algo falso presentándolo como verdadero. 3. Quedarse con alguien, meterle la pirula a alguien, venderle la moto a alguien, contar una película/historias. 4. <i>Tomu nevěřím, ty mně balamutíš-No me lo creo, tú</i></p>


				<p><i>te estás quedando conmigo.</i></p> <p>Origen léxico: proviene del nombre <i>Alamut</i> que, según el SJČ, era un humanista. Sin embargo, todo indica que tal nombre hace referencia a la novela eslovena del mismo nombre donde se explica la leyenda sobre la fortaleza chií <i>Alamut</i> tomada por los <i>Hashshashines</i>. Esta novela habla de la manipulación de las masas en los regímenes totalitarios.</p>
blábolit	+	+	+	<p>A. 1. Familiar. 2. Descriptivo. Hablar de manera torpe, hablar en estado de semiinconsciencia. 3. Balbucear. 4. <i>Blábolil v hořečce-Balbucoó durante una fiebre. Něco samozřejmě blábolil, ale nedalo se z toho nic poznat-Seguro que balbucoó algo, pero no se le pudo entender nada.</i></p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig. Irónico. Hablar erráticamente, decir sinsentidos. 3. Hablar sin ton ni son, decir tonterías. 4. <i>Jak že ji zneužívám?! Co blábolíte, madam?-Pero, ¿cómo que me estoy aprovechando de ella?, ¿qué tonterías dice?, Madame!</i></p>
blafat		+	+	<p>A. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Hablar en voz alta y violentamente,</p>

				<p>increpar con vehemencia. 3. Gritar.</p> <p>4. <i>U mě to totálně prohrál tím, jak začal blafat nacistický heslíčka-</i></p> <p><i>Connmigo ya no tiene nada que hacer desde que empezó a gritar lemitas nazis.</i></p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Despreciativo y descriptivo. Hablar rápidamente y de forma entrecortada. 3. Hablar a trompicones.</p> <p>C. 1. Coloquial. 2. Fig. Irónico y despectivo. Hablar erráticamente, decir sinsentidos. 3. Hablar sin ton ni son, decir tonterías. 4. <i>Blafat o ničem je totiž tvoje doména-Decir tonterías es tu especialidad.</i></p>
blafovat			+	<p>A. 1. Argot y coloquial. 2. Irónico. Engañar o manipular diestramente un adversario a otro haciéndole creer que posee una buena jugada (en algunos juegos, por ejemplo: póker). 3. Tirarse echarse un farol. 4. <i>Blafovat můžete jen zkušené hráče, protože jenom ti jsou schopni složit i dobré karty-Solo los jugadores experimentados podéis tiraros faroles, porque sois los únicos que conseguís buenas cartas.</i></p> <p>B. 1. Argot y coloquial. 2. Fig. e irónico. Presentar algo falso como</p>


				<p>verdadero en beneficio propio. 3. Tirarse/marcarse/echarse un farol/faroles, fantasmear. 4. <i>Prej když to neuděláme levnějc, tak maj někoho jinýho, ale já bych řek, že blafujou-Por lo visto, si no se lo ponemos más barato se buscan a otro, pero yo diría que se están tirando un farol.</i></p> <p>Origen léxico: del inglés <i>bluff</i> ‘tirarse un farol’.</p>
blekotat	+	+		<p>A. 1. Coloquial y familiar. 2. Descriptivo. Hablar de forma entrecortada, tartamudear levemente, balbucear. 3. Tartamudear, balbucear. 4. <i>Strašně blekotáš v opilosti-Tartamudeas mucho cuando estás borracho.</i></p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig. Despreciativo. Hablar erráticamente, decir sinsentidos. 3. Hablar/balbucear sin ton ni son, decir estupideces. 4. <i>Začal cosi vzrušeně blekotat o důvěře občanů v poštu-Empezó acalorada y entrecortadamente a decir estupideces sobre la confianza en correos.</i></p>
blemcat			+	<p>1. Coloquial. 2. Despreciativo. Hablar de manera trivial; decir sinsentidos. 3. Hablar sin ton ni son,</p>

				decir tonterías. 4. <i>Než začneš blemcat svoje kraviny...-Antes de que te pongas a decir tus tonterías...</i>
bleptat // blebtat // blebotat		+		<p>A. 1. Coloquial y familiar. 2. Descriptivo. Hablar con pequeñas pausas, de manera torpe e ininteligible. 3. Trabársele la lengua a alguien.</p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig. Despreciativo. Hablar erráticamente, decir sinsentidos. 3. Hablar sin ton ni son, decir tonterías. 4. <i>Nicméně prvně to raději vyzkouším, než začnu blebtat blbosti-De todas formas, primero lo voy a intentar antes de ponerme a decir tonterías.</i></p>
bonzovat // bomzovat // vomzovat			+	<p>1. Argot y coloquial. 2. Despectivo. Decir, contar, revelar un secreto, decir algo que no debe ser dicho en perjuicio de una tercera persona. 3. Chivarse de algo a alguien, ser un chivato. 4. <i>Bonzuje a líže ředitelovi řít'-Es un chivato y le lame el culo al jefe.</i></p> <p>Origen léxico: del argot vienés <i>wamsen</i> [womsen] ‘acusar’, ‘mentir’.</p>
bramírovat			+	1. Argot. 2. Despectivo. Hablar. 3. Hablar.

				Origen léxico: en argot y germanía centroeuropeos ‘hablar’.
brblat	+	+	+	<p>A. 1. Coloquial y familiar. 2. Descriptivo y despectivo. Hablar brusca y torpemente, atropelladamente, de manera ininteligible. 3. Farfullar.</p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Despectivo. Hablar mostrando descontento, enfado o desacuerdo; protestar. 3. Protestar, quejarse. 4. <i>Ale starý Eman brblá, že to jsou jejich peníze-Aunque el viejo Eman se quejaba de que se trata de su dinero.</i></p> <p>C. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig. Despectivo. Hablar erráticamente, decir sinsentidos. 3. Hablar sin ton ni son, decir tonterías, decir estupideces. 4. <i>Lidi, co to brbláte?- ¡Gente, ¿qué es lo que estáis diciendo?!</i></p>
brebentit	+	+	+	<p>1. Coloquial y familiar. 2. Descriptivo. Hablar, decir algo rápida e ininteligiblemente. 4. <i>Co to celou dobu brebentila? Tys jí rozuměl?-¿Qué es lo que ha dicho tan rápido?, ¿tú la has entendido?</i></p>
breptat/brepnout // brebtat	+		+	<p>A.1. Coloquial y familiar. 2. Descriptivo. Hablar rápida y entrecortadamente, padecer o hablar</p>


			<p>mostrando <i>tumulus sermonis</i> < <i>breptavost- tumulus sermonis</i>. 3. Farfullar, hablar a trompicones.</p> <p>B.1. Coloquial y familiar. 2. Despreciativo. Hablar/decir para uno mismo. 3. Decir entre dientes. 4. <i>Slyšeli, jak si na druhé straně ulice cosi breptá nějaký opilec sám pro sebe-Oían como al otro lado de la calle un borracho decía algo entre dientes.</i></p>
<p>broukat</p> 	+	+	<p>A. 1. Familiar. 2. Descriptivo. Emitir (un animal) sonidos débiles e inarticulados. 4. Gimotear, berrear.</p> <p>B. 1. Familiar. 2. Fig. Descriptivo. Cantar desafinando. 3. Berrear.</p> <p>C. 1. Familiar. 2. Fig. Despreciativo. Emitir (niños) sonidos o palabras poco claras y débiles con la intención de protestar, hablar/decir en tono quejoso. 3. Quejarse.</p> <p>D. 1. Familiar e infantil. 2. Fig. Hablar con cariño (por lo general a niños), decir algo en tono alentador. 3. Hacer/decir carantoñas. 4. <i>Začala kotě hladit a broukat mu: " Ty chudinko malá"- Empezó a acariciar y a decirle carantoñas a la gatita: "¡Pobrecita, chiquitita!"</i>.</p>
bručet	+	+	A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Emitir

				<p>(animales grandes: león, oso, perro) sonidos poco claros y profundos. 3. Gruñir.</p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig. y descriptivo. Emitir (una persona) sonidos (o palabras) poco claros y graves. 3. Gruñir.</p> <p>C. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig. y despreciativo. Hablar manifestando enfado o protesta; mascullar protestando. 3. Hablar entre dientes, refunfuñar: "<i>Kde je, ksakru, ta baterka?</i>" <i>bručel Rex</i>- "<i>¿Dónde está la linterna? Hostia!</i>", <i>refunfuñó Rex</i>.</p>
brumlat		+		<p>A. 1. Coloquial. 2. Descriptivo. Hablar emitiendo sonidos poco claros y graves. 3. Hablar con carraspera, tener carraspera.</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Hablar de manera ininteligible o torpemente. 3. Farfullar.</p> <p>C. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Hablar mostrando duda, desilusión o desidia. 3. Rezongar, refunfuñar entre dientes. 4. "<i>Pro pána</i>" <i>brumlal si mezi zuby</i>- "<i>¡Por Dios!</i>" <i>refunfuñó entre dientes</i>.</p> <p>Origen léxico: del alemán <i>brummen</i> 'rezongar'.</p>
bublat	+	+	+	A. Neutral. 2. Descriptivo.

			<p>borboritar (el agua), emitir (el agua) sonido al hervir o fluir.</p> <p>B. 1. Coloquial, familiar e infantil. 2. Fig. Cantar emitiendo sonidos sordos y débiles (niños o pájaros). 3. Canturrear.</p> <p>C. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig. y despreciativo. Hablar emitiendo sonidos poco claros mostrando enfado o desacuerdo. 3. Refunfuñar en tono amenazante (generalmente en voz baja). 4. <i>"Ale nic, nic" bublal detektiv- "¡Qué va, qué va!" refunfuñó en tono amenazante el detective.</i></p>
bučet	+	+	<p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Bramar, mugir (ganado vacuno).</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Fig. y despreciativo. (plur. hum.) Gritar, abuchear, jalear, animar o alentar mostrando cierto desacuerdo (se aplica a personas o situaciones con un nivel intelectual bajo, por ejemplo: en el fútbol). 3. Jalear, abuchear. 4. <i>Budou na tebe bučet, až se vrátíš- Te van a abuchear cuando vuelvas.</i></p>
buráčet 	+	+	<p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Tronar, (el mar) bramar.</p> <p>B. 2. Fig. y descriptivo. De manera impetuosa y colérica llegar,</p>

				<p>irrumpir (alguien) gritando advertencias, órdenes, etc.: “<i>Ha, co se to tu blyští?!</i>”, <i>burácela-“¡Ah, ¿Qué es esto que brilla?!”, irrumpió gritando.</i></p>
bzíkat // bzučet	+	+	+	<p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Zumbar (un insecto).</p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig. y despreciativo. Hablar o canturrear produciendo sonidos silbantes y desagradables (estridentes). 3. Hablar estridentemente, canturrear desafinando. 4. <i>Pak budeme bzučet, až donesou účet-Después nos vamos a poner a canturrear desafinando hasta que nos traigan la cuenta.</i></p>
camrat // cancat		+	+	<p>1. Coloquial. 2. Despectivo e irónico. Hablar erráticamente, decir sinsentidos. 3. Hablar sin ton ni son, decir tonterías. 4. <i>Nemoh bys už přestat camrat?-¿No podrías dejar de decir tonterías?</i></p> <p>Origen léxico: se asocia semánticamente a otras expresiones que significan ‘salpicar’ en checo: <i>cákat, šplíchat</i> y éstas a su vez con <i>žvanit, plácat.</i></p>
ceknout	+	+	+	<p>A. 1. (ú.fras.neg.imp./pas.) Coloquial. 2. Aparecer alguien</p>

				<p>diciendo algo, llegar a decir algo. 3. (ú.fras.neg.imp./pas.) Chistar, decir pío. 4. <i>Ani neceknout-no decir ni pío/ni mú; Když vydržíte celý let ani neceknout, budete to mít zadarmo-Si aguantáis el vuelo sin decir ni mú os saldrá gratis.</i></p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Decir o revelar sin querer algo que no debe ser dicho. 3. Meter la pata.</p>
cigánit			+	<p>1. Argot. 2. Despectivo e irónico. Engañar, mentir (como un gitano). 3. Venderle la moto a alguien, engañar, gitanear, timar, intentar convencer a alguien. 4. <i>Připomenu ti datum, kdy máme předstúpit před komisú a začat jim cigánit že něco umíme-Te recordaré la fecha en que nos pasamos por la comisión, a intentar convencerles de que sabemos hacer algo.</i></p> <p>Origen léxico: de la palabra <i>cikán</i> que significa ‘gitano’.</p>
cinknout			+	<p>A. 1. Jerga criminal. 2. Fig. e irónico. De manera secreta señalar (cartas, puertas). 3. Marcar.</p> <p>B. 1. Argot y jerga criminal. 2. Despectivo e irónico. Revelar o decirle a alguien (generalmente a una autoridad) algo que debe mantenerse en secreto, algo oculto</p>


				<p>sobre un tercero, acusar a alguien de un delito. 3. Chivarse. 4. <i>Není nic jednoduššího než cinknout na městskou policii-No hay nada más fácil que ir a chivarse a la policía local.</i></p> <p>Origen léxico: probablemente de <i>cinkat</i> que significa 'tintinear'.</p>	
cukrovat		+	+	+	<p>A. 1. Familiar. 2. Emitir (tórtolas) el sonido “cukrú-cucú”, arrullar, zurear.</p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig. e irónico. Hablar, conversar cariñosamente, tiernamente. 3. Hablar/decir tiernamente, en tono cariñoso, arrullarse. 4. <i>Cukrovali si do uška-Se hablaban tiernamente al oído.</i></p> <p>C. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig., despreciativo e irónico. Pedir, solicitar muy delicadamente, con cariño (generalmente adulando). 4. <i>No, Hanelko, zlatičko udělej mně něco dobrého k večeři, cukroval Petr-¡Venga Hanelka, preciosa, hazme algo bueno para cenar!, dijo tiernamente Petr.</i></p> <p>Origen léxico: se asocia con <i>cukrovat</i> que proviene de <i>cukr</i> ‘azúcar’, la acepción más común de <i>cukrovat</i> es ‘echar azúcar’.</p>



cvrlikat	+	+	+	<p>A. 2. Descriptivo. (pájaros pequeños: gorriones) Trinar, gorgoritar, gorjear.</p> <p>B. 1. (ú.fras.) Coloquial y familiar. 2. Fig. e irónico. Tener conocimiento de algo y contarlo. 3. Saber algo todo quisque, tó quisqui, ser algo <i>vox populi</i>. 4. <i>I vrabci na střeše si dnes cvrlikají- Eso ya lo sabe todo quisque/hasta mi abuela.</i></p> <p>C. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig., descriptivo y despreciativo. (plur. hum.) Hablar de manera continuada y en voz baja. 3. Chacharear, murmurar. 4. <i>Dámy cvrlikají, jsou pozitivně naladěný-La señoras chacharean, están de buen humor.</i></p> <p>D. 1. Coloquial. 2. Fig. e irónico. Hablar enamoradamente; hablar delicadamente. 3. Hablar/ decir algo amorosamente.</p> <p>E. 1. Coloquial. 2. Fig., despreciativo e irónico. Hablar/ decir algo de manera excesivamente delacada. 4. Hablar en un tono cursi. 4. <i>“Ani moc děsivě nevypadá”, cvrlikala-“Pues no parece tan horrible”, dijo en tono cursi. Tak, já ti to, já ti to teda zacvrlikám do ouška-Yo te lo, te lo, te lo digo entonces amorosamente</i></p>
----------	---	---	---	---


				<i>al oído.</i>
čvaňhat // čvachtat		+	+	<p>A. 1. Coloquial. 2. Descriptivo y despreciativo. Acción y efecto sonoro de salpicar (agua), salpicar.</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Despectivo. Decir sinsentidos. 3. Hablar sin ton ni son, decir tonterías.</p> <p>do všeho:</p> <p>C. 1. Coloquial. 2. Despectivo. Hablar mucho, demasiado. 3. Despotricar de todo. 4. <i>Vy čvaňháte do všeho na internetu-Os pasáis el día entero despotricando de todo en internet.</i></p>
dokecat				<p>1. Coloquial. 2. Despreciativo e irónico. Terminar de hablar/decir, acabar de conversar. 4. <i>Tak nechme ho dokecat, jsem zvědavěj co to vůbec řekne-Vamos a dejarlo terminar de hablar, tengo curiosidad de lo que es capaz de decir.</i></p> <p>dokecat se:</p> <p>1. Coloquial. 2. Despreciativo e irónico. Llegar a entenderse, comunicarse, dominar una lengua, saber hablar. 4. <i>V Maďarsku se dá docela dokecat německy-En Hungría se puede uno bastante bien comunicar en alemán.</i></p>
dout			+	1. Argot. 2. Despectivo. Intentar

				convencer a alguien de que algo malo es bueno o favorable, intentar persuadir. 3. Comerle la olla a alguien. 4. <i>Dul do něj snad půl hodiny, než to podepsal-Estaría comiéndole la olla por lo menos media hora antes de firmarlo.</i>
drbat	+	+	+	A. 1. Coloquial. 2. Rascar. 3. Rascar. 4. <i>Zezadu mi někdo začal drbat záda-Por detrás empezó alguien a rascarme la espalda.</i> B. 1. Coloquial. 2. Despectivo. Decir algo negativo sobre alguien. 3. Chismear, cotillear: <i>Stane se tak ale ještě dříve, protože ve společnosti se o nich začne šeptat a drbat- Va a ocurrir así, aunque antes, porque se empezará a murmurar y cotillear sobre ellos.</i>
drkotat	+	+		A. 1. Familiar. 2. Descriptivo. acción y efecto sonoro de castañetear (generalmente los dientes). 3. Castañetear. B. 1. Coloquial y familiar. 2. Descriptivo hablar, decir entrecortadamente por sentir miedo o frío. 3. Decir algo con miedo, decir miedoso/temeroso, decir algo tembloroso. 4. <i>“Co to je?”, drkotala-“¿Qué es eso?”, dijo miedosa. No, to bude mít maminka</i>

				<i>radost, no!, drkotal Honza-Vaya esto si que le va a gustar a mamá, dijo temeroso Honza.</i>
drmolit	+	+		A.1. Coloquial y familiar. 2. Descriptivo. Hablar/decir algo de manera atropellada. 3. Hablar/decir atropelladamente, hablar a trompicones. 4. <i>Začal drmolit cosi o tom, že nedělá rasové rozdíly-</i> Comenzó a decir atropelladamente que no diferencia entre razas. <i>"Prosím vas, nezlob se na mě já jsem vopravdu nechtěl", drmolil Pavel-"Por favor, no se enfade conmigo, de verdad que no quería" dijo atropelladamente Pavel.</i>
držkovat			+	1. Coloquial. 2. Despectivo. Decir algo inapropiado y de forma descortés, replicar, contestar, protestar de manera descortés, hablar con insolencia, ser insolente. 3. Replicar, ponerse borde/chulo. 4. <i>Bud' se spokojíte s tím jak hraje rádio a přestanete pořád jenom blbě držkovat a nebo to přestaňte poslouchat-O bien os conformáis con cómo suena la radio y dejáis de replicar o dejáis de escucharla.</i> Origen léxico: del adjetivo <i>drzý</i> que significa 'atrevido', 'chulo'.
frflat		+		1. Coloquial. 2. Despreciativo.

				Hablar con la nariz, hablar nasalizando y de manera ininteligible; hablar/decir algo con la nariz con la intención de protestar. 3. Protestar, quejarse de algo. 4. <i>Žádný nesmí ve sklepě frflat, že nepije-Que nadie se ponga en la bodega a quejarse de que no bebe.</i>
frfňat			+	1. Coloquial. 2. Despectivo. Hablar por la nariz, mostrando descontento y/o con la intención de protestar. 3. Protestar, quejarse, refunfuñar, rezongar, quejarse como un niño. 4. <i>Jednou jsem zkoušela frfňat a to se táta naštvál-Una vez intenté rezongar y papá se enfadó. Edita frfňala, “Proč to musím dělat zase já?”-Edita se quejó como una niña: “¿Por qué lo tengo que hacer otra vez yo?”.</i>
gagonit			+	A.1. Dialecto moravo. 2. Tartamudear. B. 1. Dialecto moravo. 2. Despectivo. Hablar/decir cosas sinsentido. 3. Hablar sin ton ni son. Origen léxico: según el SNČ está asociado al graznido de los gansos, aunque es probable su parentesco con las expresiones españolas <i>gago</i> y <i>gaguear</i> que significan


				‘tartamudo’ y ‘tartamudear’.
gravírovať			+	<p>do koho:</p> <p>1. Argot. 2. Despectivo e irónico. Intentar convencer insistentemente de algo, pedir enfáticamente. 3. Taladrar a alguien, fastidiar a alguien con algo, dar la lata, ser cansino. 4. <i>Gravírovať do mňa tak dlouho, až jsem to mu podepsal-Me estuvo dando tanto la lata que al final firmé.</i></p>
halasit	 	+	+	<p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Hablar en voz muy alta. 3. Dar voces, ir dando voces, ponerse a dar voces, gritar. 4. <i>Ano, jak pokrytecké je halasit o řešení problémů bezdomovců a sám si vegetovat v budově za stovky milionů korun a nic nedělat- Sí que es hipócrita ir gritando cómo solucionar los problemas de los indigentes para después quedarse vegetando sin hacer nada en un edificio de cientos de millones de coronas.</i></p> <p>B. 1. Neutral. 2. Descriptivo. (plur. hum.) Hablar en voz muy alta, vociferar. 3. Ponerse a dar voces, meter/armar lío/follón. 4. <i>Běhali sem a tam a halasili-Iban corriendo de acá para allá armando follón.</i></p> <p>C. 1. Neutral. 2. Descriptivo.</p>

				Hablar/decir (en tono melódico, de manera enunciativa). 4. <i>"Pánové vy musíte se mnou okamžitě dolů", halasila paní vrátná-"Señores, ¡tienen que bajar conmigo inmediatamente!", dijo la portera enunciativamente.</i>
halekat 	+	+		1. Neutral. 2. Descriptivo. Gritar, vociferar (desde la lejanía, en el bosque), llamar a alguien de manera melódica o enunciativa. 3. Llamar, vociferar, gritar. 4. <i>"Edo, kde jsi?, pojd' ke mně!", halekal-"Eda, ¿dónde estás? ¡Ven para acá! ", gritó desde lejos.</i>
hamonit		+		A. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Ser avaricioso, juntar riqueza. B. 2. Despreciativo. Hablar, conversar, charlar de manera trivial. 3. Hablar por hablar.
hanykovat // hanikovat // hantýrkovat // bramírovat			+	A. 1. Argot y coloquial. 2. Hablar, entender y dominar un argot o germanía, una jerga, hablar utilizando palabras de la 'germanía checa'- <i>hantýrka</i> . 3. Chanelar. 4. <i>Hantýrkovat budem, to je jasný, stejně se dorozumívát taky budeme, ale pochybuji, že česky-Seguro que algo chanelaremos y nos entenderemos, pero dudo que sea en checo.</i>


			<p>B.1. Argot y berniense. 2. Hablar en ‘germanía berniense’- <i>hantec</i>. 3. Chanelar <i>hantec</i>.</p> <p>Origen léxico: la voz <i>bramírovat</i> proviene, según el SNČ de la antigua germanía centroeuropea. Las voces <i>hanikovat</i>, <i>hantýrkovat</i>, <i>hanykovat</i> provienen de la palabra <i>hantýrka</i> que significa ‘argot’ y que proviene también de la voz alemana y de germanía centroeuropea <i>hantieren</i> ‘tener una profesión’.</p>
hartusit	+	+	<p>1. Coloquial y familiar. 2. Despreciativo. Implorar ruidosa y encarecidamente, protestar en voz alta, enfadarse, gritar con enfado (porque algo no sale bien; con un niño por ser perezoso). 3. Gritar enfadado. 4. <i>Sestra to zpozoruje a hned začne hartusit: “vy tady jenom ležíte, nic neděláte”</i>- <i>Mi hermana se va a dar cuenta y en seguida se va a poner a gritar enfadada: “¡Os pasáis todo el día tumbados sin hacer nada!”</i>.</p>
hatlat		+	<p>A. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Mezclar de manera desordenada, embarullar algo.</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Fig. Despectivo. Hablar erráticamente, decir sinsentidos. 3. Desvariar, hablar sin</p>


				<p>ton ni son, decir tonterías/estupideces. 4. <i>Ale co to hatláš? - ¿Pero qué es lo dices?, ¡no desvaries!</i></p> <p>Origen léxico: tiene relación paronímica con las voces <i>tlachat</i>, <i>matlat</i> las cuales designan de igual manera ‘decir sinsentidos’. Todas estas expresiones se relacionan con el sustantivo <i>patla</i> ‘mezcla’, ‘mezcolanza’, ‘lío’.</p>
hauzírovat			+	<p>A. 1. Argot. 2. Irónico. Hacer ventas a domicilio, ir de casa en casa vendiendo (algún tipo de artículo: libros, etc.). 3. Vender a domicilio. 4. <i>chodilo by se bud' na trhy nebo hauzírovat - Lo podríamos colocar o en un mercado o ponernos a vender a domicilio.</i></p> <p>B. Argot. 2. Irónico y despectivo. Insistir y ofrecer algo repetidamente, intentar persuadir. 3. Dar la lata/tabarra con algo. 4. <i>Před volbama zase všichni začnou hauzírovat s nižšíma daněma - Otra vez se van a poner antes de las elecciones a dar la tabarra con rebajar los impuestos.</i></p> <p>Origen léxico: del alemán <i>haus</i> ‘casa’.</p>
hecovat			+	<p>A. 1. Argot. 2. Irónico. Incitar a</p>



			<p>alguien a hacer algo que no quiere hacer, provocar. 3. Picar, azuzar 4. <i>Chlapi ji začnou hecovat, aby se od ní něco dozvěděli-Los tíos empezarán a picarla para ver si se enteran de algo sobre ella.</i></p> <p>B. 1. Argot. 2. Irónico. Decir a alguien algo que no quiere oír con la intención de zaherirle, provocar a alguien. 3. Cabrear/irritar a alguien, lanzarle pullas a alguien, coñearse de alguien. 4. <i>Sou kamaradi, kteří by ho mohli hecovat a posmívat se mu-Hay amigos que se coñearían y reirían de él.</i></p> <p>Origen léxico: del alemán <i>hetzen</i> 'irritar', 'cabrear' y <i>hetze</i> que en austriaco significa 'provocación contra alguien'. Estas expresiones alemanas han derivado en checo a <i>hecovat</i> y <i>hec</i> 'provocación'.</p>
heftovat		+	<p>A. 1. Argot. 2. Asegurarle a alguien la validez de algo, convencer a alguien de que algo malo es beneficioso para él, inducir a alguien a que ejecute una acción, persuadir. 3. Intentar meterle la pirula a alguien, intentar venderle la moto a alguien, comerle la olla a alguien, picar. 4. <i>Nezkoušej mě heftovat-No me intentes vender la</i></p>

			<p><i>moto.</i></p> <p>Origen léxico: del argot alemán <i>heften</i> 'sujetar', 'pegar', 'fijar'.</p>
hejkat // hýkat	+	+	<p>A. 1. Familiar. 2. Descriptivo. Rebuzznar (burro), graznar (córvido).</p> <p>B. Familiar. 2. Fig. y despreciativo. Dar un grito excesivamente alto, hablar/decir en voz alta algo que carece de sentido o importancia. 3. Gritar, rebuzznar, pegar un berrido. 4. <i>Karel do toho hejkal: “Honzo, co povídal?”-En esto que Karel pegó un berrido: “¿Qué es lo que ha dicho?”.</i></p>
hekat	+	+	<p>1. Familiar y neutral. 2. Lamentarse, quejarse lastimosamente (por dolor o cansancio). 4. <i>Po zemi se váleli tři ozbrojenci a hekali-Por el suelo había tres soldados revolcándose y quejándose lastimosamente.</i></p>
hlaholit 	+	+	<p>A. 1. Literario. 2. Descriptivo. Acción y efecto sonoro de tañir (campanas).</p> <p>B. 1. Familiar. 2. Fig. y descriptivo. Hablar en voz alta (enunciativamente) gritar en un tono melódico (enunciativamente) (con la intención de anunciar o presentar un evento o situación). 3.</p>



				Gritar. 4. "Co nevíte?": <i>hlaholil Rudolf</i> - "¿Qué es lo que no sabéis?": <i>gritó Rudolf</i> . "Ona mě, panenka Marie, vyslyšela", <i>hlaholila Katka</i> - "Ella, virgencita Maria, me llegó a oír", <i>gritó</i> .
hlásit	+	+		A. 1. Literario y familiar. 2. Afirmar, declarar, aseverar (de manera clara y contundente). 4. <i>Proč jsem to nehlásil?</i> -¿Por qué no lo habré declarado? B. 1. Berniense. 2. Fig. Decir, señalar. Origen léxico: de <i>hlas</i> 'voz'.
hlesnout	+	+		A. 1. (ú.fras.neg.imp./pas.) Coloquial. 2. Aparecer diciendo algo, llegar a decir algo. 3. (ú.fras.neg.imp./pas.) Chistar, decir pío, decir mú. 4. <i>Ani nehlesnout</i> -No decir ni mu/ni pío. <i>Vy nesmíte ani hlesnout</i> -No debéis decir ni mú.
hongat			+	A. 1. Dialecto moravo. 2. Irónico. Columpiar. B. 1. Berniense. 2. Fig. e irónico. Decir algo falso presentándolo como verdadero, engañar. 3. Quedarse con alguien, contarle películas a alguien, meterle una bola a alguien. 4. <i>Nehongej mě!</i> - ¡No me cuentes películas!
honit			+	1. Argot. 2. Decir algo falso

				<p>presentándolo como verdadero, engañar. 3. Quedarse con alguien. Origen léxico: se asocia con las voces <i>hongat</i> y <i>houpat</i> ‘columpiar’ y que en sentido figurado significan ‘engañar’.</p>
<p>houkat / houknout // hóknót (berniense)</p> 	+	+	+	<p>houkat/houknout: A. 1. Familiar. 2. Descriptivo. Ulular (lechuza), bocinar (barco, locomotora). B.1. Familiar. 2. Fig. y descriptivo. Emitir un sonido oscuro y prolongado, gritar <i>hou!</i></p> <p>houkat/houknout na koho: C. 1. Familiar. 2. Fig. y descriptivo. Gritar animando/alentando; increpar o alentar enérgicamente a alguien. 3. Increpar, gritar. 4. <i>Mám se zvednout a dojít si tam nebo mám houknout na synáčka ať mi ho podá???</i>-<i>¿Debo levantarme e ir a por él o tengo que gritarle a mi hijo que me lo pase?!</i>; <i>A táta na něho houkl: “Tak to nakopni a jedem!”</i>-<i>Y su papá le gritó: “¡Dale una patada y vámonos!”</i>. <i>Katka na malé dítě houkla: “Tak jedem mladej!”</i>-<i>Katka gritó al niño pequeño: “¡Vamos jovencito!”</i>.</p> <p>Hóknót: 1. Berniense. 2. Fig. Decir, contar.</p>


houpat			<p>+</p> <p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Columpiar.</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Fig. e irónico. Decir algo falso presentándolo como verdadero, engañar. 3. Quedarse con alguien, contarle películas a alguien. 4. <i>Nehoupej mě!-¡No te quedes conmigo!</i></p>
<p>hřímat/hřmět // hřmotit</p> 	+	+	<p>A. 1. Neutral. 2. Tronar (truenos). 3. Tronar. 4. <i>Začíná hřmět a je zataženo-Está encapotado y ha empezado a tronar.</i></p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Fig., descriptivo y despreciativo. Hablar con vehemencia y pasión (ante una audiencia), aseverar en voz alta mostrando enfado o desacuerdo (se dice de personas que pronuncian discursos vehementes: políticos, dictadores, etc.). 3. Gritar (enfadado). 4. <i>Vypadalo, že [...] již bude na hradčanech vlát vlajka s hákovým křížem a z našich rozhlasových stanic uslyšíme hřímat Goebbelse či Henleina-Parecía que [...] ya iba a ondear en el castillo de Praga la bandera con la cruz gamada y que en nuestras radios escucharíamos gritar a Goebbels o Henlein. Feministka hřímala: “To je hnus, zase zneužitý ženy!”-La</i></p>

				<i>feminista gritaba enfadada: “¡Vaya asco otra vez mujeres acosadas!”.</i>
hrotit			+	<p>A. 1. Neutral. 2. Afinar, aguzar.</p> <p>B. 1 Coloquial. 2. Fig. Describir algo magnificando sus cualidades, traspasando los límites de la verdad, exagerar. 3. Exagerar, pasarse, pasarse tres pueblos. 4. <i>Nechci moc hrotit, ale nechci zase tyhle věci nechat jen tak jak jsou-No quiero exagerar, pero tampoco quiero dejar las cosas tal y como están.</i></p>
hubovat 	+	+		<p>1. Coloquial y familiar. 2. Irónico y despectivo. Regañar, reprender. 3. Echar un rapapolvo/la bulla a alguien. 4. <i>A najedno začal mě hubovat: “Prosímtě dítě ještě spí, přestaň s tím zpěvem!”- Y de repente empezó a reprenderme: “¡Por favor, que el niño sigue durmiendo!, ¡para ya de cantar!”.</i> <i>Bylo slyšet jak maminka hubovala: “S tebou je to hrozný, ty trapičko!”-</i> <i>Se escuchaba como la madre echaba un rapapolvo: “¡Lo tuyo es terrible, so desastre!”.</i></p> <p>Origen léxico: de <i>huba</i> que es una expresión coloquial usada para designar ‘boca’.</p>
hučet 	+	+	+	<p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Emitir un sonido oscuro y unísono.</p>


				<p>B. 1. Familiar. 2. Fig. Zumbar (los oídos, la cabeza).</p> <p>C. 1. Coloquial. 2. Fig. y despreciativo. Increpar o alentar a alguien, jalearse, vitorear, abuchear (desde la lejanía). 3. Abuchear, jalearse. 4. <i>A na to hučeli: “Dejte jim aspoň čtyři góly!”-Y se pusieron a jalearse: “¡Metedle por lo menos cuatro goles!”</i>.</p> <p>hučet do čeho (SNČ):</p> <p>D. 1. Coloquial. 2. Fig. y despectivo. Intentar persuadir a alguien de manera persistente. 3. Dar la tabarra.</p>
hudrovat	+	+		<p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Gluglutearse (pavos), traquetear (motor).</p> <p>B. 1. Familiar. 2. Hablar mostrando desacuerdo, protestar. 3. Refunfuñar, rezongar. 4. <i>Pořád se ti něco nelíbí, musíš popírat a hudrovat- Siempre hay algo que no te gusta, tienes que contrariar y refunfuñar.</i></p>
huhlat		+	+	<p>A. 1. Coloquial. 2. Descriptivo y despreciativo. Emitir sonidos poco claros, guturales y graves.</p> <p>B.1. Coloquial. 2. Fig. y despreciativo. Hablar torpemente, de manera ininteligible hablar de</p>

				forma gutural y grave, mascullar (palabras o frases) mostrando contrariedad, decepción o enfado. 3. Rezongar, mascullar. 4. <i>Přišel a zahuhlal: “Zuzko, uplně jsem zapomněl mluvit anglicky!”-Llegó y se puso a mascullar: “Zuzka, se me ha olvidado hablar inglés!”</i> .
huhňat	+	+		1. Familiar. 2. Descriptivo. Hablar emitiendo sonidos nasales y guturales, hablar por la nariz (de manera ininteligible), padecer o hablar con ‘rhinolalia aperta’= <i>huhňavost</i> . 3. Gangosear. 4. <i>Dcerka má pořád pocit plného nosu, chrápe, začala víc huhňat-Mi niña tiene continuamente la sensación de la nariz taponada, ronca y ha empezado a gangosear más.</i>
hulákat  	+	+		A. 1. Coloquial. 2. Descriptivo y despreciativo. Gritar, vociferar desde la lejanía (por ejemplo: en el bosque). 3. Dar/pegar berridos/un berrido. B. 1. Coloquial. 2. Fig. y despreciativo. Gritar violentamente mostrando enfado o desacuerdo, en tono amenazante o imperativo. 3. Dar berridos. 4. <i>Z okna zahulakal: “Dejte mi pokoj, vy hovada!”- Desde la ventana pegó un berrido:</i>

				“ <i>¡Dejadme en paz, imbéciles!</i> ”.
huligat			+	1. Dialecto moravo. 2. Despectivo e irónico. Vociferar en la calle. 3. Ponerse a gritar, ponerse a dar berridos por la calle. Origen léxico: por etimología popular de la expresión checa de origen inglés <i>huligán/chuligán</i> ‘gamberro’.
hutořit			+	1. Argot. 2. Despreciativo. Hablar un dialecto, hablar con acento cerrado, de manera ininteligible. 3. Hablar cerrado. 4. <i>Strašně hutořili, nebylo možné jim rozumět- Hablaban muy cerrado, era imposible entenderles.</i>
chráptět//chráptit	+	+		1. Neutral. 2. Descriptivo. Hablar con la voz ronca, estar ronco. 4. <i>Já to vždycky беру naplno, takže se obávám, že zítra budu chraptět- Siempre me meto caña, así que me temo que mañana estaré ronco.</i>
jebat			+	jebat do koho: 1. Vulgar. 2. Fig. y despectivo. Molestar a alguien verbalmente, reclamar enfáticamente, hostigar. 3. Dar la tabarra/el coñazo. 4. <i>Furt do mě musí jebat- Siempre me tiene que estar dando el coñazo.</i> Origen léxico: de la palabra vulgar <i>jebat</i> ‘joder’.

ječet 	+	+	<p>A. 1. Familiar. 2. Despreciativo. Hablar en voz alta y estridentemente. 3. Chillar.</p> <p>ječet do koho:</p> <p>B. 1. Familiar. 2. Despreciativo. Gritarle a alguien de manera desagradable, estridentemente, reprender a alguien dando voces (con la intención de reprender). 3. Chillarle a alguien. 4. <i>Na něho ječela: “Kolikrát ti to budu říkat, aby ses nepral?!” - Le chillaba: ¡¿Cuántas veces te voy a tener que decir que no te pegues?!</i></p>
jektat	+	+	<p>A. 1. Familiar. 2. Descriptivo. Acción y efecto de castañetear (los dientes u objetos duros, generalmente metálicos).</p> <p>B. 1. Familiar. 2. Descriptivo y despreciativo. Hablar entrecortadamente, tartamudear por sentir miedo o frío. 4. “<i>C c co to je?</i>”, <i>zajektala strachem</i>-“<i>¿Qué, qué es eso?</i>”, <i>tartamudeó miedosa</i>. Origen léxico: se asocia paronímicamente a <i>drkotat</i> ‘castañetear’ y al sentido figurado de este verbo: ‘hablar entrecortadamente’.</p>
kafrat		+	<p>A. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Hablar demasiado, en vano o de</p>

				<p>manera trivial, decir sinsentidos (se dice generalmente de mujeres mayores). 3. Hablar sin ton ni son, decir tonterías/estupideces, chacharear.</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Protestar/criticar demasiado. 3. Pasarse todo el día protestando/criticando, cotorrear. 4. <i>Přestaň kafrat, že nikdo nečet tu knihu-Deja ya de protestar tanto con que nadie se ha leído el libro.</i></p>
kápnout božskou	+		+	<p>1. (ú.fras.) Coloquial, familiar y argot. 2. Irónico. Decir la verdad, confesar. 4. <i>Vaší jedinou šanci je kápnout božskou- Tu única opción es decir la verdad.</i></p> <p>Origen léxico: literalmente 'acertar en la divina/estupenda', sin embargo, el SNČ sugiere que <i>kápnout</i> proviene de diferentes argots centroeuropeos: en el argot alemán <i>kappen/verkappen</i> 'delatar', en <i>yiddisch kapdon</i> 'vigía'.</p>
kárat	+	+		<p>1. Familiar. 2. Reprender a alguien con dureza, regañar a alguien por algo. 3. Regañar. 4. <i>Táta přišel kárat zlobivé dcerky do pokojíčku- El papá fue a regañar a su maliciosa hijita a la habitación.</i></p>
kázat	+	+		<p>A. 1. Neutral. 2. Dar el sermón,</p>

				<p>sermonear (en la iglesia el sacerdote).</p> <p>A.1. Familiar. 2. Irónico y despreciativo. Regañar repetidamente, sermonear, dar lecciones. 3. Sermonear. 4. <i>Máma nesmi jen kázat. Musi i ukázat- Una mamá no debería solo sermonear. También tiene que enseñar.</i></p>
<p>kdákat</p> 	+	+		<p>A.1. Neutral. 2. Descriptivo. Cloquear (gallinas).</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Fig., irónico y despectivo. Hablar mucho y sin sentido (sobre mujeres mayores), hablar mostrando gestos de autosuficiencia y convencimiento (atribuibles a personas chismosas). 3. Cacarear (marujas). 4. <i>Zase kdákala: “Říkala jsem to, ty trotli se musí naklepat”-Otra vez estaba cacareando: “Ya lo dije, esos bestias se tienen que pegar”.</i></p>
kecat/kecnout	+	+	+	<p>kecat:</p> <p>A. 1. Coloquial y familiar. 2. Despreciativo y descriptivo. Acción y efecto sonoro de dejar caer algo pringoso sobre una superficie plana.</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Despectivo. Hablar por hablar, hablar demasiado, en vano, decir sinsentidos. 3. Hablar sin ton ni son,</p>

				<p>decir tonterías, hablar/decir. 4. <i>Co to kecáš?-Pero, ¿qué tonterías dices?</i></p> <p>C. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Hablar, conversar de manera trivial. 3. Charlar, chacharear, estar de cháchara, hablar. 4. <i>Kecali jsme celou noc-Nos pasamos la noche hablando.</i></p> <p>kecnout:</p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Despectivo. Decir algo estúpido o un sinsentido. 3. Decir una estupidez/una tontería, decir. 4. <i>Kecnul cosi-Dijo una estupidez.</i></p>
kérovat/khérovat/kchérovat			+	<p>A. 1. Argot y germanía. 2. Intentar convencer, persuadir. 3. Quedarse con alguien, convencer. 4. <i>Úplně miluju když do mě lidi začnou kérovat, že jsem nějaká posraná 17tiletá holčička-Me encanta cuando me intentan convencer de que soy una niñata de diecisiete años.</i></p> <p>B. 1 Argot y germanía. 2. Reprender a alguien. 3. Echar un rapapolvo.</p> <p>Origen léxico: del argot centroeuropeo y éste a su vez del romaní <i>kerel</i> 'trabajar'.</p>
klábosit	+	+		A. 1. Coloquial. 2. Despreciativo e

				<p>irónico. Hablar erráticamente, decir sinsentidos 3. Hablar sin ton ni son, decir tonterías.</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Despreciativo e irónico. Conversar de manera trivial. 3. Charlar, chacharear. 4. <i>Opilý řidič chtěl klábosit se strážníky- El conductor borracho intentó conversar con los guardias.</i></p>
klapat		+	+	<p>A. 1. Neutral. 2. Emitir el sonido “klap” (herraduras de caballo, picos de aves, teclas del teléfono).</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Hablar erráticamente, decir sinsentidos. 3. Hablar sin ton ni son, decir tonterías, hablar/decir. 4. <i>Jen klapal nesmysly- Solamente decía tonterías.</i></p>
klapnout		+		<p>1. (ú.fras.neg.imp./pas.) Coloquial. 2. Fig. e irónico. Llegar a decir, tener tiempo de decir, chistar. 3. (ú.fras.neg.imp./pas.) Chistar, rechistar, decir mú/pío, abrir la boca/bocaza. 4. <i>Ani neklapni!-¡Ni rechistes! Ani neklapl-No dijo ni mú; že žádné z nich hobó ani neklapl- nadie abrió la bocaza.</i></p>
klavírovat			+	<p>1. Berniense. 2. Fig. despreciativo e irónico. Intentar persuadir o convencer. 3. Comerle la olla a alguien, dar la tabarra, taladrar a</p>

				alguien. 4. <i>Furt mě klavíruje, že to bode tak a tak-Siempre me está taladrando con que si así o asao.</i>
klepat	+	+	+	A. 1. Neutral. 2. Acción y efecto sonoro de golpear un objeto plano (puertas, cristales, etc.). B. 1. Coloquial. 2. Fig. y despectivo. Decir algo negativo sobre alguien, conducir una conversación hacia la crítica, comenzar a criticar. 3. Ponerse a criticar, chismorrear. 4. <i>Klepali na schodech dobrou hodinu-Estuvieron una hora entera chismorreando en la escalera.</i>
klepnout někoho přes prsty	+	+		1. (ú. fras.) Coloquial y familiar. 2. Reprochar algo a alguien. 3. Echar en cara. 4. <i>Někdo už ho za ty nehoráznosti musí klepnout přes prsty-Alguien le tendría que echar en cara esa barbaridad.</i>
klížit			+	A. 1. Neutral. 2. Colar, pegar, unir, cerrar (con cola o aglutinante). B. 1. Argot. 2. Fig. e irónico. Mentir. Origen léxico: probablemente como calco de la voz alemana <i>heften</i> ‘persuadir’ cuyo sentido original es también ‘pegar’, ‘fijar’ y que en checo a derivado en otros lexemas: v. <i>heftovat</i> .

klovat // klofat/klofnout	+	+		<p>A. 1. Neutral. 2. Picotear comida (gallinas y aves).</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Fig., irónico y despectivo. Apalabrar falsamente. 3. Mentir, timar.</p> <p>C. 1. Coloquial. 2. Fig., irónico y despectivo. Seducir, conseguir tener relaciones amorosas o sexuales con alguien. 3. Ligarse a alguien. 4. <i>Takže navrhujú klofnout Billa nebo jeho ženu Melindu-Pues lo que propongo es que nos liguemos a Bill o a su mujer Melinda.</i></p> <p>klovat do koho :</p> <p>D. 1. (ú. fras.) Coloquial. 2. Atribuir a alguien una culpa que no merece, hacer que alguien soporte una situación o tarea desagradable. 3. Echarle el muerto a alguien. 4. <i>Páni redaktoři mohli kontrolovat vlastní práci, než začnou klovat do cizího-Los señores redactores podrían controlar su trabajo en vez de echarle el muerto a los demás.</i></p>
kňafat			+	<p>1. Coloquial y familiar. 2. Despectivo. Hablar en vano o sin sentido, hablar mucho. 3. Hablar sin ton ni son, hablar mucho.</p>
kňourat // kňukat // kňoukat // kňučet // kňuhrat // kvíčet // fňukat // kníčet // fňučet	+	+	+	<p>A. 1. Familiar. 2. Descriptivo. Maullar, mayar, guarrar.</p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig.,</p>



				<p>descriptivo y despreciativo. Emitir sonidos (o palabras) poco claros y nasales con la intención de quejarse o manifestando indefensión.</p> <p>C. 1. Coloquial y familiar. 2. Despectivo. Rogar, pedir, suplicar; solicitar quejosamente (a veces insistente y encarecidamente). 3. Lloriquear, gimotear. 4. <i>Přestaňme kňučet!</i>-<i>¡Dejemos de lloriquear!</i></p> <p><i>Petr kňoural jako malé dítě:</i> “<i>Kdepak je náš Bohoušek, já už nikam nejdu bolí mě noha!</i>”- <i>Petr lloriqueó como un niño pequeño:</i> “<i>¿dónde está nuestro Bohoušek?, yo ya no voy a ningún sitio, me duele la pierna</i>”.</p> <p>kníčet// kvíčet: Los sentidos de B y C: de manera estridente.</p> <p>fňučet: Los sentidos de B. C.: pronunciando por la nariz.</p>
koktat	+	+		1. Neutral. 2. Descriptivo. Tartamudear.
kolendrovat			+	1. Dialecto moravo. 2. Hablar durante mucho tiempo, tener una conversación larga. 3. Hablar largo y tendido, hablar mucho. Origen léxico: probablemente del alemán <i>kalendern</i> ‘meditar largo y

				tendido’.
kondat			+	1. Dialecto moravo. 2. Hablar erráticamente, hablar demasiado, decir sinsentidos. 3. Hablar sin ton ni son, decir sinsentidos/estupideces. 4. <i>Nemá talent vůbec na nic, jen hloupě kondat</i> -No tiene talento para nada, solo para decir estupideces.
krafat			+	1. Coloquial y argot. 2. Despectivo. Hablar y no decir nada, hablar en vano, decir sinsentidos. 3. Hablar por hablar, hablar sin ton ni son, decir estupideces, hablar. 4. <i>Jsem rád, že už aspoň nebudou krafat o datu vydání</i> -Estoy contento de no tener que volver a hablar de la fecha de edición. Origen léxico: se asocia semántica y paronímicamente con <i>kafrat</i> . v. <i>kafrat</i> .
krákat // krákorat	+	+	+	A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Graznar, grajear (gallinas, córvidos). B.1. Coloquial y familiar. 2. Despreciativo. Hablar demasiado y sin sentido, hablar erráticamente (sobre mujeres mayores). 3. Chacharear, cotorrear, hablar. 4. <i>Zvlášť ti, co krákorají nejvíc a opravdu by už konečně měli mlčet</i>




				<i>Sobre todo aquellos que cotorrean y que deberían callarse de una vez.</i>
křapat		+		<p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Emitir un sonido ronco y áspero, emitir el sonido "křap".</p> <p>B.1. Coloquial y familiar. 2. Despreciativo. Hablar erráticamente, hablar demasiado, decir sinsentidos. 3. Hablar sin ton ni son, decir tonterías, hablar. 4. <i>Křapali o politice celej večírek- Estuvieron hablando de política toda la noche.</i></p> <p>Origen léxico: se asocia semántica y paronímicamente con las formas <i>kecat, klepat, plácat, etc.</i></p>
křičet / křiknout	+	+		<p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Hablar alto, decir algo en voz alta. 3. Gritar, dar un grito.</p> <p>křičet na koho:</p> <p>B. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Hablar a alguien en voz alta con la intención de reprenderle. 3. Gritar a alguien. 4. <i>Křičela na děti-Le gritó a los niños.</i></p>
kuňkat	+	+		<p>A.1. Coloquial. 2. Croar, groar, charlear (ranas).</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Fig. Despreciativo. Cantar desentonadamente.</p>
kušnit		+		A. Coloquial. 2. Despreciativo.


				<p>Hablar demasiado, en vano. 3. Chacharear. 4. <i>Kežby přestala kušnit-Ojalá deje ya de hablar.</i></p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Decir improperios. 3. Decir palabrotas.</p> <p>kušnit do čeho/na co:</p> <p>C. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Gritar reproches, protestar. 3. Echar en cara, ponerse a reprochar. 4. <i>Ted' bude Hanka na všechno kušnit: "Tobě po tom nic není. Jdu já a ne ty. Ty si taky chodíš, kam se ti chce"-Ahora se pondrá Hanka a reprocharlo todo: "A ti eso no te importa, yo voy y tú no. Tú también vas a donde te apetece".</i></p>
kvákat / kváknout	+	+	+	<p>A.1. Croar, groar, charlear (ranas).</p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig. y despreciativo. Hablar demasiado y sin sentido. 3. Hablar sin ton ni son, decir tonterías. 4. <i>Ta bába furt kváká-Esa tía está siempre diciendo tonterías.</i></p>
lakovat		+	+	<p>A. 1. Neutral. 2. Laquear.</p> <p>B. 1. Coloquial y argot. 2. Fig. e irónico. Presentar algo falso como verdadero, disfrazar la realidad con la intención de engañar, no decir la verdad deliberadamente. 3. Engañar, exagerar con algo,</p>

				<p>engatusar a alguien, quedarse con alguien. 4. <i>Podezírám ho, že mě lakoval-A mí me da que se ha quedado conmigo.</i></p> <p>Origen léxico: del alemán <i>lackieren</i> 'laquear', 'barnizar' que en sentido figurado designa 'engañar'.</p>
lochtat			+	<p>A. 1. Berniense. 2. Hacer cosquillas, escocer.</p> <p>B. 1. Berniense. 2. Presentar algo falso como verdadero, distraer la atención de alguien con la intención de mentir o engañar. 3. Quedarse con alguien, engatusar, mentir. 4. <i>Nelochté!-¡No mientas!</i></p> <p>Origen léxico: del checo <i>lechtat</i> 'hacer cosquillas'.</p>
machrovat			+	<p>1. Argot. 2. Irónico y despectivo. Decir algo positivo sobre uno mismo para vanagloriarse, jactarse.</p> <p>3. Dárselas de bueno/de guay, ser un enterao.</p> <p>Origen léxico: del alemán <i>macker</i> 'profesional', 'especialista' y probablemente relacionado con la voz <i>yiddisch makor</i> 'reconocido'.</p> <p>Actualmente en checo se utiliza el sustantivo <i>machr</i> para designar 'profesional', 'apañao', 'chulo', 'listillo'.</p>
makotit			+	<p>1. Dialecto moravo. 2.</p>

				Despreciativo. Hablar erráticamente, en vano y sin sentido, hablar demasiado. 3. Hablar sin ton ni son, hablar mucho.
mečet	+	+		A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Balar (cabras, ovejas). B. 1. Coloquial. 2. Hablar con una voz aguda y desagradable. 3. Berrear. 4. <i>Vždycky jsi akorát mečel jak kozel-Siempre has berreado como un cabrito.</i>
mektat		+		A. 1. Familiar. 2. Despreciativo. Temblar. B. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig. Hablar entrecortadamente. 3. Tartamudear, balbucear. 4. <i>“Mojí prioritou je rodina”, mektal jsem-“Mi prioridad es la familia”, balbuceé.</i> Origen léxico: se asocia semántica y paronímicamente a <i>mečet</i> y <i>koktat</i> . v. <i>mečet</i> y <i>koktat</i> .
meldovat		+	+	A.1. Argot. 2. Irónico. Presentar algo malo como beneficioso, asegurar a alguien algo, insistir en algo. 3. Insistir en lo mismo, repetir lo mismo/las cosas, ser pesado/pesao con algo, estar dale que te pego (con algo). 4. <i>Zase začínáš? To ti mám meldovat pořád dokola?-¿Otra vez vas a empezar?</i> ,

				<p><i>¿te voy a tener que repetir las cosas una y otra vez?</i></p> <p>B. 1. Argot. 2. Irónico. Comunicar, proclamar con extrema publicidad. 3. Anunciar a bombo y platillo, cantar.</p> <p>Origen léxico: del alemán <i>melden</i> ‘anunciar’, ‘comunicar’.</p>
mistrovat		+	+	<p>1. Coloquial y argot. 2. Despectivo. Decir algo positivo sobre uno mismo para vanagloriarse, jactarse, presumir. 3. Dar lecciones, ponerse/dárselas de/ser un enterao.</p> <p>Origen léxico: del sustantivo <i>mistr</i> ‘maestro’, ‘experto’, ‘campeón’.</p>
mlít			+	<p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Moler.</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Fig. y despreciativo. Hablar de manera trivial, decir sinsentidos.</p>
mňoukat	+	+		<p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Maullar (gatos).</p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig. Pedir lloriqueando, quejosamente (generalmente niños). 3. Lloriquear, gimotear. 4. <i>Každej ale ví, že je to hloupost a že mňoukám jako malé koťátko- Todo el mundo sabe que, realmente, es una estupidez y que yo solamente lloriqueo como un gatito.</i></p>

móglovat			+	<p>1. Argot. 2. Despectivo. Presentar algo falso como verdadero, engañar. 3. Quedarse con alguien, engañar, timar, trampear. 4. <i>Takhle móglovat, to bych uměl taky-</i> Trampear así también sé yo.</p> <p>Origen léxico: del verbo alemán <i>mogeln</i> 'engañar'. Actualmente en checo, sobre todo en Brno, se utiliza la palabra <i>mógl</i> 'truco', 'trampa'.</p>
mrmlat 			+	<p>A. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Hablar brusca y torpemente, de manera ininteligible, hablar para uno mismo. 3. Farfullar. 4. <i>Co to mrmláš?-¿Qué farfullas?</i></p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Hablar bruscamente con la intención de protestar, hablar mostrando desilusión, desidia o resignación. 3. Rezongar. 4. <i>Na to mrmlala: “to je pravda, že móda se vrací”-Y a esto que rezongó: “es verdad que la moda vuelve”.</i></p>
mručet  	+	+		<p>A. 1. Familiar y neutral. 2. Descriptivo. Emitir sonidos apagados y graves, gruñir, rugir (animales grandes).</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Fig. Hablar emitiendo sonidos apagados y graves, hablar mostrando desacuerdo. 3. Gruñir, refunfuñar.</p>

				4. <i>Muslim mručel: "Pořád tam strkají do jídla to vepřový"-El musulmán refunfuňó: "Siempre tienen que poner cerdo en la comida".</i>
muchlat// žmuchlat				1. Coloquial. 2. Descriptivo. mamullar, balbucear de broma (generalmente una madre con su bebé). 3. Hacer carantoñas. 4. <i>Pořád bych se s ní muchlala, říkala maminka-Estaría todo el día haciéndole carantoñas, dijo la madre.</i>
muknout	+	+		1. (ú.fras.neg.imp. /pas.) Coloquial y familiar. 2. Aparecer diciendo algo, llegar a decir algo. 3. Chistar, rechistar, decir mú/pío. 4. <i>Ani nemukal-No dijo ni pío. Ani nemukej!-No digas ni mú!</i> Origen léxico: de <i>mukat</i> 'mugir'.
mumlat 	+	+		A.1. Coloquial. 2. Despreciativo. Hablar torpemente (de manera ininteligible). Emitiendo sonidos poco claros y nasales, refunfuñar mostrando contrariedad, decepción o enfado. 3. Rezongar, refunfuñar. 4. <i>Zamumlal smutně: "Bábi, co ste nám to udělala?"-Y rezongó: "Abuela, ¿qué es lo que nos has hecho?"</i> .
murčit				1. Berniense. 2. Decir/soltar

				<p>improperios, exabruptos. 3. Decir palabrotas/tacos. 4. <i>Děda furt murčí a prdi-El abuelo solo se tira peos y dice tacos.</i></p> <p>Origen léxico: del alemán <i>murren</i> 'protestar', 'refunfuñar'.</p>
nabulíkovat			+	<p>1. Argot. 2. Despectivo e irónico. Decir algo falso presentándolo como verdadero; hacer creer, apalabrar algo a sabiendas de que es falso; embaucar a alguien en algo (engañoso). 3. Quedarse con alguien, tomarle el pelo a alguien con algo, timar. 4. <i>Snaží se člověku nabulíkovat to, co se jim zrovna hodí-Intenta tomar el pelo a la gente con lo que le conviene.</i></p> <p>Origen léxico: proviene de la expresión fraseológica <i>věšet na nos bulíky</i> que literalmente significa 'colgar erales en la nariz', de <i>bulík</i> 'eral'.</p>
nacamrat			+	<p>nacamrat do čeho:</p> <p>1. Argot y coloquial. 2. Despectivo. Decir algo falso presentándolo como verdadero, hacer creer, apalabrar algo a sabiendas de que no es cierto, embaucar a alguien en algo (engañoso). 3. Quedarse con alguien, tomar el pelo, hacerle la cama a alguien, timar. 4. <i>On mně do</i></p>

				<i>toho nacamral tak, že jsem pracoval dvakrát tolik-Se quedó conmigo de tal manera que he trabajado el doble.</i>
nadávat	+	+		<p>A. 1. Familiar y neutral. 2. Decir improprios, insultar a alguien. 3. Decir palabrotas/tacos, meterse con alguien. 4. <i>Pít ano, nadávat ne-Beber vale, decir tacos no. Ve španělském baru můžete nadávat personálu-En un bar español podéis insultar al personal.</i></p> <p>B. 1. Familiar y neutral. 2. Fig. Protestar/reprender a alguien por su comportamiento, maldecir. 3. Quejarse a alguien. 4. <i>Občané ani nevědí, komu mají nadávat-Los ciudadanos no saben a quien se tienen que quejar.</i></p>
nahecovat			+	<p>nahecovat do čeho:</p> <p>1. Argot. 2. Irónico. Convencer/pedir insistentemente a alguien de que crea o haga algo desagradable presentándolo como positivo. 3. Picar, llevarse a alguien al huerto, tomar el pelo, hacer la cama a alguien, timar. 4. <i>Bobši nenech se do takovejhle věci nahecovat!-¡Bobši no te dejes tomar el pelo con eso!</i></p> <p>nahecovat se (do čeho) :</p>

				<p>1. Argot. 2. Irónico. Convencerse, incitarse, animarse en hacer o ejecutar algo que entraña dificultad (deportistas). 3. Picarse con algo, animarse a hacer algo.</p> <p>Origen léxico: v. <i>hecovat</i>.</p>
naheftovat			+	<p>naheftovat do čeho:</p> <p>1. Argot. 2. Irónico. Persuadir a alguien para que haga algo, llegar a convencer, persuadir. 3. Picar a alguien con algo.</p> <p>naheftovat se (do čeho):</p> <p>1. Argot. 2. Irónico. Convencerse, incitarse, animarse en hacer o ejecutar algo que entraña dificultad. 3. Picarse con algo, animarse a hacer algo. 4. <i>Nechal bych se naheftovat i do titanu ale otázka je, co by to koštovalo-Yo me animaría en comprar la de titanio, la cuestión es por cuánto me saldría.</i></p>
nakecat			+	<p>A. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Derramar, verter en una superficie un líquido, manchar (una mesa con vino). 3. Pringar.</p> <p>B. 1. Argot. 2. Irónico y despectivo. Hacer creer a alguien que algo falso es verdadero, apalabrar algo a sabiendas de que no es cierto. 3. Meter una bola/la pirula, venderle la moto a alguien, quedarse con</p>

				alguien, tomar el pelo, hacer la cama a alguien, timar. 4. <i>Nesnažte se mi nic nakecat, bud' vás budu ignorovat, nebo rovnou pošlu do prdele-Ni se os ocurra intentar meterme ninguna pirula, porque o paso de vosotros u os mando a tomar por culo.</i>
nakukat			+	1. Argot. 2. Irónico. Hacer creer a alguien que algo falso es verdadero, apalabrar algo (a sabiendas de que no es cierto). 3. Tomarle el pelo a alguien, meter una pirula, timar. 4. <i>To si vážně necháme nakukat cokoli, když jde o naši kapsu?- ¿Seguro que nos dejamos timar con lo que sea cuando está en juego nuestro bolsillo?</i>
nalomit			+	1. Argot. 2. Fig. Irónico. Persuadir en parte, convencer/incitar a alguien de que se preste a pensar en determinados argumentos. 3. Animar, seducir, picar. 4. <i>Calistu přemlouvali, aby casting alespoň zkusila, a herečka se nakonec nechala nalomit-A Calista la han convencido para presentarse al casting y la actriz al final se ha animado.</i>
naprášit			+	1. Argot y coloquial. 2. Fig. y despectivo. Decir algo que no debe

				ser dicho sobre algo o alguien (por ser secreto). 3. Chivarse, reventar, destripar. 4. <i>Váhám, zda-li vám naprásit obsah, když ten film dávají dnes večer-Estoy pensando reventaros la peli que ponen hoy por la tarde.</i>
naprndať		+	+	1. Coloquial y vulgar. 2. Irónico. Hacer creer, apalabrar algo a sabiendas de que no es cierto, prometer falsamente. 3. Meter una bola, venderle la moto a alguien, quedarse con alguien, meterle la pirula a alguien, timar. 4. <i>Naprndať toho padesát stránek-Le ha metio la bola de hacer cincuenta páginas.</i>
natentočkovat			+	1. Argot. 2. Irónico. Asegurar fehacientemente algo a alguien; intentar convencer de que algo es verdad; apalabrar algo falsamente. 3. Jurar y perjurar, asegurar, convencer. 4. <i>Ti se nenechají natentočkovat-Esos no se dejan convencer.</i> Origen léxico: de la expresión fraseológica <i>na tento</i> -'a esto', que implica señalar con el dedo índice un objeto o realidad.
natroubit			+	1. Argot. 2. Irónico. Apalabrar falsamente algo a alguien, asegurar

				a alguien algo falso. 3. Meterle una gamba a alguien, venderle la moto a alguien. Origen léxico: de <i>troubit</i> 'bocinar'.
naťuknout	+		+	A.1. Coloquial. 2. Descriptivo. Golpear y quebrar algo produciendo el efecto sonoro <i>t'uk</i> 'tic'. B. 1. Coloquial y argot. 2. Fig. e irónico. Hacer creer, apalabrar algo a sabiendas de que no es cierto. 3. Venderle la moto a alguien, quedarse con alguien. 4. <i>Znovu mně to naťukl a já jsem tomu věřil-Otra vez me ha metido la misma bola y yo me lo he creído.</i>
nažgryndat			+	1. Berniense. 2. Despreciativo. Apalabrar algo a alguien falsamente, asegurar. 3. Meterle una gamba a alguien, venderle la moto a alguien, quedarse con alguien. 4. <i>A to ti nažgryndal kdo, že jsem to našrajbčil já?-¿Quién te ha metido la gamba de que he sido yo el que lo ha escrito?</i> Origen léxico: de <i>žgryndat</i> que en Brno significa 'hablar sin ton ni son' o simplemente 'hablar', también designa 'babear'. V. <i>žgryndat</i> .
ňafat/ňafnout		+	+	A.1. Coloquial e infantil. 2. Despreciativo. Ladrar.

				<p>B.1. Coloquial e infantil. 2. Fig., despreciativo e irónico. Decir algo con vehemencia, mostrando enfado. 3. Gritar enfadado a alguien, ladrar. 4. <i>Krakonoš já fakt nejsem tvůj nepřítel, abys na mě musela ňafat- ¡Krkonoš!, de verdad que no soy tu enemigo como para que me grites así de enfadado.</i></p>
ňuňat			+	<p>A. 1. Coloquial e infantil. 2. Despreciativo y descriptivo. Mamullar, balbucear de broma (generalmente un adulto a un bebé). 3. Hacer carantoñas. 4. <i>Miminku je jedno, že na něj bude teta ňuňat o pět minut později-Al bebé le da igual que llegue su tía a hacerle carantoñas cinco minutos más tarde.</i></p> <p>B.1. Coloquial e infantil. 2. Despectivo e irónico. Hablar de manera excesivamente amable. 3. Hacer carantoñas. 4. <i>Pavel se s Mastyskem ňuňá víc než já- Pavel le hace más carantoñas a Matysek que yo.</i></p> <p>C. 1. Coloquial y familiar. 2. Despectivo e irónico. Hablar excesivamente amable, lisonjear con la intención de pedir, solicitar con demasiada amabilidad. 3.</p>

				Hacerle la pelota a alguien.
obalamutit			+	1. Argot. 2. Despectivo. Decir algo falso presentándolo como verdadero, intentar engañar. 3. Quedarse con alguien, engañar, meter una bola/gamba, timar. 4. <i>Nenech se obalamutit-No dejes que se queden contigo. Nezkoušej mě obalamutit, tobě ještě není padnáct, takže kofolu nebo vypadni-No intentes meterme la gamba, todavía no tienes ni quince, así que o coca-cola o a la calle.</i> Origen léxico: v. <i>balamutit</i> .
oblbovat			+	A. 1. Coloquial. 2. Fig. y descriptivo. Atontar, aturdir, atolondrar (con drogas). B. 1. Coloquial. 2. Fig. e irónico. Decir algo falso presentándolo como verdadero, apalabrar falsamente algo a alguien; confundir a alguien. 3. Quedarse con alguien, meterle una gamba a alguien, embobar. 4. <i>Necháme z mnoha stran oblbovat-Nos dejamos embobar por todo el mundo.</i> Origen léxico: de <i>blb</i> 'bobo'.
oddrmolit			+	1. Coloquial. 2. Descriptivo. Desdecirse de algo rápida e ininteligiblemente, terminar de decir algo a trompicones. 4. <i>Otec</i>

				<i>oddrmolil svou modlitbu-El padre terminó rápidamente la oración.</i>
odeřvát			+	1. Jerga teatral. 2. Descriptivo. Desdecirse de algo, terminar de cantar algo gritando rápidamente.
odkecat			+	1. Coloquial. 2. Despreciativo. Desdecirse de algo, terminar de decir algo rápidamente. 4. <i>Odkecal rychle svůj text-Dijo rápidamente lo que le quedaba de texto.</i>
odseknout	+			A. 1. Neutral. 2. Quitar de un solo corte, de un solo tajo. B. 1. Coloquial. 2. Fig. y despreciativo. Responder de manera agresiva y/o descortés. 3. Responder mal, ponerse borde. 4. <i>Co je vám do toho?, odsekl Topolánek-Y a vosotros ¿qué os importa?, respondió Topolánek poniéndose borde.</i>
ojebat			+	1. Vulgar. 2. Decir algo falso presentándolo como verdadero, engañar, embaucar a alguien. 3. Quedarse con alguien, pringar a alguien, joder, metersela doblada/doblá a alguien, tangar. 4. <i>Nenechte se ojebat!-No se deje que le metan la pirula.</i> Origen léxico: de la voz vulgar <i>jebat</i> que significa ‘joder’.
okecat			+	1. Coloquial. 2. Despectivo. Huir de

				la conversación, desconversar, evitar durante una conversación tener que contestar. 3. Andarse por las ramas, salir/irse por los cerros de Úbeda. 4. <i>Ten vokecá cokoli-Ese siempre se sale por los cerros de Úbeda con cualquier cosa.</i>
ošulit// ožulit			+	1. Coloquial y vulgar. 2. Irónico. Decir algo falso presentándolo como verdadero, engañar. 3. Quedarse con alguien, meter una bola, meter la pirula. 4. <i>Tondo, je tady paní Příbylová, že tys Petu ožulil, přiznej se-¡Antonio! Está aquí la señora Příbylová dice que le has metio una bola a Pedro, ¡confiesa!</i>
ošvindlovat			+	1. Argot. 2. Fig. e irónico. Hacerle trampas a alguien; engañar. 3. Trampear a alguien, quedarse con alguien. Origen léxico: v. <i>švindlovat</i> .
otírat se/otřít se	+	+		Otírat/otřít: A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Frotar, refregar. 3. Fregar, limpiar. 4. <i>Případně ho můžeme otírat vlhkou houbou-En tal caso lo podéis limpiar con una esponja húmeda.</i> otírat se o koho: B. 1. Coloquial. 2. Fig. y

				despreciativo. Durante una conversación empezar a criticar a alguien. 3. Decir un par de cosas de alguien, ponerse a rajar de algo o alguien. 4. <i>Proč by se Paroubek neměl otírat o Masaryka-Y, ¿por qué no iba a poder Paroubek decir un par de cosas de Masaryk? Není potřeba se otírat o redaktorskou chybu-No es necesario ponerse a rajar de los fallos de edición.</i>
papulovat'			+	1. Dialecto de Ostrava. 2. Despreciativo. Decir palabras impropias, decir palabrotas (generalmente con la intención de criticar o protestar), quejarse diciendo improperios. 3. Decir tacos, soltar de todo, decir de todo (sobre algo o alguien). 4. <i>Ten hajzel ešče začal papulovat'-Ese capullo encima empezó a decir tacos.</i>
paštikovat/paštěkovat			+	1. Argot. 2. Despectivo e irónico. Ponerse a decir improperios con la intención de protestar. 3. Decir de todo, ponerse a decir tacos/palabrotas, protestar. 4. <i>Když bude paštěkovat klidně se s ním pohádám-Que se atreva a protestar, verás la que le monto.</i> Origen léxico: de <i>paštika</i> 'paté'.
penelit/pchenelit/phenelit			+	1. Argot y germanía. 2.

				Despreciativo. Decir. 3. Decir. Origen léxico: del romaní <i>phenel</i> 'decir'.
perlit			+	1. Argot. 2. Irónico. Decir algo acertado, hacer un comentario agudo/gracioso con la intención de ironizar. 3. Soltar una perla. 4. <i>Zase naše Katka něco perlila-Otra vez a soltado una perla nuestra Katka.</i> Origen léxico: de <i>perla</i> 'perla'.
pérovat			+	1. Argot y vulgar. 2. Despectivo. Reprender o criticar a alguien (generalmente a un subordinado). 3. Vejar, humillar, dar caña a alguien, poner a caldo. Origen léxico: de la voz vulgar <i>péro</i> 'polla'.
píčovat			+	A. 1. Vulgar. 2. Irónico y despectivo. Hablar (de forma trivial). 3. Decir tonterías, hablar. 4. <i>Přestaň píčovat a přijď!-¡Deja ya de hablar y ven!</i> B. 1. Vulgar. 2. Irónico y despectivo. Responder, contradecir, llevar la contraria. Origen léxico: del sustantivo vulgar <i>piča</i> 'coño' que se usa también para designar 'persona estúpida'.
píchnout	+	+		A. 1. Coloquial y familiar. 2. Punzar o herir con algo agudo, pinchar.

				<p>píchnout <i>koho</i></p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig. Decir a alguien algo que no quiere oír con la intención de zaherirle. 3. Picar a alguien, pinchar a alguien, chincar a alguien. 4. <i>Znovu mě s tím zkusili píchnout-Otra vez me ha intentado picar con lo mismo.</i></p> <p>popíchnout <i>k/proti komu/čemu/podpíchnout co:</i></p> <p>C. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig. Incitar a alguien a que haga algo. 3. picar a alguien (a hacer algo). Origen léxico: de la forma imperfectiva <i>píchat</i> ‘pinchar’.</p>
pindat			+	<p>A. 1. Vulgar. 2. Hablar en vano, demasiado, decir sinsentidos. 3. Hablar sin ton ni son, decir estupideces/chuminadas/gilipolleces 4. <i>Proč má jedinec potřebu, v době dovolené pindat takové slinty na net-Por qué tiene un hijo único la necesidad de estar diciendo gilipolleces por Internet. Já nevím, něco tam pindala vo politický koreknosti-Yo qué sé, estaba diciendo alguna estupidez sobre lo políticamente correcto.</i></p> <p>Origen léxico: de la palabra vulgar <i>pinda</i> ‘coño’ asociada semántica y paronímicamente a <i>pizda, píča,</i></p>

				<i>pind'our.</i>
plácat/plácnout	+	+	+	<p>plácat:</p> <p>A. 1. Coloquial y familiar. 2. Descriptivo. Acción y efecto sonoro de golpear en una superficie plana (la lluvia en el suelo). 3. Dar palmadas.</p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Despectivo. Hablar demasiado, en vano, decir sinsentidos. 3. Hablar por hablar, hablar sin ton ni son, decir tonterías, hablar/decir. 4. <i>Co to plácáš?-Pero, ¿qué tonterías dices?</i></p> <p>C. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Hablar, conversar de manera trivial, hablar. 3. Charlar, chacharear, estar de cháchara. 4. <i>Plácali jsme až do rána-Estuvimos hablando hasta el amanecer.</i></p> <p>plácnout:</p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Despectivo. Decir una tontería.</p> <p>C. 1. Coloquial y familiar. 2. Despectivo. Decir un sinsentido. 3. Decir una estupidez, decir. 4. <i>Občas plácl nesmysl-Dijo una tontería.</i></p>
plantat			+	<p>1. Dialecto de Ostrava. 2. Despectivo. 3. Hablar en vano o sin sentido, decir tonterías. 3. Hablar sin ton ni son. 4. <i>Co to plantáš, ty</i></p>

				<p><i>pako?</i>-¿Qué estás diciendo?, ¡so capullo!</p> <p>Origen léxico: se asocia paronímicamente con <i>plácat</i>.</p>
plavit			+	<p>A. 1. Neutral. 2. Lavar.</p> <p>B. 1. Neutral. 2. Transportar en barco.</p> <p>C. 1. Argot y jerga criminal. 2. Fig. y despectivo. Traicionar, delatar a un cómplice.</p>
pleskat/plesknout	+	+	+	<p>pleskat:</p> <p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Acción de emitir el sonido <i>plesk</i> como consecuencia del choque entre una materia líquida o pringosa contra una superficie (la lluvia). 3. Crepitar. 4. <i>Děšť pleská-La lluvia crepita.</i></p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Despectivo. Hablar en vano, hablar demasiado. 3. Hablar sin ton ni son, decir tonterías/estupideces, hablar/decir.</p> <p>plesknout:</p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Despectivo. Decir algo estúpido o un sinsentido. 3. Decir una estupidez/una tontería. 4. <i>Pleskl cosi-Dijo algún tipo de estupidez.</i></p>
plívat/plít			+	<p>A. 1. Neutral. 2. Escupir.</p> <p>plít na koho/co:</p>

				<p>B. 1. Coloquial. 2. Despectivo. Soltar improprios/decir tacos, protestar, criticar. 3. Decir de todo, empezar/ponerse a criticar. 4. <i>Dva roky firmu vychvavovala všude a sotva přišla vo prémie, tak na nás plije-Dos años hablando bien de nuestra empresa y por un año en que no nos llevamos premios empiezan a criticarnos.</i></p>
plkat/ plknout		+	+	<p>plkat: 1. Coloquial. 2. Despectivo. Hablar en vano, hablar de manera trivial. 3. Hablar sin ton ni son, decir sinsentidos.</p> <p>plknout: 1. Coloquial. 2. Despectivo. Decir un sinsentido. 3. Decir una estupidez. 4. <i>Plkla něco o svém městě-Dijo una estupidez sobre su ciudad.</i></p> <p>Origen léxico: se relaciona paronímica y semánticamente con <i>plácat. v. plácat/plácnout.</i></p>
poblít			+	<p>A. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Vomitar.</p> <p>B. 1. Jerga criminal. 2. Fig. e irónico. Acusar a alguien de algo en un interrogatorio. 3. Cantar, despotricar, largar. 4. <i>Mašek nás všechny poblil-Mašek ha largado de</i></p>

				<i>todos.</i>
podělat			+	<p>A. 1. Vulgar. 2. Despreciativo. Defecar. 3. Cagar.</p> <p>B. 1. Vulgar. 2. Fig. y despectivo. Estropear, destruir algo.</p> <p>C. 1. Vulgar y jerga criminal. 2. Fig. Delatar a alguien, revelar algo durante un interrogatorio.</p>
podkecnout se			+	<p>1. Coloquial. 2. Despreciativo. Revelar algo sin querer. 3. Escapársele a alguien algo, meter la pata. 4. <i>Ale nesmíte se podkecnout ani jeden- Pero ninguno puede meter la pata.</i></p>
podtrhnout			+	<p>1. Coloquial. 2. Fig. Revelar un secreto, traicionar. 3. Cantar.</p>
pokecat		+	+	<p>A. Coloquial. 2. Despreciativo. Derramar, verter un líquido sobre una superficie. 3. Ensuciar, poner perdido (una mesa).</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Irónico. Tener una conversación breve, hablar brevemente.</p> <p>pokecat si:</p> <p>C. 1. Coloquial. 2. Irónico. Disfrutar de una conversación breve. 3. Echar un rato de charla, contarse algo, charlar un rato. 4. <i>Vždycky si s tebou rád pokecám- Siempre me ha agradado echar un rato de charla contigo.</i></p>

práskat /prásknout			+	<p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Estallar, explotar (una bomba).</p> <p>B. 1. Argot. 2. Despectivo. Revelar un secreto, revelar ante una autoridad una culpa propia o ajena, inculpar(se). 3. Largar, cantar. 4. <i>Za hodinu začinal práskat-A la hora ya estaba cantando.</i></p> <p>prásknout:</p> <p>B. 1. Argot. 2. Despectivo. Acusar a alguien ante una autoridad, delatar a alguien. 3. Dar el soplo, largar. 4. <i>A ty se nebojíš, že všechno práskne?- ¿No te da miedo que lo largue todo?</i></p>
prášit			+	<p>A. 1. Neutral. 2. Desempolvar. 3. Levantar polvo.</p> <p>B.1. Coloquial. 2. Decir algo falso presentándolo como verdadero, disfrazar la realidad. 3. Mentir, colorear la realidad, exagerar. 4. <i>Bylo mi jasné, že prášil-Tenia claro que exageraba.</i></p>
prdolit			+	<p>1. Dialecto moravo y vulgar. 2. Despreciativo y figurativo. Hablar en vano y sin sentido. 3. Hablar sin ton ni son.</p> <p>Origen léxico: en su sentido original ‘tirarse pedos’.</p>
prndat			+	<p>1. Vulgar. 2. Despectivo. Hablar en vano y sin sentido. 3. Hablar sin ton</p>

				<p>ni son. 4. <i>On dokáže nekonečné hodiny prndat s jinými dědky o počasí-Es capaz de pasarse las horas muertas hablando sin ton ni son con otros abueletes sobre el tiempo.</i></p> <p>Origen léxico: se asocia semántica y paronímicamente con <i>prdolit</i>.</p>
prodat			+	<p>A. 1. Neutral. 2. Vender.</p> <p>B. 1. Argot y jerga criminal. 2. Fig. Acusar a alguien de un delito; traicionar a alguien. 3. Vender, chivarse. 4. <i>Není spoleh, on ti prodá-No es de fiar, te va a vender.</i></p>
proláknout // prolátnout // propálit			+	<p>1. Argot. 2. Despectivo. Traicionar a alguien. 3. Chivarse. 4. <i>Že to někdo propálil?, co to meleš ty hajzle?, vědělš to akorát ty a já!-¿A que se ha chivado alguien?, ¿qué dices? Si lo sabíamos solo los dos.</i></p>
proprcat			+	<p>A. 1. Vulgar. 2. Irónico. Tener contacto sexual. 3. Joder.</p> <p>B. 1. Jerga criminal y vulgar. 2. Fig. y despectivo. Reprender, regañar a un subordinado.</p> <p>3. Echarle la bulla a alguien, poner a caldo a alguien. 4. <i>Budeš je muset proprcat, zas choděj až na čtvrt na sedum-Vas a tener que echarles otra vez la bulla, están volviendo a las siete menos cuarto.</i></p>

				Origen léxico: de la base verbal <i>prcat</i> 'joder'.
proseknout			+	1. Jerga criminal y argot. 2. Fig. Revelar algo a una autoridad perjudicando a un tercero. 3. Traicionar, desvelar, chivarse. 4. <i>Měl šanci ho proseknout ale mlčel-</i> Tuvo la oportunidad de traicionarle pero se calló. Origen léxico: de <i>seknout</i> 'cortar'.
proštumfovát			+	1. Jerga criminal y argot. 2. Irónico. Revelar algo a una autoridad perjudicando a un tercero. 3. Traicionar, desvelar, chivarse. 4. <i>Dycky bude někdo, co ti proštumfuje-</i> Siempre habrá alguien que te traicione. Origen léxico: del alemán <i>stumpf</i> 'ruido', 'follón' y <i>stumpfen</i> 'decir improprios', 'maldecir', 'gritar'.
provalit			+	1. Argot. 2. Despectivo. Revelar algo a una autoridad, perjudicando a un tercero, acusar a alguien de un delito, traicionar a alguien. 3. Chivarse, traicionar. 4. <i>Ještě mi nikdo neprovalil-</i> Todavía no se me ha chivado nadie.
provařit			+	1. Jerga criminal y argot. 2. Irónico. Revelar algo a una autoridad perjudicando a un tercero, traicionar. 3. Traicionar, desvelar,

				chivarse, soltar (algo), largar. 4. <i>To někdo provařil-Alguien lo ha largao.</i>
pustit			+	A. 1. Neutral. 2. Soltar (un objeto), dejar, poner, colocar. B. 1. Jerga criminal y argot. 2. Irónico. Revelar algo a una autoridad perjudicando a un tercero. 3. Traicionar, desvelar, soltar.
překecat			+	1. Coloquial. 2. Irónico. Persuadir, llegar a convencer a alguien de que haga algo pernicioso presentándolo como beneficioso. 3. Comerle la olla a alguien. 4. <i>Nepřekecej mně, nemáš šanci-No intentes comerme la olla no tienes ninguna posibilidad.</i> Origen léxico: v. <i>kecat</i> .
přesrát			+	1. Coloquial y vulgar. 2. Fig. e irónico. Abusar astutamente de alguien, engañar. 3. Quedarse con alguien, timar. 4. <i>Ten ti krásně přesral-Ese te ha timao bien.</i> Origen léxico: del verbo vulgar <i>srát</i> 'cagar'.
převézt			+	A. 1. Neutral. 2. Trasladar, transportar. koho: 1. Coloquial. 2. Abusar astutamente de alguien, engañar, convencer a una persona de algo

				inverosímil y desfavorable presentándolo como algo positivo con la intención de conseguir un beneficio propio, engañar maliciosamente. 3. Quedarse con alguien, meterle una bacalá/una pirula a alguien, timar. 4. <i>To ti teda převezli-Esta vez si que te han metio una bacalá.</i>
přežbleptnout se			+	1. Coloquial. 2. Descriptivo. Tener un <i>lapsus linguae</i> . 3. Escapársele algo a alguien, tener un fallo, equivocarse. 4. <i>Promiň, přežbleptl sem se-Perdón, me he equivocado.</i> Origen léxico: deriva del verbo <i>žbleptat</i> y éste a su vez de <i>bleptat</i> . v. <i>žbleptat</i> y <i>bleptat</i> .
přežontat // přežvejkat			+	1. Coloquial. 2. Irónico. Leer torpemente. 3. Tener un fallo (leyendo), equivocarse. Origen léxico: ambas formas son derivadas prefijales de <i>žontat</i> y <i>žvejkat</i> 'mascullar' y 'mascar' respectivamente.
přihřát si polívčičku			+	1. (ú. fras.) Coloquial. 2. Fig. Irónico. Ponerse a criticar, vituperar, regañar. 3. Ponerse a chismear/cotillear.
přisadit si			+	1. Coloquial. 2. Fig. e irónico. Comenzar a criticar, vituperar, llevar el tema de una conversación

				hacia la crítica (en una conversación). 3. Ponerse a chismear/cotillear. 4. <i>Ty aby sis nepřisadil-Cómo no te ibas a poner a criticar.</i>
přisolovat si			+	1. Coloquial. 2. Fig. e irónico. Ponerse a criticar, vituperar. 3. Ponerse a chismear/cotillear.
přitvrdit			+	A. 1. Coloquial. 2. Fig. Aumentar la presión o las exigencias sobre alguien. 3. Dar la tabarra. Origen léxico: derivación prefijal del verbo <i>tvrdit</i> ‘aseverar’, ‘asegurar’.
ráčkovat	+	+		1. Neutral. 2. Descriptivo. Pronunciar la <i>r</i> a la francesa. 3. Hablar con frenillo. 4. <i>Havel račkuje-Havel habla con frenillo.</i>
řečnit	+	+	+	1. Coloquial. 2. Fig. e irónico. Hablar durante mucho tiempo, tener un discurso largo, hablar como un orador. 3. Dar un sermón, hablar largo y tendido. 4. <i>Politici o dokumentu vydrželi řečnit celé odpoledne-Los políticos aguantaron toda la tarde hablando largo y tendido del documento.</i> Origen léxico: de <i>řečník</i> ‘orador’.
rejpat // rýpat	+	+	+	A. 1. Coloquial. 2. Descriptivo. Raspar, rascar. 4. <i>Rejpat někoho do zad-Rascar a alguien en la espalda.</i>

				<p>B. 1. Coloquial. 2. Fig. Irónico. ponerse a criticar, vituperar. 3. Chismear.</p> <p>C.1 Coloquial. 2. Irónico. Incitar a alguien a algo, intentar persuadir (de forma molesta). 3. Comerle la olla a alguien, dar la tabarra. 4. <i>Tak dlouho rejpal, až jsem mu jednu ubalil-Estuvo tanto tiempo dando la tabarra que le tuve que endiñar una hostia.</i></p>
repetit // repentit	+	+	+	<p>1. Coloquial. 2. Descriptivo. Hablar muy rápido, de manera ininteligible. 4. <i>Repetila s hranou veselostí-Hablaba rápidamente, con cierta alegría juguetona.</i></p>
reptat	+	+		<p>A. 1. Coloquial y familiar. 2. Irónico y despectivo. Protestar para uno mismo. 3. Quejarse. 4. <i>Tak nereptej proti rozkazům nebo tě potká něco zlého!-¡Entonces no te quejes de las órdenes o te vas a encontrar con algo desagradable!</i></p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Irónico y despectivo. Regañar, reprender. 3. Echarle un rapapolvo/la bulla a alguien.</p>
rozdělat			+	<p>A. 1. Neutral. 2. Deshacer.</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Irónico. Persuadir, conseguir convencer parcialmente a alguien. 3.</p>

				Convencer.
řvát	+	+		<p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Rugir.</p> <p>B. 1. Familiar. 2. Fig. Gritar, ponerse a dar gritos, hablar demasiado alto. 3. Dar berridos, pegar berridos, ponerse a pegar berridos. 4. <i>Španělé furt musíte řvát-Los españoles siempre tenéis que estar pegando berridos.</i></p> <p>C. 1. Familiar. 2. Fig. Gritar, ponerse a dar gritos con la intención de quejarse, lamentarse en voz demasiado alta (generalmente por culpa de un dolor). 3. Dar gritos, berrear, ponerse a dar berridos/gritos de dolor. 4. <i>Když pujdů k zubaři, budu tam řvát bolesti-Si voy al dentista me voy a poner a dar gritos de dolor.</i></p> <p>na sebe:</p> <p>D. 1. Familiar. 2. Fig. Gritar, ponerse a dar gritos, discutir demasiado alto (varias personas). 3. Gritarse. 4. <i>Začali jsme se hádat, pak na sebe řvát-Empezamos a discutir y después a gritarnos.</i></p>
sekýrovat	+	+	+	<p>1. Coloquial. 2. Fig., irónico y despectivo. Molestar verbalmente, amargar a alguien con peticiones fútiles. 3. Acribillar, taladrar, dar la tabarra. 4. <i>Jeho máma je taková, že</i></p>

				<p><i>potřebuje někoho, koho by mohla sekýrovat, ponižovat a urážet-Su mamá es de aquellas que necesitan tener a alguien a quien acribillar, humillar e insultar.</i></p> <p>Origen léxico: el SNČ señala su origen alemán <i>sekieren</i> ‘vejar’, aunque con toda probabilidad también se asocia al sustantivo checo <i>sekyra//sekera</i> que significa ‘hacha’.</p>
shodit			+	<p>A. 1. Neutral. 2. Tirar, derribar.</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Fig. Acusar a alguien, culpar a alguien de algo. 3. Echarle a alguien el muerto, hacer que alguien cargue con el muerto.</p>
slepičit			+	<p>1. Coloquial. 2. Despectivo. Hablar en vano y sin sentido. 3. Hablar sin ton ni son, hablar por hablar, cotorrear. 4. <i>Zas tam na rohu slepičily až než šel Karel vod autobusu-Otra vez estaban en la esquina cotorreando hasta que salió Karel del autobús.</i></p> <p>Origen léxico: de <i>slepice</i> ‘gallina’.</p>
slintat			+	<p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Babear, salivar.</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Hablar en vano, decir sinsensidos. 3. Hablar sin ton ni son, decir tonterías. 4. <i>Co to slintáš?-¿Qué tonterías dices?</i></p>

				Origen léxico: de <i>slinta</i> ‘saliba’.
spílat	+	+		1. Coloquial. 2. Despreciativo. Injuriar, maldecir. 4. <i>Oni přestanou spílat tobě a tvému Bohu-Dejarán de maldecir contra ti y tu Dios.</i> 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Maldecir sobre alguien. 3. Echar en cara algo.
sprdnout			+	A. 1. Coloquial y vulgar. 2. Irónico. Peerse, tirarse pedos. B. 1. Coloquial y vulgar. 2. Fig. e irónico. Reprender a alguien. 3. Echarle la bulla a alguien.
stírat // šťourat // šťárat →setřít (perf.)	+	+	+	stírat: A. 1. Neutral. 2. Enjugar, borrar, quitar el polvo. B. 1. Coloquial. 2. Fig. e irónico. Regañar a alguien públicamente, degradar la importancia de un colega o subordinado, humillar en público. 3. Cantar las cuarenta a alguien, poner a caldo a alguien. setřít: B. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig. Reprender con dureza a alguien, regañar a alguien por algo. 3. Regañar a alguien, echar un rapapolvo a alguien, sacarle los colores a alguien. 4. <i>Pane kolego, takhle setřít ošetřujícího lékaře před pacientem prostě nemůžete-</i>

				<i>Estimado colega, echarle un rapapolvo al médico de cabecera de esa manera y delante de un paciente, simplemente no puede.</i>
syčet	+	+	+	<p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Silbar (silbato, tetera).</p> <p>B. 1. Familiar. 2. Fig. y despreciativo. Emitir sonidos silbantes y estridentes al hablar (por lo general con la intención de protestar). 3. Sisear, gritar silbando/chiflando. 4. “<i>At’ jdou do prdele</i>”, <i>syčel premiér</i>-“<i>Que se vayan a tomar por culo</i>”, <i>gritó chiflando el primer ministro</i>.</p> <p>C. 1. Coloquial. 2. Fig. y despectivo. Pedir dinero en la calle. 3. Mendigar, limosnear.</p>
šafařovat			+	1. Coloquial. 2. Meterse en los asuntos de alguien.
šauklovat			+	<p>A. 1. Coloquial y argot. 2. Irónico. Columpiar.</p> <p>B. 1. Coloquial y argot. 2. Fig. e irónico. Hacer creer algo falso a alguien, decir a alguien algo falso disfrazándolo como verdadero. 3. Quedarse con alguien, timar.</p> <p>Origen léxico: del alemán <i>schaukeln</i> 'columpiar'. El SNČ advierte de la existencia de la expresión <i>nehoupej mě</i> “no me</p>

				columpies*” con el mismo sentido que <i>šauklovat</i> .
šelestit	+	+		A. 1. Poético. 2. Susurrar, murmurar, soplar el viento (entre las hojas de los árboles). B. 1. Poético. 2. Murmurar desde la lejanía.
šeptat	+	+		A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Susurrar. B. Familiar. 2. Despreciativo. Contar algo a espaldas de alguien, difundir información sobre alguien. 3. Murmurar, contar. 4. <i>Kdo ví, co jí bude šeptat-¿Quién sabe lo que le va a contar?</i>
ševelit	+	+		A. 1. Poético. 2. Descriptivo. Gojear. B. 1. Poético. 2. Fig. Murmurar desde la lejanía, gorjear. 3. Gorjear. 4. <i>Slyším ze vzduchu ševelit slova: "Já nic, já muzikant..."-Oigo cómo desde el aire murmuran las palabras "yo nada, yo músico..."</i> .
šišlat // šeplat	+	+		1. Neutral. 2. Descriptivo. Cecear (generalmente niños). 4. <i>Líbilo se mi jak šišlalo to dítě-Me gustaba como ceceaba el niño.</i>
šmetrovat/ šmetrčit			+	1. Jerga criminal. 2. Contar (por lo general, algo que no debe ser contado). 3. Contar/ir contando. 4. <i>Nešmetruj nikomu nic a tu ferblu</i>

				<p><i>spal!</i>-No le cuentes nada a nadie y quema esta nota.</p> <p>Origen léxico: del argot alemán <i>schmettern</i> 'hablar'.</p>
šmoldrovat // šmolcrovat			+	<p>1. Brniense. 2. Irónico. Hablar demasiado.</p> <p>Origen léxico: del alemán <i>schmollen</i> 'enfadar a alguien'.</p>
špačkovat			+	<p>1. Coloquial y argot. 2. Irónico. Refunfuñar, soltar improperios. 3. Refunfuñar, decir tacos. 4. <i>Rád slyším dědu špačkovat</i>-Me gusta escuchar al abuelo decir tacos.</p> <p>Origen léxico: de <i>špaček</i> 'colilla de un cigarrillo' y de ahí la imagen asociada a protestar con una colilla en la boca.</p>
špásovát			+	<p>1. Coloquial y argot. 2. Hablar o decir algo con la intención de divertir a alguien. 3. Estar de guasa. 4. <i>Já jsem tak jen špasoval, nemyslel jsem to vážně</i>-Yo sólo estaba de guasa, no lo pensaba en serio.</p> <p>Origen léxico: del alemán <i>spaßen</i> 'bromear'.</p>
špitat/ špitnout	+	+		<p>1. Coloquial y familiar. 2. Irónico. Susurrar un secreto. 3. Cuchillear algo. 4. <i>Děti si mezi sebou špitaly</i>-Los niños cuchicheaban algo entre sí.</p>

šprechtit			+	<p>A.1. Coloquial. 2. Irónico. Hablar o dominar el alemán.</p> <p>B.1. Coloquial. 2. Fig. e irónico. Dominar una lengua extranjera con soltura. 3. Chapurrear. 4.</p> <p><i>Slovenština je rodnej jazyk mojí mamky a trochu umím šprechtit i jazykem jejich jižních sousedů- El eslovaco es la lengua materna de mi madre y también sé chapurrear un poco la lengua de sus vecinos del sur.</i></p>
šťavnat			+	<p>A. 1 Coloquial. 2. Irónico. Hablar demasiado y sin sentido (generalmente adornando la conversación). 3. Hablar sin ton ni son, ponerse a hablar largo y tendido, contar batallitas, irse por los cerros de Úbeda.</p>
štěbetat	+	+		<p>A.1. Poético. 2. Descriptivo. Gorjear, gorgoritar.</p> <p>B. 1. Poético. 2. Fig. y descriptivo. Murmurar desde la lejanía (plur. hum., por ejemplo: niños en el recreo), hablar, conversar de manera continuada. 3. Murmurar. 4.</p> <p><i>Děvčata spolu štěbetaly-Las muchachas murmuraban entre sí.</i></p> <p>Origen léxico: este verbo habitualmente forma parte de un frasema <i>štěbetat vrabci na střeše</i></p>

				'gorjear los pájaros en el tejado' que significa 'ser vox populi', por lo que se le asocia el significado 'difundir algo secreto'.
štěkat/ štěknout	+	+		<p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Ladrar.</p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Fig. y despreciativo. Gritar, increpar con vehemencia, hablar/decir algo en tono amenazante. 3. Gritar (enfadado) a alguien. 4. <i>Jojo, dítě už nám pomalu bude štěkat-Pues sí, ya mismo empieza el niño a gritarnos enfadado.</i></p>
štengrovat//štenkrovat ² (Dialecto de Ostrava)			+	<p>A. 1. Argot. 2. Irónico. Incitar a alguien a hacer algo que no quiere hacer, provocar. 3. Picar, azuzar. 4. <i>Tak dlóho ju budeš štengrovat až tě vyrazí-La vas a picar hasta que te estampe una buena.</i></p> <p>B. 1. Argot. 2. Irónico. Decir a alguien algo que no quiere oír con la intención de zaherirle, provocar a alguien. 3. Cabrear/picar a alguien, lanzarle pullas a alguien.</p> <p>Origen léxico: del alemán <i>stänkern</i> 'provocar'.</p>
štumfnout			+	<p>1. Jerga criminal. 2. Irónico. Decir, revelar algo oculto, delatar, acusar. 3. Largar, cantar. 4. <i>Tos nemohla štumfnout něco klabějšiho!?-jčNo</i></p>

				<p><i>has podido largar algo mejor?!</i></p> <p>Origen léxico: de <i>štumpf</i> 'ruido', 'follón' que proviene del argot alemán <i>stumpfen</i> 'soltar improperios', 'gritar' que designa por extensión metafórica 'delatar'. v. <i>štumfovát</i>.</p>
štumfovát			+	<p>A. 1. Argot centroeuropeo. 2. Irónico. Gritar, decir improperios (generalmente por estar enfadado). 3. Decir tacos (en voz alta), gritar. 4. <i>Koukej starej co to dítko štumfuje...nech hóóó-Mira viejo lo que grita el niño: ¡déjalooo!</i></p> <p>Origen léxico: del argot centroeuropeo <i>štumpf</i> 'ruido', 'follón' y éste a su vez de la voz argótica alemana <i>stumpfen</i>. v. <i>štumfnout</i>.</p>
šuškát	+	+		<p>1. Familiar. 2. Despreciativo. Hablar en voz baja (generalmente con la intención de zaherir o contar algo oculto). 3. Cuchichear, murmurar. 4. <i>Lidé už začínají šuškat stávce-La gente ya ha empezado a murmurar sobre la huelga.</i></p>
šveholit// švitořit	+	+		<p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. (pájaros pequeños, sobre todo vencejos y golondrinas) gorgoritar, canturrear, gorjear.</p> <p>B. 1. Familiar y poético. 2. Fig.</p>

			<p>Cantar de manera agradable, afable. 3. Gorjear, gorgoritar, canturrear. 4. <i>Jsou písňě a zpěváci, které můžete poslouchat kdekoli a kdykoli, příjemně vám šveholí do uší-Hay canciones y cantantes que puede oír donde sea y cuando sea que siempre sentirá cómo le canturrean al oído.</i></p> <p>C. 1. Familiar y poético. 2. Fig. Hablar, murmurar de manera agradable (generalmente desde la lejanía), produciendo sonidos agudos no desagradables. 3. Gojear. 4. <i>Uvnitř šveholí skupina asi deseti novozélandských důchodců-sportovců-Dentro gorjea un grupo de jubilados deportistas de Nueva Zelanda. Celý dav začal optimisticky švitořit: "Výborně!"- Toda la turba comenzó a gorjear con optimismo: "¡Estupendo!"</i></p> <p>D. 1. Familiar. 2. Fig. Hablar, conversar de manera continuada. 3. Gorjear, gorgoritear. 4. <i>Sedí dvě dámy v kavárně u kafička a šveholí: "To je hrozné, ten můj manžel je mi tak nevěrný, že ani nevím, kdo je otcem našeho Karlíčka!"-Están sentadas dos damas en una cafetería tomando un café y</i></p>
--	--	--	---

				<p><i>gorgoriteando: “Es terrible, mi marido es tan infiel que no sé quien es el padre de nuestro Carlitos”.</i></p> <p><i>Moje mladší sestra vyprávěla, jak se celý den měla (protože ona umí opravdu vesele švitořit)-Mi hermana pequeña estuvo contando lo bien que se sintió durante el día (porque ella sabe realmente gorgoritear de felicidad).</i></p>
švindlovat	+	+	+	<p>A. 1. Coloquial y argot. 2. Irónico. Hacer trampa/s (en juegos de cartas). 3. Hacer trampa/s, ser fullero, hacer fullerías, fullerear. 4. <i>Pravidla jsou dobrá, švindlovat se nevyplatí-Las reglas son buenas, no merece la pena hacer trampas.</i></p> <p>B. 1. Coloquial y argot. 2. Fig. e irónico. Con cierta astucia no decir la verdad a alguien para obtener un beneficio propio, engañar, burlar. 3. Hacer trampas a alguien, engañar, despistar, burlar.</p> <p>Origen léxico: del alemán <i>schwindeln</i> 'engañar' que proviene a su vez del sustantivo <i>Schwindel</i> 'engaño'.</p>
terentit			+	<p>1. Coloquial y dialecto moravo. 2. Despreciativo. Hablar atropelladamente. 3. Farfullar.</p> <p>Origen léxico: probablemente del</p>

				húngaro <i>teremtete</i> ‘blasfemia’, ‘reniego’ que evolucionó a la voz en desuso <i>teremtetovati</i> ‘blasfemar’.
tlachat	+	+	+	1. Coloquial y familiar. 2. Despectivo. Hablar con torpeza, hablar sin sentido o en vano, hablar demasiado. 3. Hablar sin ton ni son, decir estupideces, hablar/decir. 4. <i>Co to tlacháš?, debile!-¿Qué dices?, imbécil!</i>
tlamovat			+	1. Coloquial. 2. Despectivo. Hablar mostrando desacuerdo o enfado, protestar. 3. Refunfuñar, rezongar. 4. <i>Na svého otce tlamovat nebude, protože takového tátu, jako má on, má málokdo-A su padre no le debería refunfuñar, porque un papá como el que él tiene, no lo tiene nadie.</i> Origen léxico: de la palabra <i>tlama</i> ‘hocico’ que se usa al igual que en español para designar despectivamente ‘boca’.
tokat	+	+	+	A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Zurear, arrullar. B. 1. Familiar. 2. Fig. y despreciativo. Hablar amorosamente (un hombre a una mujer). 3. Galantear.
t’uf’at			+	1. Coloquial y familiar. 2. Despreciativo. Hablar (demasiado)

				amigablemente con alguien, solicitar algo a alguien lisonjeando. 3. Hacerle la pelota a alguien.
ukecat			+	A. 1. Coloquial. 2. Despreciativo e irónico. Convencer a alguien para que crea o haga algo. 3. Convencer. 4. <i>To mě dneska neukecáš na pivo-</i> <i>Hoy no me vas a convencer a ir de cervezas.</i> B. 1. Coloquial. 2. Despreciativo e irónico. Conseguir seducir (generalmente hombres a mujeres). 3. Seducir, ligar, llevar al huerto (a una mujer). 4. <i>Učte se od mistra, jak ukecat ženskou!-¡Aprended de un maestro cómo se seduce a una fémina!</i>
uvrtat	+	+	+	1. Coloquial. 2. Fig. y despreciativo. Intentar (de forma insistente) convencer a alguien de que haga algo y conseguirlo, conseguir persuadir (tras insistir). 3. Taladrar, conseguir comerle la olla a alguien. 4. <i>Uvrtal mě do toho a pak sám dal výpověď'-Consiguió comerme la olla con aquello y al final renunció él solo.</i> Origen léxico: del verbo <i>vrtat</i> 'taladrar'.
vartovat			+	A. 1. Coloquial y argot. 2. Irónico. Vigilar, espiar.

				<p>do koho:</p> <p>B. 1. Coloquial y argot. 2. Irónico. Persuadir a alguien. 3. Comerle la olla a alguien, taladrar. 4. <i>Pořád do mě vartoval, abysme zase s děckama přijeli na dovolenou k nim na chalupu-Todo el rato me ha estado taladrando con ir a visitarlos en vacaciones a su chalé.</i></p> <p>Origen léxico: del alemán <i>warten</i> ‘vigilar’.</p>
vrčet	+	+		<p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Emitir sonidos poco claros como síntoma de enemistad, gruñir.</p> <p>B. 1. Familiar. 2. Fig. Emitir sonidos o palabras en tono amenazante o con la intención de protestar, gruñir. 3. Gruñir, protestar, refunfuñar, rezongar. 4. <i>Stále na ženu vrčí-Siempre está refunfuñándole algo a la mujer.</i></p>
vrkat	+	+	+	<p>A. 1. Neutral. 2. Descriptivo. Arrullar.</p> <p>B. 1. Familiar. 2. Fig. e irónico. Hablar amorosamente (generalmente una pareja de enamorados). 3. Arrullarse, decirse/hacerse carantoñas. 4. <i>Nemůžeme pořád jen vrkat a cvrlikat-No podemos pasar todo el día únicamente arrullándonos y</i></p>

				<i>haciéndonos carantoñas.</i>
vyhecovat			+	<p>A. 1. Coloquial y argot. 2. Irónico y despectivo. Decir a alguien algo que no quiere oír con la intención de zaherirle, provocar a alguien. 3. Picar a alguien, lanzarle pullas a alguien. 4. <i>Nepřestával se usmívat, snažil se mě vyhecovat, to jsem dobře vědět-No dejaba de sonreír, quería picarme, y eso lo sabía yo bien.</i></p> <p>B. 1. Coloquial y argot. 2. Irónico. Convecer, incitar, animar a hacer o ejecutar algo que entraña dificultad, motivar. 3. Picar con algo, dar pique. 4. <i>Tak si před zápasem dám mp3 a pustím si muziku, která mě trochu vyhecuje-Entonces antes del partido cojo el mp3 y me pongo la música que me da más pique.</i></p>
vyheftovat			+	<p>A. 1. Coloquial y argot. 2. Irónico y despectivo. Decir a alguien algo que no quiere oír con la intención de zaherirle, provocar a alguien. 3. Picar a alguien, lanzar pullas a alguien.</p> <p>B. 1. Coloquial y argot. 2. Irónico. Convecer, incitar, animar a hacer o ejecutar algo que entraña dificultad, motivar. 3. Picar con algo, dar pique, animar. 4. <i>Bůh ví, jak dlouho</i></p>

				<p><i>by se ještě všichni dokázali vyheftovat až do božského stádia úplný nirvány, kdyby náhodou nepřišel načas autobus-Dios sabe cuánto podían haber aguantado animándose hasta entrar en el divino estadio, pletórico de nirvana, ¿qué hubiera pasado si no llegara el autobús a tiempo?</i></p>
vykecat			+	<p>A. 1. Coloquial. 2. Fig. e irónico. Decir algo secreto perjudicando a un tercero (no siempre de manera malintencionada). 3. Soltarlo todo, largar. 4. <i>Seš vůl, vona vždýcky vykecá všechno segře-Estás tonto, siempre se lo suelta todo a la hermana.</i></p> <p>vykecat se:</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Fig., despectivo e irónico. Conseguir burlar alguna dificultad después de una ardua explicación. 3. Librarse de algo. 4. <i>Vykecal se z toho, neplatil nic-Se ha librado de ésta, no ha pagado nada.</i></p> <p>C. 1. Coloquial. 2. Fig., despectivo e irónico. Tener dificultad para decir algo y terminar diciéndolo (durante una explicación). 3. Soltar algo de una vez, soltarlo/largarlo todo. 4. <i>Jestli ses už vykecal, tak bysme mohli jít-Si ya lo has largao</i></p>

				<p><i>todo, nos podríamos ir.</i></p> <p>vykecávat se:</p> <p>D. 1. Coloquial. 2. Fig. y despectivo. Hablar en vano o sin sentido. 3. Hablar por hablar, hablar sin ton ni son, hablar. 4. <i>Zase se do púl dvanáctý vykecávala do telefonu s nějakou kámoškou-Otra vez se ha pasado hasta las once y media hablando con una amiga.</i></p> <p>Origen léxico: v. <i>kecat</i> ‘hablar sin ton ni son’.</p>
vyzvónit			+	<p>A.1. Coloquial. 2. Despreciativo. Involuntariamente decir algo oculto, decir o revelar algo que no debe ser dicho (inconscientemente). 3. Ir soltándolo (todo), escapársele algo a alguien. 4. <i>Ne, abys to zas někomu vyzvonila-No vayas ahora, otra vez, soltándoselo todo a alguien.</i></p> <p>Origen léxico: de <i>zvon</i> ‘campana’.</p>
vyštengrovat			+	<p>A.1. Coloquial y argot. 2. Irónico y despectivo. Decir a alguien algo que no quiere oír con la intención de zaherirle, provocar a alguien. 3. Picar a alguien, lanzar pullas a alguien. 4. <i>Já se ti divim, jak se vždycky dáš vyštengrovat takovou prkotinou-Me extraña que te dejes siempre picar por esa chorrada.</i></p> <p>B. 1. Coloquial y argot. 2. Irónico.</p>

				<p>Convecer, incitar, animar a hacer o ejecutar algo que entraña dificultad, motivar. 3. Picar con algo, dar pique, animar. 4. <i>Ty ho zkusíš vyštengrovat, já tam prolezu-Tú intenta que se pique, que yo entre tanto me cielo.</i></p> <p>Origen léxico: v. <i>štengrovat</i>.</p>
vytrubovat/ vytroubit			+	<p>1. Coloquial. 2. Fig. y despreciativo. Revelar algo oculto (generalmente en voz alta o en público). 3. Ir soltándolo todo, soltar algo, decir a los cuatro vientos. 4. <i>Musíš to tak vytrubovat, ty blče, ještě to není podepsaný-Lo tienes que ir diciendo a los cuatro vientos, so estúpido, que todavía no está firmado.</i></p> <p>Origen léxico: del verbo <i>troubit</i> ‘bocinar’.</p>
vyžbleptat/vyžbleptnout			+	<p>A. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Involuntariamente decir algo oculto, decir o revelar algo que no debe ser dicho (inconscientemente). 3. Ir soltándolo todo, escapársele algo a alguien, meter la pata.</p> <p>vyžbleptnout se:</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Irónico y despreciativo. Tener dificultad en decir algo y terminar diciéndolo. 3. Decir/soltar algo de una vez. 4. <i>Moh</i></p>

				<p><i>by ses konečně vyžblepnout? -Lo puedes soltar ya de una vez.</i></p> <p>Origen léxico: v. <i>žblepat</i>.</p>
vyžgryndávat se			+	<p>1. Coloquial. 2. Irónico. Hablar en vano y sin sentido (de manera continuada). 3. Ponerse a hablar sin ton ni son, decir tonterías todo el rato.</p>
vyžvanit			+	<p>A. 1. Coloquial. 2. Despreciativo. Involuntariamente decir algo oculto, decir o revelar algo que no debe ser dicho (inconscientemente). 3. Ir soltándolo (todo), escapársele algo a alguien, meter la pata. 4. <i>Když nechceš, aby to někdo vyžvanil, tak to hlavně doma neříkej Mileně - Si no quieres que lo vaya soltando, entonces no le digas nada en casa a Milena.</i></p> <p>Origen léxico: v. <i>žvanit</i>.</p>
vyžvejknout se			+	<p>1. Coloquial. 2. Irónico y despreciativo. Tener dificultad para decir algo y terminar diciéndolo. 3. Decir/soltar algo de una vez. 4. <i>Tak by ses mohl prosím tě už vyžvejknout? -Entonces, ¿podrías por favor decirlo ya de una vez!</i></p>
zabrousit//zabruslit			+	<p>1. Coloquial y argot. 2. Durante una conversación cambiar de tema, desconversar. 3. Irse/salir por otro lado/por los cerros de Úbeda.</p>

				Orige léxico: su sentido original es ‘comenzar a patinar’ para <i>zabruslit</i> y ‘comenzar a brillantar’ para <i>zabrousit</i> .
zdrbnout			+	1. Coloquial. 2. Despectivo. Decir algo negativo sobre alguien (cuando no está presente). 3. Soltar un chisme, contar un chisme (a espaldas de alguien). 4. <i>Chce se mi zahrát fotbálek a zdrbnout ženský-</i> <i>Me apetece jugar al fútbol y despotricar de las mujeres.</i>
zjebat			+	1. Jerga militar. 2. Fig., vulgar e irónico. Regañar a alguien, reprender a alguien (generalmente a un subordinado). 3. Echarle la bulla a alguien, poner a caldo a alguien, meterle/darle caña a alguien. 4. <i>Naštěstí on za to jen zjebal, moh mu za to taky dát basu-Por suerte solo le metio caña, por eso lo podría haber metido en el calabozo.</i> Origen léxico: del verbo vulgar <i>jebat</i> ‘joder’.
zjezdit//sjezdit			+	sjezdit koho: A. 1. Neutral. 2. Pasar un vehículo por encima de alguien. B. 1. Argot. 2. Vulgar. Humillar a alguien, reprender/regañar a un subordinado. 3. Echarle la bulla/un rapapolvo a alguien, meterle/darle

				<p>caña a alguien. 4. <i>Sjezdil Frantu, až se červenal- Le echó tal bulla a Franta que hasta se puso rojo.</i></p> <p>Origen léxico: se asocia paronímica y semánticamente con <i>zjebat</i>, <i>zmrdat</i> y otros verbos derivados mediante el prefijo <i>z-</i> cuya base verbal significa 'joder'.</p>
zkřísnout//zepsout	+		+	<p>1. Coloquial. 2. Despreciativo e irónico.</p> <p>Regañar/increpar/vituperar/humillar a alguien. 3. Echarle la bulla a alguien.</p> <p>Origen léxico: <i>zkřísnout</i> proviene del verbo <i>křesat</i> 'cortar' y <i>zepsout</i> es un verbo denominativo que proviene de la palabra <i>pes</i> 'perro'.</p>
zlomit			+	<p>A. 1. Neutral. 2. Romper, quebrar.</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Fig. e irónico.</p> <p>Persuadir/asegurar/conseguir convencer a alguien para realizar una acción. 3. Convencer a alguien.</p> <p>4. <i>Mně to tenkrát to, co hráli, moc nelíbilo, ale pak mě zlomili, abych zaskočil za kluka, kterež zadrhul do Rakouska, no a vod tý doby s nima hraju už dvacet let-Aquella vez no me gustó mucho como jugaron, pero una vez me convencieron para que saliese por uno que se fue a Austria y desde entonces llevo</i></p>

				<i>jugando con ellos veinte años.</i>
zmrdat			+	1. Jerga militar. 2. Fig., vulgar e irónico. Regañar a alguien (por lo general, a un subordinado). 3. Echarle la bulla a alguien, poner a caldo a alguien, meterle/darle caña a alguien. Origen léxico: de la voz vulgar <i>mrdat</i> 'joder'.
zpérovat			+	1. Argot y vulgar. 2. Irónico. Regañar/increpar a alguien. Origen léxico: de la voz vulgar <i>péro</i> 'polla' v. <i>pérovat</i> .
zprcat			+	1. Jerga militar. 2. Fig., vulgar e irónico. Regañar a alguien (por lo general a un subordinado). 3. Echarle la bulla a alguien, poner a caldo a alguien, dar caña a alguien. 4. <i>Budeš rád, když tě jen zprcá a nedá tě zavřít-Quédate contento si solo te echa la bulla y no te encierra.</i> Origen léxico: de <i>prcat</i> 'joder'.
zvanštit			+	1. Berniense. 2. Despreciativo. Decir algo negativo sobre alguien. 3. Cotillear. Origen léxico: probablemente de la voz del argot vienés <i>wansen</i> 'delatar', v. <i>bonzovat</i> 'delatar'.
žbleptat/žbleptnout			+	žbleptat: 1. Coloquial. 2. Despectivo. Hablar.

				<p>4. Nevíš, vo čem to tam žbleptal? - <i>¿No sabes de que estaba hablando?</i></p> <p>žbleptnout:</p> <p>1. Coloquial. 2. Despectivo. Decir algo brevemente 3. Decir. 4. <i>Koukne na ně, něco žbleptne, už se uculujou-Mira cómo le dice algo, ya están sonriendo.</i></p> <p>Origen léxico: se trata de una derivación de <i>bleptat</i> asociada mediante la forma cuasiprefijal <i>ž-</i> a otras voces como <i>žvejkat, žvanit</i>. v. <i>žvejkat, žvanit</i>.</p>
žbrblat			+	<p>1. Coloquial y familiar. 2. Despectivo. Hablar mostrando descontento, enfado o desacuerdo, protestar. 3. Rezongar.</p> <p>Origen léxico: se trata de una derivación de <i>brblat</i> asociada mediante la forma cuasiprefijal <i>ž-</i> a otras voces como <i>žvejkat, žvanit</i>. v. <i>žvejkat, žvanit</i>.</p>
žbreptat			+	<p>A. 1. Coloquial y familiar. 2. Descriptivo y despectivo. Hablar brusca y torpemente, atropelladamente, de manera ininteligible. 3. Farfullar.</p> <p>B. 1. Coloquial y familiar. 2. Despectivo. Hablar mostrando descontento, enfado o desacuerdo, protestar. 3. Rezongar, refunfuñar,</p>

				protestar. 4. <i>Začínala žbreptat něco o své škole-Empezó a refunfuñar algo sobre su escuela.</i>
žgryndat			+	A. 1. Berniense. 2. Irónico. Babear. B. 1. Berniense. 2. Fig. e irónico. Hablar en vano o sin sentido. 3. Decir estupideces. 4. <i>Neco ešče žgryndal, ale teho debila už nikdo neposlóchal-Alguna estupidez dijo, pero a ese imbécil ya nadie lo escuchaba.</i> Origen léxico: probablemente relacionado con la voz coloquial <i>bryndat</i> ‘derramar sin querer un líquido’.
žvandat//žvandit			+	1. Coloquial y familiar. 2. Fig. Despectivo. Hablar erráticamente, decir sinsentidos. 3. Hablar sin ton ni son, decir tonterías.
žvanit	+	+	+	1. Coloquial y familiar. 2. Despectivo. Hablar demasiado y sin sentido. 3. Hablar por hablar, decir tonterías, hablar. 4. <i>Jak žvaní ten chlap-Pues sí que habla ese tío.</i>
žvástat			+	1. Coloquial. 2. Despectivo. Hablar mucho y sin sentido. 3. Hablar sin ton ni son, decir tonterías, hablar. 4. <i>Kdo nezná musí poznat a pak něco žvástat-Quien no sabe, primero se informa y después habla.</i>
žvatlat			+	A. 1. Coloquial. 2. Despreciativo.

				<p>Hablar ininteligiblemente produciendo cierto sonido líquido, hablar mascullando (bebés o niños).</p> <p>3. Balbucear, chapurrear.</p> <p>B. 1. Coloquial. 2. Fig. y despectivo. Hablar demasiado y sin sentido. 3. Hablar sin ton ni son, hablar rápidamente (se aplica generalmente a mujeres).</p>
--	--	--	--	--

CONCLUSIONES GENERALES Y PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN

1. CONCLUSIONES GENERALES

Como señalábamos en la introducción del presente trabajo el objetivo principal de nuestra investigación consistía en la descripción léxico-semántica y en el análisis cognitivo y funcional de los verbos que reflejan valoración en checo.

Finalizamos la presente tesis doctoral elaborando una serie de conclusiones, señalando las principales aportaciones teóricas que se derivan de nuestro análisis y planteando posibles futuros estudios o líneas de investigación que implementen la terminología, metodología o los datos que aquí se han aportado.

Conforme a las tareas propuestas y a la estructura de la investigación resumimos las siguientes conclusiones:

1. Precisamos que los lexemas objeto de estudio conforman una familia léxica o subdominio léxico. Según hemos ido demostrando en la presente investigación existe una serie de rasgos que justifican su parentesco.
2. El principal *rasgo semántico-funcional* de los verbos de habla y *verba dicendi* consiste en aportar información sobre los “hechos del lenguaje” desde el propio lenguaje primario. De ello se deduce que ambos tipos de verbos se caracterizan por ser uno de los recursos de la lengua que, junto con otro tipo de palabras: adverbios, adjetivos, etc., poseen información metalingüística en sus contenidos semánticos.
3. Hemos determinado a través de las *estructuras lógicas* basadas en los estudios de la Gramática del Rol y la Referencia distintos rasgos sintáctico-semánticos comunes entre el objeto de

investigación y los verbos *mluvit* y *říci*. De dichas *estructuras lógicas* se deduce: i) la doble naturaleza *transitiva/intransitiva* en los verbos objeto de estudio; ii) la asignación de casos (nominativo, acusativo, dativo); iii) la asignación de macrorroles semánticos (actor, padecedor); iv) el establecimiento de dos tipos de clases verbales, dependientes del tipo de *Aktionsart*: *actividades* y *realizaciones activas*; v) la correspondencia de los verbos de habla con las *actividades* y de los *verba dicendi* con las *realizaciones activas* y vi) la relación que se deriva de las dos clases verbales: la manera de hablar (actividad) → causa → efecto ilocutivo (realización activa).

4. Conforme a los criterios manejados sobre las relaciones de significación así como a la metodología expuesta se establece que la relación léxico-semántica entre el objeto de estudio y el verbo *mluvit-hablar* es de *subordenado* frente a *sobreordenado*. Por consiguiente, consiste en una relación jerárquica entre el hiperónimo *mluvit* y los *tropónimos* que designa la manera de hablar/decir en checo.
5. El *componente valorativo* se encuentra integrado en la información metalingüística reflejada por los verbos. En este sentido, se ha demostrado que en la lengua checa existe una gran cantidad de verbos que hacen referencia al uso *anormal* o *inadecuado* del lenguaje, así como a los distintos elementos que participan en la comunicación: *emisor, código, mensaje, referente*, etc. Paralelamente, se ha observado que la valoración del habla es en su mayoría negativa, circunstancia que implica que el objeto de estudio sirva como recurso lingüístico expresivo, despectivo y despreciativo.
6. Se ha establecido una serie de cánones y normas axiológicas que sirven como ejes valorativos a la hora de verter críticas o juicios sobre la actividad del habla. De las normas y cánones establecidos

concluimos que existen: i) verbos que valoran el plano de la expresión, es decir, la “manera de emitir sonidos (palabras)” y que implican la violación de cierto tipo de *normas sensitivas* (biológicas, hedónicas) o *estéticas* y ii) verbos que valoran el plano del contenido y que conllevan que el hablante incumple una serie de normas socioculturales: conversacionales.

7. Se ha llevado a cabo la elaboración de una taxonomía detallada de verbos que expresan actos de habla inadecuados bajo el término “actos de habla socialmente reprochables” y se ha demostrado que éstos valoran negativamente el comportamiento o la intención ilocutiva del hablante. Debido este hecho se concluye que esta dimensión semántica refleja, sobre todo, la descortesía conversacional.
8. Conforme a dicha taxonomía de “actos ilocutivos socialmente reprochables” se ha determinado una serie de equivalentes en español, a través de los cuales podemos concluir que el carácter vulgar de esta área del léxico es común en ambas lenguas.
9. Otra de las tareas que nos planteábamos para el análisis del objeto de estudio consistía en determinar los recursos léxicos de los que se vale la lengua checa para expresar la valoración del habla. El recurso más relevante, en este sentido, ha quedado demostrado que son la metáfora y otro tipo de tropos (sentido figurado, connotaciones irónicas, etc.).
10. En este sentido se ha señalado que los procesos metafóricos presentes en los verbos que reflejan la valoración del habla obedecen a cierto tipo de tabúes socioculturales, los cuales pertenecen a dos grupos de verbos diferenciados dentro del objeto de estudio. Así pues destacamos que algunos verbos onomatopéyicos se generan a partir de la “metáfora zoomórfica” y que los “verbos ilocutivos socialmente reprochables” tienen su

génesis en palabras de origen vulgar que conllevan, a su vez, cierto tipo de connotaciones metafóricas.

11. No obstante, se ha demostrado que dentro del léxico es relevante el factor fónico que refleja el carácter extraordinario de la estructura de los verbos onomatopéyicos. Circunstancia esta motivada por su rareza dentro del sistema de la lengua.
12. Sobre la naturaleza de los verbos onomatopéyicos de voces de animales así como la de otros verbos onomatopéyicos que no designan voces de animales pero que expresan alguna “manera de emitir palabras” se ha comprobado que conlleva ciertas asociaciones metafóricas.
13. En este sentido, hemos observado que constituyen una compleja red de significaciones asociativas, simbólicas, connotativas, denotativas, etc. en combinación con un marcado carácter descriptivo. Circunstancia que ha dificultado enormemente nuestra tarea, ya que su análisis requería la aplicación de dos perspectivas: *estructural-funcional* y *cognitiva*. No obstante, se ha esclarecido que la *iconicidad* de los verbos onomatopéyicos de habla representa dos tipos de asociaciones distintas. Sobre la primera hemos fundamentado que es *fonosimbólica* y que afecta, sobre todo, a verbos que implican, en su mayoría, extensiones metafóricas a partir de otros dominios léxicos (verbos de sonido producido por animales, objetos o por el hombre en determinadas circunstancias): *vrčēt-gruñir*, *plácat-hablar sin ton ni son*, *blábolit-balbucir*. Aquí la asociación se establece con un tipo de fuente, objeto, situación, etc. Dentro del *carácter fonosimbólico* hemos detectado una gran cantidad de *formas paronímicas* que provocan la asociación semántica de unos lexemas con otros. Acerca del segundo tipo de *iconicidad* concluimos que es *indicial*, pudiéndose afirmar que la manera de hablar o de proferir una

elocución está estrechamente relacionada con la fuerza ilocutiva interpretada.

14. En cuanto a la *iconicidad* consideramos que una de las aportaciones más significativas de nuestro análisis ha consistido en demostrar que la "manera de hablar" en checo tiene una *representación léxica* en el vocabulario de esta lengua, siendo el grueso de este repertorio *léxico expresivo*.
15. Para la consecución de este objetivo se propuso, en principio, investigar la *representación léxica* de la entonación junto a otros elementos sonoros. Es decir, el objetivo original consistía en investigar el *correlato léxico de la entonación*. Nosotros hemos optado por realizar un trabajo empírico a través de la extracción del habla "espontánea" de dos informantes. Los datos arrojados sobre la correspondencia entre el léxico y determinados patrones entonativos son coincidentes en ambos informantes. Por lo tanto, podemos concluir que el contenido semántico de los verbos analizados en este apartado hace referencia a fenómenos entonativos que son interpretados de igual manera por los usuarios de la lengua checa.
16. Sobre la *capacidad indicial* de los verbos que expresan la emisión de determinados patrones entonativos, se propuso que la entonación es síntoma e indicio de la intención ilocutiva del hablante. Por consiguiente, podemos afirmar que tanto los diferentes patrones entonativos como la curva melódica completa reflejan la fuerza ilocutiva.
17. A través de los datos que nos aporta la extracción del habla en ambos informantes hemos establecido las siguientes conclusiones acerca del carácter *ilocutivo-indicial* de la entonación: i) que la entonación junto con otros elementos fonéticos constituye una *Gestalt*; ii) la existencia de grados o escalas ilocutivas en la entonación: *grados de asertividad* y *grados de directividad*, las

cuales se corresponden con patrones entonativos prototípicos; iii) la representación léxica de los diferentes *grados de asertividad* en verbos que designan alguna forma de protesta: *bručet, brblat, mrmlat, frfñat*, etc. y en otros verbos prototípicamente aseverativos: *hlásat, hláholit, hřímat*, etc.; iv) la representación léxica de los diferentes *grados de directividad* en verbos que designan alguna forma de petición o súplica: *knírat, broukat, cukrovat*, etc.; v) el establecimiento de la entonación *prototípicamente directiva* dentro del análisis de los *actos de diálogo*.

18. El producto de esta investigación es un pequeño diccionario con más de 300 entradas. De los equivalentes propuestos en el diccionario se deriva que el comportamiento del léxico español para la misma área de significación es parecido en términos de expresividad léxica.
19. Esto nos lleva a concluir que “los actos socialmente reprochables” se caracterizan por expresarse a través de léxico vulgar en ambas lenguas, siendo típico en español el uso de perífrasis, frasemas, partes de frasemas frente al uso preferente del verbo en checo. Para el resto de las dimensiones semánticas, las referidas al plano de la expresión y al plano del contenido, es habitual que en español se utilicen complementos (explicativos) para acompañar al verbo, sobre todo, sintagmas preposicionales: *por la nariz, en tono cariñoso*, etc.
20. En este sentido, una de las aportaciones lexicográficas más importantes es el establecimiento de marcas explicativas sobre el sonido, en aquellas áreas de la valoración del habla donde no existe léxico verbal en español.
21. Se ha debatido la posibilidad de que la lengua checa sea diglósica y apuntado por qué la lengua hablada presenta un nivel tan bajo de codificación. En este sentido, podemos afirmar que se establecen

relaciones de sinonimia entre el léxico expresivo y el léxico de la lengua estándar equiparables, en muchos casos, a las variantes gramaticales establecidas para ambas variedades de la lengua checa.

22. Observamos a este respecto que vocabulario argótico y vulgar presenta al igual que en español un nivel bajo de codificación y que el vocabulario que implica algún tipo de proceso metafórico está recogido, casi en su totalidad, por los diccionarios checos como léxico expresivo.

2. PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIÓN

Consideramos que entre las posibles futuras investigaciones cabría estudiar la interrelación del dominio léxico de los verbos que expresan manera de hablar en checo con otros dominios léxicos de esta lengua.

Así, por ejemplo, consideramos como adecuado un estudio pormenorizado del léxico que refleja algún tipo de *conflicto social*, en el cual se encuentran, a nuestro entender, imbricados los *actos ilocutivos socialmente reprochables*. De la misma manera, podemos afirmar que la descripción de cánones y normas axiológicas que se ha implementado en nuestra investigación es aplicable a otros dominios léxicos valorativos. Determinados factores expresivos como el de la *intensificación* o *desmesura* demuestran que el papel que juegan en la génesis de las metáforas hiperbólicas es significativo.

Los datos aquí arrojados sobre el *carácter ilocutivo-indicial* de entonación checa pueden servir para el estudio sobre la entonación de las lenguas en general. En este sentido, consideramos que para futuros trabajos teóricos y prácticos sobre la entonación y los actos ilocutivos podrían ser útiles la escala ilocutiva y los dos grados ilocutivos (grado de asertividad y directividad) que se han establecido a partir de nuestro análisis. Creemos que sería de gran utilidad establecer un

cuadro gestáltico que mostrara las diferentes correspondencias existentes entre la fonación, articulación y entonación con las emociones y los actos ilocutivos. Las diferentes marcas explicativas de las entradas del diccionario pueden, en gran medida, ayudar a establecer dicho *cuadro gestáltico*.

En este sentido, determinadas investigaciones de Fonética clínica y articulatoria dedicadas a la creación de *softwares* para la interpretación del habla espontánea, así como para la generación de habla artificial a partir de la lengua escrita podrían valerse de algunos datos arrojados en la presente tesis sobre el *carácter gestáltico e indicial* de la entonación, articulación y fonación.

Consideramos que futuros estudios relacionados con la adquisición de la lengua checa debieran tener en cuenta la dicotomía *Spisovnost-Nespisovnost* en todos los niveles de la lengua. Esta nueva perspectiva repercutiría notablemente en los estudios sobre traductología bilingüe entre la lengua checa y española, circunstancia que debe obligar a la ciencia traductológica a generar diccionarios bilingües dedicados al léxico valorativo.

ZÁVĚR

Jak jsme nastínili v úvodu, hlavním cílem našeho výzkumu byl lexikálně-sémantický popis a kognitivní a funkcionální analýza sloves, která odráží hodnocení promluvy či mluvčího v češtině. Jako první úkol jsme si určili dokázat, že studované lexémy tvoří jednu lexikální rodinu nebo lexikální podskupinu a zjistit, které znaky prokazují jejich příbuznost.

Stejně tak jako *verba dicendi* i slovesa mluvení náleží do stejné lexiko-sémantické oblasti, jejichž základní *sémanticko-funkcionální znak* spočívá ve vyvolání informace o „faktech jazyka“ samotného primárního jazyka. Proto se oba typy sloves charakterizují jako jeden z prostředků jazyka, který je společně s dalšími slovními druhy jako příslovce, přídavná jména atd. nositelem metalingvistické informace ve svém sémantickém obsahu.

Další cíl, který jsme si vytýčili na začátku dizertační práci, spočíval v prokázání, že *hodnotící komponent* je začleněn do metalingvistické informace, kterou odrážejí slovesa. Zjistili jsme, že v češtině existuje velké množství sloves, které odkazují na *abnormální* nebo *nevhodné* použití jazyka, stejně tak jako další části, které se účastí komunikace: *emisor*, *prostředek*, *zpráva*, *referent* atd. Souběžně s tím se ukázalo, že hodnocení promluvy je ve většině případů negativní, což je okolnost, která implikuje, že předmět výzkumu, slouží jako expresivní, pejorativní a odsuzující lingvistický prostředek. Během práce vyplynulo, že hodnocení „způsobu promluvy“ se ve španělštině vyjadřuje hlavně za pomoci příslovcí nebo příslovečného určení způsobu, čeština také používá tyto slova ale ještě navíc slovesa.

V třetí kapitole jsme se snažili stanovit druhy kánonů a axiologických norem, které slouží jako hodnotící kritéria při vyjadřování kritiky nebo soudů hodnoty při promluvě. Díky normám a kánonům, které jsme stanovili, vyvozujeme, že existují: 1. Slovesa, která hodnotí expresivní plán, to jest „způsob, jak vysílat (vydávat) zvuky“ a která zahrnují určité porušení senzitivní

normy (biologické, hédonistické) nebo estetické; 2. Slovesa, která hodnotí obsahový plán a která sdělují, že mluvčí neplní sérii sociokulturních norem: konverzačních. Navíc jsme nashromáždili velké množství sloves která; 3. Negativně hodnotí chování nebo elokuční záměr mluvčího. V těchto případech se hodnotí *nevhodnost* při řečových aktech.

Ve čtvrté kapitole jsme vytvořili taxonomii elokučních sociálně nevhodných aktů a sestavili jsme sérii ekvivalentů ve španělštině. Díky tomuto můžeme ověřit lexikální vulgární charakter, který je společný pro oba jazyky.

Dalším z úkolů, který jsme nastínili v analýze naší doktorandské práce, spočívá ve stanovení lexikálních prostředků, kterými čeština vyjadřuje hodnocení řeči. Jak se ukázalo, nejdůležitějším prostředkem je metafora a další řečnické figury (figurální smysl, ironické konotace atd.) Avšak také se ukázalo, že v lexiku je důležitý fonetický faktor. Je vyjádřen zvláštní strukturálním charakterem onomatopoických sloves. Tato okolnost je motivována neobvyklostí v jazykovém systému.

Ohledně povahy onomatopoických sloves a dalších, které vyjadřují nějaký „způsob vyjadřování slov“ jsme zjistili, že obsahují určité metaforické procesy. Také jsme si všimli, že tvoří komplexní síť asociačního, symbolického, konotačního, denotačního označení atd. Okolnost, která značně zkomplikovala náš úkol, byla analýza, která vyžadovala aplikaci dvou perspektiv: *strukturálně-funkcionalistickou* a *kognitivní*. Zde jsme objasnili, že ikoničnost onomatopoických sloves mluvení představuje dva odlišné asociační typy. První je fonosymbolický a působí hlavně na slovesa, která ve většině případů obsahují přenesené metafory z jiných lexikálních oblastí (zvuková slovesa, která vydávají zvířata, věci nebo člověk v určitých situacích): *vrčet-grunir*, *plácat-hablar sin ton ni son*, *blábolit-balbucir*. Tady se asociace vytvoří podle povahy zdroje, věci, situace atd. V těchto lexémech, které mají fonosymbolický charakter jsme zjistili velké zastoupení těch, které mají paronimické formy a vyvolávají sémantické asociace jedněch lexémů s druhými. Druhý typ ikoničnosti je původní a zde

můžeme tvrdit, že způsob promluvy nebo vyslovení přednesu je úzce spjat s elokuční interpretační silou.

Šestá kapitola je věnována ikoničnosti. Domníváme se, že jejím největším přínosem je prokázání, že „způsob promluvy“ v češtině má *lexikální prezentaci* ve slovníku a nejdůležitější je *expresivní lexikum*. Za účelem dosažení tohoto cíle byl použit výzkum intonační *lexikální prezentace* spolu s dalšími zvukovými elementy. Původní cíl spočíval ve výzkumu *vzájemného intonačního lexika*. S tímto prvním cílem jsme uskutečnili empirický výzkum na základě vyjmutí „spontánní“ promluvy dvou respondentů. Data související s lexikem a určitými intonačními modely jsou shodné v případě obou respondentů. Díky výzkumu můžeme dojít k závěru, že sémantický obsah analyzovaných sloves v této části, odkazuje na intonační a interpretační fenomény, které uživatelé používají v češtině stejně.

Ve vztahu s počáteční kapacitou sloves, které vyjadřují vysílání určitých intonačních modelů, jsme navrhli, že intonace je symptom a příznakem elokučního úmyslu mluvčího. Stejně jako různé intonační modely, tak i melodická křivka, která je jimi vytvořena, ukazují elokuční sílu. Podle získaných informací, které nám přinesly úryvky z řeči obou referentů, jsme dospěli následujícím závěrům ohledně *elokučně-indikačního* charakteru intonace: 1. Intonace spolu s dalšími fonetickými elementy tvoří *Gestalt*; 2. Existence elokučního stupně a škály v intonaci: *asertivní stupeň* a *přímý stupeň*, který koresponduje s prototypickými intonačními modely; 3. Lexikální prezentace různých *stupňů asertivity* sloves, které označují určitou formu protestu: *bručet, brblat, mrmlat, frfňat* atd; 4. Lexikální prezentace různých *stupňů přímosti* sloves, které označují určitou formu žádosti nebo prosby: *knírat, broukat, cukrovat* atd; 5. Vytvoření intonace *prototypicky řídicí* v analýze dialogových aktů.

Podle kritérií o významových vztazích a podle metodologie navržené v druhé kapitole, jsme stanovili, že lexiko-sémantický vztah mezi předmětem studia doktorandské práce a slovesem *mluvit-hablar* je *podřízený* namísto

řídícího. Spočívá tedy v hierarchickém vztahu mezi hiperonymi *mluvit* a slovesnými hyponymiemi. Jeden z nejdůležitějších přínosů bylo vytvoření *lexikálních šablon* nebo *logických struktur* pro hierarchické vztahy naší analýzy. Skrz *logické struktury* jsme mohli stanovit různé syntaktické znaky a sémantické podobnosti mezi předmětem výzkumu a slovesy *mluvit* a *řici*. Z logické struktury odvozujeme: 1. Dvojitou přirozenost *transitivní/intranzitivní* ve studovaných slovesech; 2. Určování pádu (nominativ, akusativ, dativ); 3. Určování sémantických makrostruktur (konatel, příjemce); 4. Určení dvou typů slovesných tříd podle *Aktionsart*: *aktivity a realizování aktivit*; 5. Souvislost sloves mluvení s *aktivitami* a *verbum dicendi* s *aktivními realizacemi*; 6. Vztah, který se odvozuje od těchto dvou slovesných tříd: způsob mluvy (aktivní) → příčina → elokuční efekt (realizování aktivit). V neposlední řadě se v této kapitole zabýváme tím, že český jazyk je diglosický a zmiňujeme proč má mluvený jazyk nízkou kodifikační úroveň.

Na závěr je třeba ukázat, že hlavní produkt naší práce je malý slovník s více jak 300 hesly. Z navržených ekvivalentů se odvozuje, že chování španělského lexika ve stejné významové oblasti je podobné co se týče expresivních lexikálních termínů. Sociálně nevhodné akty se charakterizují tím, že se vyjadřují vulgárním lexikem v obou jazycích. Ve španělštině je typické používat perifráze, frazémy, části frazémů, kdežto v češtině se výhradně používá sloveso. Pro zbytek sémantických dimenzí vztahující se k expresivnímu a významovému plánu, je obvyklé používat ve španělštině komplementy (explikativní), které doprovázejí sloveso, hlavně předložková syntagma: *por la nariz, en tono carinoso* atd. Jeden z nejdůležitějších přínosů slovníku je vytvoření explikativních značek ohledně zvuku v těch oblastech hodnotících promluvu, kde není slovesné lexikum ve španělštině.

ÍNDICE BIBLIOGRÁFICO

- ATTARDO, S. (1994): *Linguistic Theories of Humor*, Mouton de Gruyter, Berlin.
- AUSTIN, J. L. (1956/1957): "A Plea for Excuses", *Proceedings of the Aristotelian Society*, Vol. 57, pp: 1-30, Oxford University Press. [Versión en castellano: "Un alegato en pro de las excusas" en J. L. Austin (1989), *Ensayos Filosóficos*, trad. Alonso García Suarez, Alianza, Madrid, pp: 169-192].
- AUSTIN, J. L. (1962): *How to Do Things with Words*, Oxford University Press, Oxford.
- AZNÁREZ MAULEÓN, M. (2006): *Fraseología metalingüística con verbos de lengua en español actual*, Peter Lang, Frankfurt am Main.
- BACH, K. y R. M. HARNISH (1979): *Linguistic communication and speech act*, The MIT Press, Cambridge.
- BAKŠIĆ, S. (2001): "Kontrastivna analiza onomatopeja i onomatopejskih jedinica u turskom i bosanskom jeziku", *Contributions to Oriental Philology / Revue de Philologie Orientale* (Prilozi za orijentalnu filologiju), issue: 51 on www.ceeol.com.
- BALLY, C. (1913): *La langage et la vie*, Atar (5ªed. española, 1967), Ginebra.
- BĚLIČ, J. (1959): "Bojujeme za upevnění hovorové češtiny", *ČJL* 9,
- BĚLIČ, J., B. HAVRÁNEK y A. JEDLIČKA (1962): "Problematika obecné češtiny a jejího poměru k jazyku spisovnému", *SaS* 22, pp. 108-126.
- BĚLIČ, J., B. HAVRÁNEK, A. JEDLIČKA y F. TRÁVNIČEK (1961): "K otázce obecné češtiny a jejího poměru k češtině spisovné", *SaS* 2, pp. 98-107.
- BLANCO SALGUEIRO, A. (2004): "Actos ilocucionarios explícitos", *Revista de Filosofía*, Vol. 29, Nº 1, pp: 99-122.
- BLANCO SALGUEIRO, A. (2008): "Cómo hacer cosas malas con palabras: actos ilocucionarios hostiles y los fundamentos de la teoría de los actos de habla", *CRÍTICA, Revista hispanoamericana de Filosofía*, Vol. 4, Nº 118, pp. 3-27.
- BOLINGER, D. (1983): "Intonation and gesture", *American speech*, 58, pp.156-184.
- BOLINGER, D. (1989): *Intonation and its uses: Melody in grammar discourse*, Stanford University Press, Stanford.

- BOSQUE, I. y V. DEMONTE (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española*. (eds.) Real Academia Española / Espasa Calpe., vol. II, Madrid.
- BUNING, J. y C. H. VAN SCHOONEVELD (1961): *The Intonation of Contemporary Standard Russian as a Linguistic Structure*, The Hague.
- BUNT, H. e Y. GIRARD (2005): *Designing an open multidimensional dialogue act taxonomy*, in C. Gardent & B. Gaiffe (eds.) DIALOR'05, Proceedings of the Ninth Workshop on the Semantics and Pragmatics of Dialogue, Nancy, pp. 37–44.
- CASAS GÓMEZ, M. (2000): "Origen y desarrollo del concepto de 'clasema'", M. Maquieira Rodríguez, M^a D. Martínez Gavilán y M. Villayandre Llamazares (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de la Sociedad Española de Historiografía Lingüística* (León, 2-5 de marzo de 1999), Universidad de León, León, pp. 277-291.
- CASAS GÓMEZ, M. (2002): *Los niveles del significar*, Universidad de Cádiz, Cádiz.
- CASTAÑEDA, P. F. (1999): *El Lenguaje verbal del niño: ¿cómo estimular, corregir y ayudar para que aprenda a hablar bien?*, UNMSM, Lima.
- ČERMÁK, F. (1996): *Obecná a spisovná čeština: Poměr, funkce a metodologie*, in *Spisovnost a nespisovnost dnes*, ed. R. Šrámek. *Sborník příspěvků z mezinárodní konference Spisovnost a nespisovnost současné jazykové a literární komunikace*. MU, Brno, (pp. 14-18).
- ČERMÁK, František (2002): *Obecná čeština je součástí české diglosie?*, *Přednášky z běhu LŠSS*. Praha, (pp. 23-37).
- ČERNÝ, Jiří (1998): *Historia de la lingüística*, Universidad de Extremadura, Cáceres.
- CHAMIZO DOMÍNGUEZ, P. J. (1998): *Metáfora y conocimiento*, *Analecta Malacitana*, Universidad de Málaga, Málaga.
- CHARLESTON, B. (1960): *Studies on the Emotional and Affective Means of Expressions in Modern English*, *Schweizer Anglistische Arbeiten*, Francke, Bern.
- CHOMSKY, N. (1965): *Aspects of the theory of syntax*, MIT Press, Cambridge.
- CHRIST, W. et ál. (1966): *Materials and Structures of Music I*, Englewood Cliffs, New Jersey.

- COLLINSON, W. E. (1939): "Comparative Synonymics: Some principles and illustrations", *Transactions of the Philological Society*, London, pp. 54-77.
- COROMINAS, J. (1998): *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*, Gredos, Madrid.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, F. J. y R. MAIRAL USÓN (2001): "Representaciones semánticas y estructuras sintácticas: Propuestas de interrelación entre el léxico y la gramática", en BRITO, Manuel y Juan Ignacio OLIVA, eds., pp. 75-83.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, F. J. y R. MAIRAL USÓN (2002): "A Preliminary Design for a Syntactic Dictionary of Old English on Semantic Principles", *A Changing World of Words*, ed. Javier Díaz Vera, Amsterdam, pp. 3-46.
- COSERIU, E. (1981): *Lecciones de lingüística general*, Gredos, Madrid. [Versión original: *Lezioni di Lingüística Generale*, en Boringhieri, Torino, 1973].
- COSERIU, E. (1986): *Principios de semántica estructural*, Gredos, Madrid.
- COSERIU, E. (1991): *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*, Gredos, Madrid.
- COSERIU, E. (1992): *Competencia lingüística*, Gredos, Madrid. [Versión original: *Sprachkompetenz. Grungzüge der Theorie des Sprechens*, en A. Francke Verlag GmbH, Tübingen, 1988]
- CVRČEK, V. (2006): *Teorie Jazykové Kultury po roce 1945*, Nakladatelství Karolinum, Univerzita Karlova, Praha.
- DANEŠ, F. (1957): "Intonace a věta ve spisovné češtině", ČsAV sekce jazyka a lit., ČSAV, Praha.
- DANEŠ, F. (1967): "Order of Elements and Sentence Intonation", en *Intonation*, (Selected Readings) por Dwight Bolinger, 1972, pp. 216-32.
- DANEŠ, F. (1970): "Functional Sentence Perspective and the Organization of the Text", en Daneš, F. (ed.), pp. 106-128.
- DANEŠ, F. (1973): "Verba dicendi a výpovědní funkce", en *Studia Slavica Pragensia*, Praha, pp. 115-124.
- DANEŠ, F. (1974): "Sémantická struktura slovesa a struktura věty", en *Zborník FF UK*, Philologica 02/1971, Bratislava, pp. 17-25.
- DANEŠ, F. (1985): "Intonace v textu (promluvě)", *SaS* 46, pp. 83-100.

- DANEŠ, F. (1999): "Pojem 'spisovného jazyka' v dnešních společenských podmínkách", en *Jazyk a text I* (Výbor lingvistického díla Františka Daneše), reed. O. Uličný, FF UK, Praha, pp. 289-296.
- DÍAZ ROJO, J. A. (2002): "El fonosimbolismo: ¿propiedad natural o convención cultural?", *Tonos Digital*, 3, www.um.es/tonosdigital/znum3/estudios/fonosimbDiazRojo.htm#_ftn5.
- DIK, S. C. (1978a): *Functional Grammar*, Amsterdam.
- DIK, S. C. (1978b): "Stepwise Lexical Decomposition", Lisse: *Peter de Ridder Press*, Amsterdam.
- DIK, S. C. (1989): *The Theory of Functional Grammar, Part 1: The Structure of the Clause*, Providence.
- DIK, S. C. (1997): *The Theory of Functional Grammar, Part 2: Complex and Derivated Constructions*, Mouton de Gruiter, New York.
- DORFLES G. (1968): *Artificio e natura*, Einaudi, Torino.
- DUCROT, O. y T. TODOROV (2000): *Diccionario enciclopédico de las ciencias del lenguaje*, Siglo XXI Editores, Barcelona.
- ECHEVARRÍA ISUSQUIZA, I. (2003): "Acerca del vocabulario español de la animalización humana", CLAC (Círculo de Lingüística aplicada a la Comunicación) 15/2003, <http://www.ucm.es/info/circulo/no15/index.htm>, ISSN 1576-4737: 1-28.
- ESCOBEDO RODRÍGUEZ, A. (1992): *El campo léxico "hablar" en español*, Estudios de lengua española, Universidad de Granada, Granada.
- FABER, P. y J. SÁNCHEZ (1990): "Semántica de prototipos: el campo semántico de los verbos que expresan la manera de hablar frente a los verbos de sonido en inglés y español", *Revista Española de Lingüística Aplicada*, Volumen 6, 1990.
- FABER, P. y R. MAIRAL USÓN (1999): *Constructing a lexicon of English verbs*, Mouton de Gruyter, Berlin.
- FABER, P. y R. MAIRAL USÓN (2003): "Representación léxica y esquemas léxicos", en M. Antonia Martí Antonín, A. Fernández Montraveta y Glòria Vázquez García (eds.), *Lexicografía computacional y semántica*, Universidad de Barcelona, Barcelona, pp. 35-59.

- FELICES LAGO, Á. M. (1991): *El componente axiológico en el lenguaje. Su configuración en los adjetivos que expresan emociones y conducta en la lengua inglesa*, Tesis doctoral, Edición en microfichas. Universidad de Granada, Granada.
- FELICES LAGO, Á. M. (1992): "Recensión de las contribuciones más valiosas para la axioemática en la lingüística moderna", *Revista española de lingüística aplicada*.
- FELLBAUM, C. (1990): "English verbs as a semantic net", *International Journal of Lexicography*, 3, pp. 278-301, <ftp://ftp.cogsci.princeton.edu/pub/wordnet/5papers.ps>.
- FELLBAUM, C. (1998a): "A Semantic Network of English Verbs", en C. FELLBAUM (ed.), *WordNet. An Electronic Lexical Database*, The MIT Press, Cambridge, pp. 69-104.
- FELLBAUM, C. (1998b): "Introduction", en C. FELLBAUM (ed.), *WordNet. An Electronic Lexical Database*, The MIT Press, Cambridge, pp. 1-19.
- FELLBAUM, C. (1998c): *WordNet. An Electronic Lexical Database*, The MIT Press, Cambridge.
- FERGUSON, C. (1959): "Diglossia", en *Word* 15, pp. 324-340.
- FIDLER, M. (2006): "Czech Sound Symbolic Expressions: Semantics of Nasality and Grammar" Issue 7, Spring 2006, <http://seelrc.org/glossos/glossos@seelrc.org>, The Slavic and East European Language Resource Center.
- FIRBAS, J. (1962): "Ze srovnávacích studií slovosledných", *SaS* 23, pp. 161-174.
- FIRBAS, J. (1979): "A functional view of 'ordo naturalis' ", *BSE* 13, pp. 29-59.
- FIRBAS, J. (1982): "Aktuální členění větné '(,)' či funkční perspektiva větná?", *SaS* 43, pp. 282-293.
- FRASER, B. (1978): "Acquiring social competence in second language", *RELC Journal* 9 (2), pp. 1-21.
- FRASER, B. (1980): "Conversational mitigation", *Journal of Pragmatics* 4, pp. 341-350.
- FUENTES CAÑIZARES, J. (2008): *Nuevas aportaciones al estudio del caló*, Editorial Visión Libros, Madrid.

- GARCÍA HERNÁNDEZ, B. (1980): *Semántica estructural y lexemática del verbo*, Ediciones Avesta, Barcelona.
- GARCÍA, M. (1847): *Traité complet sur l'art du chant*, (Ed. facs. Ginebra: Minkoff, 1985), Minkoff Editeur, Genève.
- GARDINER, D. (1980): *Intonation and music. The semantics of Czech Prosody*, Physsardt Publications, Bloomington.
- GECKELER, H. (1976): *Semántica estructural y teoría del campo léxico*, Gredos, Madrid. [Trad. de la 2ª edición original: *Strukturelle Semantik und Wortfeldtheorie*, en Wilhelm Fink Verlag, München, 1971].
- GIL FERNÁNDEZ, J. (1988): *Los sonidos del lenguaje*, Síntesis, Madrid.
- GONZÁLEZ ORTA, M. (2002): “Sobre la interficie semántica-sintaxis de los verbos de habla en inglés antiguo: Los verbos que designan manera de hablar”, *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, Vol. 32, 2, pp. 507-528.
- GONZÁLEZ ORTA, M. (2004a): *Diccionario Sintáctico del Léxico Verbal del Inglés Antiguo: Verbos de Habla*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de La Laguna, La Laguna.
- GONZÁLEZ ORTA, M. (2004b): “Argument-marking and argument-adjunct prepositions within the lexical domain of speech in Old English”, Vol. 26, 1: 11-21.
- GRICE, H. P. (1975): “Logic and Conversation”, en Cole y Morgan *Syntax and semantics III*, Academic Press, New York.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S. (1997): “Las funciones sintácticas”, en *Principios de sintaxis funcional*, Arco Libro, Madrid, pp. 93-122.
- HABERMAS, J. (1987): *Teoría de la acción comunicativa*, Tomo I, Editorial Taurus, Madrid.
- HALLIDAY, M. (1970): “Estructura y función del lenguaje”, en *Nuevos horizontes de la lingüística* de J. Lyons (ed.), Alianza Universidad (1975), Madrid, pp. 145-73.
- HARE, R. M. (1968): *The Language of Morals*, Oxford University Press, New York.
- HAVRÁNEK, B. (1932): “Úkoly spisovného jazyka a jeho cultura” en Weingart M., *Spisovná čeština a jazyková kultura*, Praha, pp. 32-84.

- HAVRÁNEK, B. y A. JEDLIČKA (1984): *Česká Mluvnice*, Státní pedagogické nakladatelství, Praha.
- HENGEVELD, K. (1989): Layers and operators in Functional Grammar. *Journal of Linguistics* 25, pp. 127-157.
- HERRERA, E. (1995): *Teoría musical y armonía moderna*, Vol. I, Antoni Bosch Editors.
- HINTON, L. et ál. (1994): "Sound-Symbolic Processes" en *Sound Symbolism*, Press Syndicate of the University of Cambridge, New York.
- HIRSCHOVÁ, M. (1988): *Česká verba dicendi v performativním užití, (příspěvek ke zkoumání komunikativních funkcí výpovědi)*, Univerzita Palackého, Olomouc.
- HODURA, Q. (1953): "O slohu", *Učební texty vysokých škol*, Praha.
- HOLMES, J. (1984). "Modifying illocutionary force", *Journal of Pragmatics* 8, pp. 345-365.
- HRONEK, J. (1972): *Obecná Čestina*, Univerzita Karlova, Praha.
- JAKOBSON, R. y L. R. WAUGH (1979): *The sound shape of language*, Bloomington.
- JIMÉNEZ HURTADO, C. (1998): "Prototipos pragmáticos en el lexicón (La inclusión de la pragmática en el concepto de campo léxico)", *Teoría del Campo y Semántica Léxica*, Gerd Wotjak (coord.), Peter Lang, Frankfurt am Main, pp. 275-302 .
- JURAFSKY et ál. (1997): "Automatic Detection for Discourse Structure for Speech Recognition and Understanding", *Proceeding of the IEEE workshop on Speech Recognition and Understanding*, Santa Barbara.
- JURAFSKY, D. y J. H. MARTIN (2000): *Speech and Language Processing*. Prentice-Hall.
- KORŮNEK, J. M. (1934): *Studie z oblasti onomatopoeje (příspěvek k otázce indoevropského ablautu)*, Praha.
- KRČMOVÁ, M. (1997): *Současná běžná mluva v českých zemích* en Daneš, F. et ál., *Český jazyk na přelomu tisíciletí*, Academia, Praha, pp.160-172.
- KRČMOVÁ, M.: *Fonetika a Fonologie*
<http://is.muni.cz/elportal/estud/ff/js08/fonetika/ucebnice/index.html>.

- KRZESZOWSKI, T. P. (1990): "The Axiological Aspect of Idealized Cognitive Models" en J. Tomaszczyk y B. Lewandowska (eds.), *Meaning and Lexicography*, John Benjamins, Amsterdam, pp. 135-165.
- LAKOFF, G. (1982): "Categories and cognitives models", *Linguistic Agency of the University of Trier*, Series A. 96.
- LAKOFF, G. (1987): *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*, University of Chicago Press, Chicago.
- LAKOFF, G. y M. JOHNSON (1980): *Metaphors, we live by*, The University of Chicago Press, Chicago.
- LAKOFF, G. y M. JOHNSON (1980b): "Conceptual Metaphor in Everyday Language", *The Journal of Philosophy*, Vol. 77, N°. 8, pp. 453-486.
- LE GUERN, M., (1980): *La metáfora y la metonimia*, Cátedra, Madrid. [Versión original: *Sémantique de la métaphore et de la métonymie*, en Larousse, 1973]
- LEECH, G. (1983): *Principles of pragmatics*, Longman, New York.
- LOUREDA LAMAS, Ó. (2001): "Del metalenguaje y sus tipos (con especial referencia a los modos del significar)", *Quaderni di semantica*, 21/2, pp. 287-333.
- LOUREDA LAMAS, Ó. (2005): "La estructura del campo léxico 'lo que se dice' en el español actual" en Casado Velarde et ál. (eds.), *Estudios sobre lo metalingüístico (en español)*, Peter Lang, Frankfurt am Main, pp. 191-210.
- LOUREDA LAMAS, Ó. (2006): "Los hablantes como lingüistas. Algunas distinciones 'pragmáticas' en el léxico del español", *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores. Actas del I Congreso Internacional*, Universidad de Navarra, Pamplona, noviembre de 2002, vol. II, Arco Libros, Madrid.
- LYONS, J. (1983): *Lenguaje, significado y contexto*, Paidós, Barcelona. [Versión original: *Language, Meaning and Context*, en William Collins & Co. Ltd., 1981].
- MALDONADO, C. (1991): *Discurso directo e indirecto*, Taurus Universitaria, Madrid.
- MANETTI, G. (1976): "Per una semiotica del comico", *Il Verri* 3, Bologna, pp. 130-152.
- MARTIN MINGORANCE, L. (1987): "Classematics in a Functional-Lexematic Grammar of English", *Actas del X Congreso Nacional de la AEDEAN*, Zaragoza, pp. 377-382.

- MARTIN MINGORANCE, L. (1998): *El Modelo Lexemático-Funcional. El legado lingüístico de Leocadio Martín Mingorance*, Amalia Marín Rubiales. Granada.
- MATEUS, M. H. M. et ál. (1989): *Gramática da Língua Portuguesa*, 3ª edição, Editorial Caminho, Lisboa.
- MATHESIUS, V. (1931): "K dynamické linii české věty", *ČMF* 17, pp. 71-81.
- MATHESIUS, V. (1937): "K teorii větné intonace", *SaS* 3, pp. 248 y ss.
- MATHESIUS, V. (1939): "O takzvaném aktuálním členění věty", *SaS* 5, pp. 171-174.
- MATHESIUS, V. (1947): "Zesílení a zdůraznění jako jevy jazykové", *Čeština a obecný jazykozpyt*, Praha, pp. 203 y ss.
- MEL'ČUK, I. (1988): "Semantic description or lexical unit in a explanatory combinational dictionary: basic principles and heuristic criteria", *International Journal of Lexicography* 1, 3, pp. 165-188.
- MILLER, G. A. et ál. (1990): "Introduction to WordNet: An on-line lexical database", *International Journal of Lexicography*, 3, pp. 235-244. <ftp://ftp.cogsci.princeton.edu/pub/wordnet/5papers.ps>.
- MORTAVA GARAVELLI, B. (1985): "Per una tipologia del discorso raportato", *La parola d'altri. Prospettive di analisi del discorso*, Sellevio Editore, Palermo, pp. 17-50.
- NAZÁRENKO, L. y E. M^a. IÑESTA MENA (1998): "Zoomorfismos fraseológicos" en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *Léxico y fraseología*, Método Ediciones, Granada, pp. 101-109.
- NEMCOVÁ, E. (1990): *Sémanická analýza verb dicendi*, VEDA, Bratislava.
- NGUNGA, A. (2002): *Elementos de Gramática da língua Yao*, Imprensa Universitária, Universidade Eduardo Mondlane, Maputo.
- OBERPFALCER, F. (1934): *Argot a slangy*, Čsl. vlastivěda III., Praha.
- PÀMIES BERTRÁN, A. (2002): "Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología", *Language Design*, 4: 9-19.
- PANTHER, K. y L. THOMBURG (1998): "A cognitive approach to inferencing in conversation", *Journal of Pragmatics* 30, pp. 755-769.

- PÉREZ FERNÁNDEZ, L. (1996): "The cognitions of Requests" en *Estudios ingleses de la Universidad Complutense* 4, Servicio de Publicaciones UCM, Madrid, pp. 189-208.
- PÉREZ FERNÁNDEZ, L. (2000): "Cómo conseguir que la gente obedezca tus palabras: un análisis cognoscitivo de las órdenes en español". *REsLA*, volumen monográfico, pp.375-393.
- PERKINS, M. R. (1983): *Modal Expressions in English*, Frances Pinter, London.
- PINEDA RIVERA, D. A. (2002): *Actos de habla. Introducción a la conversación lógica*, Centro Universidad Abierta, Bogotá.
- POTTIER, B. (1964): "Vers une sémantique moderne", *Travaux de Linguistique et de Littérature*, II, 1, pp. 433-441.
- POTTIER B. (1977): *Lingüística general. Teoría de la descripción*, Gredos, Madrid.
- QUILIS, A. y J. A. FERNÁNDEZ (1991): *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*, CSIC, Madrid.
- REDDY, M. (1979): "The conduit metaphor", A. Ortony ed., *Metaphor and Thought*, Cambridge University Press, Cambridge.
- ROMPORTL, M. (1951): *K novému průběhu v mluvené češtině*, Praha.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. J. (1993): "Illocution and Grammar: A Functional View", *Perspectives on Semantics and Specialized Languages*, Ed. C. Inchaurralde, Universidad de Zaragoza, Zaragoza, pp.117-134.
- RUIZ DE MENDOZA IBÁÑEZ, F. J. (1994): "La ilocución en la gramática funcional", *Estudios de gramática funcional*, J. Martín Arista, Mira Editores, Zaragoza, pp.149-191.
- SANMARTÍN SÁEZ, J. (1998a): *Diccionario de argot*, Espasa Calpe, Madrid.
- SANMARTÍN SÁEZ, J. (1998b): "Lenguaje y cultura marginal, el argot de la delincuencia", Anejo nº XXV de la Revista Cuadernos de Filología, Facultad de Filología, Universitat de València, Valencia.
- SAUSSURE, F. (1916): *Cours de linguistique générale* [(obra postuma publicada en 1916) traducida al español, *Curso de Lingüística General* (1964), Buenos Aires, Losada].
- SBISÀ, M. (2001): "Illocutionary force and degrees of strength in language use", *Journal of Pragmatics*. 33, pp. 1791-1814.

- SEARLE, J. R. (1970): *Speech acts : an essay in the philosophy of language*, Cambridge University Press, Cambridge.
- SEARLE, J. R. (1976): *A Classification of illocutionary acts. Language and Society*, Vol. 5, Cambridge University Press, Cambridge, pp.1-23.
- SEARLE, J. R. (1977): "¿Qué es un acto de habla?", *Revista Teorema*, <http://www.upv.es/>.
- SEARLE, J. R. (1982): *Sens et expression. Études de theorie des actes du langage*, Les éditions de Minuit, Paris.
- SEARLE, J. R. (2001): *Actos de habla*, Cátedra, Madrid.
- SEARLE, J. R. y D.VANDERVEKEN (1985): *Foundations of illocutionary logic*, Cambridge University Press, Cambridge.
- SGALL, P. (1963): "K diskusi o spisovné a obecné češtině", *SaS* 23, pp. 37-46.
- ŠOLTYŠ, O. (1983): "Verba dicendi a metajazyková informace", *Linguística VIII*, Československá Akademie Věd, Ústav pro jazyk český, Praha, pp.155-124.
- THOMBURG, L. y K. PANTHER (1997): "Speech act metonymies" en Wolf-Andreas Liebert, Gisela Redeker and Linda Waugh, eds., *Discourse and perspective in cognitive linguistics*, 205-219, Benjamins, Amsterdam.
- TORRES SÁNCHEZ, M^a Á. (1998): "Teorías lingüísticas del humor verbal", *Pragmalingüística* 5-6, 1997-1998, pp. 435-448.
- TRUJILLO MARTÍNEZ, J. R. (1998): "Para una discusión del concepto de campo semántico", *Teoría del Campo y Semántica Léxica* en Gerd Wotjak (coord.), Peter Lang, Frankfurt am Main, pp. 87-126.
- ULDALL, E. (1964): "Dimensions of Meanings in Intonation" en *Intonation (Selected Readings)* por Dwight Bolinger (1972), pp. 250 -258.
- ULLMANN, S. (1965): *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Aguilar, Madrid. [Versión original: *Semantics: an introduction to the science of meaning*, en Baril Blackell, Oxford, 1962].
- VAN VALIN, R. D. Jr. y D.P. WILKINS (1993): "Predicting syntactic structure from semantic representations: *Remember* in English and its equivalents in Mpmatwe Arrernte", en R. D. Van Valin, Jr. (ed.), 499-534.
- VAN VALIN, R. D. Jr. y LAPOLLA, R. (1997): *Syntax: Structure, Meaning and Function*, Cambridge University Press, Cambridge.
- VENDLER, Z. (1967): *Linguistics in Philosophy*, Cornell University Press, Itaca.

- VICENTE MATEU, J. A. (2008): “La melodía (natural) de los enunciados: *Aspectos pragmáticos y semánticos de la entonación*”, CLAC, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, ISSN 1576-4737. <http://www.ucm.es/info/circulo/>.
- WIERZBICKA, A. (1987): *English Speech Act Verbs: A semantic dictionary*. Academic Press Australia.
- WIERZBICKA, A. (1992): *Semantics, Culture and Cognition. Universal Human Concepts in Culture-Specific Configurations*, Oxford University Press, New York.
- WOTJAK, G. (1998): "Estructuraciones léxicas y significado léxico", *Teoría del Campo y Semántica Léxica* en Gerd Wotjak (coord.), Peter Lang, Frankfurt am Main, pp. 157-182.
- ZAINUDDINOV, A. y E. QUERO GERVILLA (2009): *Análisis comparado del léxico valorativo emocional en ruso y en español*, *AnMal*, XXXII, 1, Málaga.
- ZIMA, J. (1961): *Expresivita slova v současné češtině: studie lexikologická a stylistická*, ČSAV, Praha.